
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 上铺；天堂之水边(the Upper Berth; By The Waters Of Paradise) 000001

2. 上铺；天堂之水边(the Upper Berth; By The Waters Of Paradise) 000002

3. 上铺；天堂之水边(the Upper Berth; By The Waters Of Paradise) 000003

4. 上铺；天堂之水边(the Upper Berth; By The Waters Of Paradise) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ]
THE UPPER BERTH
这 上 泊位

上铺

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd]
F . MARION CRAWFORD
F . 玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

- [west] ['twenti] - [θɜːd] [ˌes 'tiː] .
27 West Twenty - third St .
- 西方 二十 - 第三 英石 .

西二十三街27号

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

- ['bedfəd] [ˌes 'tiː] . , [strænd]
24 Bedford St . , Strand
- 贝德福德 英石 . , 斯特兰德

斯特兰德贝德福德街24号

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] Press1894
The Knickerbocker Press1894
这 尼克博克 Press1894

尼克博克出版社，1894年

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1894
版权 , -

版权所有，1894年

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

['pʌblɪʃəz] - [nəʊt] .
PUBLISHERS ' NOTE .
出版商 - 笔记 .

出版商注。

[ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['krɔːfəd] , [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] , [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [prɪnt] [bɪ'fɔː(r)] ,
The two stories by Mr . Crawford , presented in this volume , have been in print before ,
这 二 故事 经过 先生 . 克劳福德 , 呈现 在 这 体积 , 有 到过 在 打印 前 ,

克劳福德先生的两篇故事收录于本书中，此前均已发表过。

['hævɪŋ] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['krɪsməs] ['ænjʊəl] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] .
having been originally written for two Christmas annuals which were issued some years back .
拥有 到过 起初 书面 为了 二 圣诞节 一年生植物 哪个 是 发布 一些 年 后退 .

最初是为几年前发行的两本圣诞年鉴而写的。

[wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
With the belief that the stories are , however ,
和 这 信仰 那 这 故事 是 , 然而 ,

然而，尽管人们相信这些故事是……

[stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['krɔːfərdz] ['pʌblɪk] ,
still unknown to the larger portion of Mr . Crawford's public ,
仍然 未知 到 这 更大的 部分 的 先生 . 克劳福德的 民众 ,

克劳福德先生的大部分公众仍然对此一无所知。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [fɔːm] ,
and in the opinion that they are well worthy of preservation in more permanent form ,
和 在 这 观点 那 他们 是 出色地 值得 的 保存 在 更多的 永恒的 形式 ,

并且认为它们非常值得以更永久的形式保存下来，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɔːtəˌnɪm] " ['laɪbrəri] .
the publishers have decided to reprint them as the initial volume of the " Autonym " library .
这 出版商 有 决定 到 重印 他们 作为 这 最初的 体积 的 这 " 自称 " 图书馆 .

出版商决定将它们重新印刷，作为“Autonym”文库的第一卷。

[ðə; ði] ['ɔːtəˌnɪm] ['laɪbrəri] .
THE AUTONYM LIBRARY .
这 自称 图书馆 .

自名库。

[smɔːl] [wɜːks] [baɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['raɪtər] , [huːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [wɪl] [beə(r)][ðeə(r)] ['signətʃə] .
Small works by representative writers , whose contributions will bear their signatures .
小的 作品 经过 代表 作家 , 谁 贡献 将要 熊 他们的 签名 .

收录代表性作家的短篇作品，作品上将署名。

32mo , [lɪmp] [klɒθ] , [iːtʃ] - [sents] .
32mo , limp cloth , each 50 cents .
32mo , 跛行 布 , 每个 - 分 .

32个月，软布，每件50美分。

[ðə; ði] ['ɔːtəˌnɪm] ['laɪbrəri] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] , [ɒv; əv] ['lʌndən] .
The Autonym Library is published in co - operation with Mr . T . Fisher Unwin , of London .
这 自称 图书馆 是 已发布 在 合作 - 手术 和 先生 . T . 费舍尔 安温 , 的 伦敦 .

《自名图书馆》由伦敦的 T. Fisher Unwin 先生合作出版。

[ai] . [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] , [baɪ] [ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd] .
I . The Upper Berth , by F . Marion Crawford .
我 . 这 上 泊位 , 经过 F . 玛丽昂 克劳福德 .

I. 《上铺》，作者：F·马里恩·克劳福德。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[baɪ] [riːf] [ænd; ənd] [pɑːm] , [baɪ] ['luːɪs] [bɛki] .
By Reef and Palm , by Louis Becke .
经过 礁 和 棕榈 , 经过 路易斯 贝克 .

礁石与棕榈，路易斯·贝克著。

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['pembruk] .
With Introduction by the Earl of Pembroke .
和 介绍 经过 这 伯爵 的 彭布罗克 .

由彭布罗克伯爵作序。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] ['vɒljuːmz] [baɪ] [es] . [ɑː(r)] . ['krɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
This will be followed by volumes by S . R . Crockett , and others .
这 将要 是 随后 经过 卷 经过 S . 拉 . 克罗克特 , 和 其他的 .

接下来将是 SR Crockett 等人的作品。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ]
THE UPPER BERTH
这 上 泊位

上铺

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
The Upper Berth .
这 上 泊位 .

上铺。

['sʌmbədi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪg'ɑːz] .
Somebody asked for the cigars .
某人 问 为了 这 雪茄 .

有人要雪茄。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tɔːkt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] ;
We had talked long , and the conversation was beginning to languish ;
我们 有 谈话 长的 , 和 这 对话 曾是 开始 到 憔悴 ;

我们已经聊了很久，谈话开始变得有些沉闷；

[ðə; ði][tə'bækəʊ] [sməʊk] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] ,
the tobacco smoke had got into the heavy curtains ,
这 烟草 抽烟 有 得到 进入 这 重的 窗帘 ,

烟草烟雾渗进了厚重的窗帘里。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [breɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hevi] ,
the wine had got into those brains which were liable to become heavy ,
这 葡萄酒 有 得到 进入 那些 大脑 哪个 是 容易 到 变得 重的 ,

酒已经渗入到那些原本就容易变得迟钝的大脑里了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] , [ən'les] ['sʌmbədi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and it was already perfectly evident that , unless somebody did something to
和 它 曾是 已经 完美 明显 那 , 除非 某人 做过 某物 到
[raʊz] ['aʊə(r)] [ə'prest] ['spɪrɪt] ,
rouse our oppressed spirits ,
唤醒 我们的 受压迫者 烈酒 ,

而且很明显，除非有人采取行动来唤醒我们被压抑的灵魂，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] , [ðə; ði] [gests]
the meeting would soon come to its natural conclusion , and we , the guests
这 会议 会 很快 来 到 它是 自然的 结论 , 和 我们 , 这 客人
,
,
,

会议很快就会自然而然地结束，而我们，作为宾客，

[wʊd] ['spiːdəli] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [sliːp] .
would speedily go home to bed , and most certainly to sleep .
会 迅速地 去 家 到 床 , 和 最多 当然 到 睡觉 .

会迅速回家上床睡觉，而且肯定会睡着。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] ['veri]
No one had said anything very
不 一 有 说 任何事物 非常

没有人说过什么特别的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .
remarkable ; it may be that no one had anything very remarkable to say .
卓越 ; 它 可能 是 那 不 一 有 任何事物 非常 卓越 到 说 .

令人惊讶的是，或许根本没人有什么特别值得一提的话。

[dʒəunz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['jɔːrkʃər]
Jones had given us every particular of his last hunting adventure in Yorkshire
琼斯 有 给定 我们 每一个 特别的 的 他的 最后的 打猎 冒险 在 约克郡
.
.
.

琼斯把他在约克郡的最后一次狩猎经历的每一个细节都告诉我们了。

['mɪstə(r)] . ['tɒmpkinz] , [ɒv; əv] ['bɒstən] , [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [ɪ'læbərət] [leŋkθ; leŋθ] [ðəʊz]
Mr . Tompkins , of Boston , had explained at elaborate length those
先生 . 汤普金斯 , 的 波士顿 , 有 解释 在 精心制作的 长度 那些
['wɜːkɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
working principles ,
在职的 原则 ,

来自波士顿的汤普金斯先生曾详细解释过这些工作原理。

[baɪ][ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ætʃɪsən] , [tə'piːkə] ,
by the due and careful maintenance of which the Atchison , Topeka ,
经过 这 到期的 和 小心 维护 的 哪个 这 艾奇逊 , 托皮卡 ,

通过妥善和精心的维护，阿奇森、托皮卡、

[ænd; ənd]['sæntə] - ['reɪlrəʊd] [nɒt]['əʊnli] [ɪk'stendɪd] [ɪts] ['terətri] , [ɪn'kriːst] [ɪts][ˌdiːpɑːt'ment(ə)l]
and Santa Fé Railroad not only extended its territory , increased its departmental
和 圣诞老人 - 铁路 不是 仅有的 扩展 它是 领土 , 增加 它是 部门
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

圣塔菲铁路公司不仅扩大了其业务范围，还增强了其部门影响力，

[ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [lɪv; laɪv] [stɒk] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ]
and transported live stock without starving them to death before the day
和 运输 居住 库存 没有 饥饿 他们 到 死亡 前 这 天
[ɒv; əv]['æktʃuəl] [dɪ'lɪvəri] , [bʌt; bət] , ['ɔːlsəʊ] ,
of actual delivery , but , also ,
的 实际的 送货 , 但 , 还 ,

而且，在运输牲畜时，不会让它们在实际交付前饿死，但是，

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [ðəʊz] ['pæsndʒər] [huː] [bɔːt] [ɪts] ['tɪkɪts] ['ɪntuː]
had for years succeeded in deceiving those passengers who bought its tickets into
有 为了 年 成功了 在 欺骗 那些 乘客 WHO 买 它是 门票 进入
[ðə; ði] [fə'leɪʃəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɔːsed] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['trænspɔːt]
the fallacious belief that the corporation aforesaid was really able to transport
这 谬误的 信仰 那 这 公司 上述 曾是 真的 有能力的 到 运输
['hjuːmən][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [di'strɔi] [ˌaɪ 'tiː] .
human life without destroying it .
人类 生活 没有 摧毁 它 .

多年来，该公司成功地欺骗了购买其船票的乘客，让他们错误地认为上述公司真的能够在不破坏生命的情况下运送人类生命。

['siːnjɔː(r)][tɒm'bəʊlə][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es] ,
Signor Tombola had endeavoured to persuade us ,
签名者 抽奖 有 努力 到 说服 我们 ,

汤博拉先生曾试图说服我们，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[baɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'pəʊz] ,
by arguments which we took no trouble to oppose ,
经过 论点 哪个 我们 采取 不 麻烦 到 反对 ,

我们并未费心反驳这些论点，

[ðæt] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][nəʊ] [wei] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɒd(ə)n][tɔː'piːdəʊ] ,
that the unity of his country in no way resembled the average modern torpedo ,
那 这 统一 的 他的 国家 在 不 方式 类似 这 平均的 现代的 鱼雷 ,

他国家的团结与现代普通鱼雷的团结截然不同。

['keəfəli] [plænd] , [kən'strʌktɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌjʊərə'piːən] ['ɑːsənəlz] ,
carefully planned , constructed with all the skill of the greatest European arsenals ,
小心 计划 , 建造 和 全部 这 技能 的 这 最 欧洲的 阿森纳 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

经过精心策划，运用了欧洲最伟大军火库的所有技艺建造而成，但是，

[wen] [kən'strʌktɪd] , ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][baɪ]['fiːb(ə)l][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən] [weə(r)]
when constructed , destined to be directed by feeble hands into a region where
什么时候 建造 , 注定 到 是 指导 经过 微弱 双手 进入 一个 地区 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'spləʊd] ,
it must undoubtedly explode ,
它 必须 无疑 爆炸 ,

建成之后，注定要由无能之人将其引导至一个必然会爆炸的区域。

[ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'fɪərd] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [weɪsts] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['keɪɒs] .
unseen , unfeared , and unheard , into the illimitable wastes of political chaos .
看不见 , 无所畏惧 , 和 闻所未闻 , 进入 这 无限的 废物 的 政治的 混乱 .

无形无声，无人畏惧，无人听闻，坠入无边无际的政治混乱荒漠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] .
It is unnecessary to go into further details .
它 是 不必要 到 去 进入 更远 细节 .

无需赘述细节。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːd] [pro'miθɪəs] [ɒn]
The conversation had assumed proportions which would have bored Prometheus on
这 对话 有 假定 比例 哪个 会 有 无聊的 普罗米修斯 在
[hɪz; ɪz] [rɒk] ,
his rock ,
他的 岩石 ,

这场谈话已经发展到连普罗米修斯在岩石上都会感到无聊的地步。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['tæntələs] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] ,
which would have driven Tantalus to distraction ,
哪个 会 有 驱动 坦塔罗斯 到 分心 ,

这足以让坦塔罗斯抓狂。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'peld] [ɪk'saɪən][tuː; tə] [siːk] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]
and which would have impelled Ixion to seek relaxation in the simple but
和 哪个 会 有 被迫 伊克西翁 到 寻找 松弛 在 这 简单的 但
[ɪn'strʌktɪv] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv] [her] [ɑːlɪndɔrf] ,
instructive dialogues of Herr Ollendorff ,
有指导意义的 对话 的 先生 奥伦多夫 ,

这会促使伊克西翁在奥伦多夫先生那些简单却富有启发性的对话中寻求放松。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)]['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tɔːk] .
rather than submit to the greater evil of listening to our talk .
相当 比 提交 到 这 更大的 邪恶的 的 聆听 到 我们的 讲话 .

宁愿忍受更大的罪恶，也要听我们说话。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wiː; wi][hæd; həd][sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
We had sat at table for hours ; we were bored , we were
我们 有 卫星 在 桌子 为了 小时 ; 我们 是 无聊的 , 我们 是
['taɪəd] ,
tired ,
疲劳的 ,

我们在桌边坐了好几个小时；我们感到无聊，也感到疲倦。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] .
and nobody showed signs of moving .
和 无人 显示 标志 的 移动 .

没有人表现出要离开的迹象。

['sʌmbədi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [sɪg'ɑːz] .
Somebody called for cigars .
某人 称为 为了 雪茄 .

有人要雪茄。

[wiː; wi] [ɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
We all instinctively looked towards the speaker .
我们 全部 本能地 看起来 向 这 扬声器 .

我们都下意识地看向了说话的人。

['brɪzbən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
Brisbane was a man of five - and - thirty years of age ,
布里斯班 曾是 一个 男人 的 五 - 和 - 三十 年 的 年龄 ,

布里斯班当时35岁，

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [gɪfts] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] .
and remarkable for those gifts which chiefly attract the attention of men .
和 卓越 为了 那些 礼物 哪个 主要 吸引 这 注意力 的 男人 .

尤其以那些主要吸引男性目光的礼物而闻名。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .
He was a strong man .
他 曾是 一个 强的 男人 .

他是个强壮的人。

[ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði]
The external proportions of his figure presented nothing extraordinary to the
这 外部的 比例 的 他的 数字 呈现 没有什么 非凡的 到 这
['kɒmən] [aɪ] ,
common eye ,
常见的 眼睛 ,

从外表上看，他的身材比例并无特别之处。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [saɪz] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
though his size was above the average .
尽管 他的 尺寸 曾是 多于 这 平均的 .

虽然他的体型比平均水平要大。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] ['mɒdərətli] [brɔːd] [ɪn] [ðə; ði]
He was a little over six feet in height , and moderately broad in the
他 曾是 一个 小的 超过 六 脚 在 高度 , 和 中等程度 广阔 在 这
['ʃəʊldə(r)] ;
shoulder ;
肩膀 ;

他身高略超过六英尺，肩膀也比较宽阔；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [staʊt] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]
he did not appear to be stout , but , on the other hand , he was
他 做过 不是 出现 到 是 肥硕 , 但 , 在 这 其他 手 , 他 曾是
['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [θɪn] ;
certainly not thin ;
当然 不是 薄的 ;

他看起来并不胖，但另一方面，他也绝对不瘦。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [hed] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [nek] ;
his small head was supported by a strong and sinewy neck ;
他的 小的 头 曾是 有 经过 一个 强的 和 筋骨 脖子 ;

他小小的脑袋由强壮有力的脖子支撑着；

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['mʌskjələ(r)] [hændz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)]
his broad muscular hands appeared to possess a peculiar
他的 广阔 肌肉发达的 双手 出现 到 具有 一个 奇特

他那双宽阔而肌肉发达的手似乎有一种奇特的……

[skɪl] [ɪn] ['breɪkɪŋ] ['wɔːlnʌts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['krækə(r)] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm][ɪn]['prəʊfaɪl] ,
skill in breaking walnuts without the assistance of the ordinary cracker , and , seeing him in profile ,
技能 在 打破 核桃 没有 这 协助 的 这 普通的 饼干 , 和 , 看到 他 在 轮廓 ,

他无需借助普通核桃钳就能熟练地掰开核桃，而且，从侧面看他，

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
one could not help remarking the extraordinary breadth of his sleeves ,
一 可以 不是 帮助 评论 这 非凡的 宽度 的 他的 袖子 ,

人们不禁注意到他那异常宽大的袖子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and the unusual thickness of his chest .
和 这 异常 厚度 的 他的 胸部 .

还有他异常厚实的胸膛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] ['spəʊkən][ɒv; əv] [ə'mʌŋ] [men][æz; əz] [dɪ'septɪv] ;
He was one of those men who are commonly spoken of among men as deceptive ;
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 是 通常 说 的 之中 男人 作为 欺骗性的 ;

他就是那种人们普遍认为很狡猾的人之一；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [strɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['veri] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] .
that though he looked exceedingly strong he was in reality very much stronger than he looked .
那 尽管 他 看起来 非常 强的 他 曾是 在 现实 非常 很多 更强 比 他 看起来 .

虽然他看起来非常强壮，但实际上他比看起来要强壮得多。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ai] [niːd] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .
Of his features I need say little .
的 他的 特征 我 需要 说 小的 .

至于他的容貌，我无需赘言。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [smɔːl] , [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [θɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [hɪz; ɪz][nəʊz][ɪz] [lɑːdʒ] ,
His head is small , his hair is thin , his eyes are blue , his nose is large ,
他的 头 是 小的 , 他的 头发 是 薄的 , 他的 眼睛 是 蓝色的 , 他的 鼻子 是 大的 ,

他的头很小，头发稀疏，眼睛是蓝色的，鼻子很大。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔː] .
he has a small moustache , and a square jaw .
他 有 一个 小的 胡子 , 和 一个 正方形 颚 .

他留着一小撮胡子，下巴呈方形。

['evribɒdi] [nəʊz] ['brɪzbən] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ['evribɒdi]
Everybody knows Brisbane , and when he asked for a cigar everybody
大家 知道 布里斯班 , 和 什么时候 他 问 为了 一个 雪茄 大家
[lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .

布里斯班人人都知道，当他要雪茄时，所有人都看着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] , " [sed] ['brɪzbən] .
" It is a very singular thing , " said Brisbane .
" 它 是 一个 非常 单数 事物 , " 说 布里斯班 .

"这是一件非常独特的事情,"布里斯班说。

['evribɒdi] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] .
Everybody stopped talking .
大家 停止 说 .

所有人都停止了说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['brɪzbənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [laʊd] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ]
Brisbane's voice was not loud , but possessed a peculiar quality of penetrating
布里斯班的 嗓音 曾是 不是 大声 , 但 拥有 一个 奇特 质量 的 渗透
['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
general conversation ,
一般的 对话 ,

布里斯班的声音并不大，但却有一种独特的穿透力，能轻易地融入到日常谈话中。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
and cutting it like a knife .
和 切割 它 喜欢 一个 刀 .

像刀子一样切开它。

['evribɒdi] ['lɪsnd] .
Everybody listened .
大家 听着 .

所有人都听了。

['brɪzbən] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)]
Brisbane , perceiving that he had attracted their general attention , lit his cigar
布里斯班 , 感知 那 他 有 吸引 他们的 一般的 注意力 , 点燃 他的 雪茄
[wɪð] [greɪt] [ˌekwə'nɪməti] .
with great equanimity .
和 伟大的 平静 .

布里斯班意识到自己已经引起了大家的注意，便镇定自若地点燃了雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [gəʊsts] .
" It is very singular , " he continued , " that thing about ghosts .
" 它 是 非常 单数 , " 他 持续 , " 那 事物 关于 鬼魂 .

"关于鬼魂的那件事非常奇特,"他继续说道。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] ['enibɒdi] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .
People are always asking whether anybody has seen a ghost .
人们 是 总是 问 无论 任何人 有 已见 一个 鬼 .

人们总是问有没有人见过鬼。

[ai] [hæv; həv] . "
I have . "
我 有 . "

我有。"

" [bɒʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

"Bosh!

[wɒt] , [juː; jʊ] ?
What , you ?
什么 , 你 ?

什么？你？

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ['brɪzbən] ?
You don't mean to say so , Brisbane ?
你 不 意思是 到 说 所以 , 布里斯班 ?

布里斯班，你不是故意这么说的吧？

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] !
Well , for a man of his intelligence !
出色地 , 为了 一个 男人 的 他的 智力 !

嗯，以他的智商来说！

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][,eksklə'meiʃən] ['griːtɪd] ['brɪzbənz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['steɪtmənt] .
" A chorus of exclamations greeted Brisbane's remarkable statement .
" 一个 合唱 的 感叹词 问候 布里斯班的 卓越 陈述 .

布里斯班的这番惊人声明引起了众人的惊叹。

['evribɒdi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][sɪɡ'ɑːz] ,
Everybody called for cigars ,
大家 称为 为了 雪茄 ,

大家都要雪茄，

[ænd; ənd] [stʌbz] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] [wɪð]
and Stubbs the butler suddenly appeared from the depths of nowhere with
和 斯塔布斯 这 管家 突然 出现 从 这 深度 的 无处 和
[ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][draɪ] [ʃæm'peɪn] .
a fresh bottle of dry champagne .
一个 新鲜的 瓶子 的 干燥 香槟酒 .

管家斯塔布斯突然从不知何处冒了出来，手里拿着一瓶新鲜的干香槟。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
The situation
这 情况

情况

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɒz; wəz] [seɪvd] ; ['brɪzbən] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] .
was saved ; Brisbane was going to tell a story .
曾是 已保存 ; 布里斯班 曾是 去 到 告诉 一个 故事 .

布里斯班得救了；这座城市将书写一段传奇。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] , [sed] ['brɪzbən] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]
I am an old sailor , said Brisbane , and as I have to cross the
我 是 一个 老的 水手 , 说 布里斯班 , 和 作为 我 有 到 叉 这
[ət'læntɪk] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] ,
Atlantic pretty often ,
大西洋 漂亮的 经常 ,

布里斯班说："我是一名老水手，而且我经常要横渡大西洋。"

[ai][hæv; həv][maɪ] ['feivərits] .
I have my favourites .
我 有 我的 收藏夹 .

我也有自己喜欢的类型。

[məʊst][men][hæv; həv][ðeə(r)] ['feivərits] .
Most men have their favourites .
最多 男人 有 他们的 收藏夹 .

大多数男人都有自己喜欢的类型。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][weɪt][ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]
I have seen a man wait in a Broadway bar for three - quarters of an
我 有 已见 一个 男人 等待 在 一个 百老汇 酒吧 为了 三 - 四分之一 的 一个
['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][kɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] .
hour for a particular car which he liked .
小时 为了 一个 特别的 车 哪个 他 喜欢 .

我曾亲眼看到一个男人在百老汇的一家酒吧里等了他喜欢的一辆汽车，等了四十五分钟。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ðæt] [mænz]
I believe the bar - keeper made at least one - third of his living by that man's
我 相信 这 酒吧 - 守门员 制成 在 至少 一 - 第三 的 他的 活的 经过 那 男人的
['prefrəns] .
preference .
偏爱 .

我相信，酒吧老板至少有三分之一的收入是靠那个男人的喜好赚来的。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ʃɪps] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krɒs]
I have a habit of waiting for certain ships when I am obliged to cross
我 有 一个 习惯 的 等待 为了 肯定 船舶 什么时候 我 是 有义务 到 叉
[ðæt] [dʌk] - [pɒnd] .
that duck - pond .
那 鸭子 - 池塘 .

每次不得不穿过那片鸭塘时，我都有等待特定船只的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['predʒədɪs] ,
It may be a prejudice ,
它 可能 是 一个 偏见 ,

这或许是一种偏见。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] .
but I was never cheated out of a good passage but once in my life .
但 我 曾是 绝不 作弊 出去 的 一个 好的 通道 但 一次 在 我的 生活 .

但我一生中只有一次被骗走了一段好文章。

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I remember it very well ; it was a warm morning in June , and the
我 记住 它 非常 出色地 ; 它 曾是 一个 温暖的 早晨 在 六月 , 和 这
['kʌstəm] [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
Custom House officials ,
风俗 房子 官员 ,

我对此记忆犹新；那是一个六月温暖的早晨，海关官员们

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stiːmə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp]
who were hanging about waiting for a steamer already on her way up
WHO 是 绞刑 关于 等待 为了 一个 汽船 已经 在 她 方式 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒrəntiːn] ,
from the Quarantine ,
从 这 隔离 ,

他们当时正在附近闲逛，等着一艘已经从隔离区开过来的蒸汽船。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]
presented a
呈现 一个

呈现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[pɪ'kjuːliəli] ['heɪzi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə'pɪərəns] .
peculiarly hazy and thoughtful appearance .
奇特地 朦胧 和 周到 外貌 .

神情略显朦胧，若有所思。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] — [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] .
I had not much luggage — I never have .
我 有 不是 很多 行李 — 我 绝不 有 .

我行李不多——我一直都是这样。

[ai] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] , ['pɔːtəz] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] [bluː] [kəʊts] [ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz] ,
I mingled with the crowd of passengers , porters , and officious individuals in blue coats and brass buttons ,
我 混合 和 这 人群 的 乘客 , 搬运工 , 和 爱管闲事的 个人 在 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 ,

我混入了熙熙攘攘的乘客、搬运工和身穿蓝色外套、佩戴黄铜纽扣的官僚人群中。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʊrd] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] [əb'truːd] [ðeə(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['sɜːvɪsɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pæsɪndʒə(r)] .
who seemed to spring up like mushrooms from the deck of a moored steamer to obtrude their unnecessary services upon the independent passenger .
WHO 似乎 到 春天 向上 喜欢 蘑菇 从 这 甲板 的 一个 系泊 汽船 到 突兀 他们的 不必要 服务 之上 这 独立的 乘客 .

他们就像蘑菇一样从停泊的轮船甲板上冒出来，向自由行的乘客强行推销他们不必要的服务。

[ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] .
I have often noticed with a certain interest the spontaneous evolution of these fellows .
我 有 经常 注意到 和 一个 肯定 兴趣 这 自发的 进化 的 这些 伙伴们 .

我常常饶有兴趣地观察这些家伙的自发演变。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] ; [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] [hæz; həz] [kɔːld] " [gəʊ] [ə'hed] !
They are not there when you arrive ; five minutes after the pilot has called " Go ahead !
他们 是 不是 那里 什么时候 你 到达 ; 五 分钟 后 这 飞行员 有 称为 " 去 前方 !

当你到达时，他们不在那里；飞行员喊“出发！”五分钟后，他们就不在那里了！

" [ðeɪ] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [bluː] [kəʊts] [ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz] ,
" they , or at least their blue coats and brass buttons ,
" 他们 , 或者 在 至少 他们的 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 ,

“他们，或者至少是他们的蓝色外套和黄铜纽扣，

[hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [dek] [ænd; ənd] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
have disappeared from deck and gangway as completely as though they
有 消失 从 甲板 和 舷梯 作为 完全地 作为 尽管 他们
[hæd; həd] [biːn] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɒkə(r)] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ju'nænɪməsli] [ə'skraib] [tuː; tə] ['deɪvi]
had been consigned to that locker which tradition unanimously ascribes to Davy
有 到过 寄售 到 那 储物柜 哪个 传统 一致 归因 到 戴维
[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

它们已经从甲板和舷梯上彻底消失了，就像被放进了传说中属于戴维·琼斯的那个密室一样。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]
But , at the
但 , 在 这

但是，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['məʊmənt][ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [kliːn] - [ʃeɪvd] , [bluː] - ['kəʊtɪd] , [ænd; ənd]
moment of starting , they are there , clean - shaved , blue - coated , and
片刻 的 开始 , 他们 是 那里 , 干净的 - 剃光 , 蓝色的 - 涂层 , 和
['rævənəs] [fɔː(r); fə(r)] [fiːz] .
ravenous for fees .
贪婪的 为了 费用 .

一开始，他们就在那里，刮了胡子，穿着蓝色制服，一副饥渴难耐的样子，等着收钱。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [bɔːd] .
I hastened on board .
我 加快 在 木板 .

我赶紧上了船。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [ʃɪps] .
The Kamtschatka was one of my favourite ships .
这 - 曾是 一 的 我的 最喜欢的 船舶 .

堪察加号是我最喜欢的船之一。

[ai] [seɪ] [wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɪm'fætɪkli] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz] .
I say was , because she emphatically no longer is .
我 说 曾是 , 因为 她 强调地 不 更长 是 .

我说“曾经是”，因为她现在已经完全不是了。

[ai] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'djuːsmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)]
I cannot conceive of any inducement which could entice me to make another
我 不能 构想 的 任何 诱导 哪个 可以 诱惑 我 到 制作 其他
['vɔɪɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
voyage in her .
航程 在 她 .

我想不出有什么理由能诱使我再次乘坐她航行。

[jes] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
Yes , I know what you are going to say .
是的 , 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

我知道你要说什么。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɒmənli] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] [rʌn] [ɑːft] ,
She is uncommonly clean in the run aft ,
她 是 不寻常地 干净的 在 这 跑步 后部 ,

她船尾的跑道异常干净，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['blʌfɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][draɪ] ,
she has enough bluffing off in the bows to keep her dry ,
她 有 足够的 虚张声势 离开 在 这 弓 到 保持 她 干燥 ,

她在船头虚张声势的本事足以让她保持干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːrθs] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['dʌb(ə)l] .
and the lower berths are most of them double .
和 这 降低 泊位 是 最多 的 他们 双倍的 .

下铺大多是双人铺。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [əd'væntɪdʒ] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] [krɒs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
She has a lot of advantages , but I won't cross in her again .
她 有 一个 很多 的 优势 , 但 我 惯于 叉 在 她 再次 .

她有很多优势，但我不会再和她作对了。

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] [daɪ'greʃ(ə)n] .
Excuse the digression .
原谅 这 题外话 .

请原谅我跑题了。

[ai][gɒt][ɒn] [bɔːd] .
I got on board .
我 得到 在 木板 .

我上了船。

[ai] [heild] [ə; eɪ] ['stjuːəd] , [huːz] [red] [nəʊz][ænd; ənd][redə(r)] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [fə'mɪliə(r)]
I hailed a steward , whose red nose and redder whiskers were equally familiar
我 赞誉 一个 管家 , 谁 红色的 鼻子 和 更红 胡须 是 同样地 熟悉的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我向一位乘务员打招呼，他那红红的鼻子和更红的胡须我同样很熟悉。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] , ['ləʊə(r)] [bɜːθ] , " [sed] [ai] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəslaɪk]
" One hundred and five , lower berth , " said I , in the businesslike
" 一 百 和 五 , 降低 泊位 , " 说 我 , 在 这 商业化

“一百零五号，下铺,”我用公事公办的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[təʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [men] [huː] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ]
tone peculiar to men who think no more of crossing the Atlantic than taking
语气 奇特 到 男人 WHO 思考 不 更多的 的 过境 这 大西洋 比 采取
[ə; eɪ] ['wɪski] ['kɒkteɪl] [æt; ət] [ˌdaʊn'taʊn] [dɛl'mɑnɪkoʊz] .
a whisky cocktail at downtown Delmonico's .
一个 威士忌酒 鸡尾酒 在 市中心 德尔莫尼科的 .

这种语气只有那些对横渡大西洋的想法，就像在市中心的德尔莫尼科酒吧喝一杯威士忌鸡尾酒一样，根本不屑一顾的男人才会说。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [tʊk] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] , [greɪt] [kəʊt] , [ænd; ənd] [rʌg] .
The steward took my portmanteau , great coat , and rug .
这 管家 采取 我的 合成词 , 伟大的 外套 , 和 小地毯 .

乘务员拿走了我的旅行包、大衣和地毯。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I shall never forget the expression of his face .
我 将 绝不 忘记 这 表达 的 他的 脸 .

我永远不会忘记他当时的表情。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] .
Not that he turned pale .
不是 那 他 转向 苍白 .

他脸色并没有变白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [di'vain] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪrəklz] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
It is maintained by the most eminent divines that even miracles cannot change the
它 是 维持 经过 这 最多 杰出 神灵 那 甚至 奇迹 不能 改变 这
[kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
course of nature .
课程 的 自然 .

最杰出的神学家们也认为，即使是奇迹也无法改变自然规律。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [peɪl] ; [bʌt; bət] ,
I have no hesitation in saying that he did not turn pale ; but ,
我 有 不 犹豫 在 说 那 他 做过 不是 转动 苍白 ; 但 ,

我可以毫不犹豫地说，他脸色并没有变白；但是，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] ,
from his expression , I judged that he was either about to shed tears ,
从 他的 表达 , 我 评判 那 他 曾是 任何一个 关于 到 棚 眼泪 ,

从他的表情来看，我判断他要么是快要哭了，要么是快要流泪了。

[tuː; tə] [sniːz] , [ɔː(r)][tuː; tə][drɒp][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .
to sneeze , or to drop my portmanteau .
到 喷嚏 , 或者 到 降低 我的 合成词 .

打喷嚏，或者丢掉我的合成词。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [kən'teɪnd] [tuː] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [əʊld] ['ʃeri] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
As the latter contained two bottles of particularly fine old sherry presented to
作为 这 后者 包含 二 瓶子 的 特别 美好的 老的 雪利酒 呈现 到
[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ][maɪ][əʊld] [frend] - [væn] - ,
me for my voyage by my old friend Snigginson van Pickyns ,
我 为了 我的 航程 经过 我的 老的 朋友 - 货车 - ,

后者装着两瓶特别上好的陈年雪利酒，是我的老朋友斯尼金森·范·皮金斯送给我旅途用的。

[ai] [felt] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] .
I felt extremely nervous .
我 毛毡 极其 紧张的 .

我感到非常紧张。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stjuːəd] [dɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
But the steward did none of these things .
但 这 管家 做过 没有任何 的 这些 事物 .

但管家并没有做这些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [wel] , [aɪm][diː] — — [diː] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
" Well , I'm d — — d ! " said he in a low voice , and led the way .
" 出色地 , 我是 d — — d ! " 说 他 在 一个 低的 嗓音 , 和 引领 这 方式 .

“好吧，我完了！”他低声说道，然后带头走了。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][maɪ] ['hɜːmiːz] , [æz; əz][hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz] , [hæd; həd]
I supposed my Hermes , as he led me to the lower regions , had
我 据称 我的 爱马仕 , 作为 他 引领 我 到 这 降低 地区 , 有
[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɒg] ,
had a little grog ,
有 一个 小的 格罗格酒 ,

我猜想，我的赫尔墨斯在带我前往下层区域时，可能喝了点酒。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
but I said nothing , and followed him .
但 我 说 没有什么 , 和 随后 他 .

但我什么也没说，跟着他走了。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] , [wel] [ɑːft] .
One hundred and five was on the port side , well aft .
一 百 和 五 曾是 在 这 港口 边 , 出色地 后部 .

105号位于左舷，靠后的位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
There was nothing remarkable about the state - room .
那里 曾是 没有什么 卓越 关于 这 状态 - 房间 .

这间舱房并没有什么特别之处。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [bɜːθ] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] - , [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] .
The lower berth , like most of those upon the Kamtschatka , was double .
这 降低 泊位 , 喜欢 最多 的 那些 之上 这 - , 曾是 双倍的 .

和堪察加半岛上的大多数船只一样，下铺是双人铺位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['wɒʃɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,
There was plenty of room ; there was the usual washing apparatus ,
那里 曾是 很多 的 房间 ; 那里 曾是 这 通常 洗涤 设备 ,

空间很宽敞；洗衣设备也很齐全。

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɔːθ] -
calculated to convey an idea of luxury to the mind of a North -
计算 到 传达 一个 主意 的 奢华 到 这 头脑 的 一个 北 -
[ə'merɪkən] ['ɪndiən] ;
American Indian ;
美国人 印度 ;

旨在向北美印第安人传达奢华的概念；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ræks] [ɒv; əv] [braʊn] [wʊd] ,
there were the usual inefficient racks of brown wood ,
那里 是 这 通常 效率低下 货架 的 棕色的 木头 ,

那里摆放着常见的低效的棕色木制架子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [saɪzd] [ʌm'brelə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒmən]
in which it is more easy to hang a large - sized umbrella than the common
在 哪个 它 是 更多的 简单的 到 悬挂 一个 大的 - 尺寸 伞 比 这 常见的
[tuːθ] - [brʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .
tooth - brush of commerce .
齿 - 刷子 的 商业 .

其中，悬挂一把大号雨伞比悬挂市面上常见的牙刷要容易得多。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['mætrəsɪz]
Upon the uninviting mattresses
之上 这 不吸引人 床垫

在那些令人不快的床垫上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] [tə'geðə(r)] [ðəʊz] ['blæŋkɪts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒd(ə)n] ['hjuːmərɪst]
were carefully folded together those blankets which a great modern humorist
是 小心 折叠 一起 那些 毯子 哪个 一个 伟大的 现代的 幽默家
[hæz; həz] ['æptli] [kəm'peəd] [tuː; tə] [kəʊld] ['bʌkwiːt] [keɪks] .
has aptly compared to cold buckwheat cakes .
有 恰当地 比较的 到 寒冷的 荞麦 蛋糕 .

这些毯子被小心翼翼地叠放在一起，一位伟大的现代幽默作家曾恰如其分地将它们比作冷荞麦饼。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['taʊəlz] [wɒz; wəz] [left] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The question of towels was left entirely to the imagination .
这 问题 的 毛巾 曾是 左边 完全 到 这 想像力 .

至于毛巾的问题，则完全留给了人们想象。

[ðə; ði] [glɑːs] [di'kæntəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['lɪkwɪd] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð] [braʊn] ,
The glass decanters were filled with a transparent liquid faintly tinged with brown ,
这 玻璃 醒酒器 是 已填 和 一个 透明的 液体 淡淡的 带点色调 和 棕色的 ,

玻璃醒酒器中盛满了略带棕色的透明液体。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [les] [feɪnt] , [bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] , [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] ,
but from which an odor less faint , but not more pleasing , ascended to the nostrils ,
但 从 哪个 一个 气味 较少的 头晕的 , 但 不是 更多的 令人愉悦 , 上升 到 这 鼻孔 ,

但从中飘来一股气味，虽然没那么淡，却并不更令人愉悦，这股气味钻入了鼻孔。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] [siː] - [sɪk] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] ['ɔɪli] [mə'ʃiːnəri] .
like a far - off sea - sick reminiscence of oily machinery .
喜欢 一个 远的 - 离开 海 - 生病的 怀旧 的 油腻的 机械 .

就像遥远的海上航行中，油腻的机械声令人作呕。

[sæd] - ['kʌləd] ['kɜːtənz] [hɑːf] - [kləʊzd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
Sad - coloured curtains half - closed the upper berth .
伤心 - 有色 窗帘 一半 - 关闭 这 上 泊位 .

暗色的窗帘半拉着上铺。

[ðə; ði] ['heɪzi] [dʒuːn] ['deɪlaɪt] [ʃed] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [siːn] .
The hazy June daylight shed a faint illumination upon the desolate little scene .
这 朦胧 六月 日光 棚 一个 头晕的 照明 之上 这 荒凉 小的 场景 .

六月朦胧的日光给这荒凉的小景投下淡淡的光芒。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] [ai] [heɪt] [ðæt] [steɪt] - [ruːm] !
how I hate that state - room !
如何 我 恨 那 状态 - 房间 !

我真讨厌那个船舱!

[ðə; ði] ['stjuːəd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [maɪ] [træps] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
The steward deposited my traps and looked at me ,
这 管家 已存 我的 陷阱 和 看起来 在 我 ,

管家放下我的陷阱，看了我一眼。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — ['prɒbəbli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fiːz] .
as though he wanted to get away — probably in search of more passengers and more fees .
作为 尽管 他 通缉 到 得到 离开 — 大概 在 搜索 的 更多的 乘客 和 更多的 费用 .

仿佛他想逃离——可能是为了寻找更多的乘客和更多的费用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd]
It is always a good
它 是 总是 一个 好的

这始终是一件好事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[plæn][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['fʌŋkʃənəri] ,
plan to start in favour with those functionaries ,
计划 到 开始 在 偏爱 和 那些 官员 ,

计划先争取那些官员的好感，

[ænd; ənd][ai] [ə'kɔːdɪŋli] [geɪv] [hɪm] ['sɜːt(ə)n] [kɔɪnz] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .
and I accordingly gave him certain coins there and then .
和 我 因此 给予 他 肯定 硬币 那里 和 然后 .

于是，我当场给了他一些硬币。

" [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [jə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ai][kæn; kən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,
" I'll try and make yer comfortable all I can , " he remarked ,
" 患病的 尝试 和 制作 你的 舒服的 全部 我 能 , " 他 评论 ,

“我会尽我所能让你感到舒适，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
as he put the coins in his pocket .
作为 他 放 这 硬币 在 他的 口袋 .

他把硬币放进口袋里。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .
Nevertheless , there was a doubtful intonation in his voice which surprised me .
尽管如此 , 那里 曾是 一个 疑 语调 在 他的 嗓音 哪个 惊讶 我 .

然而，他语气中的一丝犹豫让我感到惊讶。

['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [skeɪl] [ɒv; əv] [fiːz] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] ;
Possibly his scale of fees had gone up , and he was not satisfied ;
可能 他的 规模 的 费用 有 已消失 向上 , 和 他 曾是 不是 使满意 ;

或许他的收费标准提高了，但他并不满意；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ai][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [wʊd]
but on the whole I was inclined to think that , as he himself would
但 在 这 所有的 我 曾是 倾斜 到 思考 那 , 作为 他 他自己 会
[hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
have expressed it ,
有 表达 它 ,

但总的来说，我倾向于认为，正如他自己会表达的那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] .
he was " the better for a glass .
他 曾是 " 这 更好的 为了 一个 玻璃 .

他“喝了一杯之后感觉好多了”。

" [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][mæn][ɪn'dʒʌstɪs] .
" I was wrong , however , and did the man injustice .
" 我 曾是 错误的 , 然而 , 和 做过 这 男人 不公正 .

“然而，我错了，我对这个人不公平。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['menʃ(ə)n] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
Nothing especially worthy of mention occurred during that day .
没有什么 尤其 值得 的 提到 发生 期间 那 天 .

那天并没有发生什么特别值得一提的事情。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pɪə(r)] ['pʌŋktʃuəli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['feəli] ['ʌndə(r)] [wei] ,
We left the pier punctually , and it was very pleasant to be fairly under way ,
我们 左边 这 码头 准时 , 和 它 曾是 非常 令人愉快的 到 是 相当 在下面 方式 ,

我们准时离开码头，能够顺利启航真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] .
for the weather was warm and sultry , and the motion of the steamer produced a refreshing breeze .
为了 这 天气 曾是 温暖的 和 闷热 , 和 这 运动 的 这 汽船 生产 一个 令人耳目一新 微风 .

因为天气温暖闷热，汽船的摇晃带来了一股清爽的微风。

['evribɒdi] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [æt; ət] [siː] [ɪz] [laɪk] .
Everybody knows what the first day at sea is like .
大家 知道 什么 这 第一的 天 在 海 是 喜欢 .

每个人都知道出海第一天是什么感觉。

['piːp(ə)l] [peɪs] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [steə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
People pace the decks and stare at each other ,
人们 步伐 这 甲板 和 盯 在 每个 其他 ,

人们在甲板上踱步，互相凝视着。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [miːt] [ə'kweɪntəns] [huːm] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [bɔːd] .
and occasionally meet acquaintances whom they did not know to be on board .
和 偶尔 见面 熟人 谁 他们 做过 不是 知道 到 是 在 木板 .

偶尔还会遇到一些他们不知道也在船上的熟人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ,
There is the usual uncertainty as to whether the food will be good ,
那里 是 这 通常 不确定 作为 到 无论 这 食物 将要 是 好的 ,

食物是否美味，这通常是个不确定因素。

[bæd] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [miːlz] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [bɪ'jɒnd]
bad , or indifferent , until the first two meals have put the matter beyond
坏的 , 或者 冷漠 , 直到 这 第一的 二 餐 有 放 这 事情 超过

直到前两顿饭把事情彻底解决之前，要么很糟糕，要么无所谓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] [daʊt] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
a doubt ; there is the usual uncertainty about the weather ,
一个 怀疑 ; 那里 是 这 通常 不确定 关于 这 天气 ,

一个疑问；天气一如既往地存在不确定性。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['feəli] [ɒf] ['faɪə(r)] ['aɪlənd] .
until the ship is fairly off Fire Island .
直到 这 船 是 相当 离开 火 岛 .

直到船只驶离火岛相当远。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [θɪnd] .
The tables are crowded at first , and then suddenly thinned .
这 表格 是 挤 在 第一的 , 和 然后 突然 变薄 .

起初餐桌上人很多，然后突然间就空了下来。

[peɪl] - [feɪst] ['piːp(ə)l] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [siːts] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðəm'selvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Pale - faced people spring from their seats and precipitate themselves towards the door ,
苍白 - 面对 人们 春天 从 他们的 座位 和 沉淀 他们自己 向 这 门 ,

脸色苍白的人们从座位上跳起来，争先恐后地冲向门口。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [əʊld] ['seɪlə(r)] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [siː] - [sɪk] ['neɪbə(r)] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and each old sailor breathes more freely as his sea - sick neighbour rushes from his side ,
和 每个 老的 水手 呼吸 更多的 自由 作为 他的 海 - 生病的 邻居 冲刺 从 他的 边 ,

当晕船的邻居从身边跑开时，每个老水手都松了一口气。

['liːvɪŋ] [hɪm] ['plenti] [ɒv; əv] ['elbəʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mʌstəd] .
leaving him plenty of elbow room and an unlimited command over the mustard .
离开 他 很多 的 弯头 房间 和 一个 无限 命令 超过 这 芥末 .

这给他留下了充足的活动空间，让他可以完全掌控芥末酱。

[wʌn] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ,
One passage across the Atlantic is very much like another ,
一 通道 穿过 这 大西洋 是 非常 很多 喜欢 其他 ,

横渡大西洋的航程，每一次都大同小异。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [krɒs] ['veri] ['ɒf(ə)n] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] .
and we who cross very often do not make the voyage for the sake of novelty .
和 我们 WHO 叉 非常 经常 做 不是 制作 这 航程 为了 这 清酒 的 新奇 .

我们这些经常往返两地的人，并非为了追求新鲜感而出行。

[weɪlz] [ænd; ənd] ['aɪs,bɜːgz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['ɔːlweɪz] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
Whales and icebergs are indeed always objects of interest , but , after all ,
鲸鱼 和 冰山 是 的确 总是 对象 的 兴趣 , 但 , 后 全部 ,

鲸鱼和冰山的确总是人们感兴趣的对象，但是，归根结底，

[wʌn] [weɪl] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [weɪl] , [ænd; ənd] [wʌn] ['reəli] [siːz] [æn; ən] ['aɪsbɜːg] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .
one whale is very much like another whale , and one rarely sees an iceberg at close quarters .
一 鲸 是 非常 很多 喜欢 其他 鲸 , 和 一 很少 看到 一个 冰山 在 关闭 四分之一 .

鲸鱼之间差别不大，而且人们很少能近距离看到冰山。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [məʊst]
To the majority of us the most
到 这 多数 的 我们 这 最多

对我们大多数人来说，最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [bɔːd] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] [ɪz] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv]
delightful moment of the day on board an ocean steamer is when we have
愉快 片刻 的 这 天 在 木板 一个 海洋 汽船 是 什么时候 我们 有
['teɪkən] ['aʊə(r)] [lɑːst] [tɜːn] [ɒn] [dek] ,
taken our last turn on deck ,
已采取 我们的 最后的 转动 在 甲板 ,

在远洋轮船上，一天中最令人愉悦的时刻莫过于我们在甲板上最后一次活动之后。

[hæv; həv] [sməʊkt] ['aʊə(r)] [lɑːst] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['taɪərɪŋ] [ɑː'selvz] ,
have smoked our last cigar , and having succeeded in tiring ourselves ,
有 熏制 我们的 最后的 雪茄 , 和 拥有 成功了 在 令人疲惫 我们自己 ,

我们抽完了最后一支雪茄，也成功地让自己疲惫不堪。

[fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .
feel at liberty to turn in with a clear conscience .
感觉 在 自由 到 转动 在 和 一个 清除 良心 .

请放心自首，问心无愧。

[ɒn] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ai] [felt] [pə'tɪkjələli] ['leɪzi] ,
On that first night of the voyage I felt particularly lazy ,
在 那 第一的 夜晚 的 这 航程 我 毛毡 特别 懒惰的 ,

航行的第一晚，我感觉特别懒散。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and went to bed in one hundred and five rather earlier than I usually
和 去 到 床 在 一 百 和 五 相当 早些时候 比 我 通常
[duː; də] .
do .
做 .

我凌晨一百零五点就上床睡觉了，比平时早了一些。

[æz; əz] [ai] [tɜːnd] [ɪn] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
As I turned in , I was amazed to see that I was to have a
作为 我 转向 在 , 我 曾是 惊叹 到 看 那 我 曾是 到 有 一个
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

翻身时，我惊讶地发现我竟然还有一个同伴。

[ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] , ['veri] [laɪk] [maɪ] [əʊn] , [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] ,
A portmanteau , very like my own , lay in the opposite corner ,
一个 合成词 , 非常 喜欢 我的 自己的 , 躺 在 这 对面的 角落 ,

在对面的角落里，放着一个和我自己用的很像的合成词。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [rʌg] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk]
and in the upper berth had been deposited a neatly folded rug with a stick
和 在 这 上 泊位 有 到过 已存 一个 整齐地 折叠 小地毯 和 一个 戳
[ænd; ənd] [ʌm'brelə] .
and umbrella .
和 伞 .

上铺放着一张叠得整整齐齐的地毯，还有一根拐杖和一把雨伞。

[ai] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
I had hoped to be alone , and I was disappointed ;
我 有 希望 到 是 独自的 , 和 我 曾是 失望的 ;

我原本希望独自一人，结果却很失望；

[bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] [huː] [maɪ] [ruːm] - [meit] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,
but I wondered who my room - mate was to be ,
但 我 想知道 WHO 我的 房间 - 伴侣 曾是 到 是 ,

但我很好奇我的室友会是谁。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
and I determined to have a look at him .
和 我 决定 到 有 一个 看 在 他 .

于是我决定好好看看他。

[bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][bed]
Before I had been long in bed
前 我 有 到过 长的 在 床

我还没躺多久就被睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hiː; hi] ['entəd] .
he entered .
他 进入 .

他走了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] , ['veri] [θɪn] ,
He was , as far as I could see , a very tall man , very thin ,
他 曾是 , 作为 远的 作为 我 可以 看 , 一个 非常 高的 男人 , 非常 薄的 ,

据我观察，他个子很高，很瘦。

['veri] [peɪl] , [wɪð] ['sændi][heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [greɪ] [aɪz] .
very pale , with sandy hair and whiskers and colourless grey eyes .
非常 苍白 , 和 沙 头发 和 胡须 和 无色 灰色的 眼睛 .

肤色非常苍白，头发和胡须呈沙色，眼睛呈无色灰色。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt] [hɪm] , [ai] [θɔːt] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['djuːbiəs] ['fæʃ(ə)n] ;
He had about him , I thought , an air of rather dubious fashion ;
他 有 关于 他 , 我 想法 , 一个 空气 的 相当 可疑 时尚 ;

我觉得他身上有一种不太讲究的时尚气息；

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][juː; jʊ] [mait] [siː] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,
the sort of man you might see in Wall Street ,
这 种类 的 男人 你 可能 看 在 墙 街道 ,

那种你在华尔街可能会见到的人，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]
without being able precisely to say what he was doing there — the sort of
没有 存在 有能力的 恰恰 到 说 什么 他 曾是 正在做 那里 — 这 种类 的
[mæn] [huː] ['friːkwənt, friː'kwent][ðə; ði][kæ'feɪ] [ɑːŋ'glei] ,
man who frequents the Café Anglais ,
男人 WHO 常客 这 咖啡店 英语 ,

他无法确切地说出自己在那里做什么——那种经常光顾英国咖啡馆的人。

[huː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ænd; ənd] [huː] [drɪŋks] [ʃæm'peɪn] ; [juː; jʊ] [mait] [miːt] [hɪm]
who always seems to be alone and who drinks champagne ; you might meet him
WHO 总是 似乎 到 是 独自的 和 WHO 饮料 香槟酒 ; 你 可能 见面 他
[ɒn][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːs] ,
on a race - course ,
在 一个 种族 - 课程 ,

他总是形单影只，喜欢喝香槟；你可能会在赛马场上遇到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)]['aɪðə(r)] .
but he would never appear to be doing anything there either .
但 他 会 绝不 出现 到 是 正在做 任何事物 那里 任何一个 .

但他看起来也从来不会在那里做任何事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - [drest] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] .
A little over - dressed — a little odd .
一个 小的 超过 - 穿着 — 一个 小的 奇怪的 .

穿得有点过于正式——有点奇怪。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒn] ['evri] ['əʊʃ(ə)n]['stiːmə(r)] .
There are three or four of his kind on every ocean steamer .
那里 是 三 或者 四 的 他的 种类 在 每一个 海洋 汽船 .

每艘远洋轮船上都有三四个像他这样的人。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
I made up my mind that I did not care to make his acquaintance ,
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 做过 不是 关心 到 制作 他的 熟人 ,

我下定决心不想结识他。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ai] [wʊd] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɪn]['ɔːdə(r)]
and I went to sleep saying to myself that I would study his habits in order
和 我 去 到 睡觉 说 到 我 那 我 会 学习 他的 习惯 在 命令

我带着这样的想法入睡：我要好好研究他的习惯。

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə'vɔɪd] [hɪm] .
avoid him .
避免 他 .

避开他。

[ɪf] [hiː; hi] [rəʊz] ['ɜːli] , [ai] [wʊd] [raɪz] [leɪt] ; [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [leɪt] ,
If he rose early , I would rise late ; if he went to bed late ,
如果 他 玫瑰 早期的 , 我 会 上升 晚的 ; 如果 他 去 到 床 晚的 ,

如果他早起，我就晚起；如果他晚睡，

[ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [bed] ['ɜːli] .
I would go to bed early .
我 会 去 到 床 早期的 .

我会早早睡觉。

[ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .
I did not care to know him .
我 做过 不是 关心 到 知道 他 .

我并不想认识他。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [nəʊ] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] .
If you once know people of that kind they are always turning up .
如果 你 一次 知道 人们 的 那 种类 他们 是 总是 转弯 向上 .

如果你认识那种人，他们总是会出现。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[ai] [niːd] [nɒt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [dɪ'sɪʒnz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

I need not have taken the trouble to come to so many decisions about him ,

我 需要 不是 有 已采取 这 麻烦 到 来 到 所以 许多 决策 关于 他 ,

我本不必费心去对他做出那么多决定，

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] .

for I never saw him again after that first night in one hundred and five .

为了 我 绝不 锯 他 再次 后 那 第一的 夜晚 在 一 百 和 五 .

因为自从一百零五年的那个夜晚之后，我就再也没见过他了。

[ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] .

I was sleeping soundly when I was suddenly waked by a loud noise .

我 曾是 睡眠 稳固地 什么时候 我 曾是 突然 醒来 经过 一个 大声 噪音 .

我睡得很香，突然被一声巨响惊醒。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] ,

To judge from the sound ,

到 法官 从 这 声音 ,

从声音判断，

[maɪ] [ruːm] - [meit] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

my room - mate must have sprung with a single leap from the upper berth to the floor .

我的 房间 - 伴侣 必须 有 弹簧 和 一个 单身的 飞跃 从 这 上 泊位 到 这 地面 .

我的室友一定是纵身一跃，从上铺跳到了地上。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

I heard him fumbling with the latch and bolt of the door , which opened almost immediately ,

我 听到 他 笨拙 和 这 闩锁 和 螺栓 的 这 门 , 哪个 打开 几乎 立即地 ,

我听到他笨拙地摆弄着门闩和门栓，门几乎立刻就开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [æz; əz][hiː; hi][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and then I heard his footsteps as he ran at full speed down the passage ,

和 然后 我 听到 他的 脚步声 作为 他 跑 在 满的 速度 向下 这 通道 ,

然后我听到他的脚步声，他正全速沿着通道跑下去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm] .

leaving the door open behind him .

离开 这 门 打开 在后面 他 .

他离开时，门敞开着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

The ship was

这 船 曾是

那艘船是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]['stʌmb(ə)l][ɔː(r)][fɔːl] ,

rolling a little , and I expected to hear him stumble or fall ,

滚动 一个 小的 , 和 我 预期的 到 听到 他 绊倒 或者 落下 ,

他稍微翻了个身，我以为会听到他踉跄或摔倒的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .
but he ran as though he were running for his life .
但 他 跑 作为 尽管 他 是 跑步 为了 他的 生活 .

但他跑起来就像是在拼命逃命。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .
The door swung on its hinges with the motion of the vessel , and the sound annoyed me .
这 门 摇摆 在 它是 铰链 和 这 运动 的 这 血管 , 和 这 声音 恼怒 我 .

随着船只的移动，门在铰链上摆动，发出的声音让我心烦意乱。

[ai][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [grəup] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
I got up and shut it , and groped my way back to my berth in the darkness .
我 得到 向上 和 关闭 它 , 和 摸索 我的 方式 后退 到 我的 泊位 在 这 黑暗 .

我起身关上门，摸索着在黑暗中回到我的铺位。

[ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [slept] .
I went to sleep again ; but I have no idea how long I slept .
我 去 到 睡觉 再次 ; 但 我 有 不 主意 如何 长的 我 睡着了 .

我又睡着了；但我不知道自己睡了多久。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːk] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəʊld] ,
When I awoke it was still quite dark , but I felt a disagreeable sensation of cold ,
什么时候 我 醒来 它 曾是 仍然 相当 黑暗的 , 但 我 毛毡 一个 令人不快的 感觉 的 寒冷的 ,

我醒来时天还很黑，但感到一阵不舒服的寒冷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][dæmp] .
and it seemed to me that the air was damp .
和 它 似乎 到 我 那 这 空气 曾是 潮湿 .

我觉得空气很潮湿。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [wet] [wɪð] [siː] ['wɔːtə(r)] .
You know the peculiar smell of a cabin which has been wet with sea water .
你 知道 这 奇特 闻 的 一个 舱 哪个 有 到过 湿的 和 海 水 .

你一定闻过被海水浸湿的小屋散发出的特殊气味。

[ai] ['kʌvəd] [maɪ'self][ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][ænd; ənd][dəuz] [ɒf] [ə'gen] ,
I covered myself up as well as I could and dozed off again ,
我 涵盖 我 向上 作为 出色地 作为 我 可以 和 打盹 离开 再次 ,

我尽可能地把自己遮盖起来，然后又睡着了。

['freɪmɪŋ] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['epəˌθets] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
framing complaints to be made the next day , and selecting the most powerful epithets in the language .
框架 投诉 到 是 制成 这 下一个 天 , 和 选择 这 最多 强大的 绰号 在 这 语言 .

构思第二天要提出的投诉内容，并选择语言中最有力的侮辱性词语。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] [ruːm] - [meit] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
I could hear my room - mate turn over in the upper berth .
我 可以 听到 我的 房间 - 伴侣 转动 超过 在 这 上 泊位 .

我能听到我的室友在上铺翻身的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['prɒbəbli] [rɪ'tɜːnd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
probably returned while I was asleep .
大概 返回 尽管 我 曾是 睡着了 .

可能是我睡觉的时候回来的。

[wʌns] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [hɪm] [grəʊn] , [ænd; ənd][ai] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siː] - [sɪk] .
Once I thought I heard him groan , and I argued that he was sea - sick .
一次 我 想法 我 听到 他 呻吟 , 和 我 争论 那 他 曾是 海 - 生病的 .

我曾以为我听到他呻吟了一声，我便争辩说他晕船了。

[ðæt] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [ʌn'plez(ə)nt] [wen] [wʌn][ɪz] [bɪ'ləʊ] .
That is particularly unpleasant when one is below .
那 是 特别 令人不快的 什么时候 一 是 以下 .

当一个人处于下方时，这种感觉尤其难受。

[ˌnevəðə'les] [ai] [dəuz] [ɒf] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] ['ɜːli] ['deɪlaɪt] .
Nevertheless I dozed off and slept till early daylight .
尽管如此 我 打盹 离开 和 睡着了 直到 早期的 日光 .

然而，我还是打了个盹，一直睡到天亮。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['hevɪli] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
The ship was rolling heavily , much more than on the previous evening ,
这 船 曾是 滚动 重度 , 很多 更多的 比 在 这 以前的 晚上 ,

船身剧烈摇晃，比前一天晚上晃动得厉害得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [lait] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [tɪnt] [wɪð] ['evri]
and the grey light which came in through the porthole changed in tint with every
和 这 灰色的 光 哪个 来了 在 通过 这 舷窗 已更改 在 着色 和 每一个
['muːvmənt] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] [tɜːnd] [ðə; ði] [glɑːs] ['siːwədz]
movement according as the angle of the vessel's side turned the glass seawards
移动 根据 作为 这 角度 的 这 船的 边 转向 这 玻璃 向海
[ɔː(r)] ['skaɪwədz] .
or skywards .
或者 向天空 .

透过舷窗射入的灰色光线，随着船身角度的变化而改变色调，船身角度的变化使得玻璃朝向大海或天空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] — [ˌʌnə'kaʊntəbli] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .
It was very cold — unaccountably so for the month of June .
它 曾是 非常 寒冷的 — 无故 所以 为了 这 月 的 六月 .

六月的天气异常寒冷，这实在令人费解。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] ,
I turned my head and looked at the porthole ,
我 转向 我的 头 和 看起来 在 这 舷窗 ,

我转过头，看向舷窗。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] [hʊkt] [bæk] .
and saw to my surprise that it was wide open and hooked back .
和 锯 到 我的 惊喜 那 它 曾是 宽的 打开 和 钩子 后退 .

令我惊讶的是，我发现它大开着，而且向后弯曲。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][swɔː(r)] ['ɔːdəbli] .
I believe I swore audibly .
我 相信 我 发誓 可听见的 .

我觉得我当时大声说了脏话。

[ðen] [ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then I got up and shut it .
然后 我 得到 向上 和 关闭 它 .

然后我起身把它关上了。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [bæk] [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
As I turned back I glanced at the upper berth .
作为 我 转向 后退 我 瞥了一眼 在 这 上 泊位 .

我转身时瞥了一眼上铺。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ; [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [felt] [kəʊld] [æz; əz]
curtains were drawn close together ; my companion had probably felt cold as
窗帘 是 绘制 关闭 一起 ; 我的 伴侣 有 大概 毛毡 寒冷的 作为
[wel] [æz; əz][ai] .
well as I .
出色地 作为 我 .

窗帘拉得很紧；我的同伴可能和我一样感到冷。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [slept] [ɪ'nʌf] .
It struck me that I had slept enough .
它 击 我 那 我 有 睡着了 足够的 .

我突然意识到自己睡得够多了。

[ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðəʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The state - room was uncomfortable , though , strange to say ,
这 状态 - 房间 曾是 不舒服 , 尽管 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，那间船舱并不舒服。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [smel] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I could not smell the dampness which had annoyed me in the night .
我 可以 不是 闻 这 潮湿 哪个 有 恼怒 我 在 这 夜晚 .

我闻不到昨晚困扰我的潮湿气味了。

[maɪ] [ruːm] - [meit] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] — ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm] ,
My room - mate was still asleep — excellent opportunity for avoiding him ,
我的 房间 - 伴侣 曾是 仍然 睡着了 — 出色的 机会 为了 避免 他 ,

我的室友还在睡觉——这是个避开他的好机会。

[səʊ][ai] [drest] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] .
so I dressed at once and went on deck .
所以 我 穿着 在 一次 和 去 在 甲板 .

于是我立刻穿好衣服，上了甲板。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['klaʊdi] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [smel] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
The day was warm and cloudy , with an oily smell on the water .
这 天 曾是 温暖的 和 多云 , 和 一个 油腻的 闻 在 这 水 .

当天天气温暖多云，水面上弥漫着一股油腻的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] — [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]
It was seven o'clock as I came out — much later than I had imagined
它 曾是 七 点钟 作为 我 来了 出去 — 很多 之后 比 我 有 想象
.
.
.

我出来的时候已经是七点了——比我想象的要晚得多。

[ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [snɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .
I came across the doctor , who was taking his first sniff of the morning air .
我 来了 穿过 这 医生 , WHO 曾是 采取 他的 第一的 嗅 的 这 早晨 空气 .

我碰巧遇到了那位医生，他正在呼吸清晨的第一口空气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ɒv; əv]['aɪələnd] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feləʊ] ,
He was a young man from the West of Ireland — a tremendous fellow ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 从 这 西方 的 爱尔兰 — 一个 巨大的 同伴 ,

他是一位来自爱尔兰西部的年轻人——一个非常了不起的小伙子，

[wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [ɔːl'redi] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
with black hair and blue eyes , already inclined to be stout ; he had a
和 黑色的 头发 和 蓝色的 眼睛 , 已经 倾斜 到 是 肥硕 ; 他 有 一个
['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] , ['helθi] [lʊk]
happy - go - lucky , healthy look
快乐的 - 去 - 幸运的 , 健康 看

他黑发蓝眼，身材略显敦实；一副乐天派、健康阳光的模样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'træktɪv] .
about him which was rather attractive .
关于 他 哪个 曾是 相当 吸引人的 .

他身上有一种相当吸引人的特质。

" [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , " [ai] [ri'mɑːk] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
" Fine morning , " I remarked , by way of introduction .
" 美好的 早晨 , " 我 评论 , 经过 方式 的 介绍 .

“早上好，”我开场说道。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ai] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['redi] ['ɪntrəst] , " [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn]
" Well , " said he , eying me with an air of ready interest , " it's a fine
" 出色地 , " 说 他 , 注视 我 和 一个 空气 的 准备好 兴趣 , " 它是 一个 美好的
['mɔːnɪŋ]
morning
早晨

“嗯，”他一边说着，一边饶有兴趣地打量着我，“今天早上天气真好。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] .
and it's not a fine morning .
和 它是 不是 一个 美好的 早晨 .

今天早晨天气不太好。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] . "
I don't think it's much of a morning . "
我 不 思考 它是 很多 的 一个 早晨 . "

我觉得这算不上一个美好的早晨。

" [wel] , [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['veri] [faɪn] , " [sed] [ai] .
" Well , no — it is not so very fine , " said I .
" 出色地 , 不 — 它 是 不是 所以 非常 美好的 , " 说 我 .

“嗯，不——它并没有那么好，”我说。

" [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [kɔːl] - ['weðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" It's just what I call fuggly weather , " replied the doctor .
" 它是 只是 什么 我 称呼 - 天气 , " 回复 这 医生 .

"这天气真是糟透了,"医生回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] [lɑːst] [naɪt] , [ai] [θɔːt] , " [ai] [ri'mɑːk] .
" It was very cold last night , I thought , " I remarked .
" 它 曾是 非常 寒冷的 最后的 夜晚 , 我 想法 , " 我 评论 .

"我觉得昨晚很冷,"我说道。

" [haʊ'evə(r)] , [wen] [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] .
" However , when I looked about , I found that the porthole was wide open .
" 然而 , 什么时候 我 看起来 关于 , 我 成立 那 这 舷窗 曾是 宽的 打开 .

"然而，当我环顾四周时，我发现舷窗大开着。"

[ai] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] .
I had not noticed it when I went to bed .
我 有 不是 注意到 它 什么时候 我 去 到 床 .

我睡觉前并没有注意到这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [wɒz; wəz] [dæmp] , [tuː] . "
And the state - room was damp , too . "
和 这 状态 - 房间 曾是 潮湿 , 也 . "

而且，船舱也很潮湿。

" [dæmp] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Damp ! " said he .
" 潮湿 ! " 说 他 .

"潮湿！"他说。

" ['weərəbaʊts] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
" Whereabouts are you ? "
" 下落 是 你 ? "

你在哪里?

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] — —
" One hundred and five — —
" 一 百 和 五 — —

一百零五——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['stɑːtɪd] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
To my surprise the doctor started visibly , and stared at me .
到 我的 惊喜 这 医生 开始 明显地 , 和 凝视 在 我 .

令我惊讶的是，医生明显地吓了一跳，盯着我看。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

"什么事?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] — ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['əʊnli] ['evribɒdi] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [trɪps] . "
" Oh — nothing , " he answered ; " only everybody has complained of that state - room for the last three trips . "
" 哦 — 没有什么 , " 他 回答 ; " 仅有的 大家 有 抱怨 的 那 状态 - 房间 为了 这 最后的 三 旅行 . "

“哦——没什么，”他回答说；“只是最近三次旅行中，每个人都抱怨过那个船舱。”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [tuː] , " [ai] [sed] .
" I shall complain too , " I said .
" 我 将 抱怨 也 , " 我 说 .

“我也要投诉，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biːn] ['prɒpəli] [eəd] .
" It has certainly not been properly aired .
" 它 有 当然 不是 到过 适当地 播出 .

“这件事显然还没有得到充分的讨论。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "
It is a shame ! "
它 是 一个 耻辱 ! "

真是太可惜了！

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [helpt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" I don't believe it can be helped , " answered the doctor .
" 我 不 相信 它 能 是 帮助 , " 回答 这 医生 .

“我认为没办法避免，”医生回答说。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['pæsndʒər] .
" I believe there is something — well , it is not my business to frighten passengers .
" 我 相信 那里 是 某物 — 出色地 , 它 是 不是 我的 商业 到 吓唬 乘客 .
"
"
"

“我相信肯定有什么事情——不过，吓唬乘客不是我的职责。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" You need not be afraid of frightening me , " I replied .
" 你 需要 不是 是 害怕的 的 令人恐惧 我 , " 我 回复 .

“你不必担心吓到我，”我回答道。

" [ai] [kæn; kən] [stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dæmp] .
" I can stand any amount of damp .
" 我 能 站立 任何 数量 的 潮湿 .

“我能忍受任何程度的潮湿。”

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
If I should get a bad cold I will come to you .
如果 我 应该 得到 一个 坏的 寒冷的 我 将要 来 到 你 .

如果我得了重感冒，我会来找你。

" [ai] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['veri] ['krɪtɪkli] .
" I offered the doctor a cigar , which he took and examined very critically .
" 我 提供 这 医生 一个 雪茄 , 哪个 他 采取 和 检查 非常 关键 .

“我递给医生一支雪茄，他接过雪茄，仔细地看了看。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dæmp] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

" It is not so much the damp , " he remarked .

" 它 是 不是 所以 很多 这 潮湿 , " 他 评论 .

“倒不是潮湿的问题，”他说道。

" [haʊ'evə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɒn] ['veri] [wel] .

" However , I dare say you will get on very well .

" 然而 , 我 敢 说 你 将要 得到 在 非常 出色地 .

“不过，我敢说你们会相处得很好。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] - [meit] ? "

Have you a room - mate ? "

有 你 一个 房间 - 伴侣 ? "

你有室友吗?

" [jes] ; [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,

" Yes ; a deuce of a fellow ,

" 是的 ; 一个 二 的 一个 同伴 ,

“是的，真是个了不起的家伙，

[huː] [bəʊlts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

who bolts out in the middle of the night and leaves the door open .

WHO 螺栓 出去 在 这 中间 的 这 夜晚 和 树叶 这 门 打开 .

半夜突然冲出去，还把门敞开着。

" [ə'gen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

" Again the doctor glanced curiously at me .

" 再次 这 医生 瞥了一眼 奇怪的是 在 我 .

医生再次好奇地看了我一眼。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .

Then he lit the cigar and looked grave .

然后 他 点燃 这 雪茄 和 看起来 严重 .

然后他点燃雪茄，神情严肃起来。

" [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

" Did he come back ? " he asked presently .

" 做过 他 来 后退 ? " 他 问 目前 .

“他回来了吗? ”他随即问道。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ai] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['muːvɪŋ] .

I was asleep , but I waked up and heard him moving .

我 曾是 睡着了 , 但 我 醒来 向上 和 听到 他 移动 .

我当时睡着了，但醒来后听到他动来动去。

[ðen] [ai][felt][kəʊld][ænd; ənd][went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Then I felt cold and went to sleep again .

然后 我 毛毡 寒冷的 和 去 到 睡觉 再次 .

然后我感觉冷，又睡着了。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] ['əʊpən] . "

This morning I found the porthole open . "

这 早晨 我 成立 这 舷窗 打开 . "

今天早上我发现舷窗开着。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kwaɪətli] , " [ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] .

" Look here , " said the doctor , quietly , " I don't care much for this ship .

" 看 这里 , " 说 这 医生 , 悄悄 , " 我 不 关心 很多 为了 这 船 .

“听着，”医生平静地说，“我不太喜欢这艘船。”

[ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
I don't care a rap for her reputation .
我 不 关心 一个 说唱 为了 她 名声 .

我根本不在乎她的名声。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [du:; də] .
I tell you what I will do .
我 告诉 你 什么 我 将要 做 .

我告诉你我将怎么做。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [pleɪs] [ʌp][hɪə(r)] .
I have a good - sized place up here .
我 有 一个 好的 - 尺寸 地方 向上 这里 .

我在这儿有个挺大的房子。

[ai] [wɪl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
I will share it with you ,
我 将要 分享 它 和 你 ,

我会把它分享给你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]['ædəm] .
though I don't know you from Adam .
尽管 我 不 知道 你 从 亚当 .

虽然我根本不认识你。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
" I was very much surprised at the proposition .
" 我 曾是 非常 很多 惊讶 在 这 主张 .

"我对这个提议感到非常惊讶。"

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['welfeə(r)] .
I could not imagine why he should take such a sudden interest in my welfare .
我 可以 不是 想象 为什么 他 应该 拿 这样的 一个 突然 兴趣 在 我的 福利 .

我无法想象他为何突然如此关心我的安危。

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][pɪ'kju:liə(r)] .
However , his manner as he spoke of the ship was peculiar .
然而 , 他的 方式 作为 他 辐 的 这 船 曾是 奇特 .

然而，他谈论这艘船的方式却很古怪。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['dɒktə(r)] , " [ai] [sed] .
" You are very good , doctor , " I said .
" 你 是 非常 好的 , 医生 , " 我 说 .

"您医术精湛，医生，"我说。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ai] [bɪ'li:v] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['kæbɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] [eəd] , [ɔ:(r)] [kli:nd] [aʊt] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" But really , I believe even now the cabin could be aired , or cleaned out , or something .
" 但 真的 , 我 相信 甚至 现在 这 舱 可以 是 播出 , 或者 已清洗 出去 , 或者 某物 .

"但说真的，我相信即使现在，小屋也可以通风、清理之类的。"

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ? "
Why do you not care for the ship ? "
为什么 做 你 不是 关心 为了 这 船 ? "

你为什么不喜欢这艘船？

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɪn]['aʊə(r)] [prə'feʃn] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" We are not superstitious in our profession , sir , " replied the doctor .
" 我们 是 不是 迷信的 在 我们的 职业 , 先生 , " 回复 这 医生 .

"先生，我们这行并不迷信。"医生回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [meɪks] ['piːp(ə)l][səʊ] .
" But the sea makes people so .
" 但 这 海 制作 人们 所以 .

但大海造就了人。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə]['predʒədɪs][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə]['fraɪt(ə)n][juː; jʊ] ,
I don't want to prejudice you , and I don't want to frighten you ,
我 不 想 到 偏见 你 , 和 我 不 想 到 吓唬 你 ,

我不想对你产生偏见，也不想吓唬你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs][juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [ɪn][hɪə(r)] .
but if you will take my advice you will move in here .
但 如果 你 将要 拿 我的 建议 你 将要 移动 在 这里 .

但如果你听我的劝告，你就会搬到这里来。

[ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [siː] [juː; jʊ] ['əʊvəbɔːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I would as soon see you overboard , " he added ,
我 会 作为 很快 看 你 落水 , " 他 额外 ,

"我巴不得你掉下船，"他补充道。

" [æz; əz] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] .
" as know that you or any other man was to sleep in one hundred and five .
" 作为 知道 那 你 或者 任何 其他 男人 曾是 到 睡觉 在 一 百 和 五 .

"正如你或任何其他人将在一百零五年内睡觉一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[waɪ] ? " [ai] [ɑːskt] .
Why ? " I asked .
为什么 ? " 我 问 .

"为什么？"我问。

" [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [trɪps][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [slept] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvəbɔːd] ,
" Just because on the last three trips the people who have slept there actually have gone overboard ,
" 只是 因为 在 这 最后的 三 旅行 这 人们 WHO 有 睡着了 那里 实际上 有 已消失 落水 ,

"仅仅因为最近三次旅行中，在那里过夜的人都做得太过火了，

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] .
" he answered , gravely .
" 他 回答 , 严重地 .

他严肃地回答道。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] , [ai] [kən'fes] .
The intelligence was startling and exceedingly unpleasant , I confess .
这 智力 曾是 令人震惊 和 非常 令人不快的 , 我 承认 .

我必须承认，这些情报令人震惊，而且极其令人不快。

[ai] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
I looked hard at the doctor to see whether he was making game of me ,
我 看起来 难的 在 这 医生 到 看 无论 他 曾是 制作 游戏 的 我 ,

我仔细打量着医生，想看看他是不是在耍我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] .
but he looked perfectly serious .
但 他 看起来 完美 严肃的 .

但他看起来非常严肃。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] ['wɔːmli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] ,
I thanked him warmly for his offer ,
我 谢谢 他 热情地 为了 他的 提供 ,

我热情地感谢了他的好意。

[bʌt; bət] [təʊld] [hɪm] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [huː] [slept] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [steɪt] - [ruːm] [went] ['əʊvəbɔːd] .
but told him I intended to be the exception to the rule by which every one who slept in that particular state - room went overboard .
但 讲述 他 我 故意的 到 是 这 例外 到 这 规则 经过 哪个 每一个 一 WHO 睡着了 在 那 特别的 状态 - 房间 去 落水 .

但我告诉他，我打算打破这个规则，因为凡是睡在那间船舱里的人都会落水。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] ['evə(r)] ,
He did not say much , but looked as grave as ever ,
他 做过 不是 说 很多 , 但 看起来 作为 严重 作为 曾经 ,

他没怎么说话，但神情依旧严肃。

[ænd; ənd] [hint] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ə'krɒs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [ˌriːkən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] .
and hinted that before we got across I should probably reconsider his proposal .
和 暗示 那 前 我们 得到 穿过 我 应该 大概 重新考虑 他的 提议 .

并暗示我，在我们过去之前，我或许应该重新考虑他的提议。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['əʊnli] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
In the course of time we went to breakfast , at which only an inconsiderable number of
在 这 课程 的 时间 我们 去 到 早餐 , 在 哪个 仅有的 一个 微不足道的 数字 的

过了一会儿，我们去吃早餐，但只有寥寥几人参加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['pæsndʒər] [ə'sembəld] .
passengers assembled .
乘客 组装 .

乘客们集合完毕。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] ['brekfəst] [wɪð] [ˌjuː 'es] [lʊkt] [greɪv] .
I noticed that one or two of the officers who breakfasted with us looked grave .
我 注意到 那 一 或者 二 的 这 警官 WHO 早餐 和 我们 看起来 严重 .

我注意到和我们一起吃早餐的一两位军官神情严肃。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ai] [went] ['ɪntuː][maɪ] [steɪt] - [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] .
After breakfast I went into my state - room in order to get a book .
后 早餐 我 去 进入 我的 状态 - 房间 在 命令 到 得到 一个 书 .

早餐后，我回到我的船舱去拿一本书。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kləʊsli] [drɔːn] .
The curtains of the upper berth were still closely drawn .
这 窗帘 的 这 上 泊位 是 仍然 密切 绘制 .

上铺的窗帘仍然紧紧拉着。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
Not a word was to be heard .
不是 一个 单词 曾是 到 是 听到 .

鸦雀无声。

[maɪ] [ruːm] - [meit] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [stɪl] [ə'sliːp] .
My room - mate was probably still asleep .
我的 房间 - 伴侣 曾是 大概 仍然 睡着了 .

我的室友可能还在睡觉。

[æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] [ai] [met] [ðə; ði] ['stjuːəd] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
As I came out I met the steward whose business it was to look after me :
作为 我 来了 出去 我 遇见 这 管家 谁 商业 它 曾是 到 看 后 我 .

我出来的时候遇到了负责照顾我的管事。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
He whispered that the captain wanted to see me ,
他 低声说道 那 这 队长 通缉 到 看 我 ,

他低声告诉我，船长想见我。

[ænd; ənd] [ðen] ['skʌtl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['kwestʃənz] .
and then scuttled away down the passage as if very anxious to avoid any questions .
和 然后 沉没 离开 向下 这 通道 作为 如果 非常 焦虑的 到 避免 任何 问题 .

然后他匆匆沿着走廊逃走了，好像很想避免被问到任何问题。

[ai] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I went toward the captain's cabin , and found him waiting for me .
我 去 朝向 这 船长的 舱 , 和 成立 他 等待 为了 我 .

我走向船长室，发现他正在那里等我。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Sir , " said he , " I want to ask a favour of you .
" 先生 , " 说 他 , " 我 想 到 问 一个 偏爱 的 你 .

“先生，”他说，“我想请您帮个忙。”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm] .
" I answered that I would do anything to oblige him .
" 我 回答 那 我 会 做 任何事物 到 必须 他 .

我回答说，我愿意做任何事来满足他的需求。

" [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meit] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ,
" Your room - mate has disappeared ,
" 你的 房间 - 伴侣 有 消失 ,

你的室友失踪了，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn] [ˈɜːli] [lɑːst] [naɪt] .
" He is known to have turned in early last night .
" 他 是 已知 到 有 转向 在 早期的 最后的 夜晚 .

据悉，他昨晚早早就睡了。

[dɪd][juː; jʊ][ˈnəʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ?
Did you notice anything extraordinary in his manner ?
做过 你 注意 任何事物 非凡的 在 他的 方式 ?

你有没有注意到他举止有什么异常之处?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,
" The question coming , as it did ,
" 这 问题 未来 , 作为 它 做过 ,

问题来了，正如它确实来了一样

[ɪn][ɪgˈzækt][ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)]
in exact confirmation of the fears the doctor had expressed half an hour
在 精确的 确认 的 这 恐惧 这 医生 有 表达 一半 一个 小时
[ˈɜːlɪə(r)] , [ˈstægəd] [ˌem ˈiː] .
earlier , staggered me .
早些时候 , 交错 我 .

这完全证实了医生半小时前表达的担忧，令我震惊不已。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ˈəʊvəbɔːd] ? " [ai] [ɑːskt] .
" You don't mean to say he has gone overboard ? " I asked .
" 你 不 意思是 到 说 他 有 已消失 落水 ? " 我 问 .

“你不会是说他做得太过火了吧？”我问道。

" [ai][fɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" I fear he has , " answered the captain .
" 我 害怕 他 有 , " 回答 这 队长 .

“恐怕他已经做到了，”船长回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] — — " [ai][bɪˈgæn] .
" This is the most extraordinary thing — — " I began .
" 这 是 这 最多 非凡的 事物 — — " 我 开始 .

“这真是太不可思议了——”我开口说道。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why ? " he asked .
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] , [ðen] ? " [ai] [ɪkˈspleɪnd] .
" He is the fourth , then ? " I explained .
" 他 是 这 第四 , 然后 ? " 我 解释 .

“那么，他是第四个吗？”我解释道。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ai] [ɪk'spleɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
In answer to another question from the captain , I explained , without mentioning the doctor ,
在 回答 到 其他 问题 从 这 队长 , 我 解释 , 没有 提及 这 医生 ,

为了回答船长的另一个问题，我没有提及医生，而是解释说：

[ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [kən'sɜːnɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] .
that I had heard the story concerning one hundred and five .
那 我 有 听到 这 故事 有关 一 百 和 五 .

我曾听过一百零五个人的故事。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ai] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He seemed very much annoyed at hearing that I knew of it .
他 似乎 非常 很多 恼怒 在 听力 那 我 知道 的 它 .

他听说我知道这件事后似乎非常恼火。

[ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I told him what had occurred in the night .
我 讲述 他 什么 有 发生 在 这 夜晚 .

我把昨晚发生的事情告诉了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" What you say , " he replied ,
" 什么 你 说 , " 他 回复 ,

“你说什么？”他回答道。

" [ˌkəʊɪn'saɪdz]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] .
" coincides almost exactly with what was told me by the room - mates of two of the other three .
" 巧合 几乎 确切地 和 什么 曾是 讲述 我 经过 这 房间 - 伙伴们 的 二 的 这 其他 三 .

“这几乎与另外三人中两人的室友告诉我的情况完全一致。”

[ðeɪ] [bəʊlt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
They bolt out of bed and run down the passage .
他们 螺栓 出去 的 床 和 跑步 向下 这 通道 .

他们猛地从床上跳起来，跑下走廊。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] [baɪ][ðə; ði] [wɒtʃ] ; [wiː; wi] [stɒpt] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] [boʊts] ,
Two of them were seen to go overboard by the watch ; we stopped and lowered boats ,
二 的 他们 是 已见 到 去 落水 经过 这 手表 ; 我们 停止 和 降低 船 ,

值班人员看到其中两人落水；我们停船并放下救生艇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [faʊnd] .
but they were not found .
但 他们 是 不是 成立 .

但他们并未被找到。

['nəʊbədi] , [haʊ'evə(r)] , [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] [lɑːst] [naɪt] — [ɪf] [hiː; hi] [ɪz]
Nobody , however , saw or heard the man who was lost last night — if he is
无人 , 然而 , 锯 或者 听到 这 男人 WHO 曾是 丢失的 最后的 夜晚 — 如果 他 是
['riːəli] [lɒst] .
really lost .
真的 丢失的 .

然而，昨晚失踪的那个人——如果他真的失踪了——却没有人看到或听到他。

[ðə; ði] ['stjuːəd] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['feləʊ] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ]
The steward , who is a superstitious fellow , perhaps , and expected something
这 管家 , WHO 是 一个 迷信的 同伴 , 也许 , 和 预期的 某物
[tuː; tə] [gəʊ] [rɒŋ] ,
to go wrong ,
到 去 错误的 ,

那位管家或许是个迷信的人，他预感到会出什么事来。

[went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ['empti] , [bʌt; bət]
went to look for him this morning , and found his berth empty , but
去 到 看 为了 他 这 早晨 , 和 成立 他的 泊位 空的 , 但
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
his clothes lying about ,
他的 衣服 说谎 关于 ,

今天早上去找他，发现他的铺位空着，但他的衣服散落在周围。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
just as he had left them .
只是 作为 他 有 左边 他们 .

就像他离开时一样。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɒn] [bɔːd] [huː] [njuː] [hɪm] [baɪ] [saɪt] ,
The steward was the only man on board who knew him by sight ,
这 管家 曾是 这 仅有的 男人 在 木板 WHO 知道 他 经过 视线 ,

船上只有乘务员认识他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and he has been searching everywhere for him .
和 他 有 到过 搜索 到处 为了 他 .

他一直在到处寻找他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] !
He has disappeared !
他 有 消失 !

他失踪了！

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [beg] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv]
Now , sir , I want to beg you not to mention the circumstance to any of
现在 , 先生 , 我 想 到 求 你 不是 到 提到 这 环境 到 任何 的

先生，现在我恳请您不要向任何人提及此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ; [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] ,
the passengers ; I don't want the ship to get a bad name ,
这 乘客 ; 我 不 想 这 船 到 得到 一个 坏的 姓名 ,

乘客们；我不想让这艘船蒙受恶名。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæŋz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] - ['gəʊə(r)] [laɪk] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['sjuisaid] .
and nothing hangs about an ocean - goer like stories of suicides .
和 没有什么 悬挂 关于 一个 海洋 - 戈尔 喜欢 故事 的 自杀 .

对于远洋航行者来说，没有什么比自杀的故事更令人担忧的了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kæbinz][juː; jʊ][laɪk] ,
You shall have your choice of any one of the officers ' cabins you like ,
你 将 有 你的 选择 的 任何 一 的 这 警官 - 小木屋 你 喜欢 ,

您可以随意选择任何一间您喜欢的军官舱室。

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
including my own , for the rest of the passage .
包括 我的 自己的 , 为了 这 休息 的 这 通道 .

包括我自己的，在文章的其余部分。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][feə(r)] ['bɑːgən] ? "
Is that a fair bargain ? "
是 那 一个 公平的 便宜货 ? "

这笔交易公平吗?

" ['veri] , " [sed] [ai] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Very , " said I ; " and I am much obliged to you .
" 非常 , " 说 我 ; " 和 我 是 很多 有义务 到 你 .

"非常感谢,"我说，"我感激不尽。"

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [wʊd]
But since I am alone , and have the state - room to myself , I would
但 自从 我 是 独自的 , 和 有 这 状态 - 房间 到 我 , 我 会
['rɑːðə(r)][nɒt] [muːv] .
rather not move .
相当 不是 移动 .

但因为我是一个人，而且我的船舱也只属于我一个人，所以我宁愿不搬走。

[ɪf] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [mænz] [θɪŋz] ,
If the steward will take out that unfortunate man's things ,
如果 这 管家 将要 拿 出去 那 不幸 男人的 事物 ,

如果管家愿意把那位不幸男士的物品搬出来，

[ai] [wʊd] [æz; əz] [liːv] [steɪ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
I would as leave stay where I am .
我 会 作为 离开 停留 在哪里 我 是 .

我宁愿留在原地。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
I will not say anything about the matter ,
我 将要 不是 说 任何事物 关于 这 事情 ,

我对此事不予置评。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [maɪ] [ruːm] - [meit] .
and I think I can promise you that I will not follow my room - mate .
和 我 思考 我 能 承诺 你 那 我 将要 不是 跟随 我的 房间 - 伴侣 .

我可以向你保证，我不会跟踪我的室友。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [prɪ'fɜːd]
" The captain tried to dissuade me from my intention , but I preferred
" 这 队长 尝试 到 劝阻 我 从 我的 意图 , 但 我 首选
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] - [ruːm] [ə'ləʊn]
having a state - room alone
拥有 一个 状态 - 房间 独自的

船长试图劝阻我，但我还是更喜欢独自一人待在船舱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃʌm] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɒfɪsə(r)] [ɒn] [bɔːd] .
to being the chum of any officer on board .
到 存在 这 密友 的 任何 官 在 木板 .

与船上任何一名军官都成为好朋友。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ai][ˈæktɪd] [ˈfuːlɪʃli] ,
I do not know whether I acted foolishly ,
我 做 不是 知道 无论 我 行动 愚蠢地 ,

我不知道我的行为是否愚蠢，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
but if I had taken his advice I should have had nothing more to tell .
但 如果 我 有 已采取 他的 建议 我 应该 有 有 没有什么 更多的 到 告诉 .

但如果我听从了他的建议，我就没什么可说的了。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈsjuisaid] [əˈkɜːrɪŋ]
There would have remained the disagreeable coincidence of several suicides occurring
那里 会 有 剩余 这 令人不快的 巧合 的 一些 自杀 发生
[əˈmʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæbɪn] ,
among men who had slept in the same cabin ,
之中 男人 WHO 有 睡着了 在 这 相同的 舱 ,

如果多名男子在同一间小木屋里睡觉，并且都发生了自杀事件，这仍然会是一个令人不快的巧合。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] .
but that would have been all .
但 那 会 有 到过 全部 .

但仅此而已。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ][ˈeni] [miːnz] .
That was not the end of the matter , however , by any means .
那 曾是 不是 这 结尾 的 这 事情 , 然而 , 经过 任何 方法 .

但这绝不是事情的最终结局。

[ai] [ˈɒbstɪnətli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪliːz] ,
I obstinately made up my mind that I would not be disturbed by such tales ,
我 顽固地 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 不是 是 不安 经过 这样的 故事 ,

我固执地下定决心，绝不被这些故事所困扰。

[ænd; ənd][ai][ˈiːv(ə)n] [went] [səʊ] [fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ˈɑːgjuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
and I even went so far as to argue the question with the captain .
和 我 甚至 去 所以 远的 作为 到 争论 这 问题 和 这 队长 .

我甚至还和船长争论了这个问题。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] , [ai] [sed] .
There was something wrong about the state - room , I said .
那里 曾是 某物 错误的 关于 这 状态 - 房间 , 我 说 .

我说，船舱里肯定有什么不对劲。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][dæmp] .
It was rather damp .
它 曾是 相当 潮湿 .

天气有点潮湿。

[ðə; ði] [ˈpɔːthəʊl] [hæd; həd] [biːn] [left] [ˈəʊpən][lɑːst] [naɪt] .
The porthole had been left open last night .
这 舷窗 有 到过 左边 打开 最后的 夜晚 .

昨晚舷窗一直开着。

[maɪ] [ruːm] - [meit] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mait]
My room - mate might have been ill when he came on board , and he might
我的 房间 - 伴侣 可能 有 到过 患病的什么时候 他 来了 在 木板 , 和 他 可能
[hæv; həv] [bɪ'kʌm]
have become
有 变得

我的室友上船时可能生病了，他可能变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
delirious after he went to bed .
谵妄 后 他 去 到 床 .

他上床睡觉后神志不清。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi]['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [faʊnd] ['leɪtə(r)]
He might even now be hiding somewhere on board , and might be found later
他 可能 甚至 现在 是 隐藏 某处 在 木板 , 和 可能 是 成立 之后
.
.
.

他现在可能就藏在船上的某个地方，以后可能会被找到。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [eəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [lʊkt] [tuː; tə] .
The place ought to be aired and the fastening of the port looked to .
这 地方 应该 到 是 播出 和 这 紧固 的 这 港口 看起来 到 .

应该让这个地方通风，并检查港口的封闭情况。

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ,
If the captain would give me leave ,
如果 这 队长 会 给 我 离开 ,

如果船长允许我请假的话，

[ai] [wʊd] [siː] [ðæt] [wɒt] [ai] [θɔːt] ['nesəsəri] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] .
I would see that what I thought necessary were done immediately .
我 会 看 那 什么 我 想法 必要的 是 完毕 立即地 .

我会确保我认为必要的事情立即得到落实。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" Of course you have a right to stay where you are if you please ,
" 的 课程 你 有 一个 正确的 到 停留 在哪里 你 是 如果 你 请 ,

“当然，如果你愿意，你有权留在原地。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['petjuləntli] ;
" he replied , rather petulantly ;
" 他 回复 , 相当 任性地 ;

他有些不耐烦地回答道；

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lɒk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] ,
" but I wish you would turn out and let me lock the place up ,
" 但 我 希望 你 会 转动 出去 和 让 我 锁 这 地方 向上 ,

但我希望你们能出来让我把地方锁上。

[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and be done with it .
和 是 完毕 和 它 .

就此结束吧。

" [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lait] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" I did not see it in the same light , and left the captain ,
" 我 做过 不是 看 它 在 这 相同的 光 , 和 左边 这 队长 ,

"我并不认同这种观点，于是我离开了船长。"

['ɑːftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ][kəm'pænjən] .
after promising to be silent concerning the disappearance of my companion .
后 有前途 到 是 沉默的 有关 这 消失 的 我的 伴侣 .

在承诺对同伴失踪一事保持沉默之后。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ə'kweɪntəns] [ɒn] [bɔːd] ,
The latter had had no acquaintances on board ,
这 后者 有 有 不 熟人 在 木板 ,

后者船上没有熟人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and was not missed in the course of the day .
和 曾是 不是 错过 在 这 课程 的 这 天 .

当天并没有人注意到他的缺席。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ai][met][ðə; ði]
Towards evening I met the
向 晚上 我 遇见 这

傍晚时分，我遇到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['dɒktə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
doctor again , and he asked me whether I had changed my mind .
医生 再次 , 和 他 问 我 无论 我 有 已更改 我的 头脑 .

我又去看了医生，他问我是否改变了主意。

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][nɒt] .
I told him I had not .
我 讲述 他 我 有 不是 .

我告诉他我没有。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] .
" Then you will before long , " he said , very gravely .
" 然后 你 将要 前 长的 , " 他 说 , 非常 严重地 .

"那么不久你就会了，"他非常严肃地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wiː; wi] [pleɪd] [wɪst] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][bed] [leɪt] .
We played whist in the evening , and I went to bed late .
我们 玩 惠斯特 在 这 晚上 , 和 我 去 到 床 晚的 .

晚上我们玩了惠斯特牌，我睡得很晚。

[ai] [wɪl] [kən'fes] [naʊ] [ðæt] [ai] [felt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ai] ['entəd] [maɪ] [steɪt] - [ruːm] .
I will confess now that I felt a disagreeable sensation when I entered my state - room .
我 将要 承认 现在 那 我 毛毡 一个 令人不快的 感觉 什么时候 我 进入 我的 状态 - 房间 .

我现在要坦白，当我走进我的船舱时，我感到了一种不舒服的感觉。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl][mæn][ai][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
I could not help thinking of the tall man I had seen on the previous night ,
我 可以 不是 帮助 思维 的 这 高的 男人 我 有 已见 在 这 以前的 夜晚 ,

我不禁想起了前一天晚上看到的那个高个子男人。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ded] , ['draʊnd] , ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [swel] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'stɜːn] .
who was now dead , drowned , tossing about in the long swell , two or three hundred miles astern .
WHO 曾是 现在 死的 , 溺水 , 抛掷 关于 在 这 长的 膨胀 , 二 或者 三 百 英里 倒车 .

他现在已经死了，溺水身亡，在两三百英里外的波涛汹涌中翻滚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rəʊz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [ʌn'drest] ,
His face rose very distinctly before me as I undressed ,
他的 脸 玫瑰 非常 明显地 前 我 作为 我 脱光衣服 ,

当我脱衣服的时候，他的脸清晰地出现在我眼前。

[ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] ,
and I even went so far as to draw back the curtains of the upper berth ,
和 我 甚至 去 所以 远的 作为 到 画 后退 这 窗帘 的 这 上 泊位 ,

我甚至还拉开了上铺的窗帘。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [gɒn] .
as though to persuade myself that he was actually gone .
作为 尽管 到 说服 我 那 他 曾是 实际上 已消失 .

仿佛要说服自己他真的已经走了。

[ai]['ɔːlsəʊ]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
I also bolted the door of the state - room .
我 还 螺栓连接 这 门 的 这 状态 - 房间 .

我还把舱房的门闩上了。

['sʌd(ə)nli] [ai]
Suddenly I
突然 我

突然我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [bæk] .
became aware that the porthole was open , and fastened back .
成为 意识到的 那 这 舷窗 曾是 打开 , 和 系紧 后退 .

发现舷窗开着，便将其重新关上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][stænd] .
This was more than I could stand .
这 曾是 更多的 比 我 可以 站立 .

我实在无法忍受了。

[ai]['heɪstɪli] [θruː] [ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][went][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['rɒbət] , [ðə; ði] ['stjuːəd]
I hastily threw on my dressing - gown and went in search of Robert , the steward
我 草草 扔 在 我的 敷料 - 袍 和 去 在 搜索 的 罗伯特 , 这 管家
[ɒv; əv][maɪ] ['pæsɪdʒ] .
of my passage .
的 我的 通道 .

我匆匆披上睡袍，去找我的船票管理员罗伯特。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ai][rɪ'membə(r)] ,
I was very angry , I remember ,
我 曾是 非常 生气的 , 我 记住 ,

我记得当时我很生气。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [hɪm][ai] [drægd] [hɪm] ['rʌfli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]
and when I found him I dragged him roughly to the door of one hundred
和 什么时候 我 成立 他 我 拖拽 他 大致 到 这 门 的 一 百
[ænd; ənd][faɪv] ,
and five ,
和 五 ,

找到他之后，我粗暴地把他拖到一百零五号门口。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] ['pɔːthəʊl] .
and pushed him towards the open porthole .
和 推动 他 向 这 打开 舷窗 .

然后把他推向敞开的舷窗。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðæt] [pɔːt] ['əʊpən] ['evri]
" What the deuce do you mean , you scoundrel , by leaving that port open every
" 什么 这 二 做 你 意思是 , 你 恶棍 , 经过 离开 那 港口 打开 每一个
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“你这无赖，你到底是什么意思？竟然每晚都让港口敞开着？”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ?
Don't you know it is against the regulations ?
不 你 知道 它 是 反对 这 法规 ?

你难道不知道这违反规定吗？

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
Don't you know that if the ship heeled and the water began to come in ,
不 你 知道 那 如果 这 船 高跟鞋 和 这 水 开始 到 来 在 ,

难道你不知道如果船身倾斜，海水开始涌入吗？

[ten] [men][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?
ten men could not shut it ?
十 男人 可以 不是 关闭 它 ?

十个人都关不上它？

[ai] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [juː; jʊ] ['blægɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] !
I will report you to the captain , you blackguard , for endangering the ship !
我 将要 报告 你 到 这 队长 , 你 浑蛋 , 为了 危及 这 船 !

我会向船长报告你这个无赖，你危害了船只的安全！

" [ai][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rəʊθ] .
" I was exceedingly wroth .
" 我 曾是 非常 愤怒 .

我当时非常生气。

[ðə; ði][mæn] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] ,
The man trembled and turned pale ,
这 男人 颤抖 和 转向 苍白 ,

那人浑身颤抖，脸色苍白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [raʊnd] [glɑːs] [pleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhevi] [brɑːs] [ˈfɪtɪŋz] .
and then began to shut the round glass plate with the heavy brass fittings .
和 然后 开始 到 关闭 这 圆形的 玻璃 盘子 和 这 重的 黄铜 配件 .

然后开始用沉重的黄铜配件关闭圆形玻璃板。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ˈɑːnsə(r)][ˌem ˈiː] ?
" Why don't you answer me ?
" 为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么不回答我?

" [ai] [sed] , [ˈrʌfli] .
" I said , roughly .
" 我 说 , 大致 .

我粗略地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [ˈfɔːltəd] [ˈrɒbət] ,
" If you please , sir , " faltered Robert ,
" 如果 你 请 , 先生 , " 犹豫不决 罗伯特 ,

"先生，如果您愿意的话，"罗伯特结结巴巴地说。

" [ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi][ɒn] [bɔːd] [æz; əz][kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] - [eə(r)] [pɔːt] [ʃʌt] [æt; ət] [naɪt] .
" there's nobody on board as can keep this ' ere port shut at night .
" 有 无人 在 木板 作为 能 保持 这 - 埃雷 港口 关闭 在 夜晚 .

"船上没有人能在夜间关闭这个港口。"

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] , [sɜː(r)] .
You can try it yourself , sir .
你 能 尝试 它 你自己 , 先生 .

先生，您可以自己试试。

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [stɒp] [ˈhæni][lɒŋgə(r)][ɒn] [bɔːd] [əʊ] - [ðɪs] [ˈves(ə)l] , [sɜː(r)] ; [ai] [eɪnt] ,
I ain't a - going to stop hany longer on board o ' this vessel , sir ; I ain't ,
我 不是 一个 - 去 到 停止 哈尼 更长 在 木板 o - 这 血管 , 先生 ; 我 不是 ,
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

先生，我不会再在这艘船上停留太久了；真的不会了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪˈd][dʒʌst][klɪə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði]
But if I was you , sir , I'd just clear out and go and sleep with the
但 如果 我 曾是 你 , 先生 , ID 只是 清除 出去 和 去 和 睡觉 和 这
[ˈsɜːdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,

但如果我是你，先生，我会直接离开，去找外科医生睡觉。

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , [ai] [wʊd] .
or something , I would .
或者 某物 , 我 会 .

或者做点别的，我会的。

[lʊk] - [eə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [sɪˈkjʊəli] , [ɔː(r)][nɒt] , [sɜː(r)] ?
Look ' ere , sir , is that fastened what you may call securely , or not , sir ?
看 - 埃雷 , 先生 , 是 那 系紧 什么 你 可能 称呼 安全地 , 或者 不是 , 先生 ?

先生，请看这里，这个固定得牢固吗?

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [muːv] [ə; eɪ] [hɪntʃ] .
Try it , sir , see if it will move a hinch .
尝试 它 , 先生 , 看 如果 它 将要 移动 一个 欣奇 .

先生，试试看，看它能不能动一下。

" [ai] [traɪd] [ðə; ði] [pɔːt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [taɪt] .
" I tried the port , and found it perfectly tight .
" 我 尝试 这 港口 , 和 成立 它 完美 紧的 .

“我试了一下接口，发现它非常紧密。”

" [wel] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɒbət] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [ai]['weɪdʒə(r)][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
" Well , sir , " continued Robert , triumphantly , " I wager my reputation as a
" 出色地 , 先生 , " 持续 罗伯特 , 凯旋而归 , " 我 赌注 我的 名声 作为 一个
A1 ['stjuːəd] , [ðæt] [ɪn] - [ɑːf]
A1 steward , that in ' arf
A1 管家 , 那 在 - 啊

“先生，”罗伯特得意洋洋地继续说道，“我以我作为一流乘务员的声誉打赌，在半个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[æn; ən]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən] [ə'gen] ; ['fɑːsənd] [bæk] , [tuː] , [sɜː(r)] , [ðæts] [ðə; ði] -
an hour it will be open again ; fastened back , too , sir , that's the horful
一个 小时 它 将要 是 打开 再次 ; 系紧 后退 , 也 , 先生 , 那就是 这 -
[θɪŋ] — ['fɑːsənd] [bæk] !
thing — fastened back !
事物 — 系紧 后退 !

一个小时后它就会重新打开；先生，也已经重新扣上了，可怕的是——重新扣上了！

" [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [skruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːpt] [nʌt] [ðæt] [ræn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" I examined the great screw and the looped nut that ran on it .
" 我 检查 这 伟大的 拧紧 和 这 循环 坚果 那 跑 在 它 .

我仔细检查了那颗大螺丝和它上面的环形螺母。

" [ɪf] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['rɒbət] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .
" If I find it open in the night , Robert , I will give you a sovereign .
" 如果 我 寻找 它 打开 在 这 夜晚 , 罗伯特 , 我 将要 给 你 一个 主权 .

“罗伯特，如果我夜里发现它开着，我就给你一枚金币。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .
It is not possible .
它 是 不是 可能的 .

这不可能。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] . "
You may go . "
你 可能 去 . "

你可以走了。

" - - [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ?
" Soverin ' did you say , sir ?
" - - 做过 你 说 , 先生 ?

“您刚才说什么，先生？”

['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
Very good , sir .
非常 好的 , 先生 .

很好，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

上铺；天堂之水边(The Upper Berth; By the Waters of Paradise) 第2/4页

[θæŋk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] .
Thank ye , sir .
感谢 是的 ， 先生 .

谢谢您，先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .
Good night , sir .
好的 夜晚 ， 先生 .

晚安，先生。

['plez(ə)nt] - , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] - - [driːmz] , [sɜː(r)] .
Pleasant reepose , sir , and all manner of hinchantin ' dreams , sir .
令人愉快的 - ， 先生 ， 和 全部 方式 的 - - 梦境 ， 先生 .

祝您安睡愉快，先生，并祝您美梦连连，先生。

" ['rɒbət] ['skʌtl] [ə'weɪ] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] .
" Robert scuttled away , delighted at being released .
" 罗伯特 沉没 离开 ， 高兴极了 在 存在 发布 .

罗伯特逃走了，他很高兴自己被释放了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['stɔːri] ,
Of course , I thought he was trying to account for his negligence by a silly story ,
的 课程 ， 我 想法 他 曾是 尝试 到 帐户 为了 他的 疏忽 经过 一个 愚蠢的 故事 ，

当然，我当时觉得他是在用一个荒唐的故事来掩盖自己的疏忽。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [ˌdisbi'liːv] [hɪm] .
intended to frighten me , and I disbelieved him .
故意的 到 吓唬 我 ， 和 我 不相信 他 .

他想吓唬我，但我没相信他。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] , [ænd; ənd] [ai] [spent] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliəli] [ʌn'plez(ə)nt] [naɪt] .
The consequence was that he got his sovereign , and I spent a very peculiarly unpleasant night .
这 结果 曾是 那 他 得到 他的 主权 ， 和 我 花费 一个 非常 奇特地 令人不快的 夜晚 .

结果是他得到了他的君主，而我则度过了一个极其不愉快的夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] ,
I went to bed ,
我 去 到 床 ，

我上床睡觉了。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [rəʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['blæŋkɪts] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]
and five minutes after I had rolled myself up in my blankets the inexorable
和 五 分钟 后 我 有 滚动 我 向上 在 我的 毯子 这 无情的
['rɒbət] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [lait] [ðæt] [bɜːnd] ['stedəli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [graʊnd] - [glɑːs] [peɪn]
Robert extinguished the light that burned steadily behind the ground - glass pane
罗伯特 熄灭 这 光 那 烧伤 稳步 在后面 这 地面 - 玻璃 窗格
[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
near the door .
靠近 这 门 .

五分钟后，我把自己裹在毯子里，无情的罗伯特熄灭了门边磨砂玻璃窗后持续燃烧的灯。

[ai] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
I lay quite still in the dark trying to go to sleep ,
我 躺 相当 仍然 在 这 黑暗的 尝试 到 去 到 睡觉 ,

我静静地躺在黑暗中，努力想入睡。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
but I soon found that impossible .
但 我 很快 成立 那 不可能的 .

但我很快发现这是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,
It had been some satisfaction to be angry with the steward ,
它 有 到过 一些 满意 到 是 生气的 和 这 管家 ,

能够对管家发火，让我感到颇为满足。

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]
and the diversion had banished that unpleasant sensation I had at first
和 这 导流 有 被放逐 那 令人不快的 感觉 我 有 在 第一的
[ɪk'spɪəriənst] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [tʃʌm] ;
experienced when I thought of the drowned man who had been my chum ;
经验丰富的 什么时候 我 想法 的 这 溺水 男人 WHO 有 到过 我的 密友 ;

转移注意力之后，我最初想到那个溺水身亡的好友时所感受到的那种不愉快的感觉就消失了；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ai] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
but I was no longer sleepy , and I lay awake for some time ,
但 我 曾是 不 更长 困 , 和 我 躺 醒 为了 一些 时间 ,

但我已经不再困倦，躺了好一会儿才睡着。

[ə'keɪʒnəli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] , [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [leɪ]
occasionally glancing at the porthole , which I could just see from where I lay
偶尔 瞥了一眼 在 这 舷窗 , 哪个 我 可以 只是 看 从 在哪里 我 躺
,
,
,

我偶尔会瞥一眼舷窗，从我躺的地方只能勉强看到它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪntli] - ['luːmɪnəs] [suːp] - [pleɪt]
and which , in the darkness , looked like a faintly - luminous soup - plate
和 哪个 , 在 这 黑暗 , 看起来 喜欢 一个 淡淡的 - 发光的 汤 - 盘子
[sə'spendɪd] [ɪn] ['blæknəs] .
suspended in blackness .
暂停 在 黑 .

在黑暗中，它看起来就像一个悬浮在黑暗中的、微微发光的汤盘。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
I believe I must have lain there for an hour ,
我 相信 我 必须 有 莱恩 那里 为了 一个 小时 ,

我想我当时肯定在那儿躺了一个小时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][rɪˈmembə(r)] ,
and , as I remember ,
和 , 作为 我 记住 ,

我记得，

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈdəʊzɪŋ][ˈɪntuː] [sliːp] [wen] [ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)]
I was just dozing into sleep when I was roused by a draught of cold air
我 曾是 只是 打盹 进入 睡觉 什么时候 我 曾是 唤醒 经过 一个 草稿 的 寒冷的 空气
[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [bləʊn] [əˈpɒn][maɪ] [feɪs] .
and by distinctly feeling the spray of the sea blown upon my face .
和 经过 明显地 感觉 这 喷 的 这 海 吹 之上 我的 脸 .

我正要入睡，突然被一阵冷风吹醒，同时清楚地感觉到海浪拍打在我的脸上。

[ai] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
I started to my feet ,
我 开始 到 我的 脚 ,

我站了起来，

[ænd; ənd][nɒt] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and not having allowed in the dark for the motion of the ship ,
和 不是 拥有 允许 在 这 黑暗的 为了 这 运动 的 这 船 ,

而且没有考虑到黑暗中船只的晃动，

[ai][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [θrəʊn] [ˈvaɪələntli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [əˈpɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ]
I was instantly thrown violently across the state - room upon the couch which
我 曾是 即刻 抛掷 暴力 穿过 这 状态 - 房间 之上 这 长椅 哪个
[wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɔːthəʊl] .
was placed beneath the porthole .
曾是 放置 下面 这 舷窗 .

我瞬间被猛地甩到船舱另一侧的沙发上，那沙发就放在舷窗下面。

[ai] [rɪˈkʌvəd] [maɪˈself] [ɪˈmiːdiətli] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈpɒn][maɪ] [niːz] .
I recovered myself immediately , however , and climbed upon my knees .
我 恢复 我 立即地 , 然而 , 和 攀登 之上 我的 膝盖 .

但我立刻恢复了过来，跪了起来。

[ðə; ði] [ˈpɔːthəʊl] [wɒz; wəz] [əˈgen] [waɪd] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [bæk] !
The porthole was again wide open and fastened back !
这 舷窗 曾是 再次 宽的 打开 和 系紧 后退 !

舷窗再次大开并重新关上了！

[naʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fækts] .
Now these things are facts .
现在 这些 事物 是 事实 .

这些都是事实。

[ai][wɒz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] [wen] [ai][gɒt] [ʌp] ,
I was wide awake when I got up ,
我 曾是 宽的 醒 什么时候 我 得到 向上 ,

我起床时完全清醒。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][hæd; həd][ai] [stɪl] [biːn] [ˈdəʊzɪŋ] .
and I should certainly have been waked by the fall had I still been dozing .
和 我 应该 当然 有 到过 醒来 经过 这 落下 有 我 仍然 到过 打盹 .

如果我当时还在打盹，肯定会被摔倒的声音惊醒。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [bruːzd] [maɪ] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [niːz] ['bædli] ,
Moreover , I bruised my elbows and knees badly ,
而且 , 我 瘀伤 我的 肘部 和 膝盖 糟糕 ,

此外，我的手肘和膝盖也严重擦伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fækt] , [ɪf] [ai]
and the bruises were there on the following morning to testify to the fact , if I
和 这 瘀伤 是 那里 在 这 下列的 早晨 到 作证 到 这 事实 , 如果 我

第二天早上，身上的淤青就足以证明这一点，如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[maɪ'self][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
myself had doubted it .
我 有 怀疑 它 .

我本人对此表示怀疑。

[ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [bæk] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [ai][rɪ'membə(r)] ['veri] [wel] ['fiːlɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɪə(r)] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
The porthole was wide open and fastened back — a thing so unaccountable that I remember very well feeling astonishment rather than fear when I discovered it .
这 舷窗 曾是 宽的 打开 和 系紧 后退 — 一个 事物 所以 无法解释 那 我 记住 非常 出色地 感觉 惊讶 相当 比 害怕 什么时候 我 发现 它 .

舷窗大开着，而且已经关上了——这件事如此令人费解，以至于我清楚地记得，当我发现它时，我感到的是惊讶而不是恐惧。

[ai][æt; ət][wʌns] [kləʊzd] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [skruːd] [daʊn] [ðə; ði] [luːp] [nʌt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
I at once closed the plate again and screwed down the loop nut with all my strength .
我 在 一次 关闭 这 盘子 再次 和 螺丝 向下 这 环形 坚果 和 全部 我的 力量 .

我立刻合上盖子，用尽全力拧紧环形螺母。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
It was very dark in the state - room .
它 曾是 非常 黑暗的 在 这 状态 - 房间 .

船舱里很黑。

[ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːt] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] ['əʊpənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['rɒbət] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
I reflected that the port had certainly been opened within an hour after Robert had at first shut it in my presence ,
我 反映 那 这 港口 有 当然 到过 打开 之内 一个 小时 后 罗伯特 有 在 第一的 关闭 它 在 我的 在场 ,

我回想起罗伯特当着我的面关闭港口后不到一个小时，港口肯定就重新开放了。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊpən] [ə'gen] .
and I determined to watch it and see whether it would open again .
和 我 决定 到 手表 它 和 看 无论 它 会 打开 再次 .

我决定观察一下，看看它是否会重新开业。

[ðəʊz] [brɑːs] ['fɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] [muːv] ;
Those brass fittings are very heavy and by no means easy to move ;
那些 黄铜 配件 是 非常 重的 和 经过 不 方法 简单的 到 移动 ;

这些黄铜配件非常重，绝非易于搬运；

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [klʌmp] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skruː] .
I could not believe that the clump had been turned by the shaking of the screw .
我 可以 不是 相信 那 这 丛 有 到过 转向 经过 这 摇晃 的 这 拧紧 .

我简直不敢相信，那团东西竟然被螺丝的晃动转动了。

[ai] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [striːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [fəʊmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
I stood peering out through the thick glass at the alternate white and grey streaks of the sea that foamed beneath the
我 站立 窥视 出去 通过 这 厚的 玻璃 在 这 备用 白色的 和 灰色的 连胜 的 这 海 那 泡沫 下面 这

我站在那里，透过厚厚的玻璃凝视着水下翻腾的白色和灰色相间的海浪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ʃɪps] [saɪd] .
ship's side .
船的 边 .

船的侧面。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
I must have remained there a quarter of an hour .
我 必须 有 剩余 那里 一个 四分之一 的 一个 小时 .

我大概在那里待了十五分钟。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ai] [stʊd] , [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθs] ,
Suddenly , as I stood , I distinctly heard something moving behind me in one of the berths ,
突然 , 作为 我 站立 , 我 明显地 听到 某物 移动 在后面 我 在 一 的 这 泊位 ,

突然，我站起身来，清楚地听到身后某个铺位里有什么东西在动。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [lʊk] — [ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] ,
and a moment afterwards , just as I turned instinctively to look — though I could ,
和 一个 片刻 然后 , 只是 作为 我 转向 本能地 到 看 — 尽管 我 可以 ,

片刻之后，就在我本能地转头去看的时候——尽管我可以，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] — [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [grəʊn] .
of course , see nothing in the darkness — I heard a very faint groan .
的 课程 , 看 没有什么 在 这 黑暗 — 我 听到 一个 非常 头晕的 呻吟 .

当然，在黑暗中什么也看不见——我只听到一声非常微弱的呻吟。

[ai] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] [ə'saɪd] ,
I sprang across the state - room , and tore the curtains of the upper berth aside ,
我 弹簧 穿过 这 状态 - 房间 , 和 撕裂 这 窗帘 的 这 上 泊位 旁边 ,

我跃过船舱，一把扯开上铺的帘子。

['θrʌstɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] .
thrusting in my hands to discover if there were any one there .
推进 在 我的 双手 到 发现 如果 那里 是 任何 一 那里 .

我把手伸进去，想看看里面有没有人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] .
There was some one .
那里 曾是 一些 一 .

那里有人。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ai] [pʊt] [maɪ] [hændz] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dæmp] ['selə(r)] ,
I remember that the sensation as I put my hands forward was as though I were plunging them into the air of a damp cellar ,
我 记住 那 这 感觉 作为 我 放 我的 双手 向前 曾是 作为 尽管 我 是 骤降 他们 进入 这 空气 的 一个 潮湿 地窖 ,

我记得当时我把手伸出去的时候，感觉就像是把手插进了潮湿地窖的空气里。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [smeld] ['hɒrəbli] [ɒv; əv] ['stægnənt] [siː] - ['wɔːtə(r)] .
and from behind the curtain came a gust of wind that smelled horribly of stagnant sea - water .
和 从 在后面 这 窗帘 来了 一个 阵风 的 风 那 闻起来 糟糕透了 的 停滞不前 海 - 水 .

一阵风从窗帘后面吹来，带着令人作呕的死海水的气味。

[ai] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
I laid hold of something that had the shape of
我 铺设 抓住 的 某物 那 有 这 形状 的

我抓住了某个形状像……的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [smuːð] , [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] ['aɪsi] [kəʊld] .
a man's arm , but was smooth , and wet , and icy cold .
一个 男人的 手臂 , 但 曾是 光滑的 , 和 湿的 , 和 冰冷的 寒冷的 .

那是男人的手臂，但光滑、湿润、冰冷。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ai] [pʊld] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [spræŋ] ['vaɪələntli] ['fɔːwəd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['klæmi] ,
But suddenly , as I pulled , the creature sprang violently forward against me , a clammy ,
但 突然 , 作为 我 拉 , 这 生物 弹簧 暴力 向前 反对 我 , 一个 湿冷的 ,

但突然，就在我拉扯的时候，那生物猛地向前扑来，浑身湿冷，

['uːzi] [mæs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['hevi] [ænd; ənd] [wet] ,
oozy mass , as it seemed to me , heavy and wet ,
黏糊糊的 大量的 , 作为 它 似乎 到 我 , 重的 和 湿的 ,

在我看来，那像是一团黏糊糊的东西，又重又湿。

[jet] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [streŋθ] .
yet endowed with a sort of supernatural strength .
然而 捐赠 和 一个 种类 的 超自然 力量 .

然而，他却被赋予了一种超自然的力量。

[ai] [riːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]
I reeled across the state - room , and in an instant the door opened and
我 卷曲 穿过 这 状态 - 房间 , 和 在 一个 立即的 这 门 打开 和

[ðə; ði] [θɪŋ] [rʌʃt] [aʊt] .
the thing rushed out .
这 事物 匆忙 出去 .

我踉跄着穿过船舱，就在一瞬间，门开了，那东西冲了出去。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] ,
I had not had time to be frightened , and quickly recovering myself ,
我 有 不是 有 时间 到 是 害怕 , 和 迅速地 恢复中 我 ,

我还没来得及感到害怕，就迅速恢复了过来。

[ai] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [maɪ] [spiːd] ,
I sprang through the door and gave chase at the top of my speed ,
我 弹簧 通过 这 门 和 给予 追赶 在 这 顶部 的 我的 速度 ,

我猛地冲出门外，以最快的速度追了上去。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but I was too late .
但 我 曾是 也 晚的 .

但我为时已晚。

[ten] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ai] [kʊd; kəd] [siː] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ]
Ten yards before me I could see — I am sure I saw it — a dark shadow
十 码 前 我 我 可以 看 — 我 是 当然 我 锯 它 — 一个 黑暗的 阴影

['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] ,
moving in the dimly lighted passage ,
移动 在 这 依稀 照明 通道 ,

在我前方十码处，我看到——我确信我看到了——一个黑影在昏暗的通道里移动。

['kwɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑːst] [hɔːs] [θrəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɒg] - [kɑːt] [baɪ] [ðə; ði]
quickly as the shadow of a fast horse thrown before a dog - cart by the
迅速地 作为 这 阴影 的 一个 快速地 马 抛掷 前 一个 狗 - 大车 经过 这

[læmp] [ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] .
lamp on a dark night .
灯 在 一个 黑暗的 夜晚 .

快如疾驰的骏马在漆黑的夜晚被灯光投射到狗车前的影子。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['həʊldɪŋ]
But in a moment it had disappeared , and I found myself holding
但 在 一个 片刻 它 有 消失 , 和 我 成立 我 保持

但转瞬之间它就消失了，我发现自己正拿着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [reɪl] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [weə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɜːnd]
on to the polished rail that ran along the bulkhead where the passage turned
在 到 这 抛光 轨 那 跑 沿着 这 舱壁 在哪里 这 通道 转向

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
towards the companion .
向 这 伴侣 .

沿着舱壁延伸的抛光栏杆，通道转向通往同伴的方向。

[maɪ][heə(r)] [stʊd] [ɒn][end] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [rəʊld] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .
My hair stood on end , and the cold perspiration rolled down my face .
我的 头发 站立 在 结尾 , 和 这 寒冷的 汗 滚动 向下 我的 脸 .

我汗毛倒竖，冷汗顺着脸颊滚落。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] : [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
I am not ashamed of it in the least : I was very badly frightened .
我 是 不是 羞愧 的 它 在 这 至少 : 我 曾是 非常 糟糕 害怕 .

我一点也不觉得羞耻：我当时非常害怕。

[stɪl] [ai] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd] [ˈpʊld] [maɪˈself] [təˈgeðə(r)] .
Still I doubted my senses , and pulled myself together .
仍然 我 怀疑 我的 感官 , 和 拉 我 一起 .

但我还是怀疑自己的感觉，于是振作起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] , [ai] [θɔːt] .
It was absurd , I thought .
它 曾是 荒诞 , 我 想法 .

我觉得这太荒谬了。

[ðə; ði] [welʃ] [reə(r)] - [bɪt][ai][hæd; həd][ˈiːt(ə)n][hæd; həd] [ˌdisəˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
The Welsh rare - bit I had eaten had disagreed with me .
这 威尔士语 稀有的 - 少量 我 有 吃 有 不同意 和 我 .

我吃的威尔士干酪让我很不舒服。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] .
I had been in a nightmare .
我 有 到过 在 一个 恶梦 .

我刚才做了一场噩梦。

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
I made my way back to my state - room , and entered it with an effort .
我 制成 我的 方式 后退 到 我的 状态 - 房间 , 和 进入 它 和 一个 努力 .

我回到自己的舱房，费力地走了进去。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [smeld] [ɒv; əv][ˈstægnənt] [siː] - [ˈwɔːtə(r)] ,
The whole place smelled of stagnant sea - water ,
这 所有的 地方 闻起来 的 停滞不前 海 - 水 ,

整个地方都弥漫着一股死海水的味道。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wen] [ai][hæd; həd] [weɪkt] [ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
as it had when I had waked on the previous evening .
作为 它 有 什么时候 我 有 醒来 在 这 以前的 晚上 .

就像我前一天晚上醒来时一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [maɪ][ˈʌtməʊst] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [grəʊp] [əˈmʌŋ] [maɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
It required my utmost strength to go in and grope among my things for
它 必需的 我的 极致 力量 到 去 在 和 摸索 之中 我的 事物 为了
[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][wæks] [laɪts] .
a box of wax lights .
一个 盒子 的 蜡 灯 .

我费了九牛二虎之力才走进屋里，在我的物品中摸索着找到那盒蜡烛。

[æz; əz][ai] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈlæntən] [wɪtʃ] [ai]
As I lighted a railway reading lantern which I
作为 我 照明 一个 铁路 阅读 灯笼 哪个 我

我点燃了一盏铁路阅读灯，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[ˈɔːlweɪz] [ˈkæri] [ɪn] [keɪs] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [læmps] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ,
always carry in case I want to read after the lamps are out ,
总是 携带 在 案件 我 想 到 读 后 这 灯 是 出去 ,

我总是随身携带，以防灯灭后想看书。

[ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔːthəʊl] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈəʊpən] ,
I perceived that the porthole was again open ,
我 感知 那 这 舷窗 曾是 再次 打开 ,

我发现舷窗又打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈkriːpɪŋ] [ˈhɒrə(r)] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [ai] [ˈnevə(r)] [felt] [bɪˈfɔː(r)] ,
and a sort of creeping horror began to take possession of me which I never felt before ,
和 一个 种类 的 爬行 恐怖 开始 到 拿 拥有 的 我 哪个 我 绝不 毛毡 前 ,

一种从未感受过的、逐渐蔓延的恐惧开始占据我的心头。

[nɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [fiːl] [əˈgen] .
nor wish to feel again .
也不 希望 到 感觉 再次 .

也不想再有感觉。

[bʌt; bət] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [bɜːθ] ,
But I got a light and proceeded to examine the upper berth ,
但 我 得到 一个 光 和 继续 到 检查 这 上 泊位 ,

但我还是找到了一盏灯，然后开始检查上铺。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [drentʃt] [wɪð] [siː] - [ˈwɔːtə(r)] .
expecting to find it drenched with sea - water .
期待 到 寻找 它 湿透了 和 海 - 水 .

预计会发现它被海水浸透了。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
But I was disappointed .
但 我 曾是 失望的 .

但我很失望。

[ðə; ði] [bed] [hæd; həd] [biːn] [slept] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ;
The bed had been slept in , and the smell of the sea was strong ;
这 床 有 到过 睡着了 在 , 和 这 闻 的 这 海 曾是 强的 ;

床铺有人睡过，而且有很浓的海的味道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbedɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊn] .
but the bedding was as dry as a bone .
但 这 寝具 曾是 作为 干燥 作为 一个 骨 .

但床铺却干得像骨头一样。

[ai] [ˈfænsid] [ðæt] [ˈrɒbət] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bed] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] — [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [driːm] .
I fancied that Robert had not had the courage to make the bed after the accident of the previous night — it had all been a hideous dream .
我 幻想 那 罗伯特 有 不是 有 这 勇气 到 制作 这 床 后 这 事故 的 这 以前的 夜晚 — 它 有 全部 到过 一个 可怕 梦 .

我猜想，罗伯特在前一晚发生意外后，没有勇气整理床铺——那一切都只是一场可怕的梦。

[ai] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [bæk] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈveri] [ˈkeəfəli] .
I drew the curtains back as far as I could and examined the place very carefully .
我 画 这 窗帘 后退 作为 远的 作为 我 可以 和 检查 这 地方 非常 小心 .

我把窗帘拉到最开的地方，仔细地检查了一遍屋子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [draɪ] .
It was perfectly dry .
它 曾是 完美 干燥 .

它完全干燥。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [wɒz; wəz]['əʊpən] [ə'gen] .
But the porthole was open again .
但 这 舷窗 曾是 打开 再次 .

但舷窗又打开了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌl] [bɪ'wɪldəmənt]
With a sort of dull bewilderment
和 一个 种类 的 乏味的 困惑

带着一种茫然的困惑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ai] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
of horror , I closed it and screwed it down ,
的 恐怖 , 我 关闭 它 和 螺丝 它 向下 ,

我吓得赶紧关上门，并用螺丝钉固定好。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [maɪ] ['hevi] [stɪk] [θruː] [ðə; ði] [brɑːs] [luːp] , [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] ,
and thrusting my heavy stick through the brass loop , wrenched it with all my might ,
和 推进 我的 重的 戳 通过 这 黄铜 环形 , 扭动 它 和 全部 我的 可能 ,

我用沉重的棍子穿过黄铜环，使出浑身力气把它拽了过去。

[tɪl] [ðə; ði] [θɪk] ['met(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [bend] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] .
till the thick metal began to bend under the pressure .
直到 这 厚的 金属 开始 到 弯曲 在下面 这 压力 .

直到厚厚的金属在压力下开始弯曲。

[ðen] [ai] [hʊkt] [maɪ] ['riːdɪŋ] ['læntən] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['velvɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Then I hooked my reading lantern into the red velvet at the head of the couch ,
然后 我 钩子 我的 阅读 灯笼 进入 这 红色的 天鹅绒 在 这 头 的 这 长椅 ,

然后我把阅读灯挂在了沙发头的红色天鹅绒上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] ['sensɪz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
and sat down to recover my senses if I could .
和 卫星 向下 到 恢复 我的 感官 如果 我 可以 .

然后我坐下来，希望能缓过神来。

[ai][sæt][ðeə(r)][ɔːl] [naɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rest] — ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
I sat there all night , unable to think of rest — hardly able to think at all .
我 卫星 那里 全部 夜晚 , 无法 到 思考 的 休息 — 几乎 有能力的 到 思考 在 全部 .

我整夜坐在那里，无法思考休息的事情——几乎什么都想不起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] ,
But the porthole remained closed ,
但 这 舷窗 剩余 关闭 ,

但舷窗仍然紧闭着。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] ['əʊpən] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] .
and I did not believe it would now open again without the application of a considerable force .
和 我 做过 不是 相信 它 会 现在 打开 再次 没有 这 应用 的 一个 大量 力量 .

我不认为现在不施加相当大的力就能再次打开它。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ai] [drest] [maɪ'self] ['sləʊli] ,
The morning dawned at last , and I dressed myself slowly ,
这 早晨 黎明 在 最后的 , 和 我 穿着 我 缓慢地 ,

黎明终于来临，我慢悠悠地穿好衣服。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
thinking over all that had happened in the night .
思维 超过 全部 那 有 发生 在 这 夜晚 .

回想昨晚发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [ai] [went] [ɒn] [dek] , [glæd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ,
It was a beautiful day and I went on deck , glad to get out in the early ,
它 曾是 一个 美丽的 天 和 我 去 在 甲板 , 高兴的 到 得到 出去 在 这 早期的 ,

那天天气很好，我走到甲板上，很高兴能早早出来。

[pjʊə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [briːz]
pure sunshine , and to smell the breeze
纯的 阳光 , 和 到 闻 这 微风

纯净的阳光，以及微风的气息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] , ['stægnənt] ['əʊdə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [steɪt] - [ruːm] .
from the blue water , so different from the noisome , stagnant odour from my state - room .
从 这 蓝色的 水 , 所以 不同的 从 这 令人厌恶的 , 停滞不前 气味 从 我的 状态 - 房间 .

碧蓝的海水与我船舱里令人作呕的污浊气味截然不同。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [tɜːnd] [ɑːft] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['kæbɪn] .
Instinctively I turned aft , towards the surgeon's cabin .
本能地 我 转向 后部 , 向 这 外科医生的 舱 .

我本能地转向船尾，朝着外科医生的舱室方向走去。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
There he stood , with a pipe in his mouth ,
那里 他 站立 , 和 一个 管道 在 他的 嘴 ,

他站在那里，嘴里叼着烟斗。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['eərɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .
taking his morning airing precisely as on the preceding day .
采取 他的 早晨 播出 恰恰 作为 在 这 前 天 .

他像前一天一样，每天早上都进行通风换气。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
" Good - morning , " said he , quietly , but looking at me with evident curiosity
" 好的 - 早晨 , " 说 他 , 悄悄 , 但 寻找 在 我 和 明显 好奇心
.
:
.

"早上好,"他平静地说，但眼神中明显带着好奇。

" ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ai] . " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt]
" Doctor , you were quite right , " said I . " There is something wrong about that
" 医生 , 你 是 相当 正确的 , " 说 我 . " 那里 是 某物 错误的 关于 那
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

"医生，您说得对,"我说，"那个地方确实有问题。"

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I thought you would change your mind , " he answered , rather triumphantly .
" 我 想法 你 会 改变 你的 头脑 , " 他 回答 , 相当 凯旋而归 .

"我以为你会改变主意,"他颇为得意地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [eɪ] ?
" You have had a bad night , eh ?
" 你 有 有 一个 坏的 夜晚 , 嗯 ?

你昨晚过得很糟糕，是吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] ?
Shall I make you a pick - me - up ?
将 我 制作 你 一个 挑选 - 我 - 向上 ?

要不要我给你做点提神的东西?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['resəpi] . "
I have a capital recipe . "
我 有 一个 首都 食谱 . "

我有一个绝妙的配方。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [ai] [kraɪd] .
" No , thanks , " I cried .
" 不 , 谢谢 , " 我 哭 .

"不，谢谢。"我哭着说。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] .
" But I would like to tell you what happened .
" 但 我 会 喜欢 到 告诉 你 什么 发生 .

但我很想告诉你们发生了什么事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[ai] [ðen] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,
I then tried to explain as clearly as possible precisely what had occurred ,
我 然后 尝试 到 解释 作为 清楚地 作为 可能的 恰恰 什么 有 发生 ,

然后我尽可能清楚地解释了到底发生了什么,

[nɒt] [ə'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [skeəd] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [skeəd] [ɪn]
not omitting to state that I had been scared as I had never been scared in
不是 省略 到 状态 那 我 有 到过 害怕的 作为 我 有 绝不 到过 害怕的 在
[maɪ] [həʊl] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
my whole life before .
我的 所有的 生活 前 .

我必须说明，我当时非常害怕，因为我这辈子从来没有这么害怕过。

[ai] [dwelt] [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] ,
I dwelt particularly on the phenomenon of the porthole ,
我 居住 特别 在 这 现象 的 这 舷窗 ,

我着重研究了舷窗现象，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['testɪfaɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
which was a fact to which I could testify , even if the rest had been an illusion .
哪个 曾是 一个 事实 到 哪个 我 可以 作证 , 甚至 如果 这 休息 有 到过 一个 错觉 .

这一点我可以作证，即使其他一切都是幻觉。

[ai][hæd; həd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
I had closed it twice in the night ,
我 有 关闭 它 两次 在 这 夜晚 ,

我夜里关了两次门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bent] [ðə; ði] [brɑːs] [ɪn] ['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [stɪk] .
and the second time I had actually bent the brass in wrenching it with my stick .
和 这 第二 时间 我 有 实际上 弯曲 这 黄铜 在 扭动 它 和 我的 戳 .

第二次我用棍子拧的时候，竟然把黄铜件弄弯了。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
I believe I insisted a good deal on this point .
我 相信 我 坚持 一个 好的 交易 在 这 观点 .

我认为我在这一点上坚持了很多。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" You seem to think I am likely to doubt the story , " said the doctor ,
" 你 似乎 到 思考 我 是 可能 到 怀疑 这 故事 , " 说 这 医生 ,

“你似乎认为我会怀疑这个故事，”医生说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] .
smiling at the detailed account of the state of the porthole .
微笑 在 这 详细的 帐户 的 这 状态 的 这 舷窗 .

看到对舷窗状况的详细描述，不禁露出了笑容。

" [ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" I do not doubt it in the least .
" 我 做 不是 怀疑 它 在 这 至少 .

我对此毫不怀疑。

[ai] [rɪ'njuː] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
I renew my invitation to you .
我 更新 我的 邀请 到 你 .

我再次邀请你。

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][træps][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɑːf][maɪ]['kæbɪn] .
Bring your traps here , and take half my cabin .
带来 你的 陷阱 这里 , 和 拿 一半 我的 舱 .

把你们的陷阱都搬过来，占我小屋的一半。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɑːf][ɒv; əv][maɪn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , " [ai] [sed] .
" Come and take half of mine for one night , " I said .
" 来 和 拿 一半 的 矿 为了 一 夜晚 , " 我 说 .

“来吧，拿走我一半的酒，住一晚。”我说。

" [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] . "
" Help me to get at the bottom of this thing . "
" 帮助 我 到 得到 在 这 底部 的 这 事物 . "

“帮我弄清这件事的真相。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
" You will get to the bottom of something else if you try , " answered the doctor .
" 你 将要 得到 到 这 底部 的 某物 别的 如果 你 尝试 , " 回答 这 医生 .

“如果你尝试一下，你还会发现其他问题的真相，”医生回答道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
" The bottom of the sea .
" 这 底部 的 这 海 .

海底。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I am going to leave the ship .
我 是 去 到 离开 这 船 .

我要离开这艘船了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈkæni] . "
It is not canny . "
它 是 不是 精明 . "

这并非精明之举。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [help][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — — "
" Then you will not help me to find out — — "
" 然后 你 将要 不是 帮助 我 到 寻找 出去 — — "

“那你就不肯帮我查明真相了——”

" [nɒt] [ai] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈkwɪkli] .
" Not I , " said the doctor , quickly .
" 不是 我 , " 说 这 医生 , 迅速地 .

“不是我，”医生赶紧说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] — [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ˈfɪdlɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [gəʊsts] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
" It is my business to keep my wits about me — not to go fiddling about with ghosts and things . "
" 它 是 我的 商业 到 保持 我的 智慧 关于 我 — 不是 到 去 拉琴 关于 和 鬼魂 和 事物 . "

“我的职责是保持清醒的头脑——而不是去招惹鬼魂之类的东西。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] ?
" Do you really believe it is a ghost ?
" 做 你 真的 相信 它 是 一个 鬼 ?

你真的相信那是鬼魂吗?

" [ai][in'kwaiə] , ['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəsli] .
" I inquired , rather contemptuously .
" 我 询问 , 相当 轻蔑地 .

我带着几分轻蔑问道。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [spəʊk] [ai] [rɪ'membəd] ['veri] [wel] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
But as I spoke I remembered very well the horrible sensation of the
但 作为 我 辐 我 记得 非常 出色地 这 可怕 感觉 的 这
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
supernatural
超自然

但就在我说话的时候，我清楚地记得那种超自然的可怕感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
which had got possession of me during the night .
哪个 有 得到 拥有 的 我 期间 这 夜晚 .

它在夜里控制了我。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒn][ˌem 'iː] — —
The doctor turned sharply on me — —
这 医生 转向 尖锐地 在 我 — —

医生突然对我态度大变——

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ?
" Have you any reasonable explanation of these things to offer ?
" 有 你 任何 合理的 解释 的 这些 事物 到 提供 ?

你对这些事情有什么合理的解释吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .
" No ; you have not .
" 不 ; 你 有 不是 .

不，你没有。

[wel] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Well , you say you will find an explanation .
出色地 , 你 说 你 将要 寻找 一个 解释 .

你说你会找到解释。

[ai] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] , [sɜː(r)] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nɒt] ['eni] . "
I say that you won't , sir , simply because there is not any . "
我 说 那 你 惯于 , 先生 , 简单地 因为 那里 是 不是 任何 . "

先生，我说您不会，原因很简单，根本没有这样的事。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [ai] [ri'tɔːt] , " [duː; də][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
" But , my dear sir , " I retorted , " do you , a man of science ,
" 但 , 我的 亲爱的 先生 , " 我 反驳 , " 做 你 , 一个 男人 的 科学 ,

“但是，我亲爱的先生，”我反驳道，“您，一位科学家，难道不应该……”

[miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ? "
mean to tell me that such things cannot be explained ? "
意思是 到 告诉 我 那 这样的 事物 不能 是 解释 ? "

你的意思是说，这种事情无法解释吗?

" [ai][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['staʊtli] .
" I do , " he answered , stoutly .
" 我 做 , " 他 回答 , 坚定地 .

"我愿意,"他坚定地回答道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" And , if they could , I would not be concerned in the explanation .
" 和 , 如果 他们 可以 , 我 会 不是 是 担心的 在 这 解释 .

"而且，如果他们能解释清楚，我也不会在意。"

" [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [spend] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ,
" I did not care to spend another night alone in the state - room ,
" 我 做过 不是 关心 到 花费 其他 夜晚 独自的 在 这 状态 - 房间 ,

"我不想再一个人在船舱里待一晚了。"

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] .
and yet I was obstinately determined to get at the root of the disturbances .
和 然而 我 曾是 顽固地 决定 到 得到 在 这 根 的 这 干扰 .

但我却执意要找出骚乱的根源。

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [slept]
I do not believe there are many men who would have slept
我 做 不是 相信 那里 是 许多 男人 WHO 会 有 睡着了

我不认为会有很多男人会睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðeə(r)] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [naɪts] .
there alone , after passing two such nights .
那里 独自的 , 后 通过 二 这样的 夜晚 .

独自一人，度过了两个这样的夜晚。

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
But I made up my mind to try it ,
但 我 制成 向上 我的 头脑 到 尝试 它 ,

但我下定决心要试一试。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
if I could not get any one to share a watch with me .
如果 我 可以 不是 得到 任何 一 到 分享 一个 手表 和 我 .

如果我找不到人跟我共用一块手表的话。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
The doctor was evidently not inclined for such an experiment .
这 医生 曾是 显然 不是 倾斜 为了 这样的 一个 实验 .

医生显然不赞成这样的实验。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,
He said he was a surgeon ,
他 说 他 曾是 一个 外科医生 ,

他说他是一名外科医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] ['eni] ['æksɪdənt] [ə'kɜːd] [ɒn] [bɔːd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn]
and that in case any accident occurred on board he must always be in
和 那 在 案件 任何 事故 发生 在 木板 他 必须 总是 是 在
['redinəs] .
readiness .
准备就绪 .

并且，万一船上发生任何意外，他必须时刻做好准备。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ʌn'setld] .
He could not afford to have his nerves unsettled .
他 可以 不是 买得起 到 有 他的 神经 不安的 .

他不能让自己的神经受到干扰。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,
Perhaps he was quite right ,
也许 他 曾是 相当 正确的 ,

或许他是对的。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
but I am inclined to think that his precaution was prompted by his
但 我 是 倾斜 到 思考 那 他的 预防 曾是 提示 经过 他的
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
inclination .
倾角 .

但我倾向于认为，他的谨慎是出于他的某种倾向。

[ɒn] [ɪn'kwaɪəri] ,
On inquiry ,
在 询问 ,

经询问，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [bɔːd] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
he informed me that there was no one on board who would be likely to join
他 知情的 我 那 那里 曾是 不 一 在 木板 WHO 会 是 可能 到 加入
[ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ɪnˌvestə'geʃən] ,
me in my investigations ,
我 在 我的 调查 ,

他告诉我，船上没有人可能愿意和我一起进行调查。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] [left] [hɪm] .
and after a little more conversation I left him .
和 后 一个 小的 更多的 对话 我 左边 他 .

又聊了一会儿之后，我离开了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ai] [met] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [maɪ] ['stɔːri] .
A little later I met the captain , and told him my story .
一个 小的 之后 我 遇见 这 队长 , 和 讲述 他 我的 故事 .

不久之后，我遇到了船长，并向他讲述了我的遭遇。

[ai] [sed] [ðæt] [ɪf] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ai] [wʊd] [ɑːsk] [liːv] [tuː; tə] [hæv; həv]
I said that if no one would spend the night with me I would ask leave to have
我 说 那 如果 不 一 会 花费 这 夜晚 和 我 我 会 问 离开 到 有
[ðə; ði] [lait]
the light
这 光

我说过，如果没人愿意陪我过夜，我就请求允许我点灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['bɜːnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .
burning all night , and would try it alone .
燃烧 全部 夜晚 , 和 会 尝试 它 独自的 .

整夜燃烧，我会独自尝试。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] .
" Look here , " said he , " I will tell you what I will do .
" 看 这里 , " 说 他 , " 我 将要 告诉 你 什么 我 将要 做 .

“听着，”他说，“我会告诉你我将要怎么做。”

[ai] [wɪl] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
I will share your watch myself , and we will see what happens .
我 将要 分享 你的 手表 我 , 和 我们 将要 看 什么 发生 .

我会亲自戴上你的手表，看看会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
It is my belief that we can find out between us .
它 是 我的 信仰 那 我们 能 寻找 出去 之间 我们 .

我相信我们彼此之间可以找到答案。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['feləʊ] [skʌlk] [ɒn] [bɔːd] , [huː] [stiːlz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ]
There may be some fellow skulking on board , who steals a passage by frightening
那里 可能 是 一些 同伴 潜行 在 木板 , WHO 偷窃 一个 通道 经过 令人恐惧
[ðə; ði] ['pæsndʒər] .
the passengers .
这 乘客 .

船上可能藏着一些同伙，他们通过恐吓乘客来抢占船票。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpəntərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
It is just possible that there may be something queer in the carpentering of that
它 是 只是 可能的 那 那里 可能 是 某物 酷儿 在 这 木工 的 那
[bɜːθ] .
berth .
泊位 .

那个床位的木工工艺或许存在一些奇怪之处。

" [ai] [sə'dʒestid] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kɑːpəntə(r)] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ;
" I suggested taking the ship's carpenter below and examining the place ;
" 我 建议 采取 这 船的 木匠 以下 和 检查 这 地方 ;

我建议带船上的木匠到下面去看看；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒfə(r)][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but I was overjoyed at the captain's offer to spend the night with me .
但 我 曾是 欣喜若狂 在 这 船长的 提供 到 花费 这 夜晚 和 我 .

但船长提出要和我一起过夜，这让我欣喜若狂。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ai]
He accordingly sent for the workman and ordered him to do anything I
他 因此 发送 为了 这 工人 和 订购 他 到 做 任何事物 我
[rɪ'kwaɪəd] .
required .
必需的 .

于是他派人把工人叫来，命令他做我要求的任何事。

[wiː; wi] [went] [bɪ'ləʊ] [æt; ət] [wʌns] .
We went below at once .
我们 去 以下 在 一次 .

我们立刻下去了。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['bedɪŋ] [klɪəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪɡ'zæmɪnd]
I had all the bedding cleared out of the upper berth , and we examined
我 有 全部 这 寝具 已清除 出去 的 这 上 泊位 , 和 我们 检查
[ðə; ði]
the
这

我把上铺的所有被褥都搬了出来，然后我们检查了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[pleɪs] ['θʌrəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːd] [luːs] ['eniweə(r)] ,
place thoroughly to see if there was a board loose anywhere ,
地方 彻底 到 看 如果 那里 曾是 一个 木板 松动的 任何地方 ,

仔细检查，看看是否有松动的木板。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊpənd][ɔː(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd] .
or a panel which could be opened or pushed aside .
或者 一个 控制板 哪个 可以 是 打开 或者 推动 旁边 .

或者一个可以打开或推到一边的面板。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] [plæŋks] ['evriweə(r)] , [tæpt] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ,
We tried the planks everywhere , tapped the flooring ,
我们 尝试 这 木板 到处 , 轻敲 这 地板 ,

我们把木板铺满了各个地方，敲了敲地板，

[ˌʌn'skruːd] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
unscrewed the fittings of the lower berth and took it to pieces — in short ,
拧开 这 配件 的 这 降低 泊位 和 采取 它 到 件 — 在 短的 ,

拧下下铺的配件，把它拆成了零件——简而言之，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [sɜːrtʃt]
there was not a square inch of the state - room which was not searched
那里 曾是 不是 一个 正方形 英寸 的 这 状态 - 房间 哪个 曾是 不是 搜索
[ænd; ənd] ['testɪd] .
and tested .
和 测试 .

船舱里没有一寸土地没有被搜查和检查过。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] ['evriθɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
Everything was in perfect order , and we put everything back in its place .
一切 曾是 在 完美的 命令 , 和 我们 放 一切 后退 在 它是 地方 .

一切都井然有序，我们把所有东西都放回了原位。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['aʊə(r)] [wɜːk] , ['rɒbət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt]
As we were finishing our work , Robert came to the door and looked
作为 我们 是 精加工 我们的 工作 , 罗伯特 来了 到 这 门 和 看起来
[ɪn] .
in .
在 .

我们正要结束工作时，罗伯特走到门口往里看。

" [wel] , [sɜː(r)] — [faɪnd] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] ?
" Well , sir — find anything , sir ?
" 出色地 , 先生 — 寻找 任何事物 , 先生 ?

“先生，您找到什么了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ɡɑːstli] [ɡrɪn] .
" he asked with a ghastly grin .
" 他 问 和 一个 阴森 咧嘴笑 .

他带着狰狞的笑容问道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] , ['rɒbət] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['sɒvrɪn] .
" You were right about the porthole , Robert , " I said , and I gave him the promised sovereign .
" 你 是 正确的 关于 这 舷窗 , 罗伯特 , " 我 说 , 和 我 给予 他 这 承诺 主权 .

"罗伯特，你说的舷窗是对的，"我说，然后把答应给他的金币给了他。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['skɪlfəli] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] .
The carpenter did his work silently and skilfully , following my directions .
这 木匠 做过 他的 工作 默默 和 巧妙地 , 下列的 我的 方向 .

木匠默默地、熟练地按照我的指示完成了工作。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [spəʊk] .
When he had done he spoke .
什么时候 他 有 完毕 他 辐 .

他做完这一切后，便开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [aɪm][ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm a plain man , sir , " he said .
" 我是 一个 清楚的 男人 , 先生 , " 他 说 .

"先生，我只是个普通人，"他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][dʒʌst] [tɜːn] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rʌn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔː(r)] [ɪntʃ] [skruːz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] .
" But it's my belief you had better just turn out your things and let me run half a dozen four inch screws through the door of this cabin .
" 但 它是 我的 信仰 你 有 更好的 只是 转动 出去 你的 事物 和 让 我 跑步 一半 一个 打 四 英寸 螺丝 通过 这 门 的 这 舱 .

"但我认为你最好还是把东西都搬出去，让我用六颗四英寸长的螺丝钉把这间小屋的门钉穿。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [gʊd] ['nevə(r)] [keɪm] [əʊ] - [ðɪs] ['kæbɪn] [jet] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no good never came o ' this cabin yet , sir , and that's all about it .
有 不 好的 绝不 来了 o - 这 舱 然而 , 先生 , 和 那就是 全部 关于 它 .

先生，这间小屋至今还没有带来任何好处，仅此而已。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [fɔː(r)][laɪvz; lɪvz] [lɒst] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [fɔː(r)] [trɪps] .
There's been four lives lost out o ' here to my own remembrance , and that in four trips .
有 到过 四 生活 丢失的 出去 o - 这里 到 我的 自己的 纪念 , 和 那 在 四 旅行 .

据我所知，四次出海中，有四条生命在这里丧生。

['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [sɜː(r)] — ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! "
Better give it up , sir — better give it up ! "
更好的 给 它 向上 , 先生 — 更好的 给 它 向上 ! "

先生，你最好放弃吧——你最好放弃吧！

" [ai] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [mɔː(r)] , " [ai] [sed] .
" I will try it for one night more , " I said .
" 我 将要 尝试 它 为了 一 夜晚 更多的 , " 我 说 .

"我再试一晚吧，"我说。

" ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [sɜː(r)] — ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
" Better give it up , sir — better give it up !
" 更好的 给 它 向上 , 先生 — 更好的 给 它 向上 !

"先生，你最好放弃吧——你最好放弃吧！"

[ɪts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bæd][dʒɒb] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ,
It's a precious bad job , " repeated the workman ,
它是 一个 宝贵的 坏的 工作 , " 重复 这 工人 ,

“这是一份极其糟糕的工作，”工人重复道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] .
putting his tools in his bag and leaving the cabin .
推杆 他的 工具 在 他的 包 和 离开 这 舱 .

他把工具放进包里，离开了小木屋。

[bʌt; bət][maɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kʌmpəni] ,
But my spirits had risen considerably at the prospect of having the captain's company ,
但 我的 烈酒 有 升起 相当 在 这 前景 的 拥有 这 船长的 公司 ,

但一想到能和船长在一起，我的精神就振奋了不少。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'ventɪd]
and I made up my mind not to be prevented
和 我 制成 向上 我的 头脑 不是 到 是 阻止

我下定决心绝不让自己被阻止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['bɪznəs] .
from going to the end of the strange business .
从 去 到 这 结尾 的 这 奇怪的 商业 .

从走到这件怪事的尽头。

[ai] [əb'stein] [frɒm; frəm] [welʃ] [reə(r)] - ['bɪts][ænd; ənd] [grɒg] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
I abstained from Welsh rare - bits and grog that evening ,
我 弃权 从 威尔士语 稀有的 - 比特 和 格罗格酒 那 晚上 ,

那天晚上我没有碰威尔士的稀有肉类和朗姆酒。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] .
and did not even join in the customary game of whist .
和 做过 不是 甚至 加入 在 这 习惯 游戏 的 惠斯特 .

甚至没有参与通常的惠斯特牌游戏。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [nɜːvz] ,
I wanted to be quite sure of my nerves ,
我 通缉 到 是 相当 当然 的 我的 神经 ,

我想对自己的神经系统充满信心，

[ænd; ənd][maɪ]['vænəti] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] .
and my vanity made me anxious to make a good figure in the captain's eyes .
和 我的 虚荣 制成 我 焦虑的 到 制作 一个 好的 数字 在 这 船长的 眼睛 .

我的虚荣心驱使我急于在船长面前表现好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['splendɪdli] [tʌf] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv]
The captain was one of those splendidly tough and cheerful specimens of
这 队长 曾是 一 的 那些 精彩地 艰难的 和 快乐 标本 的
['siːfeərɪŋ] [hjuː'mænəti] [huːz] [kəm'baɪnd] ['kʌrɪdʒ] ,
seafaring humanity whose combined courage ,
航海 人类 谁 合并 勇气 ,

这位船长是航海界那些英勇坚韧、乐观开朗的杰出代表之一，他所展现出的勇气令人钦佩。

['hɑːdɪˌhʊd] , [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] [liːdz] [ðem; ðəm]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː] [haɪ] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv]
hardihood , and calmness in difficulty leads them naturally into high positions of
坚韧 , 和 平静 在 困难 线索 他们 自然 进入 高的 职位 的
[trʌst] .
trust .
相信 .

坚韧不拔和在困境中保持冷静，自然而然地使他们获得很高的信任地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] ,
He was not the man to be led away by an idle tale ,
他 曾是 不是 这 男人 到 是 引领 离开 经过 一个 闲置的 故事 ,

他不是那种会被无稽之谈蒙蔽的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
and the mere fact that he was willing to join me in the investigation
和 这 仅仅 事实 那 他 曾是 愿意的 到 加入 我 在 这 调查
[wɒz; wəz] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəsli] [rɒŋ] ,
was proof that he thought there was something seriously wrong ,
曾是 证明 那 他 想法 那里 曾是 某物 严重地 错误的 ,

他愿意与我一起进行调查，这本身就证明他认为事情非常不妙。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['θɪərɪz] , [nɔː(r)] [lɑːft] [daʊn]
which could not be accounted for on ordinary theories , nor laughed down
哪个 可以 不是 是 已记录 为了 在 普通的 理论 , 也不 笑了 向下
[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
as a common superstition .
作为 一个 常见的 迷信 .

这既无法用普通理论解释，也不能被当作普通的迷信而嘲笑。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [tuː] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət]
To some extent , too , his reputation was at
到 一些 程度 , 也 , 他的 名声 曾是 在

在某种程度上，他的声誉也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[steɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
stake , as well as the reputation of the ship .
赌注 , 作为 出色地 作为 这 名声 的 这 船 .

这关系到利益，也关系到船舶的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [lait] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['pæsndʒər] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
It is no light thing to lose passengers overboard , and he knew it .
它 是 不 光 事物 到 失去 乘客 落水 , 和 他 知道 它 .

乘客落水绝非小事，他很清楚这一点。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst][sɪ'gɑː(r)] ,
About ten o'clock that evening , as I was smoking a last cigar ,
关于 十 点钟 那 晚上 , 作为 我 曾是 吸烟 一个 最后的 雪茄 ,

那天晚上大约十点钟，当我抽着最后一支雪茄时，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [druː] [ˌem ˈiː] [əˈsaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
he came up to me and drew me aside from the beat of the other
他 来了 向上 到 我 和 画 我 旁边 从 这 打 的 这 其他
[ˈpæsndʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈdɑːknəs] .
passengers who were patrolling the deck in the warm darkness .
乘客 WHO 是 巡逻 这 甲板 在 这 温暖的 黑暗 .

他走到我跟前，把我从其他在温暖黑暗中巡逻甲板的乘客的喧闹声中拉到一边。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈmætə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪzbən] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is a serious matter , Mr . Brisbane , " he said .
" 这 是 一个 严肃的 事情 , 先生 . 布里斯班 , " 他 说 .

“布里斯班先生，这是件严肃的事情,”他说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [maɪndz] [ˈaɪðə(r)] [wei] — [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɔː(r)] [tuː; tə]
" We must make up our minds either way — to be disappointed or to
" 我们 必须 制作 向上 我们的 思想 任何一个 方式 — 到 是 失望的 或者 到
[hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [rʌf] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
have a pretty rough time of it .
有 一个 漂亮的 粗糙的 时间 的 它 .

“我们必须做出决定——要么失望，要么经历一段非常艰难的时期。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] ,
You see , I cannot afford to laugh at the affair ,
你 看 , 我 不能 买得起 到 笑 在 这 事务 ,

你看，我不能拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)]
and I will ask you to sign your name to a statement of whatever
和 我 将要 问 你 到 符号 你的 姓名 到 一个 陈述 的 任何
[əˈkɜːz] .
occurs .
发生 .

我会请你在一份声明上签字，说明发生的一切。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ænd; ənd] [nekst]
If nothing happens to - night we will try it again to - morrow and next
如果 没有什么 发生 到 - 夜晚 我们 将要 尝试 它 再次 到 - 明天 和 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

如果今晚没有进展，我们明天和后天再试一次。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈredi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

" [səʊ] [wiː; wi] [went] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [ˈentəd]
" So we went below , and entered
" 所以 我们 去 以下 , 和 进入

于是我们下去了，然后进去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
the state - room .
这 状态 - 房间 .

舱房。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ɪn][ai][kʊd; kəd] [siː] ['rɒbət] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,
As we went in I could see Robert the steward ,
作为 我们 去 在 我 可以 看 罗伯特 这 管家 ,

我们进去的时候，我看到了管家罗伯特。

[huː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][grɪn] ,
who stood a little further down the passage , watching us , with his usual grin ,
WHO 站立 一个 小的 更远 向下 这 通道 , 观看 我们 , 和 他的 通常 咧嘴笑 ,

他站在走廊更远处，带着惯常的笑容看着我们。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
as though certain that something dreadful was about to happen .
作为 尽管 肯定 那 某物 可怕 曾是 关于 到 发生 .

仿佛确信有什么可怕的事情即将发生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .
The captain closed the door behind us and bolted it .
这 队长 关闭 这 门 在后面 我们 和 螺栓连接 它 .

船长在我们身后关上门并闩上了。

" [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" Supposing we put your portmanteau before the door , " he suggested .
" 假如 我们 放 你的 合成词 前 这 门 , " 他 建议 .

“不如我们把你的旅行箱放在门前吧，”他建议道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][sɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" One of us can sit on it .
" 一 的 我们 能 坐 在 它 .

“我们其中一人可以坐在上面。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ðen] .
Nothing can get out then .
没有什么 能 得到 出去 然后 .

这样一来，任何东西都无法泄露出去。

[ɪz][ðə; ði] [pɔːt] [skruːd] [daʊn] ?
Is the port screwed down ?
是 这 港口 螺丝 向下 ?

接口拧紧了吗？

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" I found it as I had left it in the morning .
" 我 成立 它 作为 我 有 左边 它 在 这 早晨 .

“我发现它和我早上离开时一样。”

[ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][ə; eɪ]['liːvə(r)] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Indeed , without using a lever , as I had done , no one could have opened it .
的确 , 没有 使用 一个 杠杆 , 作为 我 有 完毕 , 不 一 可以 有 打开 它 .

事实上，如果不使用像我一样的杠杆，任何人都不可能打开它。

[ai] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I drew back the curtains of the upper berth so that I could see well into it .
我 画 后退 这 窗帘 的 这 上 泊位 所以 那 我 可以 看 出色地 进入 它 .

我拉开上铺的窗帘，以便能清楚地看到里面的情况。

[baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] [əd'vaɪs][ai] ['laɪtɪd] [maɪ] ['riːdɪŋ] - ['læntən] ,
By the captain's advice I lighted my reading - lantern ,
经过 这 船长的 建议 我 照明 我的 阅读 - 灯笼 ,

听从船长的建议，我点亮了阅读灯。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] [ə'bʌv] .
and placed it so that it shone upon the white sheets above .
和 放置 它 所以 那 它 闪耀 之上 这 白色的 纸张 多于 .

并将其放置好，使之照射在上方的白色床单上。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['sɪtɪŋ]
He insisted upon sitting
他 坚持 之上 坐着

他坚持要坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɒn][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] ,
on the portmanteau ,
在 这 合成词 ,

关于这个合成词，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'fɔː(r)]
declaring that he wished to be able to swear that he had sat before
声明 那 他 希望 到 是 有能力的 到 发誓 那 他 有 卫星 前
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

他表示希望能够发誓自己曾坐在门前。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ['θʌrəli] , [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
Then he requested me to search the state - room thoroughly , an operation
然后 他 请求 我 到 搜索 这 状态 - 房间 彻底 , 一个 手术
['veri] [suːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,
very soon accomplished ,
非常 很快 完成 ,

然后他要求我彻底搜查船舱，这项任务很快就完成了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['mɪəli] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]
as it consisted merely in looking beneath the lower berth and under the
作为 它 由……组成 仅仅 在 寻找 下面 这 降低 泊位 和 在下面 这
[kaʊtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] .
couch below the porthole .
长椅 以下 这 舷窗 .

因为它仅仅意味着要查看下铺下方和舷窗下方的沙发下方。

[ðə; ði]['speɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['empti] .
The spaces were quite empty .
这 空间 是 相当 空的 .

这些地方很空旷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] , " [ai] [sed] ,
" It is impossible for any human being to get in , " I said ,
" 它 是 不可能的 为了 任何 人类 存在 到 得到 在 , " 我 说 ,

"任何人都不可能进去，"我说。

" [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [pɔːt] . "
" or for any human being to open the port . "
" 或者 为了 任何 人类 存在 到 打开 这 港口 . "

"或者任何人打开港口。"

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɑːmli] .
" Very good , " said the captain , calmly .
" 非常 好的 , " 说 这 队长 , 平静地 .

"很好，"船长平静地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [siː] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
" If we see anything now , it must be either imagination or something
" 如果 我们 看 任何事物 现在 , 它 必须 是 任何一个 想像力 或者 某物
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
supernatural .
超自然 .

“如果我们现在看到什么，那一定是想象或者超自然现象。”

" [ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] .
" I sat down on the edge of the lower berth .
" 我 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 降低 泊位 .

我坐在下铺的边缘。

" [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" The first time it happened , " said the captain ,
" 这 第一的 时间 它 发生 , " 说 这 队长 ,

“第一次发生这种情况时，”船长说。

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
crossing his legs and leaning back against the door ,
过境 他的 腿 和 倾斜 后退 反对 这 门 ,

他翘起二郎腿，背靠着门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [wɒz; wəz] [ɪn] [mɑːtʃ] .
" was in March .
" 曾是 在 行进 .

那是三月份的事。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [slept] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] ,
The passenger who slept here , in the upper berth ,
这 乘客 WHO 睡着了 这里 , 在 这 上 泊位 ,

睡在上铺的乘客

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['luːnətɪk] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
turned out to have been a lunatic — at all events ,
转向 出去 到 有 到过 一个 疯子 — 在 全部 活动 ,

结果证明他是个疯子——至少表面上是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] ,
he was known to have been a little touched ,
他 曾是 已知 到 有 到过 一个 小的 感动 ,

据说他有点感性。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
and he had taken his passage without the knowledge of his friends .
和 他 有 已采取 他的 通道 没有 这 知识 的 他的 朋友们 .

他瞒着朋友们搭乘船离开了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['əʊvəbɔːd] ,
He rushed out in the middle of the night , and threw himself overboard ,
他 匆忙 出去 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 扔 他自己 落水 ,

他半夜冲出去，纵身跳入海中。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] [kʊd; kəd][stɒp][hɪm] .
before the officer who had the watch could stop him .
前 这 官 WHO 有 这 手表 可以 停止 他 .

在他被持有手表的警官拦下之前。

[wiː; wi] [stɒpt] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ][bəʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] ,
We stopped and lowered a boat ; it was a quiet night ,
我们 停止 和 降低 一个 船 ; 它 曾是 一个 安静的 夜晚 ,

我们停下船，放下了一艘小船；那是一个宁静的夜晚。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hevi] ['weðə(r)] [keɪm] [ɒn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] .
just before that heavy weather came on ; but we could not find him .
只是 前 那 重的 天气 来了 在 ; 但 我们 可以 不是 寻找 他 .

就在暴风雨来临之前；但是我们找不到他。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]
Of course his suicide was afterwards accounted for on the ground of
的 课程 他的 自杀 曾是 然后 已记录 为了 在 这 地面 的
[hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] . "
his insanity . "
他的 疯狂 . "

当然，事后人们解释说他的自杀是由于精神失常造成的。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] ?
" I suppose that often happens ?
" 我 认为 那 经常 发生 ?

我想这种情况经常发生吧?

" [ai] [ri'mɑːk] , ['rɑːðə(r)] ['æbsəntli] .
" I remarked , rather absently .
" 我 评论 , 相当 心不在焉地 .

我心不在焉地说道。

" [nɒt]['ɒf(ə)n] — [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ðəʊ] [ai]
" Not often — no , " said the captain ; " never before in my experience , though I
" 不是 经常 — 不 , " 说 这 队长 ; " 绝不 前 在 我的 经验 , 尽管 我
[hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
have heard of it
有 听到 的 它

“不常有——不，”船长说，“就我的经验而言，从未见过，虽然我听说过。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['hæpənɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ʃɪps] .
happening on board of other ships .
发生 在 木板 的 其他 船舶 .

发生在其他船只上的事件。

[wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ə'kɜːd] [ɪn] [mɑːtʃ] .
Well , as I was saying , that occurred in March .
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 那 发生 在 行进 .

正如我刚才所说，那件事发生在三月份。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [trɪp] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ]
On the very next trip — What are you looking at ? " he asked , stopping
在 这 非常 下一个 旅行 — 什么 是 你 寻找 在 ? " 他 问 , 停止
['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
suddenly in his narration .
突然 在 他的 旁白 .

在接下来的旅程中——“你在看什么？”他突然停下叙述，问道。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
I believe I gave no answer .
我 相信 我 给予 不 回答 .

我相信我没有给出任何回答。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] .
My eyes were riveted upon the porthole .
我的 眼睛 是 铆接 之上 这 舷窗 .

我的目光紧紧地盯着舷窗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [brɑːs] [luːp] - [nʌt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['veri]
It seemed to me that the brass loop - nut was beginning to turn very
它 似乎 到 我 那 这 黄铜 环形 - 坚果 曾是 开始 到 转动 非常
['sləʊli] [ə'pɒn][ðə; ði] [skruː] — [səʊ] ['sləʊli] ,
slowly upon the screw — so slowly ,
缓慢地 之上 这 拧紧 — 所以 缓慢地 ,

我觉得黄铜环形螺母开始在螺丝上非常缓慢地转动——如此缓慢，

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] .
however , that I was not sure it moved at all .
然而 , 那 我 曾是 不是 当然 它 已搬 在 全部 .

然而，我并不确定它是否真的动过。

[ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] , ['fɪksɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn]
I watched it intently , fixing its position in my mind , and trying to ascertain
我 观看 它 专注地 , 定影 它是 位置 在 我的 头脑 , 和 尝试 到 探明
['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .
whether it changed .
无论 它 已更改 .

我全神贯注地观察着它，把它的位置牢记在心，并试图确定它是否发生了变化。

['siːɪŋ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [tuː] .
Seeing where I was looking , the captain looked too .
看到 在哪里 我 曾是 寻找 , 这 队长 看起来 也 .

船长看到我的目光，也朝那个方向看去。

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] !
" It moves !
" 它 移动 !

它会动！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" he exclaimed , in a tone of conviction .
" 他 惊呼 , 在 一个 语气 的 定罪 .

“他用充满信心的语气惊呼道。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" No , it does not , " he added , after a minute .
" 不 , 它 做 不是 , " 他 额外 , 后 一个 分钟 .

“不，并非如此，”他过了一会儿补充道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] , " [sed] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
" If it were the jarring of the screw , " said I , " it would have
" 如果 它 是 这 刺耳的 的 这 拧紧 , " 说 我 , " 它 会 有

“如果是螺丝的震动，”我说，“那就会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['əʊpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ;
opened during the day ;
打开 期间 这 天 ;

白天营业；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [dʒæmd] [taɪt] [æz; əz][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
but I found it this evening jammed tight as I left it this morning .
但 我 成立 它 这 晚上 卡住 紧的 作为 我 左边 它 这 早晨 .

但我今晚发现它像我早上离开时一样卡住了。

" [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [nʌt] .
" I rose and tried the nut .
" 我 玫瑰 和 尝试 这 坚果 .

我起身去尝了尝那颗坚果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['luːs(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [æn; ən] ['efət] [ai] [kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [hændz] .
It was certainly loosened , for by an effort I could move it with my hands .
它 曾是 当然 松动 , 为了 经过 一个 努力 我 可以 移动 它 和 我的 双手 .

它肯定松动了，因为我用手就能移动它。

" [ðə; ði] [kwɪə(r)] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" The queer thing , " said the captain ,
" 这 酷儿 事物 , " 说 这 队长 ,

"那件怪事，"船长说道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] [θruː] [ðæt] ['veri] [pɔːt] .
" is that the second man who was lost is supposed to have got through that very port .
" 是 那 这 第二 男人 WHO 曾是 丢失的 是 据称 到 有 得到 通过 那 非常 港口 .

"据说第二个失踪的人就是从那个港口出来的。"

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
We had a terrible time over it .
我们 有 一个 糟糕的 时间 超过 它 .

我们为此感到非常痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] ;
It was in the middle of the night , and the weather was very heavy ;
它 曾是 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 这 天气 曾是 非常 重的 ;

当时已是半夜，天气非常恶劣；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːts] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
there was an alarm that one of the ports was open and the sea running in .
那里 曾是 一个 警报 那 一 的 这 端口 曾是 打开 和 这 海 跑步 在 .

警报响起，其中一个港口敞开，海水涌入。

[ai] [keɪm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['flʌdɪd] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] ,
I came below and found everything flooded , the water pouring in every time she rolled ,
我 来了 以下 和 成立 一切 被淹 , 这 水 浇注 在 每一个 时间 她 滚动 ,

我下到下面，发现到处都被淹了，船每次翻滚，水都会涌进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [pɔːt] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [bəʊlts] — [nɒt] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
and the whole port swinging from the top bolts — not the porthole in the middle .
和 这 所有的 港口 摇摆 从 这 顶部 螺栓 — 不是 这 舷窗 在 这 中间 .

整个舷窗都由顶部的螺栓支撑摆动——而不是中间的舷窗。

[wel] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [dɪd] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] .
Well , we managed to shut it , but the water did some damage .
出色地 , 我们 管理 到 关闭 它 , 但 这 水 做过 一些 损害 .

我们设法把门关上了，但是水还是造成了一些损失。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt]
Ever since that
曾经 自从 那

从那时起

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[pleɪs] [smelz] [ɒv; əv] [siː] - ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
place smells of sea - water from time to time .
地方 气味 的 海 - 水 从 时间 到 时间 .

这里时不时会散发出海水的味道。

[wiː; wi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [aʊt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
We supposed the passenger had thrown himself out , though the Lord only knows how he did it .
我们 据称 这 乘客 有 抛掷 他自己 出去 , 尽管 这 主 仅有的 知道 如何 他 做过 它 .

我们推测这名乘客是自己跳下去的，但只有上帝才知道他是怎么做到的。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [ʃʌt] [hɪə(r)] .
The steward kept telling me that he could not keep anything shut here .
这 管家 保留 讲述 我 那 他 可以 不是 保持 任何事物 关闭 这里 .

乘务员一直跟我说，他在这里什么都关不严。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] — [ai] [kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['kænɒt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [sə'spɪʃəsli] .
Upon my word — I can smell it now , cannot you ? " he inquired , sniffing the air suspiciously .
之上 我的 单词 — 我 能 闻 它 现在 , 不能 你 ? " 他 询问 , 嗅闻 这 空气 可疑地 .

“我敢肯定——我现在就能闻到那股味道，你难道闻不到吗？”他一边问，一边狐疑地嗅着空气。

" [jes] — [dɪ'stɪŋktli] , " [ai] [sed] ,
" Yes — distinctly , " I said ,
" 是的 — 明显地 , " 我 说 ,

“是的，非常清楚，”我说。

[ænd; ənd][ai] ['ʃʌdə] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['stægnənt] [siː] - ['wɔːtə(r)] [gruː] [strɒŋgə(r)][ɪn]
and I shuddered as that same odour of stagnant sea - water grew stronger in
和 我 颤抖 作为 那 相同的 气味 的 停滞不前 海 - 水 生长 更强 在
[ðə; ði]['kæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

船舱里那股死海水的味道越来越浓，我不禁打了个寒颤。

" [naʊ] , [tuː; tə] [smel] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][dæmp] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] ,
" Now , to smell like this , the place must be damp , " I continued ,
" 现在 , 到 闻 喜欢 这 , 这 地方 必须 是 潮湿 , " 我 持续 ,

“现在，要闻到这种味道，这个地方一定很潮湿，”我继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] [wen] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
" and yet when I examined it with the carpenter this morning everything was
" 和 然而 什么时候 我 检查 它 和 这 木匠 这 早晨 一切 曾是
['pɜːfɪktli] [draɪ] .
perfectly dry .
完美 干燥 .

“然而，今天早上我和木匠一起检查时，发现一切都完全干燥。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [hə'ləʊ] !
It is most extraordinary — hallo !
它 是 最多 非凡的 — 你好 !

真是太不可思议了——你好！

" [maɪ] ['riːdɪŋ] - ['læntən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
" My reading - lantern , which had been placed in the upper berth , was suddenly
" 我的 阅读 - 灯笼 , 哪个 有 到过 放置 在 这 上 泊位 , 曾是 突然
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

“我放在上铺的阅读灯突然熄灭了。”

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [graʊnd] [glɑːs] [nɪə(r)][ðə; ði]
was still a good deal of light from the pane of ground glass near the
曾是 仍然 一个 好的 交易 的 光 从 这 窗格 的 地面 玻璃 靠近 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

门边的磨砂玻璃窗仍然透进不少光线。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [luːm] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][læmp] .
behind which loomed the regulation lamp .
在后面 哪个 迫近 这 规定 灯 .

在它后面，矗立着一盏规章灯。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] ['hevɪli] ,
The ship rolled heavily ,
这 船 滚动 重度 ,

船身剧烈摇晃，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] [swʌŋ] [fɑː(r)][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][steɪt] - [ruːm]
and the curtain of the upper berth swung far out into the state - room
和 这 窗帘 的 这 上 泊位 摇摆 远的 出去 进入 这 状态 - 房间
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

上铺的帘子大幅度地向外摆动到船舱里，然后又摆动回来。

[ai][rəʊz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
I rose quickly from my seat on the edge of the bed ,
我 玫瑰 迅速地 从 我的 座位 在 这 边缘 的 这 床 ,

我迅速从床边的座位上站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ]
and the captain at the same moment started to his feet with a loud cry
和 这 队长 在 这 相同的 片刻 开始 到 他的 脚 和 一个 大声 哭
[ɒv; əv] [sə'praɪz] .
of surprise .
的 惊喜 .

与此同时，船长惊叫一声，猛地站了起来。

[ai][hæd; həd] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['læntən] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had turned with the intention of taking down the lantern to examine it ,
我 有 转向 和 这 意图 的 采取 向下 这 灯笼 到 检查 它 ,

我转身本打算取下灯笼仔细查看，

[wen] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [hɪz; ɪz][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help]
when I heard his exclamation , and immediately afterwards his call for help
什么时候 我 听到 他的 感叹 , 和 立即地 然后 他的 称呼 为了 帮助
.
.
.

我听到他的惊呼声，紧接着就听到他的求救声。

[ai] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
I sprang towards him .
我 弹簧 向 他 .

我扑向他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] , [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] [luːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] .
He was wrestling with all his might , with the brass loop of the port .
他 曾是 摔角 和 全部 他的 可能 , 和 这 黄铜 环形 的 这 港口 .

他使出浑身解数，与港口的黄铜环搏斗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] .
It seemed to turn against his hands in spite of all his efforts .
它 似乎 到 转动 反对 他的 双手 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 .

尽管他竭尽全力，但事情似乎还是对他不利。

[ai] [kɔːt] [ʌp][maɪ] [keɪn] , [ə; eɪ] ['hevi] [əʊk] [stɪk] [ai]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ,
I caught up my cane , a heavy oak stick I always used to carry ,
我 捕捉 向上 我的 甘蔗 , 一个 重的 橡木 戳 我 总是 用过的 到 携带 ,

我捡起了我的拐杖，那是一根我一直随身携带的沉重的橡木棍。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
and thrust it through
和 推力 它 通过

然后把它塞进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][bɔː(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
the ring and bore on it with all my strength .
这 戒指 和 钻孔 在 它 和 全部 我的 力量 .

我用尽全力将戒指和钻头拧在上面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] [wʊd] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
But the strong wood snapped suddenly , and I fell upon the couch .
但 这 强的 木头 啪啪 突然 , 和 我 跌倒 之上 这 长椅 .

但结实的木头突然断裂，我摔倒在沙发上。

[wen] [aɪ][rəʊz] [ə'gen] [ðə; ði] [pɔːt] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] ,
When I rose again the port was wide open ,
什么时候 我 玫瑰 再次 这 港口 曾是 宽的 打开 ,

当我再次起身时，港口已经敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] .
and the captain was standing with his back against the door , pale to the lips .
和 这 队长 曾是 常设 和 他的 后退 反对 这 门 , 苍白 到 这 嘴唇 .

船长背靠着门站着，脸色苍白得像纸一样。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɜːθ] !
" There is something in that berth !
" 那里 是 某物 在 那 泊位 !

“那个泊位里有东西！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
" he cried , in a strange voice , his eyes almost starting from his head .
" 他 哭 , 在 一个 奇怪的 嗓音 , 他的 眼睛 几乎 开始 从 他的 头 .

“他用一种奇怪的声音喊道，他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。”

" [həʊld][ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] [aɪ] [lʊk] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Hold the door , while I look — it shall not escape us , whatever it is !
" 抓住 这 门 , 尽管 我 看 — 它 将 不是 逃脱 我们 , 任何 它 是 !

“帮我守住门，让我看看——不管是什么，我们都不会放过它！”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][bed] ,
" But instead of taking his place , I sprang upon the lower bed ,
" 但 反而 的 采取 他的 地方 , 我 弹簧 之上 这 降低 床 ,

但我没有坐到他的位置上，而是跳到了下铺。

[ænd; ənd] [siːzd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
and seized something which lay in the upper berth .
和 查获 某物 哪个 躺 在 这 上 泊位 .

然后拿走了上铺里的某样东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊstli] , ['hɒrəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][maɪ][grɪp] .
It was something ghostly , horrible beyond words , and it moved in my grip .
它 曾是 某物 幽灵般的 , 可怕 超过 字 , 和 它 已搬 在 我的 紧握 .

那东西像鬼魂一样，恐怖得难以形容，而且它在我的手中移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɒŋ] ['draʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,
It was like the body of a man long drowned , and yet it moved ,
它 曾是 喜欢 这 身体 的 一个 男人 长的 溺水 , 和 然而 它 已搬 ,

它就像一具溺水很久的人的尸体，但它竟然还能动。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]
and had the strength of
和 有 这 力量 的

并拥有以下力量

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ten] [men] [ˈlɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] [ai] [grɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [mait] — [ðə; ði] [ˈslɪpəri] , [ˈuːzi] , [ˈhɒrəb(ə)l] [θɪŋ] .
ten men living ; but I gripped it with all my might — the slippery , oozy , horrible thing .
十 男人 活的 ; 但 我 紧握 它 和 全部 我的 可能 — 这 滑 , 黏糊糊的 , 可怕 事物 .

十个男人活着；但我拼尽全力抓住它——那个滑溜溜的、黏糊糊的、可怕的东西。

[ðə; ði] [ded] [waɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] ;
The dead white eyes seemed to stare at me out of the dusk ;
这 死的 白色的 眼睛 似乎 到 盯 在 我 出去 的 这 黄昏 ;

那双死寂的白色眼睛仿佛在暮色中凝视着我；

[ðə; ði] [ˈpjuːtrɪd] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [ræŋk] [siː] - [ˈwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the putrid odour of rank sea - water was about it ,
这 腐烂的 气味 的 秩 海 - 水 曾是 关于 它 ,

空气中弥漫着腐臭的海水味。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈʃaɪni] [heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [faʊl] [wet] [kɜːrlz] [ˈəʊvə(r)] [ɪts] [ded] [feɪs] .
and its shiny hair hung in foul wet curls over its dead face .
和 它是 闪亮的 头发 悬挂 在 犯规 湿的 卷发 超过 它是 死的 脸 .

它闪亮的毛发湿漉漉地卷曲着，垂在死寂的脸上。

[ai] [ˈresl] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] ;
I wrestled with the dead thing ;
我 摔跤 和 这 死的 事物 ;

我与那死物搏斗；

[ˌaɪ ˈtiː] [θrʌst] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem ˈiː] [bæk] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [brəʊk] [maɪ] [ɑːmz] ;
it thrust itself upon me and forced me back and nearly broke my arms ;
它 推力 本身 之上 我 和 强制 我 后退 和 几乎 打破 我的 武器 ;

它猛地扑向我，把我往后推，差点弄断我的胳膊；

[ˌaɪ ˈtiː] [wuːnd] [ɪts] [ˈkɔːrpsɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [ˌem ˈiː] ,
it wound its corpse's arms about my neck , the living death , and overpowered me ,
它 伤口 它是 尸体的 武器 关于 我的 脖子 , 这 活的 死亡 , 和 实力悬殊 我 ,

它用它那死气沉沉的双臂缠住我的脖子，我这活死人，被它制服了。

[səʊ] [ðæt] [ai] , [æt; ət] [lɑːst] , [kraɪd] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] [həʊld] .
so that I , at last , cried aloud and fell , and left my hold .
所以 那 我 , 在 最后的 , 哭 大声 和 跌倒 , 和 左边 我的 抓住 .

于是，我终于放声大哭，跌倒在地，松开了手。

[æz; əz] [ai] [fel] [ðə; ði] [θɪŋ] [spræŋ] [əˈkrɒs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
As I fell the thing sprang across me , and seemed to throw itself upon the captain .
作为 我 跌倒 这 事物 弹簧 穿过 我 , 和 似乎 到 扔 本身 之上 这 队长 .

我摔倒时，那东西从我身上跳了过去，似乎要扑向船长。

[wen] [ai] [lɑːst] [sɔː] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [set] .
When I last saw him on his feet his face was white and his lips set .
什么时候 我 最后的 锯 他 在 他的 脚 他的 脸 曾是 白色的 和 他的 嘴唇 放 .

我最后一次见到他时，他站着，脸色苍白，嘴唇紧抿。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd]
It seemed to me that he struck a violent blow at the dead being , and
它 似乎 到 我 那 他 击 一个 暴力 吹 在 这 死的 存在 , 和
[ðen] [hiː; hi] ,
then he ,
然后 他 ,

在我看来，他似乎狠狠地击打了那具尸体，然后他，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː] , [fel] [ˈfɔːwəd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [kraɪ][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] .
too , fell forward upon his face , with an inarticulate cry of horror .
也 , 跌倒 向前 之上 他的 脸 , 和 一个 不善言辞 哭 的 恐怖 .

他也脸朝下摔倒在地，发出了一声含糊不清的惊恐叫喊。

[ðə; ði] [θɪŋ] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈhɒvə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprɒstreɪt] [ˈbɒdi] ,
The thing paused an instant , seeming to hover over his prostrate body ,
这 事物 暂停 一个 立即的 , 似乎 到 徘徊 超过 他的 前列腺 身体 ,

那东西停顿了一下，似乎悬停在他俯卧的身体上方。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [fraɪt] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ]
and I could have screamed again for very fright , but I had no
和 我 可以 有 尖叫 再次 为了 非常 惊吓 , 但 我 有 不
[vɔɪs] [left] .
voice left .
嗓音 左边 .

我本可以因为极度恐惧而再次尖叫，但我已经发不出声音了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈvænɪʃd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
The thing vanished suddenly ,
这 事物 消失了 突然 ,

那东西突然消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈstɜːbd] [ˈsensɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪts][ˈeksɪt] [θruː] [ðə; ði]
and it seemed to my disturbed senses that it made its exit through the
和 它 似乎 到 我的 不安 感官 那 它 制成 它是 出口 通过 这
[ˈəʊpən] [pɔːt] ,
open port ,
打开 港口 ,

我惊恐万分，感觉它似乎是从敞开的港口逃出去的。

[ðəʊ] [haʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæpətʃə(r)] ,
though how that was possible , considering the smallness of the aperture ,
尽管 如何 那 曾是 可能的 , 考虑 这 小 的 这 光圈 ,

但考虑到孔径如此之小，这怎么可能呢?

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [tel] .
is more than any one can tell .
是 更多的 比 任何 一 能 告诉 .

远超任何人所能言说。

[ai] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
I lay a long time upon the floor , and the captain lay beside me .
我 躺 一个 长的 时间 之上 这 地面 , 和 这 队长 躺 旁 我 .

我躺在地板上很久，船长躺在我旁边。

[æt; ət][lɑːst][ai] [ˈpɑːʃəli] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [muːvd] ,
At last I partially recovered my senses and moved ,
在 最后的 我 部分 恢复 我的 感官 和 已搬 ,

我终于稍微恢复了意识，动了起来。

[ænd; ənd] [ai] ['ɪnstəntli] [njuː] [ðæt] [maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] — [ðə; ði] [smɔːl] [bəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left]
and I instantly knew that my arm was broken — the small bone of the left
和 我 即刻 知道 那 我的 手臂 曾是 破碎的 — 这 小的 骨 的 这 左边
['fɔːrɑːm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [rɪst] .
forearm near the wrist .
前臂 靠近 这 手腕 .

我立刻意识到我的胳膊断了——左前臂靠近手腕的小骨头断了。

[ai] [gɒt] [ə'pɒn] [maɪ] [fiːt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hænd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]
I got upon my feet somehow , and with my remaining hand I tried to raise the
我 得到 之上 我的 脚 不知何故 , 和 和 我的 其余的 手 我 尝试 到 增加 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

我不知怎么地站了起来，用剩下的那只手试图把船长扶起来。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[grəʊn] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
groaned and moved , and at last came to himself .
呻吟 和 已搬 , 和 在 最后的 来了 到 他自己 .

他呻吟着动了动，最后终于恢复了意识。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['bædli] [stʌnd] .
He was not hurt , but he seemed badly stunned .
他 曾是 不是 伤害 , 但 他 似乎 糟糕 目瞪口呆 .

他没有受伤，但看起来受到了极大的惊吓。

[wel] , [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?
Well , do you want to hear any more ?
出色地 , 做 你 想 到 听到 任何 更多的 ?

你还想听更多吗?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
There is nothing more .
那里 是 没有什么 更多的 .

没有别的了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] .
That is the end of my story .
那 是 这 结尾 的 我的 故事 .

我的故事到此结束。

[ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fɔː(r)] - [ɪntʃ] [skruːz]
The carpenter carried out his scheme of running half a dozen four - inch screws
这 木匠 携带 出去 他的 方案 的 跑步 一半 一个 打 四 - 英寸 螺丝
[θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ;
through the door of one hundred and five ;
通过 这 门 的 一 百 和 五 ;

木匠按照他的计划，在一百零五扇门上钉了六颗四英寸长的螺丝钉;

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] - ,
and if ever you take a passage in the Kamtschatka ,
和 如果 曾经 你 拿 一个 通道 在 这 - ,

如果你有机会去堪察加半岛旅行,

[juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɪn] [ðæt] [steɪt] - [ruːm] .
you may ask for a berth in that state - room .
你 可能 问 为了 一个 泊位 在 那 状态 - 房间 .

您可以要求入住那间舱房。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [ɪt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðæt] [ded] [θɪŋ] .
You will be told that it is engaged — yes — it is engaged by that dead thing .
你 将要 是 讲述 那 它 是 已订婚的 — 是的 — 它 是 已订婚的 经过 那 死的 事物 .

你会被告知它正在运行——是的——它正在被那个死东西运行。

[ai] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['kæbɪn] .
I finished the trip in the surgeon's cabin .
我 完成的 这 旅行 在 这 外科医生的 舱 .

我最终在外科医生的房间里结束了这次旅程。

[hiː; hi] [dɔktə] [maɪ]['brəʊkən] [ɑːm] ,
He doctored my broken arm ,
他 篡改过的 我的 破碎的 手臂 ,

他为我处理了骨折的手臂。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] " ['fɪdl] [ə'baʊt] [wɪð] [gəʊsts] [ænd; ənd] [θɪŋz] " ['eni] [mɔː(r)] .
and advised me not to " fiddle about with ghosts and things " any more .
和 建议 我 不是 到 " 小提琴 关于 和 鬼魂 和 事物 " 任何 更多的 .

并劝告我不要再"招惹鬼魂之类的东西"。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [seɪld] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The captain was very silent , and never sailed again in that ship , though it is
这 队长 曾是 非常 沉默的 , 和 绝不 航行 再次 在 那 船 , 尽管 它 是

船长沉默寡言，再也没有驾驶那艘船出海过，尽管……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[stɪl] ['rʌnɪŋ] .
still running .
仍然 跑步 .

仍在运行。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [seɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] .
And I will not sail in her either .
和 我 将要 不是 帆 在 她 任何一个 .

我也不会乘坐她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ,
It was a very disagreeable experience , and I was very badly frightened ,
它 曾是 一个 非常 令人不快的 经验 , 和 我 曾是 非常 糟糕 害怕 ,

那是一次非常不愉快的经历，我当时非常害怕。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] .
which is a thing I do not like .
哪个 是 一个 事物 我 做 不是 喜欢 .

我不喜欢这一点。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] .
That is how I saw a ghost — if it was a ghost .
那 是 如何 我 锯 一个 鬼 — 如果 它 曾是 一个 鬼 .

这就是我看到鬼魂的方式——如果它真的是鬼魂的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ded] , [ˈenihaʊ] .
It was dead , anyhow .
它 曾是 死的 , 无论如何 .

反正它已经死了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈpærədaɪs]
BY THE WATERS OF PARADISE
经过 这 水 的 天堂

在天堂之水边

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ˈpærədaɪs] .
By the Waters of Paradise .
经过 这 沃特斯 的 天堂 .

在天堂之水边。

[ai][rɪˈmembə(r)][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] .
I remember my childhood very distinctly .
我 记住 我的 童年 非常 明显地 .

我对我的童年记忆非常清晰。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ˈɑːgjuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] ,
I do not think that the fact argues a good memory ,
我 做 不是 思考 那 这 事实 论点 一个 好的 记忆 ,

我不认为这个事实能证明记忆力好。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈklevə(r)][æt; ət] [ˈlɜːnɪŋ] [wɜːdz] [baɪ] [hɑːt] , [ɪn] [prəʊz] [ɔː(r)] [raɪm] ;
for I have never been clever at learning words by heart , in prose or rhyme ;
为了 我 有 绝不 到过 聪明的 在 学习 字 经过 心 , 在 散文 或者 韵 ;

因为我从来不擅长背诵单词，无论是散文还是韵文；

[səʊ] [ðæt] [ai] [bɪˈliːv] [maɪ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [dɪˈpendz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən][əˈpɒn][maɪ] [pəˈzesɪŋ] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [fəˈsɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] .
so that I believe my remembrance of events depends much more upon the events themselves than upon my possessing any special facility for recalling them .
所以 那 我 相信 我的 纪念 的 活动 取决于 很多 更多的 之上 这 活动 他们自己 比 之上 我的 拥有 任何 特别的 设施 为了 回忆 他们 .

因此，我认为我对事件的记忆更多地取决于事件本身，而不是我是否具备任何特殊的记忆能力。

[pəˈhæps] [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ,
Perhaps I am too imaginative ,
也许 我 是 也 富有想象力的 ,

或许是我太爱幻想了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ɪmˈpreʃnz] [ai] [rɪˈsiːvd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [æbˈnɔːməli] .
and the earliest impressions I received were of a kind to stimulate the imagination abnormally .
和 这 最早 印象 我 已收到 是 的 一个 种类 到 刺激 这 想像力 异常地 .

我最早的印象是那种能异常激发想象力的东西。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l]
A long series of little
一个 长的 系列 的 小的

一系列小

[mɪsˈfɔːtʃənz] , [kəˈnektɪd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪəd] [fəˈtæləti] ,
misfortunes , connected with each other as to suggest a sort of weird fatality ,
不幸 , 连接 和 每个 其他 作为 到 建议 一个 种类 的 诡异的 死亡 ,

一系列不幸事件，彼此关联，暗示着某种怪异的宿命感。

[səʊ] [wɜːkt] [əˈpɒn][maɪ] [ˈmelənkəli] [ˈtemprəmənt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] , [bɪˈfɔː(r)][ai] [wɒz; wəz][ɒv; əv][eɪdʒ] ,
so worked upon my melancholy temperament when I was a boy that , before I was of age ,
所以 工作 之上 我的 忧郁 气质 什么时候 我 曾是 一个 男生 那 , 前 我 曾是 的 年龄 ,

因此，在我小时候，我忧郁的性格就因此而加剧，以至于在我成年之前，

[ai] [sɪnˈsɪəli] [bɪˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] , [ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli][maɪˈself] ,
I sincerely believed myself to be under a curse , and not only myself ,
我 真挚地 相信 我 到 是 在下面 一个 诅咒 , 和 不是 仅有的 我 ,

我真心相信自己中了诅咒，而且不仅仅是我自己。

[bʌt; bət][maɪ] [həʊl] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [bɔː(r)][maɪ] [neɪm] .
but my whole family , and every individual who bore my name .
但 我的 所有的 家庭 , 和 每一个 个人 WHO 钻孔 我的 姓名 .

但我的整个家族，以及每一个与我同姓的人。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
I was born in the old place where my father , and his father ,
我 曾是 出生 在 这 老的 地方 在哪里 我的 父亲 , 和 他的 父亲 ,

我出生在我父亲和祖父曾经生活过的地方，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][mæn] .
and all his predecessors had been born , beyond the memory of man .
和 全部 他的 前任 有 到过 出生 , 超过 这 记忆 的 男人 .

他的所有前辈都已出生，远在人类记忆之外。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈrɪdʒənəli][ə; eɪ] [ˈkɑːs(ə)l] ,
It is a very old house , and the greater part of it was originally a castle ,
它 是 一个 非常 老的 房子 , 和 这 更大的 部分 的 它 曾是 起初 一个 城堡 ,

这是一栋非常古老的房子，它的大部分最初是一座城堡。

[ˈstrɒŋli] [ˈfɔːtɪfaɪd] ,
strongly fortified ,
强烈 强化 ,

坚固的

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [məʊt] [səˈplaɪd] [wɪð] [əˈbʌndənt] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈækwɪdʌkt] .
and surrounded by a deep moat supplied with abundant water from the hills by a hidden aqueduct .
和 包围 经过 一个 深的 护城河 供应 和 丰富 水 从 这 丘陵 经过 一个 隐 渡槽 .

四周环绕着一条深护城河，护城河通过一条隐蔽的引水渠从山上引来充足的水源。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊt] [hæz; həz] [biːn] [fɪld] [ʌp] .
Many of the fortifications have been destroyed , and the moat has been filled up .
许多 的 这 防御工事 有 到过 损毁 , 和 这 护城河 有 到过 已填 向上 .

许多防御工事已被摧毁，护城河也被填平了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
The water from the
这 水 从 这

来自……的水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['ækwɪdʌkt] [sə'plaɪz] [greɪt] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] ['ɪntuː][hjuːdʒ] ['ɒblɒŋ] ['besn] [ɪn][ðə; ði] ['terəst] ['gaːdnz] ,
aqueduct supplies great fountains , and runs down into huge oblong basins in the terraced gardens ,
渡槽 补给品 伟大的 喷泉 , 和 跑步 向下 进入 巨大的 长方形 盆地 在 这 梯田 花园 ,

引水渠为大型喷泉供水，并向下流入梯田花园中巨大的长方形水池。

[wʌn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
one below the other ,
一 以下 这 其他 ,

上下排列，

[iːtʃ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['peɪvmənt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] .
each surrounded by a broad pavement of marble between the water and the flower - beds .
每个 包围 经过 一个 广阔 路面 的 大理石 之间 这 水 和 这 花 - 床 .

每个花园都由宽阔的大理石铺成的地面环绕，连接着水面和花坛。

[ðə; ði] [weɪst] ['sɜːpləs] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪps] [θruː] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grɒtəʊ] , [sʌm; səm] ['θɜːti] [jɑːrdz] [lɒŋ] ,
The waste surplus finally escapes through an artificial grotto , some thirty yards long ,
这 浪费 剩余 最后 逃脱 通过 一个 人造的 石窟 , 一些 三十 码 长的 ,

多余的垃圾最终通过一个长约30码的人工洞穴排出。

['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] , ['fləʊɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [bɪ'jɒnd] ,
into a stream , flowing down through the park to the meadows beyond ,
进入 一个 溪流 , 流动 向下 通过 这 公园 到 这 草地 超过 ,

汇入一条小溪，溪水流经公园，最终流入远处的草地。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvə(r)] .
and thence to the distant river .
和 因此 到 这 遥远 河 .

然后到达远处的河流。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['ɔːltəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː]
The buildings were extended a little and greatly altered more than two
这 建筑物 是 扩展 一个 小的 和 非常 已修改 更多的 比 二
['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
hundred years ago ,
百 年 前 ,

这些建筑在两百多年前进行过小幅扩建和大幅改建。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . , [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]
in the time of Charles II . , but since then little has been done to improve
在 这 时间 的 查尔斯 二 . , 但 自从 然后 小的 有 到过 完毕 到 提升
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在查理二世时期，这些设施得到了改善，但自那以后，几乎没有采取任何措施来改进它们。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kept] [ɪn] ['feəli] [gʊd] [rɪ'peə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] .
though they have been kept in fairly good repair , according to our fortunes .
尽管 他们 有 到过 保留 在 相当 好的 维修 , 根据 到 我们的 财富 .

虽然它们一直保养得相当好，但就我们的运气而言。

[ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] [bɒks] [ænd; ənd] ['evəgriːn]
In the gardens there are terraces and huge hedges of box and evergreen
在 这 花园 那里 是 露台 和 巨大的 对冲 的 盒子 和 常绿
,
,
,

花园里有露台和高大的黄杨木和常绿树篱。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]
some of which used to be
一些 的 哪个 用过的 到 是

其中一些曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[klɪpt] ['ɪntuː] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [staɪl] .
clipped into shapes of animals , in the Italian style .
剪辑 进入 形状 的 动物 , 在 这 意大利语 风格 .

剪成意大利风格的动物形状。

[ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt]
I can remember when I was a lad how I used to try to make out what
我 能 记住 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 如何 我 用过的 到 尝试 到 制作 出去 什么
[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,
the trees were cut to represent ,
这 树木 是 切 到 代表 ,

我记得小时候，我常常试图辨认砍伐树木是为了象征什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə] ['dʒuːdɪθ] , [maɪ] [welʃ] [nɜːs] .
and how I used to appeal for explanations to Judith , my Welsh nurse .
和 如何 我 用过的 到 上诉 为了 解释 到 朱迪思 , 我的 威尔士语 护士 .

我以前常常向我的威尔士护士朱迪思寻求解释。

[ʃiː; ʃi] [delt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði] ['gaːdnz]
She dealt in a strange mythology of her own , and peopled the gardens
她 已处理 在 一个 奇怪的 神话 的 她 自己的 , 和 人 这 花园
[wɪð] ['grɪfɪn] ,
with griffins ,
和 狮鹫 ,

她创造了一套奇特的神话体系，并在花园里饲养了狮鹫。

['drægənz] , [gʊd] ['dʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
dragons , good genii and bad , and filled my mind with them at the
龙 , 好的 天才 和 坏的 , 和 已填 我的 头脑 和 他们 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

龙、善良的精灵和邪恶的精灵，同时充斥着我的脑海。

[maɪ] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faʊntɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
My nursery window afforded a view of the great fountains at the head of
我的 苗圃 窗户 提供 一个 看法 的 这 伟大的 喷泉 在 这 头 的
[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['beɪs(ə)n] ,
the upper basin ,
这 上 盆地 ,

从我婴儿房的窗户可以看到上水池尽头的大喷泉，

[ænd; ənd][ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [ðə; ði] [-welʃ,wumən] [wʊd] [həʊld][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs]
and on moonlight nights the Welshwoman would hold me up to the glass
和 在 月光 夜晚 这 威尔士女人 会 抓住 我 向上 到 这 玻璃
[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [spreɪ] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː] [mɪ'stɪəriəs] [ʃeɪps] ,
and bid me look at the mist and spray rising into mysterious shapes ,
和 出价 我 看 在 这 薄雾 和 喷 上升 进入 神秘 形状 ,
在月光皎洁的夜晚，那位威尔士妇人会把我抱到玻璃前，让我看雾气和水雾升腾成神秘的形状。

['muːvɪŋ] ['mɪstɪkli] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [lait] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
moving mystically in the white light like living things .
移动 神秘地 在 这 白色的 光 喜欢 活的 事物 .

在白光中神秘地移动，如同活物一般。

" [ɪts] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
" It's the Woman of the Water , " she used to say ; and sometimes
" 它是 这 女士 的 这 水 , " 她 用过的 到 说 ; 和 有时

“她是水之女，”她过去常这样说；有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['θret(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
she would threaten that if I did not go to sleep the Woman of the Water
她 会 威胁 那 如果 我 做过 不是 去 到 睡觉 这 女士 的 这 水
[wʊd] [stiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wet] [ɑːmz] .
would steal up to the high window and carry me away in her wet arms .
会 偷 向上 到 这 高的 窗户 和 携带 我 离开 在 她 湿的 武器 .
她威胁我说，如果我不睡觉，水之女巫就会偷偷溜到高高的窗户边，用她湿漉漉的双臂把我抱走。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['gluːmi] .
The place was gloomy .
这 地方 曾是 阴沉 .

这个地方阴森森的。

[ðə; ði] [brɔːd] ['besn] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['evəgriːn] ['hedʒɪz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fju'nɪəriəl]
The broad basins of water and the tall evergreen hedges gave it a funereal
这 广阔 盆地 的 水 和 这 高的 常绿 对冲 给予 它 一个 葬礼
[lʊk] ,
look ,
看 ,

宽阔的水池和高大的常绿树篱使这里显得阴森肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] - [steɪnd] ['mɑːb(ə)l] ['kɔːzweɪ] [baɪ][ðə; ði] [puːlz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd]
and the damp - stained marble causeways by the pools might have been made
和 这 潮湿 - 染色 大理石 堤道 经过 这 游泳池 可能 有 到过 制成
[ɒv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] .
of tombstones .
的 墓碑 .

水池边那些被潮水浸湿的大理石堤道，或许是用墓碑铺成的。

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]
The gray and weather - beaten walls and towers without , the dark and
这 灰色的 和 天气 - 被打败 墙壁 和 塔楼 没有 , 这 黑暗的 和
['mæsɪvli] - ['fɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðɪn] ,
massively - furnished rooms within ,
大规模 - 提供 房间 之内 ,

外面是灰暗斑驳、饱经风霜的墙壁和塔楼，里面是昏暗且家具陈设繁复的房间。

[ðə; ði] [diːp] , [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] , [ɔːl] [ə'fektɪd] [maɪ] ['spɪrɪt] .
the deep , mysterious recesses and the heavy curtains , all affected my spirits .
这 深的 , 神秘 凹陷处 和 这 重的 窗帘 , 全部 做作的 我的 烈酒 .

幽深神秘的角落和厚重的窗帘，都触动了我的心弦。

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd][frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
I was silent and sad from my childhood .
我 曾是 沉默的 和 伤心 从 我的 童年 .

我从小就沉默寡言，性格忧郁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [klɒk] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ræŋ] ['dɪzməli]
There was a great clock tower above , from which the hours rang dismally
那里 曾是 一个 伟大的 钟 塔 多于 , 从 哪个 这 小时 响铃 令人沮丧地
['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
during the day ,
期间 这 天 ,

上方有一座高大的钟楼，白天里报时的声音凄厉凄凉。

[ænd; ənd] [t'əʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
and tolled like a knell in the dead of night .
和 收费 喜欢 一个 丧钟 在 这 死的 的 夜晚 .

如同午夜时分的丧钟般响起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait] [nɔː(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)]
There was no light nor life in the house , for my mother
那里 曾是 不 光 也不 生活 在 这 房子 , 为了 我的 母亲

屋里没有灯光，也没有人烟，因为我的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] ,
was a helpless invalid ,
曾是 一个 无助 无效的 ,

他是个无助的病人，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [grəʊn] ['melənkəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [tɑːsk][ɒv; əv]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]
and my father had grown melancholy in his long task of caring for
和 我的 父亲 有 生长 忧郁 在 他的 长的 任务 的 关怀 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我的父亲在长期照顾她的过程中变得忧郁起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːk] [mæn] , [wɪð] [sæd] [aɪz] ; [kaɪnd] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['saɪlənt][ænd; ənd]
He was a thin , dark man , with sad eyes ; kind , I think , but silent and
他 曾是 一个 薄的 , 黑暗的 男人 , 和 伤心 眼睛 ; 种类 , 我 思考 , 但 沉默的 和
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

他身材瘦削，皮肤黝黑，眼神忧郁；我觉得他心地善良，但沉默寡言，并不快乐。

[nekst][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,
Next to my mother , I believe he loved me better than anything on earth ,
下一个 到 我的 母亲 , 我 相信 他 喜爱 我 更好的 比 任何事物 在 地球 ,

除了我的母亲，我相信他比世上任何事物都更爱我。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ɪ'mens] [peɪnz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,
for he took immense pains and trouble in teaching me ,
为了 他 采取 巨大 疼痛 和 麻烦 在 教学 我 ,

因为他教导我花费了极大的心血和精力，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] .
and what he taught me I have never forgotten .
和 什么 他 教授 我 我 有 绝不 被遗忘的 .

他教给我的东西，我至今难忘。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [ə'mjuːzmənt] ,
Perhaps it was his only amusement ,
也许 它 曾是 他的 仅有的 娱乐 ,

也许这是他唯一的消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['nɜːsəri] ['gʌvənəs] [ɔː(r)] ['tiːtʃə(r)]
and that may be the reason why I had no nursery governess or teacher
和 那 可能 是 这 原因 为什么 我 有 不 苗圃 家庭教师 或者 老师
[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
of any kind while he lived .
的 任何 种类 尽管 他 居住地 .

这或许就是为什么在他生前我没有保姆或任何类型的老师的原因。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [maɪ]['mʌðə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ə; eɪ]
I used to be taken to see my mother every day , and sometimes twice a
我 用过的 到 是 已采取 到 看 我的 母亲 每一个 天 , 和 有时 两次 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我以前每天都会被带去看望母亲，有时一天两次。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
for an hour at a time .
为了 一个 小时 在 一个 时间 .

每次持续一小时。

[ðen] [ai][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Then I sat upon a little stool near her feet ,
然后 我 卫星 之上 一个 小的 凳子 靠近 她 脚 ,

然后我坐在她脚边的小凳子上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem ˈiː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə]
and she would ask me what I had been doing , and what I wanted to
和 她 会 问 我 什么 我 有 到过 正在做 , 和 什么 我 通缉 到
[duː; də] .
do .
做 .

她会问我最近在做什么，以及我想做什么。

[ai] [ˌdeəˈseɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I daresay she saw already the seeds of a
我 敢说 她 锯 已经 这 种子 的 一个

我敢说她已经看到了……的种子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[prəˈfaʊnd] [ˈmelənkəli] [ɪn][maɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ][sæd]
profound melancholy in my nature , for she looked at me always with a sad
深刻的 忧郁 在 我的 自然 , 为了 她 看起来 在 我 总是 和 一个 伤心
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

我天性忧郁，因为她总是带着一丝悲伤的微笑看着我。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
and kissed me with a sigh when I was taken away .
和 亲吻 我 和 一个 叹 什么时候 我 曾是 已采取 离开 .

当我被带走时，她叹了口气吻了我。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][sɪks] [jˈiəz] [əʊld] , [ai] [leɪ] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .
One night , when I was just six years old , I lay awake in the nursery .
一 夜晚 , 什么时候 我 曾是 只是 六 年 老的 , 我 躺 醒 在 这 苗圃 .

一天晚上，我才六岁的时候，躺在婴儿房里辗转难眠。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [nɜːs] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsəʊɪŋ] [ɪn]
The door was not quite shut , and the Welsh nurse was sitting sewing in
这 门 曾是 不是 相当 关闭 , 和 这 威尔士语 护士 曾是 坐着 缝纫 在
[ðə; ði][nekst] [ruːm] .
the next room .
这 下一个 房间 .

门没有完全关上，威尔士护士正坐在隔壁房间缝纫。

[ˈsʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [wʌn] — [tuː] — [wʌn]
Suddenly I heard her groan , and say in a strange voice , " One — two — one
突然 我 听到 她 呻吟 , 和 说 在 一个 奇怪的 嗓音 , " 一 — 二 — 一
— [tuː] !
— two !
— 二 !

突然，我听到她呻吟了一声，用一种奇怪的声音说：“一——二——一——二！

" [ai][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌbeəˈfʊtɪd]
" I was frightened , and I jumped up and ran to the door , barefooted
" 我 曾是 害怕 , 和 我 跳了起来 向上 和 跑 到 这 门 , 赤足
[æz; əz][ai][wɒz; wəz] .
as I was .
作为 我 曾是 .

“我当时吓坏了，光着脚跳起来就往门口跑。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒuːdɪθ] ?
" What is it , Judith ?
" 什么 是 它 , 朱迪思 ?

"朱迪思，什么事？"

" [ai][kraɪd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
" I cried , clinging to her skirts .
" 我 哭 , 依恋 到 她 裙子 .

我哭着，紧紧抓住她的裙子。

[ai][kæn; kən][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] [dɑːk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
I can remember the look in her strange dark eyes as she answered .
我 能 记住 这 看 在 她 奇怪的 黑暗的 眼睛 作为 她 回答 .

我至今仍记得她回答时那双奇异的黑眼睛里的神情。

" [wʌn] — [tuː] [ˈledn] [ˈkɔːfɪnz] , [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] !
" One — two leaden coffins , fallen from the ceiling !
" 一 一 二 铅灰色 棺材 , 倒下 从 这 天花板 !

"一——两口铅棺，从天花板上掉下来了！"

" [ʃiː; ʃi] [kruːn] , [ˈwɜːkɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" she crooned , working herself in her chair .
" 她 低吟浅唱 , 在职的 她自己 在 她 椅子 .

她轻声哼唱着，在椅子上挪动着身子。

" [wʌn] — [tuː] — [ə; eɪ] [lait] [ˈkɒfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɒfɪn] , [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] !
" One — two — a light coffin and a heavy coffin , falling to the floor !
" 一 一 二 一 一个 光 棺材 和 一个 重的 棺材 , 坠落 到 这 地面 !

"一——二——一口轻棺材和一口重棺材，掉到了地上！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ˌem ˈiː] ,
Then she seemed to notice me ,
然后 她 似乎 到 注意 我 ,

然后她似乎注意到我了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sæŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld]
and she took me back to bed and sang me to sleep with a queer old
和 她 采取 我 后退 到 床 和 唱 我 到 睡觉 和 一个 酷儿 老的
[welʃ] [sɒŋ] .
Welsh song .
威尔士语 歌曲 .

她带我回到床上，唱着一首古怪的威尔士古老歌曲哄我入睡。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
I do not know how it was ,
我 做 不是 知道 如何 它 曾是 ,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)]
but the impression got hold of me that she had meant that my father
但 这 印象 得到 抓住 的 我 那 她 有 意思是 那 我的 父亲
[ænd; ənd][ˈmʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ˈveri] [suːn] .
and mother were going to die very soon .
和 母亲 是 去 到 死 非常 很快 .

但我却觉得她的意思是，我的父母很快就要去世了。

[ðeɪ] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
They died in the very room where she had been sitting that night .
他们 死亡 在 这 非常 房间 在哪里 她 有 到过 坐着 那 夜晚 .

他们死在了她当晚坐着的那个房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] , [maɪ] [deɪ] ['nɜːsəri] , [fʊl] [ɒv; əv][sʌn] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] :
It was a great room , my day nursery , full of sun when there was any :
它 曾是 一个 伟大的 房间 , 我的 天 苗圃 , 满的 的 太阳 什么时候 那里 曾是 任何 :

那是一间很棒的房间，我的日托室，有阳光的时候总是阳光充足：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and when the days were dark it was the most cheerful place in the house .
和 什么时候 这 天 是 黑暗的 它 曾是 这 最多 快乐 地方 在 这 房子 .

而当日子阴沉沉的时候，这里却是家里最令人愉悦的地方。

[maɪ]['mʌðə(r)] [gruː] ['ræpɪdli] [wɜːs] ,
My mother grew rapidly worse ,
我的 母亲 生长 快速 更糟 ,

我母亲的病情迅速恶化，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and I was transferred to another part of the building to make place for her .
和 我 曾是 转移 到 其他 部分 的 这 建筑 到 制作 地方 为了 她 .

为了给她腾出地方，我被调到了大楼的另一部分。

[ðeɪ] [θɔːt] [maɪ] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz]['geɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] .
They thought my nursery was gayer for her , I suppose ; but she could not live .
他们 想法 我的 苗圃 曾是 更gay 为了 她 , 我 认为 ; 但 她 可以 不是 居住 .

我想，他们大概觉得我的育婴室更适合她；但她却活不下去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ai][kraɪd] ['bɪtəli] .
She was beautiful when she was dead , and I cried bitterly .
她 曾是 美丽的 什么时候 她 曾是 死的 , 和 我 哭 苦涩地 .

她死后依然很美，我哭得撕心裂肺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [ðə; ði] [lait] [wʌn] , [ðə; ði] [lait] [wʌn] — [ðə; ði] ['hevi] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] , " [kruːn] [ðə; ði] [-welʃ,wumən] .
" The light one , the light one — the heavy one to come , " crooned the Welshwoman .
" 这 光 一 , 这 光 一 — 这 重的 一 到 来 , " 低吟浅唱 这 威尔士女人 .

“轻的，轻的——沉重的即将到来，”威尔士女子低声吟唱道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
And she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)][maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,
My father took the room after my mother was gone ,
我的 父亲 采取 这 房间 后 我的 母亲 曾是 已消失 ,

母亲去世后，父亲住进了这间房间。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd]['peɪlə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)] .
and day by day he grew thinner and paler and sadder .
和 天 经过 天 他 生长 更薄 和 肤色较浅 和 更悲伤 .

他一天比一天瘦，一天比一天苍白，一天比一天悲伤。

" [ðə; ði] ['hevi] [wʌn] , [ðə; ði] ['hevi] [wʌn] — [ɔːl][ɒv; əv] [liːd] , " [məʊn] [maɪ] [nɜːs] , [wʌn] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ,
" The heavy one , the heavy one — all of lead , " moaned my nurse , one night in December ,
" 这 重的 一 , 这 重的 一 — 全部 的 带领 , " 呻吟 我的 护士 , 一 夜晚 在 十二月 ,

“那个重的，那个重的——全是铅做的，”十二月的一个晚上，我的护士呻吟道。

['stændɪŋ] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lait] ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .
standing still , just as she was going to take away the light after putting me to bed .
常设 仍然 , 只是 作为 她 曾是 去 到 拿 离开 这 光 后 推杆 我 到 床 .

她站在那里一动不动，就像她把我哄睡后正要关灯一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaʊn] ,
Then she took me up again and wrapped me in a little gown ,
然后 她 采取 我 向上 再次 和 包装 我 在 一个 小的 袍 ,

然后她又把我抱起来，用一件小裙子把我裹了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

上铺；天堂之水边(The Upper Berth; By the Waters of Paradise) 第3/4页

[ænd; ənd] [led] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ruːm] .
and led me away to my father's room .
和 引领 我 离开 到 我的 父亲的 房间 .

然后领着我去了我父亲的房间。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ˈɑːnsə(r)d] .
She knocked , but no one answered .
她 敲门 , 但 不 一 回答 .

她敲了敲门，但无人应答。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
She opened the door , and we found him in his easy - chair before the fire ,
她 打开 这 门 , 和 我们 成立 他 在 他的 简单的 - 椅子 前 这 火 ,

她打开门，我们发现他坐在壁炉前的扶手椅里。

[ˈveri] [waɪt] , [kwaɪt] [ded] .
very white , quite dead .
非常 白色的 , 相当 死的 .

非常白，几乎完全死寂。

[səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [-welʃ,wumən] [tɪl] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃ(ə)nz]
So I was alone with the Welshwoman till strange people came , and relations
所以 我 曾是 独自的 和 这 威尔士女人 直到 奇怪的 人们 来了 , 和 关系

[huːm] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)]
whom I had never
谁 我 有 绝不

于是，我和那位威尔士女人单独待在一起，直到陌生人来了，还有一些我素未谋面的亲戚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[siːn] ;
seen ;
已见 ;

已见；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm]
and then I heard them saying that I must be taken away to some
和 然后 我 听到 他们 说 那 我 必须 是 已采取 离开 到 一些

[mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [pleɪs] .
more cheerful place .
更多的 快乐 地方 .

然后我听到他们说，我必须被带到一个更快乐的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] ,
They were kind people ,
他们 是 种类 人们 ,

他们都是善良的人。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and I will not believe that they were kind only because I was to be
和 我 将要 不是 相信 那 他们 是 种类 仅有的 因为 我 曾是 到 是
['veri] [rɪtʃ] [wen] [ai] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
very rich when I grew to be a man .
非常 富有的 什么时候 我 生长 到 是 一个 男人 .

我不会相信他们对我好仅仅是因为我长大后会非常富有。

[ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The world never seemed to be a very bad place to me ,
这 世界 绝不 似乎 到 是 一个 非常 坏的 地方 到 我 ,

在我看来，这个世界从来都不是个很糟糕的地方。

[nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] ['sɪnəz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][məʊst]
nor all the people to be miserable sinners , even when I was most
也不 全部 这 人们 到 是 悲惨的 罪人 , 甚至 什么时候 我 曾是 最多
['melənkəli] .
melancholy .
忧郁 .

即使在我最忧郁的时候，我也不认为所有人都是可怜的罪人。

[ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn]['evə(r)][dɪd][ˌem 'iː]['eni] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
I do not remember that any one ever did me any great injustice ,
我 做 不是 记住 那 任何 一 曾经 做过 我 任何 伟大的 不公正 ,

我不记得曾经有人对我做过什么特别不公的事。

[nɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [ə'prest] [ɔː(r)] [ɪl] - ['triːtɪd] [ɪn]['eni] [wei] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bɒɪz]
nor that I was ever oppressed or ill - treated in any way , even by the boys
也不 那 我 曾是 曾经 受压迫者 或者 患病的 - 治疗 在 任何 方式 , 甚至 经过 这 男孩们
[æt; ət] [skuːl] .
at school .
在 学校 .

我也没有受到任何形式的压迫或虐待，即使是学校里的男生也没有。

[ai][wɒz; wəz][sæd] , [ai] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][səʊ] ['gluːmi] , [ænd; ənd] ,
I was sad , I suppose , because my childhood was so gloomy , and ,
我 曾是 伤心 , 我 认为 , 因为 我的 童年 曾是 所以 阴沉 , 和 ,
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

我想，我当时很伤心，因为我的童年很阴郁，后来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ai] [ˌʌndə'tʊk] , [tɪl] [ai]['faɪnəli] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz]
because I was unlucky in everything I undertook , till I finally believed I was
因为 我 曾是 倒霉 在 一切 我 承担 , 直到 我 最后 相信 我 曾是
[pə'sjuːd] [baɪ] [feɪt] ,
pursued by fate ,
追击 经过 命运 ,

因为我做什么事都不顺利，直到我最终相信自己是被命运捉弄了。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [welʃ] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
and I used to dream that the old Welsh nurse and the Woman of the
和 我 用过的 到 梦 那 这 老的 威尔士语 护士 和 这 女士 的 这
['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn]
Water between
水 之间

我以前常常梦见那位威尔士老护士和水之女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[ðem; ðəm][hæd; həd] [vau] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][end] .
them had vowed to pursue me to my end .
他们 有 发誓 到 追求 我 到 我的 结尾 .

他们曾发誓要追杀我到底。

[bʌt; bət][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['tʃɪəf(ə)l] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n]
But my natural disposition should have been cheerful , as I have often
但 我的 自然的 处置 应该 有 到过 快乐 , 作为 我 有 经常
[θɔːt] .
thought .
想法 .

但我天性应该是开朗的，我常常这样认为。

[ə'mʌŋ] [lædz] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][lɑːst] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst] ,
Among lads of my age I was never last , or even among the last ,
之中 小伙子们 的 我的 年龄 我 曾是 绝不 最后的 , 或者 甚至 之中 这 最后的 ,

在我这个年龄段的男孩子里，我从来都不是垫底的，甚至连倒数几名都算不上。

[ɪn] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][fɜːst] .
in anything ; but I was never first .
在 任何事物 ; 但 我 曾是 绝不 第一的 .

在任何方面，我都从未做过第一。

[ɪf] [ai] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] ,
If I trained for a race ,
如果 我 受过训练 为了 一个 种族 ,

如果我为比赛进行训练，

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [spreɪn] [maɪ]['æŋk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][rʌn] .
I was sure to sprain my ankle on the day when I was to run .
我 曾是 当然 到 扭伤 我的 踝 在 这 天 什么时候 我 曾是 到 跑步 .

我跑步那天肯定会扭伤脚踝。

[ɪf] [ai] ['pʊld] [æn; ən][ɔː(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [maɪ][ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [breɪk] .
If I pulled an oar with others , my oar was sure to break .
如果 我 拉 一个 桨 和 其他的 , 我的 桨 曾是 当然 到 休息 .

如果我和别人一起划桨，我的桨肯定会断。

[ɪf] [ai] [kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪz] , [sʌm; səm] [ˌʌnfɔː'siːn] ['æksɪdənt] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['wɪnɪŋ]
If I competed for a prize , some unforeseen accident prevented my winning
如果 我 竞争 为了 一个 奖 , 一些 意外 事故 阻止 我的 获胜
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .
it at the last moment .
它 在 这 最后的 片刻 .

如果我参加了奖项角逐，那么在最后一刻，一些无法预料的意外事故导致我与奖项失之交臂。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][pʊt][maɪ][hænd] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][ai][gɒt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Nothing to which I put my hand succeeded , and I got the reputation of
没有什么 到 哪个 我 放 我的 手 成功了 , 和 我 得到 这 名声 的
['biːɪŋ] [ʌn'lʌki] ,
being unlucky ,
存在 倒霉 ,

我做什么事都失败了，落得个倒霉的名声。

[ʌn'tɪl][maɪ][kəm'pænjənz] [felt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə][bet] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
until my companions felt it was always safe to bet against me ,
直到 我的 同伴 毛毡 它 曾是 总是 安全的 到 赌注 反对 我 ,

直到我的同伴们觉得跟我打赌总是稳赚不赔的为止。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [mait] [biː; bi] .
no matter what the appearances might be .
不 事情 什么 这 外貌 可能 是 .

无论表面看起来如何。

[ai] [bɪ'keɪm] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
I became discouraged and listless in everything .
我 成为 灰心 和 蔫 在 一切 .

我变得意志消沉，对一切都提不起兴趣。

[ai] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [kəm'piːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn]
I gave up the idea of competing for any distinction
我 给予 向上 这 主意 的 竞争 为了 任何 区别

我放弃了争夺任何荣誉的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
at the University ,
在 这 大学 ,

在大学里，

['kʌmfətɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] .
comforting myself with the thought that I could not fail in the examination for the ordinary degree .
令人感到安慰 我 和 这 想法 那 我 可以 不是 失败 在 这 考试 为了 这 普通的 程度 .

我安慰自己说，我不可能在普通学位考试中失败。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ai] [fel] [ɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [rɪ'kʌvəd] ,
The day before the examination began I fell ill ; and when at last I recovered ,
这 天 前 这 考试 开始 我 跌倒 患病的 ; 和 什么时候 在 最后的 我 恢复 ,

考试前一天我病倒了；等我终于康复后，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [deθ] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] ['ɒksfəd] ,
after a narrow escape from death , I turned my back upon Oxford ,
后 一个 狭窄的 逃脱 从 死亡 , 我 转向 我的 后退 之上 牛津 ,

死里逃生之后，我便离开了牛津。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,
and went down alone to visit the old place where I had been born ,
和 去 向下 独自的 到 访问 这 老的 地方 在哪里 我 有 到过 出生 ,

于是我独自一人下山，去探访我出生的那片老地方。

['fiːb(ə)l] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
feeble in health and profoundly disgusted and discouraged .
微弱 在 健康 和 深刻地 厌恶 和 灰心 .

身体虚弱，并且深感厌恶和沮丧。

[ai] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ;
I was twenty - one years of age , master of myself and of my fortune ;
我 曾是 二十 - 一 年 的 年龄 , 掌握 的 我 和 的 我的 财富 ;

我当时二十一岁，是自己和自己命运的主人；

[bʌt; bət][səʊ] ['diːpli] [hæd; həd][ðə; ði] [lɒŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [smɔːl] [ʌn'lʌki] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː]
but so deeply had the long chain of small unlucky circumstances affected me
但 所以 深 有 这 长的 链 的 小的 倒霉 情况 做作的 我
[ðæt] [ai] [θɔːt] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði]
that I thought seriously of shutting myself up from the world to live the
那 我 想法 严重地 的 关闭 我 向上 从 这 世界 到 居住 这
[laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ,
life of a hermit ,
生活 的 一个 隐士 ，

但是，一连串不幸的小事对我的影响如此之深，以至于我认真考虑过把自己与世隔绝，过隐士的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and to die as soon as possible .
和 到 死 作为 很快 作为 可能的 .

并尽快死去。

[deθ] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]
Death seemed the only cheerful possibility in my existence , and
死亡 似乎 这 仅有的 快乐 可能性 在 我的 存在 , 和

死亡似乎是我生命中唯一令人欣慰的可能性，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[maɪ] [θɔːts] [suːn] [dwelt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] .
my thoughts soon dwelt upon it altogether .
我的 想法 很快 居住 之上 它 共 .

我的思绪很快就完全被这件事占据了。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [həʊm] [sɪns] [ai][hæd; həd] [biːn]
I had never shown any wish to return to my own home since I had been
我 有 绝不 所示 任何 希望 到 返回 到 我的 自己的 家 自从 我 有 到过
['teɪkən] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
taken away as a little boy ,
已采取 离开 作为 一个 小的 男生 ，

自从我还是个小男孩的时候就被带走后，我就从未表现出任何想回家的意愿。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and no one had ever pressed me to do so .
和 不 一 有 曾经 按下 我 到 做 所以 .

而且从来没有人强迫我这样做。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn]['ɔːdə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
The place had been kept in order after a fashion ,
这 地方 有 到过 保留 在 命令 后 一个 时尚 ，

这个地方一直保持着某种秩序。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [j'ɪəz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]
and did not seem to have suffered during the fifteen years or more of my
和 做过 不是 似乎 到 有 遭受 期间 这 十五 年 或者 更多的 的 我的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

在我离开的十五年或更长时间里，他似乎并没有受到任何影响。

['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ðəʊz] [əʊld] [greɪ] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] ['elɪmənts]
Nothing earthly could affect those old grey walls that had fought the elements
没有什么 尘世的 可以 影响 那些 老的 灰色的 墙壁 那 有 战斗 这 元素
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] .
for so many centuries .
为了 所以 许多 几个世纪 .

世间任何事物都无法撼动那些与风雨抗争了几个世纪的古老灰色墙壁。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][waɪld][ðæn; ðən][ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
The garden was more wild than I remembered it ;
这 花园 曾是 更多的 荒野 比 我 记得 它 ;

花园比我记忆中更加野趣盎然；

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['kɔːzweɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [puːlz] [lʊkt] [mɔː(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd][dæmp][ðæn; ðən][ɒv; əv]
the marble causeways about the pools looked more yellow and damp than of
这 大理石 堤道 关于 这 游泳池 看起来 更多的 黄色的 和 潮湿 比 的
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

水池周围的大理石堤道看起来比以前更黄更潮湿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [æt; ət][fɜːst] [lʊkt] [smɔːlə(r)] .
and the whole place at first looked smaller .
和 这 所有的 地方 在 第一的 看起来 较小的 .

整个地方起初看起来更小了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)]
It was not until I had wandered about the house and grounds for
它 曾是 不是 直到 我 有 漫步 关于 这 房子 和 理由 为了
['meni] ['aʊəz] [ðæt] [ai] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]
many hours that I realised the
许多 小时 那 我 意识到 这

直到我在房子和庭院里徘徊了好几个小时后，我才意识到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hjuːdʒ][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['sɒlətjuːd] .
huge size of the home where I was to live in solitude .
巨大的 尺寸 的 这 家 在哪里 我 曾是 到 居住 在 孤独 .

我要独自居住的房子面积非常大。

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] [gruː]
Then I began to delight in it , and my resolution to live alone grew
然后 我 开始 到 喜 在 它 , 和 我的 解决 到 居住 独自的 生长
[strɒŋgə(r)] .
stronger .
更强 .

后来我开始享受独居生活，独居的决心也更加坚定。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The people had turned out to welcome me , of course ,
这 人们 有 转向 出去 到 欢迎 我 , 的 课程 ,

当然，人们都出来欢迎我。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ,
and I tried to recognise the changed faces of the old gardener and the old housekeeper ,
和 我 尝试 到 认出 这 已更改 面孔 的 这 老的 园丁 和 这 老的 管家 ,

我努力辨认那位老园丁和老管家变化后的面容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .
and to call them by name .
和 到 称呼 他们 经过 姓名 .

并叫出他们的名字。

[maɪ][əʊld] [nɜːs] [ai] [njuː] [æt; ət][wʌns] .
My old nurse I knew at once .
我的 老的 护士 我 知道 在 一次 .

我一眼就认出了我的老护士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [greɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
She had grown very grey since she heard the coffins fall in the nursery fifteen years before ,
她 有 生长 非常 灰色的 自从 她 听到 这 棺材 落下 在 这 苗圃 十五 年 前 ,

自从十五年前她听到棺材在育婴室里掉落的声音后，她的头发就变得非常灰白了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [wəʊk] [ɔːl][maɪ][əʊld] ['meməriz] .
but her strange eyes were the same , and the look in them woke all my old memories .
但 她 奇怪的 眼睛 是 这 相同的 , 和 这 看 在 他们 觉醒 全部 我的 老的 回忆 .

但她那双奇异的眼睛却依旧如故，眼中的神情唤醒了我所有的旧记忆。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] .
She went over the house with me .
她 去 超过 这 房子 和 我 .

她和我一起去了房子那边。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?
" And how is the Woman of the Water ?
" 和 如何 是 这 女士 的 这 水 ?

“水之女怎么样了？”

" [ai] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I asked , trying to laugh a little .
" 我 问 , 尝试 到 笑 一个 小的 .

我问道，试图让自己笑出来。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ? "
" Does she still play in the moonlight ? "
" 做 她 仍然 玩 在 这 月光 ? "

她现在还在月光下演奏吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [-welʃ,wumən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" She is hungry , " answered the Welshwoman , in a low voice .
" 她 是 饥饿的 , " 回答 这 威尔士女人 , 在 一个 低的 嗓音 .

“她饿了,”威尔士女人低声回答道。

" ['hʌŋgri] ?
" Hungry ?
" 饥饿的 ?

“饥饿的?

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then we will feed her .
然后 我们 将要 喂养 她 .

然后我们会喂她。

" [ai] [lɑːft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

[bʌt; bət][əʊld]['dʒuːdɪθ] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
But old Judith turned very pale , and looked at me strangely .
但 老的 朱迪思 转向 非常 苍白 , 和 看起来 在 我 奇怪的 .

但老朱迪丝脸色变得非常苍白，用奇怪的眼神看着我。

" [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Feed her ?
" 喂养 她 ?

喂她?

[eɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , ['glɑːnsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]
Ay — you will feed her well , " she muttered , glancing behind her at the
哎 — 你 将要 喂养 她 出色地 , " 她 低声说道 , 瞥了一眼 在后面 她 在 这
['eɪnʃənt] ['haʊskiːpə(r)] ,
ancient housekeeper ,
古老的 管家 ,

“哎——你会好好喂饱她的,”她低声说道，同时回头看了一眼年迈的管家。

[huː] ['tɔtə] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [steps] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] .
who tottered after us with feeble steps through the halls and passages .
WHO 摇摇晃晃 后 我们 和 微弱 步骤 通过 这 大厅 和 段落 .

他们蹒跚地跟在我们身后，穿过大厅和通道。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
I did not think much of her words .
我 做过 不是 思考 很多 的 她 字 .

我当时并没有太在意她的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [tɔːkt] ['ɒdli] , [æz; əz] [-welʃˌwumən] [wɪl] ,
She had always talked oddly , as Welshwomen will ,
她 有 总是 谈话 奇怪 , 作为 威尔士妇女 将要 ,

她说话一直很古怪，就像威尔士女人那样。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['veri] ['melənkəli] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,
and though I was very melancholy I am sure I was not superstitious ,
和 尽管 我 曾是 非常 忧郁 我 是 当然 我 曾是 不是 迷信的 ,

虽然我当时情绪低落，但我确信我并不迷信。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['tɪmɪd] .
and I was certainly not timid .
和 我 曾是 当然 不是 胆小 .

我当然不是胆小鬼。

['əʊnli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [driːm] ,
Only , as in a far - off dream ,
仅有的 , 作为 在 一个 远的 - 离开 梦 ,

只是，如同在遥远的梦境中，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd]
I seemed to see her standing with the light in her hand and
我 似乎 到 看 她 常设 和 这 光 在 她 手 和
['mʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

我好像看到她手里拿着灯站在那里，喃喃自语：

" [ðə; ði] ['hevi] [wʌn] — [ɔːl] [ɒv; əv] [liːd] ,
" The heavy one — all of lead ,
" 这 重的 一 — 全部 的 带领 ,

“那个很重的——全是铅做的，

" [ænd; ənd] [ðen] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
" and then leading a little boy through the long corridors to see his father
" 和 然后 领导 一个 小的 男生 通过 这 长的 走廊 到 看 他的 父亲
['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
lying dead in a great
说谎 死的 在 一个 伟大的

然后领着一个小男孩穿过长长的走廊，去看他父亲躺在巨大的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['iːzi] - [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] .
easy - chair before a smouldering fire .
简单的 - 椅子 前 一个 闷烧 火 .

一张舒适的椅子，坐在冒着烟的炉火前。

[səʊ] [wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ai] [wʊd] [lɪv; laɪv]
So we went over the house , and I chose the rooms where I would live
所以 我们 去 超过 这 房子 , 和 我 选择 这 房间 在哪里 我 会 居住
;
;
;

于是我们一起参观了房子，我挑选了我要住的房间；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ai] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ,
and the servants I had brought with me ordered and arranged everything ,
和 这 仆人 我 有 带来 和 我 订购 和 安排 一切 ,

我带来的仆人们安排好了一切。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .
and I had no more trouble .
和 我 有 不 更多的 麻烦 .

我再也没有遇到任何问题。

[ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [prə'vaɪdɪd] [ai] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] ,
I did not care what they did provided I was left in peace ,
我 做过 不是 关心 什么 他们 做过 假如 我 曾是 左边 在 和平 ,

只要他们不让我过安宁的生活，我不在乎他们做什么。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['lɪstləs]
and was not expected to give directions ; for I was more listless
和 曾是 不是 预期的 到 给 方向 ; 为了 我 曾是 更多的 蔫
[ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

而且也没人指路；因为我比以往任何时候都更加无精打采。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .
owing to the effects of my illness at college .
欠款 到 这 效果 的 我的 疾病 在 大学 .

由于我在大学期间生病的影响。

[ai] [daind] [ɪn] ['sɒlətri] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkəli] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][əʊld]['daɪnɪŋ] -
I dined in solitary state , and the melancholy grandeur of the vast old dining -
我 用餐 在 孤 状态 ， 和 这 忧郁 宏伟 的 这 广阔的 老的 用餐 -
[ruːm] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
room pleased me .
房间 高兴 我 .

我独自一人用餐，宽敞古老餐厅的忧郁庄严让我感到愉悦。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['stʌdi] ,
Then I went to the room I had selected for my study ,
然后 我 去 到 这 房间 我 有 已选 为了 我的 学习 ,

然后我去了我选好的书房。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [lait] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,
and sat down in a deep chair , under a bright light , to think ,
和 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 , 在下面 一个 明亮的 光 , 到 思考 ,

然后他坐在明亮的灯光下，一张深椅子里，开始思考。

[ɔː(r)][tuː; tə][let][maɪ] [θɔːts] [mi'ændə(r)] [θruː] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] ,
or to let my thoughts meander through labyrinths of their own choosing ,
或者 到 让 我的 想法 蜿蜒 通过 迷宫 的 他们的 自己的 选择 ,

或者任由我的思绪在它们自己选择的迷宫中漫游，

['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ðeɪ] [mait] [teɪk] .
utterly indifferent to the course they might take .
完全地 冷漠 到 这 课程 他们 可能 拿 .

对他们可能采取的行动漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]
The tall windows of the room opened to the level of the ground upon the
这 高的 视窗 的 这 房间 打开 到 这 等级 的 这 地面 之上 这
['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
terrace at the head of the garden .
阳台 在 这 头 的 这 花园 .

房间的高大窗户一直延伸到花园尽头的露台地面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It was in the end of July , and everything was open , for the
它 曾是 在 这 结尾 的 七月 , 和 一切 曾是 打开 , 为了 这
['weðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] .
weather was warm .
天气 曾是 温暖的 .

当时是七月底，天气温暖，所有店铺都开门营业了。

[æz; əz][ai][sæt][ə'ləʊn][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faʊntɪnz] ,
As I sat alone I heard the unceasing plash of the great fountains ,
作为 我 卫星 独自的 我 听到 这 不断 水花 的 这 伟大的 喷泉 ,

我独自一人坐着，听见大喷泉不停地拍打着水面。

[ænd; ənd][ai] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and I fell to thinking of the Woman of the Water .
和 我 跌倒 到 思维 的 这 女士 的 这 水 .

于是，我不禁想起了水之女。

[ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ,
I rose , and went out into the still night ,
我 玫瑰 , 和 去 出去 进入 这 仍然 夜晚 ,

我起身，走进了寂静的夜色中。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] , [bɪ'twiːn] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɪ'tæliən] ['flaʊə(r)] - [pɒts] .
and sat down upon a seat on the terrace , between two gigantic Italian flower - pots .
和 卫星 向下 之上 一个 座位 在 这 阳台 , 之间 二 巨大 意大利语 花 - 锅 .

然后，他坐在露台上的长椅上，长椅中间摆放着两个巨大的意大利花盆。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
The air was deliciously soft and sweet with the smell of the flowers ,
这 空气 曾是 美味 柔软的 和 甜的 和 这 闻 的 这 花朵 ,

空气中弥漫着令人愉悦的柔和甜美的花香。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haʊs] .
and the garden was more congenial to me than the house .
和 这 花园 曾是 更多的 相投 到 我 比 这 房子 .

而且我更喜欢花园而不是房子。

[sæd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] ,
Sad people always like running water and the sound of it at night ,
伤心 人们 总是 喜欢 跑步 水 和 这 声音 的 它 在 夜晚 ,

悲伤的人总是喜欢流水声，尤其是在夜晚。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] .
though I cannot tell why .
尽管 我 不能 告诉 为什么 .

虽然我无法解释原因。

[ai] [sæt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [bɪ'ləʊ] ,
I sat and listened in the gloom , for it was dark below ,
我 卫星 和 听着 在 这 愁云 , 为了 它 曾是 黑暗的 以下 ,

我坐在昏暗的房间里倾听，因为下面一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [frʌnt]
and the pale moon had not yet climbed over the hills in front
和 这 苍白 月亮 有 不是 然而 攀登 超过 这 丘陵 在 正面

那轮苍白的月亮还没有升起在前方的山丘之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [lait] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] [biːmz] .
of me , though all the air above was light with her rising beams .
的 我 , 尽管 全部 这 空气 多于 曾是 光 和 她 上升 光束 .

虽然我头顶的空气都被她升起的光芒照亮了。

['sləʊli] [ðə; ði] [waɪt] ['heɪləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] [ə'sendɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [krest] ,
Slowly the white halo in the eastern sky ascended in an arch above the wooded crests ,
缓慢地 这 白色的 光环 在 这 东 天空 上升 在 一个 拱 多于 这 树木繁茂的 冠状物 ,

东方的天空中，白色的光晕缓缓升起，在树木繁茂的山脊上方形成一道拱形。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [mɔː(r)] [ɪn'tensli] [blæk] [baɪ] ['kɒntrɑːst] ,
making the outlines of the mountains more intensely black by contrast ,
制作 这 概述 的 这 山脉 更多的 强烈地 黑色的 经过 对比 ,

通过对比，使山脉的轮廓显得更加漆黑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [waɪt] [seɪnt] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd]
as though the head of some great white saint were rising from behind
作为 尽管 这 头 的 一些 伟大的 白色的 圣 是 上升 从 在后面

[ə; eɪ] [skriːn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːst] [kə'θiːdrəl] ,
a screen in a vast cathedral ,
一个 屏幕 在 一个 广阔的 大教堂 ,

仿佛一位伟大的白色圣人的头颅从一座巨大教堂的屏风后升起，

['θrəʊɪŋ] ['mɪsti] ['glɔːriz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
throwing misty glories from below .
投掷 蒙蒙 荣耀 从 以下 .

从下方抛洒出朦胧的光辉。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [hɜː'self] ,
I longed to see the moon herself ,
我 渴望 到 看 这 月亮 她自己 ,

我渴望能亲眼见到月亮。

[ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] .
and I tried to reckon the seconds before she must appear .
和 我 尝试 到 估计 这 秒 前 她 必须 出现 .

我试图估算出她出现前的最后几秒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [hʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn]
Then she sprang up quickly , and in a moment more hung round and perfect in
然后 她 弹簧 向上 迅速地 , 和 在 一个 片刻 更多的 悬挂 圆形的 和 完美的 在

[ðə; ði] [skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

然后她迅速跃起，片刻之后，她又圆润完美地悬停在空中。

[ai] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [spreɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['faʊntɪnz] ,
I gazed at her , and then at the floating spray of the tall fountains ,
我 凝视 在 她 , 和 然后 在 这 漂浮的 喷 的 这 高的 喷泉 ,

我凝视着她，然后又看向高耸喷泉上漂浮的水雾。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [puːlz] ,
and down at the pools ,
和 向下 在 这 游泳池 ,

还有泳池那边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒkɪŋ] ['sɒftli] [ɪn] [ðeə(r)] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['sɜːfɪs]
where the water - lilies were rocking softly in their sleep on the velvet surface
在哪里 这 水 - 百合花 是 摇滚 轻轻 在 他们的 睡觉 在 这 天鹅绒 表面

[ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] ['wɔːtə(r)] .
of the moon - lit water .
的 这 月亮 - 点燃 水 .

睡莲在月光下如天鹅绒般柔软的水面上轻轻摇曳，仿佛在沉睡。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [swɒn] ['fləʊtɪd] [aʊt] ['saɪləntli]
Just then a great swan floated out silently
只是 然后 一个 伟大的 天鹅 漂浮 出去 默默

就在这时，一只巨大的天鹅静静地游了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [riːð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] ,
into the midst of the basin , and wreathed his long neck ,
进入 这 中间 的 这 盆地 , 和 花环 他的 长的 脖子 ,

进入盆地中央，缠绕住他修长的脖子，

['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bɪl] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['daɪəməndz]
catching the water in his broad bill , and scattering showers of diamonds
捕捉 这 水 在 他的 广阔 账单 , 和 散射 淋浴 的 钻石
[ə'raʊnd] [hɪm] .
around him .
大约 他 .

它用宽阔的喙捕捉水花，并将钻石般的水珠洒向周围。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ai] [geɪzd] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] .
Suddenly , as I gazed , something came between me and the light .
突然 , 作为 我 凝视 , 某物 来了 之间 我 和 这 光 .

突然，当我凝视着光线时，有什么东西挡在了我和光线之间。

[ai] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnstəntli] .
I looked up instantly .
我 看起来 向上 即刻 .

我立刻抬起头。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [rəʊz][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Between me and the round disk of the moon rose a luminous face of a
之间 我 和 这 圆形的 磁盘 的 这 月亮 玫瑰 一个 发光的 脸 的 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在我与圆月之间，升起了一张散发着光芒的女子面孔。

[wɪð] [greɪt] [streɪndʒ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maʊθ] , [fʊl] [ænd; ənd] [sɒft] , [bʌt; bət] [nɒt]
with great strange eyes , and a woman's mouth , full and soft , but not
和 伟大的 奇怪的 眼睛 , 和 一个 女性的 嘴 , 满的 和 柔软的 , 但 不是
['smaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

有着一双奇异的大眼睛，一张丰满柔软的女人嘴唇，但脸上却没有笑容。

['hʊdɪd] [ɪn] [blæk] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai][sæt] [stɪl] [ə'pɒn][maɪ] [bentʃ] .
hooded in black , staring at me as I sat still upon my bench .
连帽的 在 黑色的 , 凝视 在 我 作为 我 卫星 仍然 之上 我的 长椅 .

他身穿黑色连帽衫，盯着我看，而我则静静地坐在长椅上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
She was close to me — so close that I could have touched her with
她 曾是 关闭 到 我 — 所以 关闭 那 我 可以 有 感动 她 和
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

她离我很近——近到我可以用手碰到她。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['helpləs] .
But I was transfixed and helpless .
但 我 曾是 呆若木鸡 和 无助 .

但我却看得入了迷，无能为力。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .
She stood still for a moment , but her expression did not change .
她 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 但 她 表达 做过 不是 改变 .

她静立了一会儿，但表情没有变化。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['swɪftli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [stʊd] [ʌp][ɒn][maɪ] [hed] ,
Then she passed swiftly away , and my hair stood up on my head ,
然后 她 通过了 迅速地 离开 , 和 我的 头发 站立 向上 在 我的 头 ,

然后她迅速离世，我的头发都竖了起来。

[waɪl] [ðə; ði][kəʊld] [briːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft]
while the cold breeze from her white dress was wafted
尽管 这 寒冷的 微风 从 她 白色的 裙子 曾是 飘散

她白色连衣裙上的冷风拂过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[tuː; tə][maɪ] ['templz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .
to my temples as she moved .
到 我的 寺庙 作为 她 已搬 .

她移动时，我的太阳穴感到一阵阵刺痛。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
The moonlight , shining through the tossing spray of the fountain ,
这 月光 , 灼灼 通过 这 抛掷 喷 的 这 喷泉 ,

月光透过喷泉飞溅的水花洒下来，

[meɪd] ['treisəri] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] .
made traceries of shadow on the gleaming folds of her garments .
制成 花饰纹 的 阴影 在 这 闪闪发光 折叠 的 她 服装 .

在她闪亮的衣褶上投下斑驳的光影。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
In an instant she was gone and I was alone .
在 一个 立即的 她 曾是 已消失 和 我 曾是 独自的 .

她瞬间消失，只剩下我一个人。

[ai][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] ,
I was strangely shaken by the vision ,
我 曾是 奇怪的 摇晃 经过 这 想象 ,

那景象让我感到莫名的震惊。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
and some time passed before I could rise to my feet ,
和 一些 时间 通过了 前 我 可以 上升 到 我的 脚 ,

过了好一会儿我才能够站起来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɪlnəs] ,
for I was still weak from my illness ,
为了 我 曾是 仍然 虚弱的 从 我的 疾病 ,

因为我当时身体还很虚弱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ai][hæd; həd] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld] ['eni][wʌn] .
and the sight I had seen would have startled any one .
和 这 视线 我 有 已见 会 有 惊慌 任何 一 .

我所看到的景象足以让任何人感到震惊。

[ai][dɪd][nɒt]['riːz(ə)n] [wɪð] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ,
I did not reason with myself , for I was certain that I had looked on the unearthly ,
我 做过 不是 原因 和 我 , 为了 我 曾是 肯定 那 我 有 看起来 在 这 超凡脱俗的 ,

我没有反驳自己，因为我确信我看到了超凡脱俗的景象。

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɑːgjumənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [bɪ'liːf] .
and no argument could have destroyed that belief .
和 不 争论 可以 有 损毁 那 信仰 .

任何争论都无法动摇这种信念。

[æt; ət][lɑːst][ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'stedəli] ,
At last I got up and stood unsteadily ,
在 最后的 我 得到 向上 和 站立 不稳定地 ,

最后我站了起来，摇摇晃晃地站着。

['geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] ;
gazing in the direction in which I thought the face had gone ;
凝视 在 这 方向 在 哪个 我 想法 这 脸 有 已消失 ;

我凝视着我认为那张脸消失的方向；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːðz] , [ðə; ði] [tɔːl] ,
but there was nothing to be seen — nothing but the broad paths , the tall ,
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 — 没有什么 但 这 广阔 路径 , 这 高的 ,

但什么也看不到——只有宽阔的道路和高大的树木，

[dɑːk] ['evəgriːn] ['hedʒɪz] , [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv]
dark evergreen hedges , the tossing water of
黑暗的 常绿 对冲 , 这 抛掷 水 的

深绿色的常绿树篱，飞溅的水花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [puːl] [bɪ'ləʊ] .
the fountains and the smooth pool below .
这 喷泉 和 这 光滑的 水池 以下 .

喷泉和下方平静的水池。

[ai] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ai][hæd; həd] [siːn] .
I fell back upon the seat and recalled the face I had seen .
我 跌倒 后退 之上 这 座位 和 召回 这 脸 我 有 已见 .

我向后倒在座位上，回想起我看到的那张脸。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
Strange to say , now that the first impression had passed , there was nothing startling in the recollection ;
奇怪的 到 说 , 现在 那 这 第一的 印象 有 通过了 , 那里 曾是 没有什么 令人震惊 在 这 回忆 ;

说来奇怪，现在第一印象过去之后，回忆起来却没有什么令人惊讶的事情了；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] ,
on the contrary , I felt that I was fascinated by the face ,
在 这 相反 , 我 毛毡 那 我 曾是 着迷 经过 这 脸 ,

相反，我却被这张脸深深吸引。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and would give anything to see it again .
和 会 给 任何事物 到 看 它 再次 .

我愿意付出一切代价再看一次。

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [streɪt] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [aɪz] ,
I could retrace the beautiful straight features , the long dark eyes ,
我 可以 回溯 这 美丽的 直的 特征 , 这 长的 黑暗的 眼睛 ,

我可以回忆起她那优美挺拔的五官，那双修长的黑眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [maʊθ] [məʊst][ɪg'zæktli][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
and the wonderful mouth most exactly in my mind ,
和 这 精彩的 嘴 最多 确切地 在 我的 头脑 ,

还有那张美妙的嘴，在我脑海中印象最深刻。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [ˌriːkən'strʌktɪd] ['evri] ['diːteɪl][frɒm; frəm] ['meməri] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]
and when I had reconstructed every detail from memory I knew that the
和 什么时候 我 有 重建 每一个 细节 从 记忆 我 知道 那 这
[həʊl] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
whole was beautiful ,
所有的 曾是 美丽的 ,

当我凭记忆将每一个细节都还原出来之后，我知道整体是美丽的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .
and that I should love a woman with such a face .
和 那 我 应该 爱 一个 女士 和 这样的 一个 脸 .

我竟然会爱上一个长着这样一张脸的女人。

" [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !
" I wonder whether she is the Woman of the Water !
" 我 想知道 无论 她 是 这 女士 的 这 水 !

“我想知道她是不是水之女！”

" [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I said to myself .
" 我 说 到 我 .

我对自己说。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ai] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [dɪ'sendɪŋ] [wʌn] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv]
Then rising once more , I wandered down the garden , descending one short flight of
然后 上升 一次 更多的 , 我 漫步 向下 这 花园 , 下降 一 短的 航班 的
[steps]
steps
步骤

然后我再次起身，沿着花园漫步，走下了一小段台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [frɒm; frəm] ['terəs] [tuː; tə] ['terəs] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['besn] ,
after another , from terrace to terrace by the edge of the marble basins ,
后 其他 , 从 阳台 到 阳台 经过 这 边缘 的 这 大理石 盆地 ,

一个接一个，沿着大理石水池边缘，从一个露台到另一个露台，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
through the shadow and through the moonlight ;
通过 这 阴影 和 通过 这 月光 ;

穿过阴影，穿过月光；

[ænd; ənd][ai] [krɒst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði]['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['grɒtəʊ] ,
and I crossed the water by the rustic bridge above the artificial grotto ,
和 我 交叉 这 水 经过 这 乡村 桥 多于 这 人造的 石窟 ,

我走过人工洞穴上方那座简陋的桥，过了河。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['sləʊli] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['terəs] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
and climbed slowly up again to the highest terrace by the other side .
和 攀登 缓慢地 向上 再次 到 这 最高 阳台 经过 这 其他 边 .

然后慢慢地爬到另一边的最高平台。

[ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [s'wiːtər] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [kɑːm] ,
The air seemed sweeter , and I was very calm ,
这 空气 似乎 更甜 , 和 我 曾是 非常 冷静的 ,

空气似乎更清新了，我感到非常平静。

[səʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai] [smaɪld] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [wɔːkt] ,
so that I think I smiled to myself as I walked ,
所以 那 我 思考 我 微笑 到 我 作为 我 步行 ,

所以我想我走路的时候脸上带着微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['hæpinəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as though a new happiness had come to me .
作为 尽管 一个 新的 幸福 有 来 到 我 .

仿佛我迎来了新的幸福。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
The woman's face seemed always before me ,
这 女性的 脸 似乎 总是 前 我 ,

那女人的脸似乎总是出现在我的眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
and the thought of it gave me an unwonted thrill of pleasure ,
和 这 想法 的 它 给予 我 一个 不寻常的 刺激 的 乐趣 ,

想到这件事，我感到一阵意想不到的快感。

[ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
unlike anything I had ever felt before .
与此不同 任何事物 我 有 曾经 毛毡 前 .

我从未有过这样的感觉。

[ai] [tɜːnd] , [æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .
I turned , as I reached the house , and looked back upon the scene .
我 转向 , 作为 我 达到 这 房子 , 和 看起来 后退 之上 这 场景 .

我走到房子前，转身回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] [sɪns] [ai][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,
It had certainly changed in the short hour since I had come out ,
它 有 当然 已更改 在 这 短的 小时 自从 我 有 来 出去 ,

自从我出来后短短一个小时，这里确实发生了很大的变化。

[ænd; ənd][maɪ] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and my mood had changed with it .
和 我的 情绪 有 已更改 和 它 .

我的心情也随之发生了变化。

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] , [ai] [θɔːt] , [tuː; tə]
Just like my luck , I thought , to
只是 喜欢 我的 运气 , 我 想法 , 到

我想，我的运气真是太糟糕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] !
fall in love with a ghost !
落下 在 爱 和 一个 鬼 !

爱上一个鬼魂！

[bʌt; bət][ɪn][əʊld] [taɪmz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [saɪd] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][bed][mɔː(r)][sæd][ðæn; ðən]
But in old times I would have sighed , and gone to bed more sad than
但 在 老的 时代 我 会 有 叹了口气 ， 和 已消失 到 床 更多的 伤心 比
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ，

但在过去，我会叹口气，带着比以往任何时候都更加悲伤的心情入睡。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkəli] [kən'kluːʒn] .
at such a melancholy conclusion .
在 这样的 一个 忧郁 结论 .

以如此令人伤感的结局收尾。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai] [felt] ['hæpi] , ['ɔːlməʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
To - night I felt happy , almost for the first time in my life .
到 - 夜晚 我 毛毡 快乐的 ， 几乎 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

今晚我感到很开心，这几乎是我人生中的第一次。

[ðə; ði] ['gluːmi] [əʊld] ['stʌdi] [siːmd] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] [ai] [went] [ɪn] .
The gloomy old study seemed cheerful when I went in .
这 阴沉 老的 学习 似乎 快乐 什么时候 我 去 在 .

我走进那间阴暗的老书房时，它看起来却很明亮。

[ðə; ði][əʊld] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
The old pictures on the walls smiled at me ,
这 老的 图片 在 这 墙壁 微笑 在 我 ，

墙上的老照片仿佛在对我微笑。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [diːp] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai]
and I sat down in my deep chair with a new and delightful sensation that I
和 我 卫星 向下 在 我的 深的 椅子 和 一个 新的 和 愉快 感觉 那 我
[wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .
was not alone .
曾是 不是 独自的 .

我坐在那张深椅子里，心中涌起一种全新的、令人愉悦的感觉：我不再孤单。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]
The idea of having seen a ghost , and of feeling much the better for
这 主意 的 拥有 已见 一个 鬼 ， 和 的 感觉 很多 这 更好的 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

见过鬼魂，并且因此感觉好多了，这种想法

[wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːd] [ðæt] [ai] [lɑːft] ['sɒftli] ,
was so absurd that I laughed softly ,
曾是 所以 荒诞 那 我 笑了 轻轻 ，

太荒谬了，我忍不住轻轻笑了出来。

[æz; əz][ai] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
as I took up one of the books I had brought with me and began to
作为 我 采取 向上 一 的 这 图书 我 有 带来 和 我 和 开始 到
[riːd] .
read .
读 .

我拿起随身携带的一本书，开始阅读。

[ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [weə(r)] [ɒf] .
That impression did not wear off .
那 印象 做过 不是 穿 离开 .

那印象一直挥之不去。

[ai] [slept] ['piːsfəli] ,
I slept peacefully ,
我 睡着了 和平地 ,

我睡得很安稳。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [θruː] ['əʊpən] [maɪ] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] [ænd; ənd]
and in the morning I threw open my windows to the summer air and
和 在 这 早晨 我 扔 打开 我的 视窗 到 这 夏天 空气 和
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
looked down at the garden ,
看起来 向下 在 这 花园 ,

清晨，我打开窗户，让夏日的空气吹进来，俯瞰着花园。

[æt; ət] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv]
at the stretches of
在 这 伸展 的

在延伸的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[griːn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌləd] ['flaʊə(r)] - [bedz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['swɒləuz] [ænd; ənd]
green and at the coloured flower - beds , at the circling swallows and
绿色的 和 在 这 有色 花 - 床 , 在 这 盘旋 燕子 和
[æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtə(r)] .
at the bright water .
在 这 明亮的 水 .

绿意盎然，五彩缤纷的花坛，盘旋飞翔的燕子，以及清澈明亮的水面。

" [ə; eɪ] [mæn] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" A man might make a paradise of this place , " I exclaimed .
" 一个 男人 可能 制作 一个 天堂 的 这 地方 , " 我 惊呼 .

“一个人完全可以把这里变成天堂，”我惊叹道。

" [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tə'geðə(r)] !
" A man and a woman together !
" 一个 男人 和 一个 女士 一起 !

一个男人和一个女人在一起！

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [siːmd] ['gluːmi] ,
" From that day the old castle no longer seemed gloomy ,
" 从 那 天 这 老的 城堡 不 更长 似乎 阴沉 ,

“从那天起，那座古老的城堡不再显得阴森恐怖了。”

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [sæd] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː] ,
and I think I ceased to be sad ; for some time , too ,
和 我 思考 我 停止 到 是 伤心 ; 为了 一些 时间 , 也 ,

我想我不再感到悲伤了；而且有一段时间是这样。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
I began to take an interest in the place , and to try and make it
我 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这 地方 , 和 到 尝试 和 制作 它
[mɔː(r)] [ə'laɪv] .
more alive .
更多的 活 .

我开始对这个地方产生了兴趣，并试图让它变得更有活力。

[ai] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ][əʊld] [welʃ] [nɜːs] , [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dæmp][maɪ]['hjuːmə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['dɪzməl] ['prɒfəsi] ,
I avoided my old Welsh nurse , lest she should damp my humour with some dismal prophecy ,
我 避免 我的 老的 威尔士语 护士 , 免得 她 应该 潮湿 我的 幽默 和 一些 惨淡 预言 ,

我刻意避开我的老威尔士护士，以免她用一些悲观的预言破坏我的好心情。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [maɪ][əʊld][self][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['meməriz] [ɒv; əv][maɪ]['dɪzməl] ['tʃaɪldhʊd] .
and recall my old self by bringing back memories of my dismal childhood .
和 记起 我的 老的 自己 经过 带来 后退 回忆 的 我的 惨淡 童年 .

通过回忆我悲惨的童年，找回过去的自己。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gəʊstli] ['fɪgə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
But what I thought of most was the ghostly figure I had seen in the garden that first night after my arrival .
但 什么 我 想法 的 最多 曾是 这 幽灵般的 数字 我 有 已见 在 这 花园 那 第一的 夜晚 后 我的 到达 .

但我最常想起的，是我抵达后的第一个晚上在花园里看到的那个幽灵般的身影。

[ai] [went] [aʊt] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒndə] [θruː] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [pɑːðz] ; [bʌt; bət] ,
I went out every evening and wandered through the walks and paths ; but ,
我 去 出去 每一个 晚上 和 漫步 通过 这 散步 和 路径 ; 但 ,

我每天晚上都会出去，沿着小路和步道漫步；但是，

[traɪ][æz; əz][ai] [mait] , [ai][dɪd][nɒt] [siː]
try as I might , I did not see
尝试 作为 我 可能 , 我 做过 不是 看

我尽力尝试，但还是没看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[maɪ] ['vɪʒn] [ə'gen] .
my vision again .
我的 想象 再次 .

我的视力又恢复了。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði] ['meməri] [gruː] [mɔː(r)] [feɪnt] ,
At last , after many days , the memory grew more faint ,
在 最后的 , 后 许多 天 , 这 记忆 生长 更多的 头晕的 ,

最终，过了好几天，这段记忆渐渐模糊了。

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] ['muːdi] ['neɪtʃə(r)]['grædʒuəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['temprəri] [sens] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .
and my old moody nature gradually overcame the temporary sense of lightness I had experienced .
和 我的 老的 情绪化 自然 逐步地 克服 这 暂时的 感觉 的 亮度 我 有 经验丰富的 .

我原本阴郁的性格逐渐战胜了之前感受到的短暂轻松感。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ai] [gruː] ['restləs] .
The summer turned to autumn , and I grew restless .
这 夏天 转向 到 秋天 , 和 我 生长 不安 .

夏天过去了，秋天来了，我开始感到焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] .
It began to rain .
它 开始 到 雨 .

开始下雨了。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [pə:'veid, pə-] [ðə; ði] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [hɔ:lz] [smeld] ['mʌsti] , [laɪk] [tu:mz] ;
The dampness pervaded the gardens , and the outer halls smelled musty , like tombs ;
这 潮湿 弥漫 这 花园 , 和 这 外 大厅 闻起来 发霉的 , 喜欢 陵墓 ;

花园里弥漫着潮湿的气息，外面的大厅散发着霉味，像坟墓一样；

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ə'prest] [ˌem 'iː] [ɪn'tɒlərəbli] .
the grey sky oppressed me intolerably .
这 灰色的 天空 受压迫者 我 无法容忍地 .

灰蒙蒙的天空让我感到无比压抑。

[ai] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [went] [ə'brɔ:d] ,
I left the place as it was and went abroad ,
我 左边 这 地方 作为 它 曾是 和 去 国外 ,

我把那里原样留下，然后去了国外。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [traɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] ['pɒsəbli] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['melənkəli] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['sʌfəd] .
determined to try anything which might possibly make a second break in the monotonous melancholy from which I suffered .
决定 到 尝试 任何事物 哪个 可能 可能 制作 一个 第二 休息 在 这 单调 忧郁 从 哪个 我 遭受 .

我决心尝试任何可能打破我所遭受的单调忧郁的办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[məʊst] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ,
Most people would be struck by the utter insignificance of the small events which ,
最多 人们 会 是 击 经过 这 说出 微不足道 的 这 小的 活动 哪个 ,

大多数人都会对这些小事的微不足道感到惊讶，

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['peərənts] , ['ɪnfluənst] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
after the death of my parents , influenced my life and made me unhappy .
后 这 死亡 的 我的 父母 , 影响 我的 生活 和 制成 我 不开心 .

父母去世后，这件事影响了我的生活，让我感到不快乐。

[ðə; ði] ['gru:səm] [fɔ:'bəudiŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [welʃ] [nɜ:s] ,
The gruesome forebodings of a Welsh nurse ,
这 令人毛骨悚然 不祥的预感 的 一个 威尔士语 护士 ,

一位威尔士护士的可怕预感

[wɪtʃ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əlaɪz] [baɪ] [æn; ən] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
which chanced to be realised by an odd coincidence of events ,
哪个 偶然 到 是 意识到 经过 一个 奇怪的 巧合 的 活动 ,

而这一切的实现，恰逢一系列奇特的巧合。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [si:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
should not seem enough to change the nature of a child ,
应该 不是 似乎 足够的 到 改变 这 自然 的 一个 孩子 ,

似乎不足以改变孩子的本性。

[ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] .
and to direct the bent of his character in after years .
和 到 直接的 这 弯曲 的 他的 特点 在 后 年 .

并引导他日后的性格走向。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv] ['skuːlbɔɪ] [laɪf] ,
The little disappointments of schoolboy life ,
这 小的 失望 的 男生 生活 ,

学生时代那些小小的失望

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [les] ['tʃaɪldɪʃ] [wʌnz][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnɪ'ventf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt]
and the somewhat less childish ones of an uneventful and undistinguished
和 这 有些 较少的 幼稚 一个 的 一个 平静无事 和 平庸的
[ˌækə'demɪk][kə'rɪə(r)] ,
academic career ,
学术的 职业 ,

以及那些略显幼稚的、平淡无奇的学术生涯，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt]
should not have sufficed to turn me out
应该 不是 有 足够了 到 转动 我 出去

这不应该足以让我离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ə; eɪ] [ˌmelən'kɒlɪk] , ['lɪstləs] ['aɪdlə(r)] .
at one - and - twenty years of age a melancholic , listless idler .
在 一 - 和 - 二十 年 的 年龄 一个 忧郁的 , 蔫 惰轮 .

二十一岁时，他是一个忧郁、无精打采的游手好闲之人。

[sʌm; səm] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kærəktə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
Some weakness of my own character may have contributed to the result ,
一些 弱点 的 我的 自己的 特点 可能 有 贡献 到 这 结果 ,

我自身性格上的某些弱点或许也是造成这一结果的原因之一。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
but in a greater degree it was due to my having a reputation for
但 在 一个 更大的 程度 它 曾是 到期的 到 我的 拥有 一个 名声 为了
[bæd] [lʌk] .
bad luck .
坏的 运气 .

但更主要的原因是我名声不好，总是运气不佳。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [traɪ][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][maɪ] [steɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]
However , I will not try to analyse the causes of my state , for I should
然而 , 我 将要 不是 尝试 到 分析 这 原因 的 我的 状态 , 为了 我 应该
['sætɪsfaɪ]['nəʊbədi] ,
satisfy nobody ,
满足 无人 ,

然而，我不会试图分析我目前处境的原因，因为我不想让任何人满意。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [maɪ'self] .
least of all myself .
至少 的 全部 我 .

最不是指我自己。

[stɪl] [les] [wɪl] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['spɪrɪt]
Still less will I attempt to explain why I felt a temporary revival of my spirits
仍然 较少的 将要 我 试图 到 解释 为什么 我 毛毡 一个 暂时的 复兴 的 我的 烈酒
['ɑːftə(r)][maɪ][əd'ventʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
after my adventure in the garden .
后 我的 冒险 在 这 花园 .

我更不会试图解释为什么我在花园探险之后，精神状态会暂时好转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ai][hæd; həd] [siːn] ,
It is certain that I was in love with the face I had seen ,
它 是 肯定 那 我 曾是 在 爱 和 这 脸 我 有 已见 ,

我确信，我爱上了我所看到的那张脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
and that I longed to see it again ;
和 那 我 渴望 到 看 它 再次 ;

我多么渴望再次见到它；

[ðæt] [ai] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [gruː] [mɔː(r)][sæd][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
that I gave up all hope of a second visitation , grew more sad than ever ,
那 我 给予 向上 全部 希望 的 一个 第二 探视 , 生长 更多的 伤心 比 曾经 ,

我彻底放弃了再次探访的希望，变得比以往任何时候都更加悲伤。

[pækt] [ʌp] [maɪ][træps] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [went] [ə'brɔːd] .
packed up my traps , and finally went abroad .
包装 向上 我的 陷阱 , 和 最后 去 国外 .

我收拾好行装，最终出国了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [driːmz] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] ,
But in my dreams I went back to my home ,
但 在 我的 梦境 我 去 后退 到 我的 家 ,

但在梦里，我又回到了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and it always appeared to me sunny and bright , as it had
和 它 总是 出现 到 我 阳光明媚 和 明亮的 , 作为 它 有
[lʊkt] [ɒn] [ðæt]
looked on that
看起来 在 那

在我看来，它总是阳光明媚，就像它过去的样子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['wʊmən][baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
summer's morning after I had seen the woman by the fountain .
夏季 早晨 后 我 有 已见 这 女士 经过 这 喷泉 .

我看到喷泉旁的女人之后的那个夏日清晨。

[ai] [went] [tuː; tə]['pærɪs] .
I went to Paris .
我 去 到 巴黎 .

我去过巴黎。

[ai] [went] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒndə] [ə'baʊt] ['dʒɜːməni] .
I went further , and wandered about Germany .
我 去 更远 , 和 漫步 关于 德国 .

我继续前行，在德国各地闲逛。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ai] [feɪld] ['mɪzrəbli] .
I tried to amuse myself , and I failed miserably .
我 尝试 到 娱乐 我 , 和 我 失败的 惨痛地 .

我试图自娱自乐，结果却彻底失败了。

[wɪð] [ðə; ði] ['eɪmləs] [wɪmz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['juːsləs] [mæn] ,
With the aimless whims of an idle and useless man ,
和 这 漫无目的 心血来潮 的 一个 闲置的 和 无用 男人 ,

带着游手好闲之人漫无目的的任性妄为，

[kʌm] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ˌrezə'luːʃən] .
come all sorts of suggestions for good resolutions .
来 全部 排序 的 建议 为了 好的 决议 .

各种各样的新年建议纷至沓来。

[wʌn] [deɪ] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən]
One day I made up my mind that I would go and bury myself in a German
一 天 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 去 和 埋葬 我 在 一个 德语
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
university for a time ,
大学 为了 一个 时间 ,

有一天，我下定决心要去德国的一所大学里待上一段时间。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['sɪmpli] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stjuːd(ə)nt] .
and live simply like a poor student .
和 居住 简单地 喜欢 一个 贫穷的 学生 .

过着像穷学生一样的简朴生活。

[ai] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['laipsik] ,
I started with the intention of going to Leipsic ,
我 开始 和 这 意图 的 去 到 莱比锡 ,

我最初的计划是去莱比锡，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [də'rekt] [maɪ] [laɪf] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪ]
determined to stay there until some event should direct my life or change my
决定 到 停留 那里 直到 一些 事件 应该 直接的 我的 生活 或者 改变 我的
['hjuːmə(r)] ,
humour ,
幽默 ,

我决心一直待在那里，直到发生某些事情改变我的人生轨迹或我的幽默感为止。

[ɔː(r)] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
or make an end of me altogether .
或者 制作 一个 结尾 的 我 共 .

或者彻底消灭我。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] .
The express train stopped at some station of which I did not know the name .
这 表达 火车 停止 在 一些 车站 的 哪个 我 做过 不是 知道 这 姓名 .

特快列车停靠在某个我不知道名字的车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌsk] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ai] [piə] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glɑːs]
It was dusk on a winter's afternoon , and I peered through the thick glass
它 曾是 黄昏 在 一个 冬天的 下午 , 和 我 窥视 通过 这 厚的 玻璃
[frɒm; frəm] [maɪ]
from my
从 我的

那是一个冬日午后的黄昏，我透过厚厚的玻璃窗向外凝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[siːt] .
seat .
座位 .

座位。

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɒpt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
Suddenly another train came gliding in from the opposite direction , and stopped alongside of ours .
突然 其他 火车 来了 滑翔 在 从 这 对面的 方向 , 和 停止 旁边 的 我们的 .

突然，另一列火车从对面驶来，停在我们火车旁边。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'brest] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I looked at the carriage which chanced to be abreast of mine ,
我 看起来 在 这 运输 哪个 偶然 到 是 并排 的 矿 ,

我看了看碰巧与我的马车并排停着的那辆马车，

[ænd; ənd] ['aɪdli] [riːd] [ðə; ði] [blæk] ['lɛtəz] ['peɪntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔːd] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɑːs] ['hændreɪl] : [bɜː'lɪn] — [kə'ləʊn] — ['pærɪs] .
and idly read the black letters painted on a white board swinging from the brass handrail : Berlin — Cologne — Paris .
和 闲散地 读 这 黑色的 信件 绘 在 一个 白色的 木板 摇摆 从 这 黄铜 扶手 : 柏林 — 科隆 — 巴黎 .

然后漫不经心地读着挂在黄铜扶手上的白板上用黑色字母写着的字：柏林—科隆—巴黎。

[ðen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] .
Then I looked up at the window above .
然后 我 看起来 向上 在 这 窗户 多于 .

然后我抬头看向上面的窗户。

[ai] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
I started violently , and the cold perspiration broke out upon my forehead .
我 开始 暴力 , 和 这 寒冷的 汗 打破 出去 之上 我的 前额 .

我猛地一惊，额头上渗出了冷汗。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] , [nɒt] [sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [sæt] ,
In the dim light , not six feet from where I sat ,
在 这 暗淡 光 , 不是 六 脚 从 在哪里 我 卫星 ,

昏暗的光线下，离我坐的地方不到六英尺远，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [feɪs] [ai] [lʌvd] , [ðə; ði] [streɪt] ,
I saw the face of a woman , the face I loved , the straight ,
我 锯 这 脸 的 一个 女士 , 这 脸 我 喜爱 , 这 直的 ,

我看到了一张女人的脸，我爱的那张脸，笔直的，

[faɪn] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪz] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [maʊθ] , [ðə; ði] [peɪl] [skɪn] .
fine features , the strange eyes , the wonderful mouth , the pale skin .
美好的 特征 , 这 奇怪的 眼睛 , 这 精彩的 嘴 , 这 苍白 皮肤 .

精致的五官，奇异的眼睛，美丽的嘴唇，苍白的皮肤。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [veɪl] ,
Her head - dress was a dark veil ,
她 头 - 裙子 曾是 一个 黑暗的 面纱 ,

她的头饰是一条黑色面纱，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
which seemed to be tied about her head and passed over the shoulders under her chin .
哪个 似乎 到 是 系 关于 她 头 和 通过了 超过 这 肩膀 在下面 她 下巴 .

那条绳子似乎系在她的头上，绕过肩膀，垂到下巴下面。

[æz; əz][ai] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [nelt]
As I threw down the window and knelt
作为 我 扔 向下 这 窗户 和 跪下

我猛地推开窗户，跪了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] , ['liːnɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] ,
on the cushioned seat , leaning far out to get a better view ,
在 这 缓冲 座位 ， 倾斜 远的 出去 到 得到 一个 更好的 看法 ，

他坐在软垫座椅上，身体前倾，以便看得更清楚。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] [skriːmd] [θruː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dʌl] ,
a long whistle screamed through the station , followed by a quick series of dull ,
一个 长的 哨 尖叫 通过 这 车站 ， 随后 经过 一个 快的 系列 的 乏味的 ，

一声长长的汽笛声响彻车站，随后是一连串沉闷的汽笛声。

['klæŋkɪŋ] [saʊndz] ; [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːk] , [ænd; ənd] [maɪ] [treɪn] [muːvd] [ɒn] .
clanking sounds ; then there was a slight jerk , and my train moved on .
叮当作响 声音 ； 然后 那里 曾是 一个 轻微 混蛋 ， 和 我的 火车 已搬 在 .

一阵叮当声；然后车厢轻微晃动了一下，我的火车继续向前驶去。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Luckily the window was narrow , being the one over the seat , beside the door ,
幸运的是 这 窗户 曾是 狭窄的 ， 存在 这 一 超过 这 座位 ， 旁 这 门 ，

幸好窗户很窄，就在座位上方，门旁边。

[ɔː(r)] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
or I believe I would have jumped out of it then and there .
或者 我 相信 我 会 有 跳了起来 出去 的 它 然后 和 那里 .

否则，我想我当时就会跳出去。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [spiːd] [ɪn'kriːst] ,
In an instant the speed increased ,
在 一个 立即的 这 速度 增加 ，

瞬间，速度加快了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and I was being carried swiftly away in the opposite direction from the
和 我 曾是 存在 携带 迅速地 离开 在 这 对面的 方向 从 这
[θɪŋ] [ai] [lʌvd] .
thing I loved .
事物 我 喜爱 .

我被迅速地带离了我所爱的事物，朝着相反的方向飞去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ai] [leɪ] [bæk] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ,
For a quarter of an hour I lay back in my place ,
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 我 躺 后退 在 我的 地方 ，

我躺在原地一动不动地待了十五分钟。

[stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
stunned by the suddenness of the apparition .
目瞪口呆 经过 这 突然 的 这 幻影 .

被这突如其来的幻象惊呆了。

[æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ,
At last one of the two other passengers ,
在 最后的 一 的 这 二 其他 乘客 ，

最后，另外两名乘客中的一人

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kʊnɪgzbɜːrg] [,kwiːrə'siə] ,
a large and gorgeous captain of the White Konigsberg Cuirassiers ,
一个 大的 和 华丽的 队长 的 这 白色的 柯尼斯堡 胸甲骑兵 ,

白柯尼斯堡胸甲骑兵团一位身材魁梧、相貌英俊的队长

['sɪvəli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [mait] [ʃʌt] [maɪ]
civilly but firmly suggested that I might shut my
文明地 但 牢牢 建议 那 我 可能 关闭 我的

他礼貌但坚定地建议我或许应该关掉我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['wɪndəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld] .
window , as the evening was cold .
窗户 , 作为 这 晚上 曾是 寒冷的 .

因为晚上很冷，所以我打开了窗户。

[ai][dɪd][səʊ] , [wɪð] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .
I did so , with an apology , and relapsed into silence .
我 做过 所以 , 和 一个 道歉 , 和 复发 进入 沉默 .

我照做了，并道了歉，然后又陷入了沉默。

[ðə; ði] [treɪn] [ræn] ['swɪftli] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
The train ran swiftly on , for a long time ,
这 火车 跑 迅速地 在 , 为了 一个 长的 时间 ,

火车飞驰了很久，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['slækən] [spiːd] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,
and it was already beginning to slacken speed before entering another station ,
和 它 曾是 已经 开始 到 放松 速度 前 进入 其他 车站 ,

在进入下一个车站之前，列车速度就已经开始减慢了。

[wen] [ai] [raʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
when I roused myself and made a sudden resolution .
什么时候 我 唤醒 我 和 制成 一个 突然 解决 .

当我振作起来，突然下定决心时。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['plætfɔːm] , [ai] [siːzd] [maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,
As the carriage stopped before the brilliantly lighted platform , I seized my belongings ,
作为 这 运输 停止 前 这 精彩 照明 平台 , 我 查获 我的 财物 ,

马车停在灯火通明的站台前，我抓起自己的行李。

[sə'luːtɪd] [maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪk'spres] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .
saluted my fellow - passengers , and got out , determined to take the first express back to Paris .
敬礼 我的 同伴 - 乘客 , 和 得到 出去 , 决定 到 拿 这 第一的 表达 后退 到 巴黎 .

我向同车乘客致意，然后下了车，决心搭乘第一班特快列车返回巴黎。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt]
This time the circumstances of the vision had been so natural that it did not
这 时间 这 情况 的 这 想象 有 到过 所以 自然的 那 它 做过 不是
[straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] ,
strike me that there was anything unreal about the face ,
罢工 我 那 那里 曾是 任何事物 虚幻 关于 这 脸 ,

这一次，幻象出现时的情景如此自然，以至于我并没有觉得那张脸有任何不真实之处。

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .
or about the woman to whom it belonged .
或者 关于 这 女士 到 谁 它 属于 .

或者与它的主人有关。

[ai] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [maɪ'self] [haʊ] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
I did not try to explain to myself how the face , and the woman ,
我 做过 不是 尝试 到 解释 到 我 如何 这 脸 , 和 这 女士 ,

我没有试图向自己解释那张脸，以及那个女人，

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [fɑːst] [treɪn] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] [tuː; tə] ['pærɪs]
could be travelling by a fast train from Berlin to Paris
可以 是 旅行 经过 一个 快速地 火车 从 柏林 到 巴黎

可能正在乘坐从柏林到巴黎的快车旅行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [ˌɑːftə'nuːn] ,
on a winter's afternoon ,
在 一个 冬天的 下午 ,

在一个冬日的午后，

[wen] [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɪn'deləbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
when both were in my mind indelibly associated with the moonlight
什么时候 两个都 是 在 我的 头脑 不可磨灭地 联系 和 这 月光
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] .
and the fountains in my own English home .
和 这 喷泉 在 我的 自己的 英语 家 .

在我心中，它们都与我英国家中的月光和喷泉有着不可磨灭的联系。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ,
I certainly would not have admitted that I had been mistaken in the dusk ,
我 当然 会 不是 有 承认 那 我 有 到过 错误 在 这 黄昏 ,

我当然不会承认自己在黄昏时分犯了错误。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [dɪd]
attributing to what I had seen a resemblance to my former vision which did
归因 到 什么 我 有 已见 一个 相似 到 我的 以前的 想象 哪个 做过
[nɒt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] .
not really exist .
不是 真的 存在 .

我将所见之物与我之前的景象相提并论，而实际上那并不存在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
There was not the slightest doubt in my mind ,
那里 曾是 不是 这 丝毫 怀疑 在 我的 头脑 ,

我心中没有丝毫怀疑。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə'gen] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ai] [lʌvd] .
and I was positively sure that I had again seen the face I loved .
和 我 曾是 积极地 当然 那 我 有 再次 已见 这 脸 我 喜爱 .

我非常确定，我又看到了我爱的那张脸。

[ai][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .
I did not hesitate , and in a few hours I was on my way back to Paris .
我 做过 不是 犹豫 , 和 在 一个 很少 小时 我 曾是 在 我的 方式 后退 到 巴黎 .

我毫不犹豫，几个小时后就踏上了返回巴黎的旅程。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][maɪ] [ɪl] [lʌk] .
I could not help reflecting on my ill luck .
我 可以 不是 帮助 反思 在 我的 患病的 运气 .

我不禁反思起自己的厄运来。

['wɒndərɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ,
Wandering as I had been for many months ,
漫游 作为 我 有 到过 为了 许多 几个月 ,

我已经流浪了好几个月了，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [tʃɑːnst] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn]
it might as easily have chanced that I should be travelling in the same train
它 可能 作为 容易地 有 偶然 那 我 应该 是 旅行 在 这 相同的 火车
[wɪð] [ðæt] ['wʊmən] ,
with that woman ,
和 那 女士 ,

我跟那个女人坐同一列火车，这完全有可能只是巧合。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
instead of going the other way .
反而 的 去 这 其他 方式 .

而不是反其道而行之。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌk] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
But my luck was destined to turn for a time .
但 我的 运气 曾是 注定 到 转动 为了 一个 时间 .

但我的运气注定会暂时好转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ai] [sɜːrtʃt] ['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
I searched Paris for several days .
我 搜索 巴黎 为了 一些 天 .

我在巴黎找了好几天。

[ai] [daind] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][həʊ'telz] ; [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ;
I dined at the principal hotels ; I went to the theatres ;
我 用餐 在 这 主要的 酒店 ; 我 去 到 这 剧院 ;

我在主要酒店用餐；我去剧院看戏；

[ai][rəʊd][ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
I rode in the Bois de Boulogne in the morning , and picked up an acquaintance ,
我 骑 在 这 布伊斯 德 布洛涅 在 这 早晨 , 和 挑选 向上 一个 熟人 ,

我早上骑马穿过布洛涅森林，顺便接上了一位熟人。

[huːm] [ai] [fɔːst] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
whom I forced to drive with me in the afternoon .
谁 我 强制 到 驾驶 和 我 在 这 下午 .

下午我强迫他跟我一起开车。

[ai] [went] [tuː; tə] [mæs] [æt; ət][ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] , [ænd; ənd][ai] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət]
I went to mass at the Madeleine , and I attended the services at
我 去 到 大量的 在 这 玛德琳 , 和 我 参加 这 服务 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
the English Church .
这 英语 教会 .

我去玛德琳教堂参加了弥撒，也参加了英国教堂的礼拜仪式。

[ai] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['luːvə(r)] [ænd; ənd] ['nɒtrə] [deɪm] .
I hung about the Louvre and Notre Dame .
我 悬挂 关于 这 卢浮宫 和 圣母 贵妇人 .

我在卢浮宫和巴黎圣母院附近闲逛了一会儿。

[ai] [went] [tuː; tə] [vɛə'sai] .
I went to Versailles .
我 去 到 凡尔赛 .

我去过凡尔赛宫。

[ai] [spent] ['aʊəz] [ɪn] [pə'reid] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [mjʊrəsəz]
I spent hours in parading the Rue de Rivoli , in the neighbourhood of Meurice's
我 花费 小时 在 游行 这 后悔 德 里沃利 , 在 这 邻里 的 默里斯的
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

我在默里斯街角附近的里沃利街上逛了好几个小时，

[weə(r)] ['fɒrənəz] [pɑːs] [ænd; ənd] [riː'pɑːs] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
where foreigners pass and repass from morning till night .
在哪里 外国人 经过 和 重传 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，外国人络绎不绝地经过这里。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] .
At last I received an invitation to a reception at the English Embassy .
在 最后的 我 已收到 一个 邀请 到 一个 接待 在 这 英语 大使馆 .

我终于收到了英国大使馆招待会的邀请。

[ai] [went] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [sɔːt] [səʊ] [lɒŋ] .
I went , and I found what I had sought so long .
我 去 , 和 我 成立 什么 我 有 寻求 所以 长的 .

我去了，找到了我一直以来所寻找的东西。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [greɪ] ['sætɪn] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] ,
There she was , sitting by an old lady in grey satin and diamonds ,
那里 她 曾是 , 坐着 经过 一个 老的 女士 在 灰色的 缎 和 钻石 ,

她就坐在那里，旁边是一位身穿灰色缎子礼服、佩戴钻石的老妇人。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [bʌt; bət] ['kaɪndli] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ðæt]
who had a wrinkled but kindly face and keen grey eyes that
WHO 有 一个 皱 但 亲切地 脸 和 敏锐的 灰色的 眼睛 那

他有着一张布满皱纹但面容和善的脸和一双锐利的灰色眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [ɪn]
seemed to take in everything they saw , with very little inclination to give much in
似乎 到 拿 在 一切 他们 锯 , 和 非常 小的 倾角 到 给 很多 在
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

他们似乎只是默默地观察着周围的一切，却很少有意愿给予回报。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ðə; ði]['ʃæpərəʊn] .
But I did not notice the chaperon .
但 我 做过 不是 注意 这 监护人 .

但我没有注意到监护人。

[ai] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
I saw only the face that had haunted me for months ,
我 锯 仅有的 这 脸 那 有 闹鬼的 我 为了 几个月 ,

我看到的只有那张几个月来一直萦绕在我心头的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][peə(r)] ,
and in the excitement of the moment I walked quickly towards the pair ,
和 在 这 激动 的 这 片刻 我 步行 迅速地 向 这 一对 ,

情急之下，我快步走向了他们两人。

[fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
forgetting such a trifle as the necessity for an introduction .
遗忘 这样的 一个 琐事 作为 这 必要性 为了 一个 介绍 .

竟然忘记了自我介绍这种小事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] ,
She was far more beautiful than I had thought ,
她 曾是 远的 更多的 美丽的 比 我 有 想法 ,

她比我想象中还要漂亮得多。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] .
but I never doubted that it was she herself and no other .
但 我 绝不 怀疑 那 它 曾是 她 她自己 和 不 其他 .

但我从未怀疑过那就是她本人，而不是别人。

['vɪʒn] [ɔː(r)][nəʊ] ['vɪʒn] [bɪ'fɔː(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ri'æləti] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Vision or no vision before , this was the reality , and I knew it .
想象 或者 不 想象 前 , 这 曾是 这 现实 , 和 我 知道 它 .

无论之前是否有远见，这就是现实，我明白这一点。

[twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] , [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Twice her hair had been covered , now at last I saw it ,
两次 她 头发 有 到过 涵盖 , 现在 在 最后的 我 锯 它 ,

她的头发被遮盖了两次，现在我终于看到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] ['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði] [həʊl] ['wʊmən] .
and the added beauty of its magnificence glorified the whole woman .
和 这 额外 美丽 的 它是 壮丽 光荣的 这 所有的 女士 .

而它那宏伟壮丽的气质更衬托出这位女性的整个美貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [heə(r)] , [faɪn] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] , ['gəʊldən] ,
It was rich hair , fine and abundant , golden ,
它 曾是 富有的 头发 , 美好的 和 丰富 , 金的 ,

那头发浓密纤细，呈金黄色。

[wɪð] [diːp] ['rʌdi] [tɪnts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [red] [brɒnz] [spʌn] [faɪn] .
with deep ruddy tints in it like red bronze spun fine .
和 深的 红润 色调 在 它 喜欢 红色的 青铜 旋转 美好的 .

它带有深红的色调，就像细细研磨的红铜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɔːnəmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ə; eɪ] [rəʊz] , [nɒt]
There was no ornament in it , not a rose , not
那里 曾是 不 装饰品 在 它 , 不是 一个 玫瑰 , 不是

上面没有任何装饰，没有玫瑰，也没有其他任何东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ɪts]
a thread of gold , and I felt that it needed nothing to enhance its
一个 线 的 金子 ， 和 我 毛毡 那 它 需要 没有什么 到 提高 它是
[ˈsplendə(r)] ;
splendour ;
辉煌 ；

一根金线，我觉得它无需任何装饰就能更加光彩夺目；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [streɪndʒ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi]
nothing but her pale face , her dark strange eyes , and her heavy
没有什么 但 她 苍白 脸 ， 她 黑暗的 奇怪的 眼睛 ， 和 她 重的
[ˈaɪbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

除了她苍白的脸庞、深邃怪异的眼睛和浓密的眉毛之外，什么也没有。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈslendə(r)] [tuː] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [wɪˈðɔːl] ,
I could see that she was slender too , but strong withal ,
我 可以 看 那 她 曾是 苗条 也 ， 但 强的 此外 ，

我看得出来她身材也很苗条，但同时又很强壮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ˈkwaɪətli] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]
as she sat there quietly gazing at the moving scene in the midst of the
作为 她 卫星 那里 悄悄 凝视 在 这 移动 场景 在 这 中间 的 这
[ˈbrɪliənt] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [pəˈpetʃuəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
brilliant lights and the hum of perpetual conversation .
杰出的 灯 和 这 哼 的 永久 对话 .

她静静地坐在那里，凝视着灯光璀璨、人声鼎沸的动态景象。

[ai] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði][ˈdiːteɪl][ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [lʊk]
I recollected the detail of introduction in time , and turned aside to look
我 回忆 这 细节 的 介绍 在 时间 ， 和 转向 旁边 到 看
[fɔː(r); fə(r)][maɪ][həʊst] .
for my host .
为了 我的 主持人 .

我及时想起了自我介绍的细节，然后转身去找我的主人。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət][lɑːst] .
I found him at last .
我 成立 他 在 最后的 .

我终于找到他了。

[ai] [begd] [hɪm][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,
I begged him to present me to the two ladies ,
我 乞求 他 到 展示 我 到 这 二 女士们 ，

我恳求他把我介绍给两位女士，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
pointing them out to him at the same time .
指向 他们 出去 到 他 在 这 相同的 时间 .

同时向他指出了这些。

" [jes] — [ʌ; ɜː] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [ʌ; ɜː] — " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] .
" Yes — uh — by all means — uh — " replied his Excellency with a pleasant smile .
" 是的 — 呃 — 经过 全部 方法 — 呃 — " 回复 他的 阁下 和 一个 令人愉快的 微笑 .

“是的——呃——当然可以——呃——”阁下面带和蔼的微笑回答道。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd]
He evidently had no idea of my name , which was not to be wondered
他 显然 有 不 主意 的 我的 姓名 , 哪个 曾是 不是 到 是 想知道
[æt; ət] .
at .
在 .

他显然不知道我的名字，这并不奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [ai][ˌeɪ 'em] [lɔːd] ['keənˌgɔːm] , " [ai] [əb'zɜːvd] .
" I am Lord Cairngorm , " I observed .
" 我 是 主 凯恩戈姆 , " 我 观察到 .

“我是凯恩戈姆勋爵，”我说道。

" [əʊ] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [smaɪl] .
" Oh — by all means , " answered the Ambassador with the same hospitable smile .
" 哦 — 经过 全部 方法 , " 回答 这 大使 和 这 相同的 好客 微笑 .

“哦——当然可以，”大使带着同样的友好微笑回答道。

" [jes] — [ʌ; ɜː] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [sʌtʃ]
" Yes — uh — the fact is , I must try and find out who they are ; such
" 是的 — 呃 — 这 事实 是 , 我 必须 尝试 和 寻找 出去 WHO 他们 是 ; 这样的
[lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
lots of people ,
很多 的 人们 ,

“是的——呃——事实上，我必须设法找出他们是谁；人这么多，

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" Oh , if you will present me , I will try and find out for you ,
" 哦 , 如果 你 将要 展示 我 , 我 将要 尝试 和 寻找 出去 为了 你 ,

“哦，如果你能介绍我来，我会尽力帮你查清楚。”

" [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] .
" said I , laughing .
" 说 我 , 笑 .

“我笑着说。”

" [ɑː] , [jes] — [səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] — [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] [maɪ][həʊst] .
" Ah , yes — so kind of you — come along , " said my host .
" 啊 , 是的 — 所以 种类 的 你 — 来 沿着 , " 说 我的 主持人 .

“啊，是的——您真是太好了——请跟我来，”我的主人说道。

[wiː; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tuː]
We threaded the crowd , and in a few minutes we stood before the two
我们 螺纹 这 人群 , 和 在 一个 很少 分钟 我们 站立 前 这 二
['leɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

我们穿过人群，几分钟后就站在了两位女士面前。

" - - [ɛl'diː] ['keənˌɡɔːm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , ['ædɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kʌm]
" ' Lowmintrduce L'd Cairngorm , " he said ; then , adding quickly to me , " Come
" - - 升 凯恩戈姆 , " 他 说 ; 然后 , 添加 迅速地 到 我 , " 来
[ænd; ənd] [daɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
and dine to - morrow ,
和 用餐 到 - 明天 ,

"我来介绍凯恩戈姆勋爵,"他说；然后又迅速对我说，"明天来吃饭吧。"

[woʊnt] [juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

" [hiː; hi] [glaidid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
" he glided away with his pleasant smile and disappeared in the crowd .
" 他 滑翔 离开 和 他的 令人愉快的 微笑 和 消失 在 这 人群 .

他带着和蔼的微笑滑行而去，消失在人群中。

[ai] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
I sat down beside the beautiful
我 卫星 向下 旁 这 美丽的

我坐在美丽的旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[gɜːl] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duː'enə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
girl , conscious that the eyes of the duenna were upon me .
女孩 , 有意识的 那 这 眼睛 的 这 保姆 是 之上 我 .

女孩意识到女招待的目光正落在自己身上。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [nɪə(r)] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , " [ai] [ri'mɑːk] ,
" I think we have been very near meeting before , " I remarked ,
" 我 思考 我们 有 到过 非常 靠近 会议 前 , " 我 评论 ,

"我想我们以前差点就见面了,"我说道。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
by way of opening the conversation .
经过 方式 的 开幕 这 对话 .

通过这种方式开启对话。

[maɪ] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] .
My companion turned her eyes full upon me with an air of inquiry .
我的 伴侣 转向 她 眼睛 满的 之上 我 和 一个 空气 的 询问 .

我的同伴用一种探究的眼神打量着我。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [feɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] .
She evidently did not recall my face , if she had ever seen me .
她 显然 做过 不是 记起 我的 脸 , 如果 她 有 曾经 已见 我 .

她显然不记得我的长相，如果她曾经见过我的话。

" ['riːəli] — [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
" Really — I cannot remember , " she observed , in a low and musical voice .
" 真的 — 我 不能 记住 , " 她 观察到 , 在 一个 低的 和 音乐 嗓音 .

"真的——我不记得了,"她用低沉而悦耳的声音说道。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

"什么时候？"

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] , [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" In the first place , you came down from Berlin by the express , ten days ago .
" 在 这 第一的 地方 , 你 来了 向下 从 柏林 经过 这 表达 , 十 天 前 .

首先，你十天前从柏林乘特快列车下来的。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kærɪdʒɪz] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I was going the other way , and our carriages stopped opposite each other .
我 曾是 去 这 其他 方式 , 和 我们的 马车 停止 对面的 每个 其他 .

我当时正往相反的方向走，我们的马车停在了对面。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
I saw you at the window . "
我 锯 你 在 这 窗户 . "

我在窗边看到你了。

" [jes] — [wiː; wi] [keɪm] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] — — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Yes — we came that way , but I do not remember — — " She hesitated .
" 是的 — 我们 来了 那 方式 , 但 我 做 不是 记住 — — " 她 犹豫了一下 .

“是的——我们走过那条路，但我记不起来了——”她犹豫了一下。

" ['sekəndli] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n][lɑːst]
" Secondly , " I continued , " I was sitting alone in my garden last
" 第二 , " 我 持续 , " 我 曾是 坐着 独自的 在 我的 花园 最后的

“其次，”我继续说道，“上周我独自一人坐在花园里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['sʌmə(r)] — [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] — [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
summer — near the end of July — do you remember ?
夏天 — 靠近 这 结尾 的 七月 — 做 你 记住 ?

夏天——临近七月底——你还记得吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɒndə] [ɪn][ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ;
You must have wandered in there through the park ;
你 必须 有 漫步 在 那里 通过 这 公园 ;

你一定是穿过公园误打误撞进去的;

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — — "
you came up to the house and looked at me — — "
你 来了 向上 到 这 房子 和 看起来 在 我 — — "

你走到房子跟前，看着我——”

" [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Was that you ?
" 曾是 那 你 ?

是你吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] ['evɪdənt] [sə'praɪz] .
" she asked , in evident surprise .
" 她 问 , 在 明显 惊喜 .

她显然很惊讶地问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
Then she broke into a laugh .
然后 她 打破 进入 一个 笑 .

然后她突然笑了起来。

" [ai][təʊld] ['evribɒdi] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] ;
" I told everybody I had seen a ghost ;
" 我 讲述 大家 我 有 已见 一个 鬼 ;

我告诉所有人我见过鬼;

[ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eni] ['keən,gɔ:m] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn] .
there had never been any Cairngorms in the place since the memory of man .
那里 有 绝不 到过 任何 凯恩戈姆山脉 在 这 地方 自从 这 记忆 的 男人 .

自人类记忆以来，这里从未出现过凯恩戈姆山脉。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ;
We left the next day , and never heard that you had come there ;
我们 左边 这 下一个 天 , 和 绝不 听到 那 你 有 来 那里 ;

我们第二天就离开了，再也没有听说你来过那里。

[ɪn'di:d] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
indeed , I did not know the castle belonged to you . "
的确 , 我 做过 不是 知道 这 城堡 属于 到 你 . "

的确，我不知道这座城堡是你的。

" [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['steɪ,ɪŋ] ?
" Where were you staying ?
" 在哪里 是 你 入住 ?

你当时住在哪里?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[waɪ] , [wɪð] [maɪ] [ɑ:nt] , [weə(r)] [ai] ['ɔ:lweɪz] [steɪ] .
Why , with my aunt , where I always stay .
为什么 , 和 我的 阿姨 , 在哪里 我 总是 停留 .

为什么? 因为我和姑姑住在一起，我一直都住在那里。

[ʃi:; ʃi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [sɪns] [,aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] . "
She is your neighbour , since it is you . "
她 是 你的 邻居 , 自从 它 是 你 . "

她就是你的邻居，因为那个人就是你。

" [ai] — [beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] — [bʌt; bət] [ðen] — [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ['leɪdi] ['blu:bel] ?
" I — beg your pardon — but then — is your aunt Lady Bluebell ?
" 我 — 求 你的 赦免 — 但 然后 — 是 你的 阿姨 女士 蓝铃花 ?

“我——请原谅——那么——您的姑姑是蓝铃花夫人吗?”

[ai][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [kætʃ] — —
I did not quite catch — —
我 做过 不是 相当 抓住 — —

我没完全听懂——

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [doʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] .
" Don't be afraid .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [def] .
She is amazingly deaf .
她 是 令人惊讶的是 聋 .

她的听力严重受损。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['relɪkt][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,
She is the relict of my beloved uncle ,
她 是 这 遗迹 的 我的 心爱 叔叔 ,

她是我挚爱的叔叔的遗物。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bærən] ['bluːbel] — [ai] [fə'get] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
the sixteenth or seventeenth Baron Bluebell — I forget exactly how many of them
这 第十六 或者 第十七 男爵 蓝铃花 — 我 忘记 确切地 如何 许多 的 他们
[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] .
there have been .
那里 有 到过 .

第十六代或第十七代蓝铃男爵——我记不清到底有多少位了。

[ænd; ənd][ai] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?
And I — do you know who I am ?
和 我 — 做 你 知道 WHO 我 是 ?

而我——你知道我是谁吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] .
" She laughed , well knowing that I did not .
" 她 笑了 , 出色地 会心 那 我 做过 不是 .

她笑了，明知我没有笑。

" [nəʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] .
" No , " I answered frankly .
" 不 , " 我 回答 坦率地说 .

“不,”我坦率地回答。

" [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] .
" I have not the least idea .
" 我 有 不是 这 至少 主意 .

我一点头绪也没有。

[ai] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [juː; jʊ] .
I asked to be introduced because I recognised you .
我 问 到 是 介绍 因为 我 已确认 你 .

我认出你了，所以请求介绍我们认识。

[pə'hæps] — [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mɪs] ['bluːbel] ? "
Perhaps — perhaps you are a Miss Bluebell ? "
也许 — 也许 你 是 一个 错过 蓝铃花 ? "

或许——或许你就是蓝铃花小姐?

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi]
" Considering that you are a neighbour , I will tell you who I am , " she
" 考虑 那 你 是 一个 邻居 , 我 将要 告诉 你 WHO 我 是 , " 她
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“既然你是邻居，我就告诉你我是谁吧。”她回答道。

" [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] ['bluːbelz] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['læməs] ,
" No ; I am of the tribe of Bluebells , but my name is Lammas ,
" 不 ; 我 是 的 这 部落 的 蓝铃花 , 但 我的 姓名 是 拉马斯节 ,

“不，我是蓝铃花部落的人，但我的名字叫拉马斯。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['krɪsnd] ['mɑːgrət] .
and I have been given to understand that I was christened Margaret .
和 我 有 到过 给定 到 理解 那 我 曾是 受洗 玛格丽特 .

我听说我的受洗名字是玛格丽特。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['flɔːrəl]['fæməli] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['deɪzi] .
Being a floral family , they call me Daisy .
存在 一个 花的 家庭 , 他们 称呼 我 雏菊 .

因为我们家是花之家族，所以他们都叫我黛西。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'merɪkən] [mæn][wʌns][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bluːbel]
A dreadful American man once told me that my aunt was a Bluebell
一个 可怕 美国人 男人 一次 讲述 我 那 我的 阿姨 曾是 一个 蓝铃花

一个令人厌恶的美国男人曾经告诉我，我的姑姑是一株蓝铃花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heəbel] — [wɪð] [tuː] [el] [ænd; ənd][æn; ən][iː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]
and that I was a Harebell — with two l's and an e — because my
和 那 我 曾是 一个 风铃草 — 和 二 l's 和 一个 e — 因为 我的
[heə(r)][ɪz][səʊ] [θɪk] .
hair is so thick .
头发 是 所以 厚的 .

我还被叫做风铃草（Harebell，有两个l和一个e），因为我的头发很浓密。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pʌn] . "
I warn you , so that you may avoid making such a bad pun . "
我 警告 你 , 所以 那 你 可能 避免 制作 这样的 一个 坏的 双关语 . "

我警告你，免得你讲出这么糟糕的笑话。

" [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [pʌnz] ? " [ai] [ɑːskt] ,
" Do I look like a man who makes puns ? " I asked ,
" 做 我 看 喜欢 一个 男人 WHO 制作 双关语 ? " 我 问 ,

“我看起来像是会讲双关语的人吗？”我问道。

['biːɪŋ] ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['melənkəli] [feɪs] [ænd; ənd][sæd] [lʊks] .
being very conscious of my melancholy face and sad looks .
存在 非常 有意识的 的 我的 忧郁 脸 和 伤心 看起来 .

我非常在意自己忧郁的表情和悲伤的神情。

[mɪs] ['læməs] [aɪd] [ˌem 'iː] ['krɪtɪkli] .
Miss Lammas eyed me critically .
错过 拉马斯节 眼睛 我 关键 .

拉马斯小姐用审视的目光打量着我。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['temprəmənt] .
" No ; you have a mournful temperement .
" 不 ; 你 有 一个 悲哀 气质 .

“不，你天性忧郁。”

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
I think I can trust you , " she answered .
我 思考 我 能 相信 你 , " 她 回答 .

“我想我可以信任你，”她回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" Do you think you could communicate to my aunt the fact that you are
" 做 你 思考 你 可以 交流 到 我的 阿姨 这 事实 那 你 是
[ə; eɪ] ['keən,gɔːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ?
a Cairngorm and a neighbour ?
一个 凯恩戈姆 和 一个 邻居 ?

"你觉得你能告诉我姑姑，你是凯恩戈姆人，而且是她的邻居吗？"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .
I am sure she would like to know .
我 是 当然 她 会 喜欢 到 知道 .

我相信她会很想知道的。

" [ai] [liːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ɪn'fleɪtɪŋ] [maɪ] [lʌŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jel] .
" I leaned towards the old lady , inflating my lungs for a yell .
" 我 倾斜 向 这 老的 女士 , 充气 我的 肺 为了 一个 叫喊 .

我俯身靠近老太太，鼓起肺准备大喊。

[bʌt; bət] [mɪs] ['læməs] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
But Miss Lammas stopped me .
但 错过 拉马斯节 停止 我 .

但拉马斯小姐阻止了我。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
" That is not of the slightest use , " she remarked .
" 那 是 不是 的 这 丝毫 使用 , " 她 评论 .

"那一点用处都没有,"她说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]
" You can
" 你 能

"你可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
write it on a bit of paper .
写 它 在 一个 少量 的 纸 .

把它写在纸上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtəli] [def] . "
She is utterly deaf . "
她 是 完全地 聋 . "

她完全耳聋了。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['pens(ə)l] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['peɪpə(r)] .
" I have a pencil , " I answered ; " but I have no paper .
" 我 有 一个 铅笔 , " 我 回答 ; " 但 我 有 不 纸 .

"我有一支铅笔,"我回答说，"但我没有纸。"

[wʊd] [maɪ] [kʌf] [duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Would my cuff do , do you think ? "
会 我的 袖口 做 , 做 你 思考 ? "

你觉得我的袖口可以吗?

" [əʊ] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['læməs] , [wɪð] [ə'lækrəti] ; " [men]['ɒf(ə)n][duː; də] [ðæt] .
" Oh , yes ! " replied Miss Lammas , with alacrity ; " men often do that .
" 哦 , 是的 ! " 回复 错过 拉马斯节 , 和 敏捷 ; " 男人 经常 做 那 .

"哦，是的！"拉马斯小姐欣然回答道；"男人经常这样做。"

" [ai] [rəʊt] [ɒn][maɪ] [kʌf] : " [mɪs] ['læməs] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]
" I wrote on my cuff : " Miss Lammas wishes me to explain that I am your
" 我 写道 在 我的 袖口 : " 错过 拉马斯节 愿望 我 到 解释 那 我 是 你的
['neɪbə(r)] , ['keənˌgɔːm] .
neighbour , Cairngorm .
邻居 , 凯恩戈姆 .

我在袖口上写道:"拉马斯小姐希望我解释一下,我是您的邻居,凯恩戈姆。"

" [ðen] [ai][held] [aʊt] [maɪ] [ɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [nəʊz] .
" Then I held out my arm before the old lady's nose .
" 然后 我 握住 出去 我的 手臂 前 这 老的 女士的 鼻子 .

然后我把胳膊伸到老太太鼻子前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] , [riːd]
She seemed perfectly accustomed to the proceeding , put up her glasses , read
她 似乎 完美 习惯 到 这 进行中 , 放 向上 她 眼镜 , 读
[ðə; ði] [wɜːdz] ,
the words ,
这 字 ,

她似乎完全习惯了这种程序,戴上眼镜,读出了上面的字。

[smaɪld] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [vɔɪs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['piːp(ə)l]
smiled , nodded , and addressed me in the unearthly voice peculiar to people
微笑 , 点头 , 和 已解决 我 在 这 超凡脱俗的 嗓音 奇特 到 人们
[huː] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
who hear nothing .
WHO 听到 没有什么 .

他微笑着,点了点头,用一种只有失聪之人才会发出的怪异声音跟我说话。

" [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I knew your grandfather very well , " she said .
" 我 知道 你的 祖父 非常 出色地 , " 她 说 .

"我非常了解你的祖父,"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
Then she smiled and nodded to me again , and to her niece ,
然后 她 微笑 和 点头 到 我 再次 , 和 到 她 侄女 ,
[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .
and relapsed into silence .
和 复发 进入 沉默 .

然后她又对我和她的侄女微笑点头,然后再次陷入沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ri'mɑːk] [mɪs] ['læməs] .
" It is all right , " remarked Miss Lammas .
" 它 是 全部 正确的 , " 评论 错过 拉马斯节 .

"没关系,"拉马斯小姐说道。

" [ɑːnt] ['bluːbel] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [def] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [laɪk][ðə; ði]['pærət] .
" Aunt Bluebell knows she is deaf , and does not say much , like the parrot .
" 阿姨 蓝铃花 知道 她 是 聋 , 和 做 不是 说 很多 , 喜欢 这 鹦鹉 .

"蓝铃阿姨知道自己是聋子,所以像鹦鹉一样,她很少说话。"

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .
You see , she knew your grandfather .
你 看 , 她 知道 你的 祖父 .

你看,她认识你祖父。

[haʊ] [ɒd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['neɪbɜːrz] !
How odd , that we should be neighbours !
如何 奇怪的 , 那 我们 应该 是 邻居 !

真奇怪，我们竟然是邻居！

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi]['nevə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] ? "
Why have we never met before ? "
为什么 有 我们 绝不 遇见 前 ? "

我们为什么之前从未见过面?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [njuː] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
" If you had told me you knew my grandfather when you appeared in the garden ,
" 如果 你 有 讲述 我 你 知道 我的 祖父 什么时候 你 出现 在 这 花园 ,

“如果你在花园里出现时告诉我你认识我的祖父，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] [ɪ'reləvəntli] .
I should not have been in the least surprised , " I answered rather irrelevantly .
我 应该 不是 有 到过 在 这 至少 惊讶 , " 我 回答 相当 无关紧要 .

“我一点也不该感到惊讶，”我漫不经心地回答道。

" [ai] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
" I really thought you were the ghost of the old fountain .
" 我 真的 想法 你 是 这 鬼 的 这 老的 喷泉 .

“我真的以为你是那座老喷泉的幽灵。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ? "
How in the world did you come there at that hour ? "
如何 在 这 世界 做过 你 来 那里 在 那 小时 ? "

你到底是怎么在那个时间到那儿的?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
" We were a large party and we went out for a walk .
" 我们 是 一个 大的 派对 和 我们 去 出去 为了 一个 走 .

“我们一行人很多，出去散步。”

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Then we thought we should like to see what your park was like in the moonlight ,
然后 我们 想法 我们 应该 喜欢 到 看 什么 你的 公园 曾是 喜欢 在 这 月光 ,

然后我们想，我们应该去看看你们的公园在月光下是什么样子。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi]['trespəs, -pæs] .
and so we trespassed .
和 所以 我们 擅闯 .

于是我们擅闯了领地。

[ai][gɒt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [keɪm]
I got separated from the rest , and came
我 得到 分开 从 这 休息 , 和 来了

我和其他人走散了，然后来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[ə'pɒn][juː; jʊ][baɪ]['æksɪdənt] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['gəʊstli] [lʊk] [ɒv; əv]
upon you by accident , just as I was admiring the extremely ghostly look of
之上 你 经过 事故 ， 只是 作为 我 曾是 钦佩 这 极其 幽灵般的 看 的
[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
your house ,
你的 房子 ，

我当时正在欣赏你家阴森森的景象，不小心撞见了你。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['enibɒdi] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [ə'gen] .
and wondering whether anybody would ever come and live there again .
和 好奇 无论 任何人 会 曾经 来 和 居住 那里 再次 .

并想知道是否还会有人来这里居住。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mək'beθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒprə] .
It looks like the castle of Macbeth , or a scene from the opera .
它 看起来 喜欢 这 城堡 的 麦克白 ， 或者 一个 场景 从 这 歌剧 .

它看起来像是麦克白城堡，或者歌剧中的一个场景。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['enibɒdi] [hɪə(r)] ? "
Do you know anybody here ? "
做 你 知道 任何人 这里 ？ "

你认识这里的人吗?

" ['hɑːdli] [ə; eɪ] [səʊl] !
" Hardly a soul !
" 几乎 一个 灵魂 ！

"几乎没有人！"

[duː; də][juː; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ？ "

你？"

" [nəʊ] . [ɑːnt] ['bluːbel] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [kʌm] .
" No . Aunt Bluebell said it was our duty to come .
" 不 . 阿姨 蓝铃花 说 它 曾是 我们的 责任 到 来 .

"不。蓝铃阿姨说我们有义务来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
It is easy for her to go out ; she does not bear the burden of the
它 是 简单的 为了 她 到 去 出去 ； 她 做 不是 熊 这 负担 的 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . "
conversation . "
对话 . "

她出门很容易，不用承担谈话的负担。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , " [sed] [ai] . " [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [ə'weɪ] ?
" I am sorry you find it a burden , " said I . " Shall I go away ?
" 我 是 对不起 你 寻找 它 一个 负担 ， " 说 我 . " 将 我 去 离开 ？

"很抱歉给你添麻烦了,"我说。"那我走吧?"

" [mɪs] ['læməs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
" Miss Lammas looked at me with a sudden gravity in her beautiful eyes ,
" 错过 拉马斯节 看起来 在 我 和 一个 突然 重力 在 她 美丽的 眼睛 ，

"拉马斯小姐用她那双美丽的眼睛里突然闪过一丝严肃的神情，看着我。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , [sɒft]
and there was a sort of hesitation about the lines of her full , soft
和 那里 曾是 一个 种类 的 犹豫 关于 这 线条 的 她 满的 ，柔软的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

她丰满柔软的嘴唇线条似乎带着一丝犹豫。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [kwaɪt] ['sɪmpli] , " [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] .
" No , " she said at last , quite simply , " don't go away .
" 不 , " 她 说 在 最后的 , 相当 简单地 , " 不 去 离开 .

“不，”她最后简单地说，“不要走。”

[wiː; wi] [meɪ]
We may
我们 可能

我们可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ,
like each other , if you stay a little longer — and we ought to ,
喜欢 每个 其他 , 如果 你 停留 一个 小的 更长 — 和 我们 应该 到 ,

如果你们再多待一会儿，就会喜欢上彼此——我们应该多待一会儿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
because we are neighbours in the country .
因为 我们 是 邻居 在 这 国家 .

因为我们是邻国。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [mɪs] ['læməs] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [gɜːl] .
" I suppose I ought to have thought Miss Lammas a very odd girl .
" 我 认为 我 应该 到 有 想法 错过 拉马斯节 一个 非常 奇怪的 女孩 .

“我想我当时就应该觉得拉马斯小姐是个非常古怪的女孩。”

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['friːmeɪsnri] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
There is , indeed , a sort of freemasonry between people who discover that they live near each other ,
那里 是 , 的确 , 一个 种类 的 共济会 之间 人们 WHO 发现 那 他们 居住 靠近 每个 其他 ,

事实上，住在附近的人们之间确实存在某种默契。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
and that they ought to have known each other before .
和 那 他们 应该 到 有 已知 每个 其他 前 .

他们本应该早就认识的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'mjuːzɪŋ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['eni] [wʌn] [els] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)] ,
But there was a sort of unexpected frankness and simplicity in the girl's amusing manner which would have struck any one else as being singular ,
但 那里 曾是 一个 种类 的 意外 坦率 和 简单 在 这 女孩们 有趣 方式 哪个 会 有 击 任何 一 别的 作为 存在 单数 ,

但女孩风趣幽默的举止中有一种出人意料的坦率和朴实，这在其他人看来会非常独特。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to say the least of it .
到 说 这 至少 的 它 .

说得委婉点。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
To me , however , it all seemed natural enough .
到 我 , 然而 , 它 全部 似乎 自然的 足够的 .

但对我来说，这一切似乎都很自然。

[ai][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː] [lɒŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] ['hæpi] [wen] [ai]
I had dreamed of her face too long not to be utterly happy when I
我 有 梦见 的 她 脸 也 长的 不是 到 是 完全地 快乐的 什么时候 我
[met][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
met her at last ,
遇见 她 在 最后的 ,

我梦寐以求见到她的容颜太久了，所以当我终于见到她时，我欣喜若狂。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [pliːzd] .
and could talk to her as much as I pleased .
和 可以 讲话 到 她 作为 很多 作为 我 高兴 .

我可以随心所欲地和她交谈。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ɪl] [lʌk] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː] [gʊd]
To me , the man of ill luck in everything , the whole meeting seemed too good
到 我 , 这 男人 的 患病的 运气 在 一切 , 这 所有的 会议 似乎 也 好的
[tuː; tə][biː; bi]
to be
到 是

对我这个诸事不顺的人来说，整个会面都好得令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[truː] .
true .
真的 .

真的。

[ai] [felt] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['laɪtnəs] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ['ɑːftə(r)][ai]
I felt again that strange sensation of lightness which I had experienced after I
我 毛毡 再次 那 奇怪的 感觉 的 亮度 哪个 我 有 经验丰富的 后 我
[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
had seen her face in the garden .
有 已见 她 脸 在 这 花园 .

我再次感受到了那种奇特的轻盈感，就像我在花园里看到她的脸之后一样。

[ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz] [siːmd] [braɪtə] , [laɪf] [siːmd] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ; [maɪ] ['slʌgɪʃ] , ['melənkəli]
The great rooms seemed brighter , life seemed worth living ; my sluggish , melancholy
这 伟大的 房间 似乎 更亮 , 生活 似乎 值得 活的 ; 我的 迟缓 , 忧郁
[blʌd] [ræn][fɑːstə(r)] ,
blood ran faster ,
血 跑 快点 ,

宽敞的房间似乎更明亮了，生活似乎更有意义了；我那迟缓、忧郁的血液也流淌得更快了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [streŋθ] .
and filled me with a new sense of strength .
和 已填 我 和 一个 新的 感觉 的 力量 .

这让我感到充满新的力量。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] ,
I said to myself that without this woman I was but an imperfect being ,
我 说 到 我 那 没有 这 女士 我 曾是 但 一个 不完善 存在 ,

我对自己说，如果没有这个女人，我只不过是一个不完美的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][set][maɪ]
but that with her I could accomplish everything to which I should set my
但 那 和 她 我 可以 完成 一切 到 哪个 我 应该 放 我的
[hænd] .
hand .
手 .

但有了她，我就能完成我想要做的一切事。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktə(r)] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ˌmefi'stɔfiliːz] [æt; ət]
Like the great Doctor , when he thought he had cheated Mephistopheles at
喜欢 这 伟大的 医生 , 什么时候 他 想法 他 有 作弊 墨菲斯托费勒斯 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

就像那位伟大的医生，当他以为自己终于战胜了墨菲斯托时，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt] , [vɝwaɪl] [dɑːk] , [ˌdiː'juː] [bɪst] [səʊ]
I could have cried aloud to the fleeting moment , Verweile doch , du bist so
我 可以 有 哭 大声 到 这 转瞬即逝 片刻 , Verweile 道赫 , 杜 比斯特 所以
[ʃøːn] !
schön !
美 !

我真想在这转瞬即逝的时刻大声哭泣，Verweile doch, du bist so schön！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [geɪ] ?
" Are you always gay ?
" 是 你 总是 同性恋 ?

你一直都是同性恋吗？

" [ai] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] .
" I asked , suddenly .
" 我 问 , 突然 .

我突然问道。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ! "
" How happy you must be ! "
" 如何 快乐的 你 必须 是 ! "

你一定很高兴吧！

" [ðə; ði] [deɪz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [siːm] ['veri] [lɒŋ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gluːmi] ,
" The days would sometimes seem very long if I were gloomy ,
" 这 天 会 有时 似乎 非常 长的 如果 我 是 阴沉 ,
“如果我情绪低落，日子就会显得格外漫长。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['θɔːtfəli] .
she answered , thoughtfully .
她 回答 , 深思熟虑 .

她若有所思地回答道。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][faɪnd][laɪf] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] . "
" Yes , I think I find life very pleasant , and I tell it so . "
" 是的 , 我 思考 我 寻找 生活 非常 令人愉快的 , 和 我 告诉 它 所以 . "
“是的，我觉得生活非常愉快，我也确实这么认为。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] - [tel] [laɪf] - ['eniθɪŋ] ?
" How can you ' tell life ' anything ?
" 如何 能 你 - 告诉 生活 - 任何事物 ?
“你怎么能‘告诉生活’什么呢？”

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] [prə'dɪdʒəsli] ,
" If I could catch my life and talk to it , I would abuse it prodigiously ,
" 如果 我 可以 抓住 我的 生活 和 讲话 到 它 , 我 会 虐待 它 惊人地 ,

"如果我能抓住我的人生并和它对话，我会肆意糟蹋它。"

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
I assure you . "
我 保证 你 . "

我向你保证。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] .
" I daresay .
" 我 敢说 .

我敢说。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['melənkəli] ['tempə(r)] .
You have a melancholy temper .
你 有 一个 忧郁 脾气 .

你性格忧郁。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [dɪg] [pə'teɪtəʊz] , [meɪk] [heɪ] , [ʃuːt] , [hʌnt] ,
You ought to live out of doors , dig potatoes , make hay , shoot , hunt ,
你 应该 到 居住 出去 的 门 , 挖 土豆 , 制作 干草 , 射击 , 打猎 ,

你应该住在户外，挖土豆，割干草，射击，打猎。

['tʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
tumble into ditches , and come home muddy and hungry for dinner .
翻滚 进入 沟渠 , 和 来 家 浑 和 饥饿的 为了 晚餐 .

掉进沟里，浑身泥泞地回到家，饿着肚子吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən] [məup] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rʊk] ['taʊə(r)] ,
It would be much better for you than moping in your rook tower ,
它 会 是 很多 更好的 为了 你 比 忧郁 在 你的 车 塔 ,
[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] . "
and hating everything . "
和 憎恨 一切 . "

总比你躲在城堡塔里唉声叹气、怨天尤人要好得多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [daʊn] [ðeə(r)] , " [ai] [m'ɜːməd] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɪs]
" It is rather lonely down there , " I murmured , apologetically , feeling that Miss
" 它 是 相当 孤独 向下 那里 , " 我 低声说道 , 带着歉意地 , 感觉 那 错过
['læməs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .
Lammas was quite right .
拉马斯节 曾是 相当 正确的 .

"下面确实有点冷清，"我低声说道，带着歉意，觉得拉马斯小姐说得完全正确。

" [ðen] ['mæri] , [ænd; ənd] ['kwɒrəl] [wɪð]
" Then marry , and quarrel with
" 然后 结婚 , 和 争吵 和

然后结婚，然后与......吵架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
your wife , " she laughed .
你的 妻子 , " 她 笑了 .

"你的妻子,"她笑着说。

" ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] . "
" Anything is better than being alone . "
" 任何事物 是 更好的 比 存在 独自的 . "

"总比孤身一人强。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

上铺；天堂之水边(The Upper Berth; By the Waters of Paradise) 第4/4页

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['pi:səbl] ['pɜ:s(ə)n] .
" I am a very peaceable person .
" 我 是 一个 非常 和平的 人 .

我是一个非常爱好和平的人。

[ai]['nevə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] ['enibɒdi] .
I never quarrel with anybody .
我 绝不 争吵 和 任何人 .

我从不和任何人争吵。

[ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
You can try it .
你 能 尝试 它 .

你可以试试。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
You will find it quite impossible . "
你 将要 寻找 它 相当 不可能的 . "

你会发现这根本不可能。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][traɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" Will you let me try ? " she asked , still smiling .
" 将要 你 让 我 尝试 ? " 她 问 , 仍然 微笑 .

"你愿意让我试试吗？"她笑着问道。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kæntə(r)] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ræʃli] .
" By all means — especially if it is to be only a preliminary canter , " I answered , rashly .
" 经过 全部 方法 — 尤其 如果 它 是 到 是 仅有的 一个 初步的 慢跑 , " 我 回答 , 贸然 .

"当然可以——尤其如果只是初步的慢跑的话，"我鲁莽地回答道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi][in'kwaiə] , ['tɜ:nɪŋ] ['kwɪkli] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .
" What do you mean ? " she inquired , turning quickly upon me .
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 询问 , 转弯 迅速地 之上 我 .

"你什么意思？"她猛地转过身来问我。

" [əʊ] — ['nʌθɪŋ] .
" Oh — nothing .
" 哦 — 没有什么 .

"哦——没什么。"

[ju:; jʊ] [mait] [traɪ][maɪ]['peɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['kwɒrəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
You might try my paces with a view to quarrelling in the future .
你 可能 尝试 我的 步幅 和 一个 看法 到 争吵 在 这 未来 .

你或许是想试探我的实力，以便将来找茬。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
I cannot imagine how you are going to do it .
我 不能 想象 如何 你 是 去 到 做 它 .

我无法想象你要怎么做。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][də'rekt][ə'bju:s] . "
You will have to resort to immediate and direct abuse . "
你 将要 有 到 采取 到 即时 和 直接的 虐待 . "

你将不得不诉诸直接的虐待行为。

" [nəʊ] . [ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
" No . I will only say that if you do not like your life ,
" 不 . 我 将要 仅有的 说 那 如果 你 做 不是 喜欢 你的 生活 ,

"不。我只想说，如果你不喜欢你的生活，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
it is your own fault .
它 是 你的 自己的 过错 .

这是你咎由自取。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn]
How can a man
如何 能 一个 男人

一个男人怎么能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['melənkəli] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?
of your age talk of being melancholy , or of the hollowness of existence ?
的 你的 年龄 讲话 的 存在 忧郁 , 或者 的 这 空虚 的 存在 ?

到了你这个年纪，你会谈论忧郁，或者谈论人生的空虚吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'sʌmptɪv] ?
Are you consumptive ?
是 你 消耗性的 ?

你患有肺痨吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hə'redɪt(ə)ri] [ɪn'sænəti] ?
Are you subject to hereditary insanity ?
是 你 主题 到 遗传 疯狂 ?

你是否患有遗传性精神疾病?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [def] , [laɪk] [ɑːnt] ['bluːbel] ?
Are you deaf , like Aunt Bluebell ?
是 你 聋 , 喜欢 阿姨 蓝铃花 ?

你像蓝铃阿姨一样是聋子吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [laɪk] — [lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ?
Are you poor , like — lots of people ?
是 你 贫穷的 , 喜欢 — 很多 的 人们 ?

你很穷吗，像很多人一样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [krɒst] [ɪn] [lʌv] ?
Have you been crossed in love ?
有 你 到过 交叉 在 爱 ?

你在爱情中遭遇过挫折吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Have you lost the world for a woman ,
有 你 丢失的 这 世界 为了 一个 女士 ,

你是否为了一个女人失去了全世界?

[ɔː(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?
or any particular woman for the sake of the world ?
或者 任何 特别的 女士 为了 这 清酒 的 这 世界 ?

或者为了世界而选择某个特定的女性?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [æn; ən]['aʊtkɑːst] ?
Are you feeble - minded , a cripple , an outcast ?
是 你 微弱 - 有思想 , 一个 削弱 , 一个 被排斥者 ?

你是智力低下、身体残疾还是被社会遗弃的人?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [rɪ'pʌlsɪvli] ['ʌɡli] ?
Are you — repulsively ugly ?
是 你 — 令人厌恶地 丑陋的 ?

你长得丑得令人作呕吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'ɡen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɒt] [ɪn] [laɪf] ? "
" Is there any reason in the world why you should not enjoy all you have got in life ? "
" 是 那里 任何 原因 在 这 世界 为什么 你 应该 不是 享受 全部 你 有 得到 在 生活 ? "

“世界上有什么理由阻止你享受你所拥有的一切呢? ”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ʌn'lʌki] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] . "
There is no reason whatever , except that I am dreadfully unlucky , especially in small things . "
那里 是 不 原因 任何 , 除了 那 我 是 极其糟糕 倒霉 , 尤其 在 小的 事物 . "

没有任何理由，只是我运气实在太差了，尤其是在小事上。

" [ðen] [traɪ][bɪɡ] [θɪŋz] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [sə'dʒestid] [mɪs] ['læməs] .
" Then try big things , just for a change , " suggested Miss Lammas .
" 然后 尝试 大的 事物 , 只是 为了 一个 改变 , " 建议 错过 拉马斯节 .

“那就尝试做些大事，换换口味吧,”拉马斯小姐建议道。

" [traɪ][ænd; ənd][ɡet] ['mærid] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] .
" Try and get married , for instance , and see how it turns out .
" 尝试 和 得到 已婚 , 为了 实例 , 和 看 如何 它 转弯 出去 .

“比如，试着结婚，看看结果如何。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['bædli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] . "
" If it turned out badly it would be rather serious . "
" 如果 它 转向 出去 糟糕 它 会 是 相当 严肃的 . "

“如果结果不好，那就相当严重了。”

" [nɒt] [hɑːf][səʊ] ['sɪəriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'bjuːs] ['evriθɪŋ] [ʌn'riːznəbli] .
" Not half so serious as it is to abuse everything unreasonably .
" 不是 一半 所以 严肃的 作为 它 是 到 虐待 一切 不合理地 .

“远没有滥用一切事物那么严重。”

[ɪf] [ə'bjuːs][ɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'tɪkjələ(r)]['tælənt] , [ə'bjuːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bjuːzd] .
If abuse is your particular talent , abuse something that ought to be abused .
如果 虐待 是 你的 特别的 天赋 , 虐待 某物 那 应该 到 是 受虐 .

如果你特别擅长虐待，那就去虐待那些本就应该被虐待的东西。

[ə'bjuːs] [ðə; ði] [kəns'ɜːvətˌɪvz] — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðeɪ]
Abuse the Conservatives — or the Liberals — it does not matter which , since they
虐待 这 保守派 — 或者 这 自由派 — 它 做 不是 事情 哪个 , 自从 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
are always abusing each other .
是 总是 滥用 每个 其他 .

辱骂保守党人——或者自由党人——都无所谓，因为他们总是互相辱骂。

[meɪk] [jɔː'self] [felt] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
Make yourself felt by other people .
制作 你自己 毛毡 经过 其他 人们 .

让别人感受到你的存在。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] .
You will like it , if they don't .
你 将要 喜欢 它 , 如果 他们 不 .

如果他们不喜欢，你会喜欢的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
It will make a man of you .
它 将要 制作 一个 男人 的 你 .

它会让你成为一个真正的男人。

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [wɪð] ['peb(ə)lz] , [ænd; ənd] [haʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də]
Fill your mouth with pebbles , and howl at the sea , if you cannot do
充满 你的 嘴 和 鹅卵石 , 和 嗥 在 这 海 , 如果 你 不能 做
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

如果实在无计可施，那就往嘴里塞满鹅卵石，对着大海嚎叫吧。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [gʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] .
It did Demosthenes no end of good you know .
它 做过 德摩斯梯尼 不 结尾 的 好的 你 知道 .

你知道，这对德摩斯梯尼来说简直是莫大的恩惠。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "
You will have the satisfaction of imitating a great man . "
你 将要 有 这 满意 的 模仿 一个 伟大的 男人 . "

你会因模仿伟人而感到满足。

" ['riːəli] , [mɪs] ['læməs] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['eksəsaɪzɪz] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] — — "
" Really , Miss Lammas , I think the list of innocent exercises you propose — — "
" 真的 , 错过 拉马斯节 , 我 思考 这 列表 的 清白的 练习 你 提出 — — "

“拉马斯小姐，说真的，我觉得您提出的那些无害的练习清单——”

" ['veri] [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)]
" Very well — if you don't care
" 非常 出色地 — 如果 你 不 关心

“好吧——如果你不在乎的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
for that sort of thing , care for some other sort of thing .
为了 那 种类 的 事物 , 关心 为了 一些 其他 种类 的 事物 .

对于那种事，还是去关心其他事吧。

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] [heɪt] ['sʌmθɪŋ] .
Care for something , or hate something .
关心 为了 某物 , 或者 恨 某物 .

喜欢某物，或者讨厌某物。

[doʊnt][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
Don't be idle .
不 是 闲置的 .

不要闲着。

[laɪf] [ɪz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːt] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] , ['plenti] [ɒv; əv] [nɔɪz] ['ɑːnsəz] ['nɪəli] [æz; əz] [wel] . "
Life is short , and though art may be long , plenty of noise answers nearly as well . "
生活 是 短的 , 和 尽管 艺术 可能 是 长的 , 很多 的 噪音 答案 几乎 作为 出色地 . "

人生苦短，艺术虽然可以流传很久，但大量的喧嚣也能起到同样的作用。

" [ai][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ai] [miːn] , ['sʌmbədi] , " [ai] [sed] .
" I do care for something — I mean , somebody , " I said .
" 我 做 关心 为了 某物 — 我 意思是 , 某人 , " 我 说 .

“我确实在乎某件事——我是说，某个人，”我说。

" [ə; eɪ]['wʊmən] ?
" A woman ?
" 一个 女士 ?

“一个女人？”

[ðen] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
Then marry her .
然后 结婚 她 .

然后娶她。

[doʊnt] ['hezɪteɪt] . "
Don't hesitate . "
不 犹豫 . "

不要犹豫。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I do not know whether she would marry me , " I replied .
" 我 做 不是 知道 无论 她 会 结婚 我 , " 我 回复 .

“我不知道她是否会嫁给我，”我回答道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I have never asked her . "
" 我 有 绝不 问 她 . "

“我从来没问过她。”

" [ðen] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['læməs] .
" Then ask her at once , " answered Miss Lammas .
" 然后 问 她 在 一次 , " 回答 错过 拉马斯节 .

“那就立刻问她，”拉马斯小姐回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['hæpi] [ɪf] [ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
" I shall die happy if I feel I have persuaded a melancholy fellow - creature to rouse himself to action .
" 我 将 死 快乐的 如果 我 感觉 我 有 被说服 一个 忧郁 同伴 - 生物 到 唤醒 他自己 到 行动 .

“如果我能说服一个忧郁的同胞振作起来，采取行动，我死而无憾。”

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
Ask her , by all means , and see what she says .
问 她 ，经过 全部 方法 ， 和 看 什么 她 说道 .

一定要问问她，看看她怎么说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ək'sept] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] .
If she does not accept you at once , she may take you the next time .
如果 她 做 不是 接受 你 在 一次 ， 她 可能 拿 你 这 下一个 时间 .

如果她没有立即接受你，下次她可能会接受你。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪs] .
Meanwhile , you will have entered for the race .
同时 ， 你 将要 有 进入 为了 这 种族 .

与此同时，您将报名参加比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] - [ɔːl] - [eɪdʒd] ['traɪəl] [steɪks] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [reɪs] . - "
If you lose , there are the ' All - aged Trial Stakes , ' and the ' Consolation Race . ' "
如果 你 失去 ， 那里 是 这 - 全部 - 老年人 审判 赌注 ， - 和 这 - 安慰 种族 . - "

如果输了，还有"全年龄段试跑赛"和"安慰赛"。

" [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['selɪŋ] ['reɪsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
" And plenty of selling races into the bargain .
" 和 很多 的 销售 种族 进入 这 便宜货 .

"而且还有很多比赛可以参加。"

[ʃæl; ʃəl] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [mɪs] ['læməs] ? "
Shall I take you at your word , Miss Lammas ? "
将 我 拿 你 在 你的 单词 ， 错过 拉马斯节 ? "

拉马斯小姐，我该相信你的话吗?

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I hope you will , " she answered .
" 我 希望 你 将要 ， " 她 回答 .

"我希望你能做到，"她回答道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [jɔː'self] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] .
" Since you yourself advise me , I will .
" 自从 你 你自己 建议 我 ， 我 将要 .

"既然你给我建议，我就照做。"

[mɪs] ['læməs] , [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Miss Lammas , will you do me the honour to marry me ?
错过 拉马斯节 ， 将要 你 做 我 这 荣誉 到 结婚 我 ?

拉马斯小姐，你愿意嫁给我吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [maɪ] [saɪt] [swæm] .
" For the first time in my life the blood rushed to my head and my sight swam .
" 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 这 血 匆忙 到 我的 头 和 我的 视线 游泳 .

"我生平第一次感到血液涌上头顶，眼前一片模糊。"

[ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot tell why I said it .
我 不能 告诉 为什么 我 说 它 .

我也不知道自己为什么会说出那样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][gɜːl]
It would be useless to try to explain the extraordinary fascination the girl
它 会 是 无用 到 尝试 到 解释 这 非凡的 魅力 这 女孩
['eksəd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
exercised over me ,
锻炼 超过 我 ,

试图解释那个女孩对我产生的非同寻常的迷恋是徒劳的。

[nɔː(r)][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]
nor the still more extraordinary feeling of intimacy with her which had
也不 这 仍然 更多的 非凡的 感觉 的 亲密关系 和 她 哪个 有
[grəʊn] [ɪn][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ] [ðæt] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .
grown in me during that half - hour .
生长 在 我 期间 那 一半 - 小时 .

也包括在那半个小时里，我与她之间逐渐滋生的那种更加非凡的亲密感。

['ləʊnli] , [sæd] , [ʌn'lʌki] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['tɪmɪd] ,
Lonely , sad , unlucky as I had been all my life , I was certainly not timid ,
孤独 , 伤心 , 倒霉 作为 我 有 到过 全部 我的 生活 , 我 曾是 当然 不是 胆小 ,

虽然我一生孤独、悲伤、不幸，但我绝不胆怯。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʃaɪ] .
nor even shy .
也不 甚至 害羞的 .

甚至一点也不害羞。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən]
But to propose to marry a woman
但 到 提出 到 结婚 一个 女士

但要向一位女士求婚呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
after half an hour's acquaintance was a piece of madness of which I
后 一半 一个 小时 熟人 曾是 一个 片 的 疯狂 的 哪个 我
['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)l] ,
never believed myself capable ,
绝不 相信 我 有能力的 ,

相识仅半小时后，我就做出了一件我从未想过自己会做出的疯狂事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] [ə'gen] , [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
and of which I should never be capable again , could I be placed in the
和 的 哪个 我 应该 绝不 是 有能力的 再次 , 可以 我 是 放置 在 这
[seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
same situation .
相同的 情况 .

如果我再次处于同样的境地，我将永远无法再做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ]
It was as though my whole being had been changed in a moment by
它 曾是 作为 尽管 我的 所有的 存在 有 到过 已更改 在 一个 片刻 经过
['mædʒɪk] — [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['mædʒɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [maɪn] .
magic — by the white magic of her nature brought into contact with mine .
魔法 — 经过 这 白色的 魔法 的 她 自然 带来 进入 接触 和 矿 .

仿佛我的整个存在都在瞬间被魔法改变了——是她与我自身内在的白色魔法碰撞所致。

[ðə; ði] [blʌd] [sæŋk] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,
The blood sank back to my heart ,
这 血 沉没 后退 到 我的 心 ,

血液仿佛又流回了我的心脏。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
and a moment later I found myself staring at her with anxious eyes .
和 一个 片刻 之后 我 成立 我 凝视 在 她 和 焦虑的 眼睛 .

片刻之后，我发现自己正焦虑地盯着她。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
To my amazement she was as calm as ever , but her beautiful
到 我的 惊愕 她 曾是 作为 冷静的 作为 曾经 , 但 她 美丽的
[maʊθ] [smaɪld] ,
mouth smiled ,
嘴 微笑 ,

令我惊讶的是，她一如既往地平静，但她美丽的嘴唇却露出了微笑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [braʊn] [aɪz] .
and there was a mischievous light in her dark - brown eyes .
和 那里 曾是 一个 恶作剧 光 在 她 黑暗的 - 棕色的 眼睛 .

她深棕色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

" ['feəli] [kɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Fairly caught , " she answered .
" 相当 捕捉 , " 她 回答 .

“抓得挺准，”她回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪstləs] [ænd; ənd][sæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
" For an individual who pretends to be listless and sad you are not
" 为了 一个 个人 WHO 假装 到 是 蔫 和 伤心 你 是 不是
['lækɪŋ] [ɪn]['hjuːmə(r)] .
lacking in humour .
缺乏 在 幽默 .

“你明明装作无精打采、悲伤不已，却并不缺乏幽默感。”

[ai][hæd; həd] ['riːəli] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
I had really not the least idea what you were
我 有 真的 不是 这 至少 主意 什么 你 是

我真的完全不知道你是什么人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
going to say .
去 到 说 .

我要说。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪŋgjələli] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sed] - [jes] - ?
Wouldn't it be singularly awkward for you if I had said ' Yes ' ?
不会 它 是 单独地 尴尬的 为了 你 如果 我 有 说 - 是的 - ?

如果我说“是”，你岂不是会觉得非常尴尬？

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['præktɪs] [səʊ] ['ʃɑːpli] [wɒt] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [tuː; tə][hɪm] —
I never saw anybody begin to practise so sharply what was preached to him —
我 绝不 锯 任何人 开始 到 实践 所以 尖锐地 什么 曾是 布道 到 他 —
[wɪð] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ! "
with so very little loss of time ! "
和 所以 非常 小的 损失 的 时间 ! "

我从未见过有人能如此迅速地将所学付诸实践，而且几乎没有浪费时间！

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n]
" You probably never met a man who had dreamed of you for seven
" 你 大概 绝不 遇见 一个 男人 WHO 有 梦见 的 你 为了 七
[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] . "
months before being introduced . "
几个月 前 存在 介绍 . "

“你可能从未遇到过一个男人，在认识你之前就已经梦见你七个月之久。”

" [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['geɪli] .
" No , I never did , " she answered , gaily .
" 不 , 我 绝不 做过 , " 她 回答 , 兴高采烈地 .

“不，我从来没有，”她兴高采烈地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] .
" It smacks of the romantic .
" 它 拍打 的 这 浪漫的 .

“这很有浪漫气息。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['kærəktə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
Perhaps you are a romantic character , after all .
也许 你 是 一个 浪漫的 特点 , 后 全部 .

或许你终究是个浪漫的人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] .
I should think you were if I believed you .
我 应该 思考 你 是 如果 我 相信 你 .

如果我相信你，我就会认为你是。

['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['entəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [reɪs] [ænd; ənd]
Very well ; you have taken my advice , entered for a Stranger's Race and
非常 出色地 ; 你 有 已采取 我的 建议 , 进入 为了 一个 陌生人的 种族 和
[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
lost it .
丢失的 它 .

很好；你听从了我的建议，参加了一场陌生人的比赛，结果输了。

[traɪ] [ðə; ði] [ɔːl] - [eɪdʒd] ['traɪəl] [steɪks] .
Try the All - aged Trial Stakes .
尝试 这 全部 - 老年人 审判 赌注 .

试试全年龄段的试赛。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kʌf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .
You have another cuff , and a pencil .
你 有 其他 袖口 , 和 一个 铅笔 .

你还有一只袖扣和一支铅笔。

[prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɑːnt] ['bluːbel] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːns] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mait]
Propose to Aunt Bluebell ; she would dance with astonishment , and she might
提出 到 阿姨 蓝铃花 ; 她 会 舞蹈 和 惊讶 , 和 她 可能
[rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] .
recover her hearing .
恢复 她 听力 .

向蓝铃花阿姨求婚吧；她会惊喜万分，而且说不定还能恢复听力。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [fɜːst] [ɑːskt] ['mɑːgrət] ['læməs] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ,
That was how I first asked Margaret Lammas to be my wife ,
那 曾是 如何 我 第一的 问 玛格丽特 拉马斯节 到 是 我的 妻子 ,

那是我第一次向玛格丽特·拉马斯求婚的方式。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [sez] [ai] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['fuːlɪʃli] .
and I will agree with any one who says I behaved very foolishly .
和 我 将要 同意 和 任何 一 WHO 说道 我 表现 非常 愚蠢地 .

如果有人说我的行为非常愚蠢，我也会同意。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ri'pent] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] .
But I have not repented of it , and I never shall .
但 我 有 不是 悔改 的 它 , 和 我 绝不 将 .

但我从未后悔过，也永远不会后悔。

[ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
I have long ago understood that I was out of my mind that evening ,
我 有 长的 前 理解 那 我 曾是 出去 的 我的 头脑 那 晚上 ,

我很久以前就明白，那天晚上我神志不清。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['temprəri] [ɪn'sænəti] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
but I think my temporary insanity on that occasion has had the effect of
但 我 思考 我的 暂时的 疯狂 在 那 场合 有 有 这 影响 的
['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['seɪnə] [mæn] ['evə(r)] [sɪns] .
making me a saner man ever since .
制作 我 一个 更理智 男人 曾经 自从 .

但我认为，那次短暂的精神错乱反而让我从此变得更加理智。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tɜːnd] [maɪ] [hed] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai]
Her manner turned my head , for it was so different from what I
她 方式 转向 我的 头 , 为了 它 曾是 所以 不同的 从 什么 我
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

她的举止让我感到惊讶，因为这与我预想的截然不同。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] , [huː] , [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv]
To hear this lovely creature , who , in my imagination , was a heroine of
到 听到 这 迷人的 生物 , WHO , 在 我的 想像力 , 曾是 一个 女英雄 的
[rəʊ'mæns] ,
romance ,
浪漫 ,

听到这位可爱的女子说话，在我看来，她是一位浪漫小说中的女主角，

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] ['trædʒədi] , ['tɔːkɪŋ]
if not of tragedy , talking
如果 不是 的 悲剧 , 说

如果不是悲剧，那就是谈话

[fə'mɪliəli] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['redɪli] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ˌekwə'nɪməti] [kʊd; kəd][beə(r)] ,
familiarly and laughing readily was more than my equanimity could bear ,
熟悉地 和 笑 容易 曾是 更多的 比 我的 平静 可以 熊 ,

亲切的笑声让我难以承受，我的平静也随之崩溃。

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [hɑːt] .
and I lost my head as well as my heart .
和 我 丢失的 我的 头 作为 出色地 作为 我的 心 .

我不仅失去了理智，也失去了心。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
But when I went back to England in the spring ,
但 什么时候 我 去 后退 到 英格兰 在 这 春天 ,

但当我春天回到英国时，

[ai] [went] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ə'rendʒmənts] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]
I went to make certain arrangements at the Castle — certain changes and
我 去 到 制作 肯定 安排 在 这 城堡 — 肯定 变化 和
[ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
improvements which would be absolutely necessary .
改进 哪个 会 是 绝对地 必要的 .

我去城堡做了一些安排——一些绝对必要的改变和改进。

[ai][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['entəd] [maɪ'self][səʊ] ['ræʃli] ,
I had won the race for which I had entered myself so rashly ,
我 有 韩元 这 种族 为了 哪个 我 有 进入 我 所以 贸然 ,

我赢得了那场我当初鲁莽报名参加的比赛。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒuːn] .
and we were to be married in June .
和 我们 是 到 是 已婚 在 六月 .

我们原定于六月结婚。

['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ai][hæd; həd] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)]
Whether the change was due to the orders I had left with the gardener
无论 这 改变 曾是 到期的 到 这 订单 我 有 左边 和 这 园丁
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
and the rest of the servants ,
和 这 休息 的 这 仆人 ,

这种变化是否是因为我吩咐园丁和其他仆人做的安排，

[ɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ai] ['kænɒt] [tel] .
or to my own state of mind , I cannot tell .
或者 到 我的 自己的 状态 的 头脑 , 我 不能 告诉 .

至于我自己的精神状态，我无法判断。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]
the old place did not look the same to me when I opened my window on the
这 老的 地方 做过 不是 看 这 相同的 到 我 什么时候 我 打开 我的 窗户 在 这
['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
morning after my arrival .
早晨 后 我的 到达 .

我抵达后的第二天早上打开窗户时，发现老地方已经和以前不一样了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['tɜːrɪts] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] ;

There were the grey walls below me , and the grey turrets flanking the huge building ;

那里 是 这 灰色的 墙壁 以下 我 , 和 这 灰色的 炮塔 侧翼 这 巨大的 建筑 ;

脚下是灰色的墙壁，巨大的建筑物两侧是灰色的塔楼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 128]

[页 -]

[第128页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] , [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['kɔːzweɪ] , [ðə; ði] [smuːð] ['besn] , [ðə; ði] [tɔːl] [bɒks] ['hedʒɪz] ,

there were the fountains , the marble causeways , the smooth basins , the tall box hedges ,

那里 是 这 喷泉 , 这 大理石 堤道 , 这 光滑的 盆地 , 这 高的 盒子 对冲 ,

那里有喷泉、大理石堤道、光滑的水池和高高的黄杨树篱。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɒnz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .

the water - lilies and the swans , just as of old .

这 水 - 百合花 和 这 天鹅 , 只是 作为 的 老的 .

睡莲和天鹅，和往常一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðeə(r)] , [tuː] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

But there was something else there , too — something in the air , in the water ,

但 那里 曾是 某物 别的 那里 , 也 — 某物 在 这 空气 , 在 这 水 ,

但那里还有其他东西——空气中，水中，似乎有什么东西。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] — [ə; eɪ] [lait] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] .

and in the greenness that I did not recognise — a light over everything by which everything was transfigured .

和 在 这 绿色 那 我 做过 不是 认出 — 一个 光 超过 一切 经过 哪个 一切 曾是 变形 .

在那片我从未见过的绿色中——万物之上，笼罩着光芒，万物都因此而焕然一新。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [strʌk] ['sev(ə)n] ,

The clock in the tower struck seven ,

这 钟 在 这 塔 击 七 ,

塔楼上的钟敲了七下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bel] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tʃaɪm] .

and the strokes of the ancient bell sounded like a wedding chime .

和 这 笔画 的 这 古老的 钟 听起来 喜欢 一个 婚礼 钟声 .

古老钟声的敲击声听起来像婚礼钟声。

[ðə; ði] [eə(r)] [sæŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['trebl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔŋbəːdz] ,

The air sang with the thrilling treble of the songbirds ,

这 空气 唱 和 这 惊险 高音 的 这 鸣禽 ,

空气中回荡着鸣禽们悦耳动听的歌声。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['plæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [s'ɒftɐ] ['hɑːməni] [ɒv; əv]
with the silvery music of the plashing water and the softer harmony of
和 这 银色 音乐 的 这 飞溅 水 和 这 更柔和 和谐 的

[ðə; ði] [liːvz] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] .
the leaves stirred by the fresh morning wind .
这 树叶 搅拌 经过 这 新鲜的 早晨 风 .

伴随着潺潺流水的银铃般的乐章，以及清晨微风吹拂树叶的柔和旋律。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [medəuz] ,
There was a smell of new - mown hay from the distant meadows ,
那里 曾是 一个 闻 的 新的 - 修剪过的 干草 从 这 遥远 草地 ,

远处草地飘来新割干草的香味。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][bedz] [bɪ'ləʊ] , [wɑːft, wɔft, wæft] [ʌp] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]
and of blooming roses from the beds below , wafted up together to
和 的 盛开 玫瑰 从 这 床 以下 , 飘散 向上 一起 到

[maɪ]
my
我的

还有从山下花坛飘来的盛开玫瑰的香气，一同飘向我的耳畔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

窗户。

[ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd]
I stood in the pure sunshine and drank the air and all the sounds and
我 站立 在 这 纯的 阳光 和 喝 这 空气 和 全部 这 声音 和

[ðə; ði] ['əudəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
the odours that were in it ;
这 气味 那 是 在 它 ;

我站在纯净的阳光下，呼吸着空气，感受着空气中的一切声音和气味；

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pærədaɪs] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
and I looked down at my garden and said : " It is Paradise , after all .
和 我 看起来 向下 在 我的 花园 和 说 : " 它 是 天堂 , 后 全部 .

我低头看着我的花园，说道："这里果然是天堂。"

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][əʊld][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
" I think the men of old were right when they called heaven a garden ,
" 我 思考 这 男人 的 老的 是 正确的 什么时候 他们 称为 天堂 一个 花园 ,

我认为古人称天堂为花园是对的，

[ænd; ənd] ['iːdn] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][wʌn][mæn][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['ɜːθli]
and Eden , a garden inhabited by one man and one woman , the Earthly
和 伊甸园 , 一个 花园 有人居住的 经过 一 男人 和 一 女士 , 这 尘世的

['pærədaɪs] .
Paradise .
天堂 .

还有伊甸园，一个由一男一女居住的花园，人间天堂。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
I turned away ,
我 转向 离开 ,

我转过身去，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['meməriz] [ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz]
wondering what had become of the gloomy memories I had always
好奇 什么 有 变得 的 这 阴沉 回忆 我 有 总是
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [maɪ][həʊm] .
associated with my home .
联系 和 我的 家 .

我不禁纳闷，那些我一直与家乡联系在一起的阴郁记忆都到哪里去了。

[ai][traɪd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['nɜːrsɪz] ['hɒrəb(ə)l] ['prɒfəsi] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deθ]
I tried to recall the impression of my nurse's horrible prophecy before the death
我 尝试 到 记起 这 印象 的 我的 护士的 可怕 预言 前 这 死亡
[ɒv; əv][maɪ]['peərənts] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [biːn] ['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] .
of my parents — an impression which hitherto had been vivid enough .
的 我的 父母 — 一个 印象 哪个 迄今为止 有 到过 生动 足够的 .

我努力回想父母去世前护士那可怕的预言给我留下的印象——此前，这个印象一直非常清晰。

[ai][traɪd][tuː; tə][rɪ'membə(r)][maɪ][əʊld][self] , [maɪ] [dɪ'dʒekʃn] , [maɪ] ['lɪstləsnəs] , [maɪ][bæd] [lʌk] ,
I tried to remember my old self , my dejection , my listlessness , my bad luck ,
我 尝试 到 记住 我的 老的 自己 ，我的 沮丧 ，我的 倦怠 ，我的 坏的 运气 ，

我努力回想过去的自己，我的沮丧、我的倦怠、我的厄运。

[ænd; ənd][maɪ] ['peti] [disə'pɔɪntmənt] .
and my petty disappointments .
和 我的 小气 失望 .

以及我那些微不足道的失望。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə]
I endeavoured to force myself to think as I used to
我 努力 到 力量 我 到 思考 作为 我 用过的 到

我努力强迫自己像以前那样思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[θɪŋk] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
think , if only to satisfy myself that I had not lost my individuality .
思考 ，如果 仅有的 到 满足 我 那 我 有 不是 丢失的 我的 个性 .

想想，哪怕只是为了让自己确信我还没有失去个性。

[bʌt; bət][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['efəts] .
But I succeeded in none of these efforts .
但 我 成功了 在 没有任何 的 这些 努力 .

但我这些努力都失败了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['biːɪŋ] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɒv; əv] [ɪl] [lʌk]
I was a different man , a changed being , incapable of sorrow , of ill luck
我 曾是 一个 不同的 男人 ，一个 已更改 存在 ，无法 的 悲哀 ，的 患病的 运气
, [ɔː(r)][ɒv; əv] ['sædnəs] .
, or of sadness .
，或者 的 悲伤 .

我变成了另一个人，一个完全不同的人，不再感到悲伤、厄运或难过。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] , [nɒt]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .
My life had been a dream , not evil , but infinitely gloomy and hopeless .
我的 生活 有 到过 一个 梦 ，不是 邪恶的 ，但 无限地 阴沉 和 绝望 .

我的人生就像一场梦，并非邪恶，而是无比阴郁和绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ri'æləti] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , ['glædnəs] , [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [gʊd] .
It was now a reality , full of hope , gladness , and all manner of good .
它 曾是 现在 一个 现实 ，满的 的 希望 ，欢乐 ，和 全部 方式 的 好的 .

如今，这一切都已成为现实，充满了希望、喜悦和各种美好。

[maɪ] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːm] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpærədaɪs] .
My home had been like a tomb ; to - day it was paradise .
我的 家 有 到过 喜欢 一个 墓 ; 到 - 天 它 曾是 天堂 .

我的家以前像个坟墓；今天却成了天堂。

[maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt][ɪɡˈzɪstɪd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [wɪð]
My heart had been as though it had not existed ; to - day it beat with
我的 心 有 到过 作为 尽管 它 有 不是 存在 ; 到 - 天 它 打 和
[streŋθ] [ænd; ənd] [juːθ] ,
strength and youth ,
力量 和 青年 ,

我的心脏曾经仿佛不存在一般；而今天，它又充满了力量和青春活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ˈriːəlaɪz] [ˈhæpinəs] .
and the certainty of realised happiness .
和 这 肯定 的 意识到 幸福 .

以及实现幸福的确定性。

[ai] [ˈrevld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
I revelled in the beauty of the world ,
我 尽情狂欢 在 这 美丽 的 这 世界 ,

我沉醉于世界的美丽之中。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˈlʌvlinəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
and called loveliness out of the future to enjoy it before time should bring
和 称为 可爱 出去 的 这 未来 到 享受 它 前 时间 应该 带来
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
it to me ,
它 到 我 ,

我从未来召唤美好，在时间将它带到我身边之前，尽情享受它。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtrævələ(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi]
as a traveller in the plains looks up to the mountains , and already
作为 一个 游客 在 这 平原 看起来 向上 到 这 山脉 , 和 已经

就像平原上的旅人仰望群山一样，已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[teɪsts] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
tastes the cool air through the dust of the road .
口味 这 凉爽的 空气 通过 这 灰尘 的 这 路 .

透过道路的尘土，品尝着凉爽的空气。

[hɪə(r)] , [ai] [θɔːt] , [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
Here , I thought , we will live and live for years .
这里 , 我 想法 , 我们 将要 居住 和 居住 为了 年 .

我想，我们将在这里生活，并且生活很多年。

[ðeə(r)][wiː; wi] [wɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp]
There we will sit by the fountain towards evening and in the deep
那里 我们 将要 坐 经过 这 喷泉 向 晚上 和 在 这 深的
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

我们将坐在喷泉旁，直到傍晚，沐浴在皎洁的月光下。

[daʊn] [ðəʊz] [pɑːðz] [wiː; wi] [wɪl] [ˈwɒndə(r)] [təˈɡeðə(r)] .
Down those paths we will wander together .
向下 那些 路径 我们 将要 漫步 一起 .

我们将一起沿着这些小路漫步。

[ɒn] [ðəʊz] ['bentʃɪz] [wiː; wi] [wɪl] [rest] [ænd; ənd] [tɔːk] .

On those benches we will rest and talk .

在 那些 长椅 我们 将要 休息 和 讲话 .

我们将在那些长椅上休息和交谈。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['iːstən] [hɪlz] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] ['twaɪlaɪt] ,

Among those eastern hills we will ride through the soft twilight ,

之中 那些 东 丘陵 我们 将要 骑 通过 这 柔软的 暮 ,

我们将骑行在东部的山丘之间，沐浴在柔和的暮色中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] , [wen] [ðə; ði][lɒgz]

and in the old house we will tell tales on winter nights , when the logs

和 在 这 老的 房子 我们 将要 告诉 故事 在 冬天 夜晚 , 什么时候 这 日志

[bɜːn] [haɪ] ,

burn high ,

烧伤 高的 ,

在老房子里，我们会在冬夜里讲故事，那时柴火燃烧得正旺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒli] ['beriz] [ɑː(r); ə(r)] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [toʊlz] [aʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)]

and the holly berries are red , and the old clock tolls out the dying year

和 这 冬青 浆果 是 红色的 , 和 这 老的 钟 收费 出去 这 垂死 年

.

.

.

冬青浆果是红色的，古老的钟声敲响，宣告着逝去的一年。

[ɒn] [ðiːz] [əʊld] [steps] , [ɪn] [ðiːz] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [rʊmz; ruːmz] ,

On these old steps , in these dark passages and stately rooms ,

在 这些 老的 步骤 , 在 这些 黑暗的 段落 和 庄严 房间 ,

在这些古老的台阶上，在这些昏暗的通道和庄严的房间里，

[ðeə(r)] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pætə] [fiːt] ,

there will one day be the sound of little pattering feet ,

那里 将要 一 天 是 这 声音 的 小的 打节拍 脚 ,

总有一天，会听到稚嫩的脚步声。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tʃaɪld] - ['vɔɪsɪz] [wɪl] [rɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːl] .

and laughing child - voices will ring up to the vaults of the ancient hall .

和 笑 孩子 - 声音 将要 戒指 向上 到 这 金库 的 这 古老的 大厅 .

孩童的笑声将响彻古老大厅的穹顶。

[ðəʊz] ['taɪni] ['fʊtsteps] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [sləʊ]

Those tiny footsteps shall not be slow

那些 微小的 脚步声 将 不是 是 慢的

那些细小的脚步声不会缓慢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd][sæd][æz; əz][maɪn][wɜː(r); wə(r)] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːdz] [biː; bi]['spəʊkən][ɪn][æn; ən]

and sad as mine were , nor shall the childish words be spoken in an

和 伤心 作为 矿 是 , 也不 将 这 幼稚 字 是 说 在 一个

[ɔːd] ['wɪspə(r)] .

awed whisper .

敬畏 耳语 .

虽然我的话语很悲伤，但那些稚嫩的话语也不会用敬畏的低语说出。

[nəʊ] ['gluːmi] [-welʃˌwʊmən] [ʃæl; ʃəl]['piːp(ə)l][ðə; ði] ['dʌski] ['kɔːnəs] [wɪð] [wɪəd] ['hɔrə] ,

No gloomy Welshwoman shall people the dusky corners with weird horrors ,

不 阴沉 威尔士女人 将 人们 这 昏暗 角落 和 诡异的 恐怖 ,

阴郁的威尔士女人不会在昏暗的角落里散播怪诞的恐怖。

[nɔː(r)] ['ʌtə(r)] ['hɒrɪd] ['prɔfisiz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [θɪŋz] .
nor utter horrid prophecies of death and ghastly things .
也不 说出 可怕的 预言 的 死亡 和 阴森 事物 .

也不说可怕的死亡预言和恐怖的事情。

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , [ænd; ənd] ['hæpi] ,
All shall be young , and fresh , and joyful , and happy ,
全部 将 是 年轻的 , 和 新鲜的 , 和 快乐 , 和 快乐的 ,

所有人都会年轻、充满活力、快乐幸福。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [əʊld] [lʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['eni] ['sædnəs] .
and we will turn the old luck again , and forget that there was ever any sadness .
和 我们 将要 转动 这 老的 运气 再次 , 和 忘记 那 那里 曾是 曾经 任何 悲伤 .

我们将重拾旧日的好运，忘记曾经的悲伤。

[səʊ] [ai] [θɔːt] ,
So I thought ,
所以 我 想法 ,

于是我想，

[æz; əz] [ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɔːnɪŋz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
as I looked out of my window that morning and for many mornings after that ,
作为 我 看起来 出去 的 我的 窗户 那 早晨 和 为了 许多 早晨 后 那 ,

那天早晨，以及之后的许多个早晨，当我向窗外望去时，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [mɔː(r)] ['riːəl] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] .
and every day it all seemed more real than ever before , and much nearer .
和 每一个 天 它 全部 似乎 更多的 真实的 比 曾经 前 , 和 很多 更近 .

每一天，这一切似乎都比以往任何时候都更加真实，也更加近在咫尺。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'skæns] ,
But the old nurse looked at me askance ,
但 这 老的 护士 看起来 在 我 斜视 ,

但老护士斜眼看着我，

[ænd; ənd] ['mʌtə] [ɒd] ['seɪɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
and muttered odd sayings about the Woman of the Water .
和 低声说道 奇怪的 谚语 关于 这 女士 的 这 水 .

她喃喃自语着关于水之女的奇怪说法。

[ai] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] ['hæpi] .
I cared little what she said , for I was far too happy .
我 关心 小的 什么 她 说 , 为了 我 曾是 远的 也 快乐的 .

我根本不在乎她说了什么，因为我太高兴了。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [nɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
At last the time came near for the wedding .
在 最后的 这 时间 来了 靠近 为了 这 婚礼 .

婚礼的日子终于临近了。

['leɪdi] ['bluːbel] [ænd; ənd]
Lady Bluebell and
女士 蓝铃花 和

蓝铃花女士

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɔːl][ðə; ði][traɪb][ɒv; əv] [ˈbluːbelz] , [æz; əz] [ˈmɑːgrət] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ˈbluːbel]
all the tribe of Bluebells , as Margaret called them , were at Bluebell
全部 这 部落 的 蓝铃花 ， 作为 玛格丽特 称为 他们 ， 是 在 蓝铃花
[greɪndʒ] ,
Grange ,
农庄 ，

所有被玛格丽特称为"蓝铃花部落"的人都聚集在蓝铃花庄园。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
for we had determined to be married in the country ,
为了 我们 有 决定 到 是 已婚 在 这 国家 ，

因为我们决定在乡下结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [ˈɑːftəwədz] .
and to come straight to the Castle afterwards .
和 到 来 直的 到 这 城堡 然后 .

然后直接前往城堡。

[wiː; wi] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] ,
We cared little for travelling ,
我们 关心 小的 为了 旅行 ，

我们对旅行没什么兴趣，

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈserəməni] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz][ɪn][ˈhænəʊvə(r)]
and not at all for a crowded ceremony at St . George's in Hanover
和 不是 在 全部 为了 一个 挤 仪式 在 英石 . 乔治的 在 汉诺威
[skweə(r)] ,
Square ,
正方形 ，

而且完全不是为了在汉诺威广场的圣乔治教堂举行人山人海的仪式。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtaɪəsəm] [fɔˈmælətis] [ˈɑːftəwədz] .
with all the tiresome formalities afterwards .
和 全部 这 令人厌烦 手续 然后 .

以及之后所有繁琐的手续。

[ai] [juːst] [tuː; tə][raɪd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] [ˈevri] [deɪ] ,
I used to ride over to the Grange every day ,
我 用过的 到 骑 超过 到 这 农庄 每一个 天 ，

我以前每天都骑车去格兰奇，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [ˈmɑːgrət] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
and very often Margaret would come with her aunt and some of
和 非常 经常 玛格丽特 会 来 和 她 阿姨 和 一些 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .
her cousins to the Castle .
她 表兄弟姐妹 到 这 城堡 .

玛格丽特经常和她的姑姑以及一些表兄弟姐妹一起来到城堡。

[ai][wɒz; wəz] [səˈspɪʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [teɪst] ,
I was suspicious of my own taste ,
我 曾是 可疑的 的 我的 自己的 品尝 ，

我开始怀疑自己的品味，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and was only too glad to let her have her way about the
和 曾是 仅有的 也 高兴的 到 让 她 有 她 方式 关于 这
[ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn]['aʊə(r)] [həʊm] .
alterations and improvements in our home .
变化 和 改进 在 我们的 家 .

我们非常乐意让她按照自己的想法来改造和改进我们的家。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɒn][ðə; ði] ['θɜ:tiəθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
We were to be married on the thirtieth of July ,
我们 是 到 是 已婚 在 这 第三十 的 七月 ,

我们原定于7月30日结婚。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ['mɑ:grət] [drəʊv]['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]
and on the evening of the twenty - eighth Margaret drove over with some
和 在 这 晚上 的 这 二十 - 第八 玛格丽特 驾驶 超过 和 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['blu:bel]
of the Bluebell
的 这 蓝铃花

28日晚上，玛格丽特开车带着一些蓝铃花过来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['pɑ:ti] .
party .
派对 .

派对。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
In the long summer twilight we all went out into the garden .
在 这 长的 夏天 暮 我们 全部 去 出去 进入 这 花园 .

在漫长的夏日黄昏，我们都走到了花园里。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['mɑ:grət] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [left][tu:; tə] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd][wi:; wi]
Naturally enough , Margaret and I were left to ourselves , and we
自然 足够的 , 玛格丽特 和 我 是 左边 到 我们自己 , 和 我们
['wɔndə] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['besn] .
wandered down by the marble basins .
漫步 向下 经过 这 大理石 盆地 .

很自然地，玛格丽特和我单独待在一起，我们漫步走到大理石水池边。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [ai] [sed] ;
" It is an odd coincidence , " I said ;
" 它 是 一个 奇怪的 巧合 , " 我 说 ;

“这真是个奇怪的巧合，”我说；

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [lɑ:st][jɪə(r)] [ðæt] [ai][fɜ:st] [sɔ:] [ju:; jʊ] . "
" it was on this very night last year that I first saw you . "
" 它 曾是 在 这 非常 夜晚 最后的 年 那 我 第一的 锯 你 . "

“去年今晚，我第一次见到你。”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:grət] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,
" Considering that it is the month of July , " answered Margaret with a laugh ,
" 考虑 那 它 是 这 月 的 七月 , " 回答 玛格丽特 和 一个 笑 ,

“考虑到现在是七月份，”玛格丽特笑着回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns]
" and that we have been here almost every day , I don't think the coincidence
" 和 那 我们 有 到过 这里 几乎 每一个 天 , 我 不 思考 这 巧合
[ɪz][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
is so extraordinary ,
是 所以 非凡的 ,

"而且我们几乎每天都来这里，我不认为这是一个多么不寻常的巧合。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "

毕竟。"

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] [ai] , " [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
" No , dear , " said I , " I suppose not .
" 不 , 亲爱的 , " 说 我 , " 我 认为 不是 .

"不，亲爱的，"我说，"我想不是的。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] .
I don't know why it struck me .
我 不 知道 为什么 它 击 我 .

我不知道为什么这件事让我如此印象深刻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi][hɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)]
We shall very likely be here a year from to - day , and a year
我们 将 非常 可能 是 这里 一个 年 从 到 - 天 , 和 一个 年
[frɒm; frəm] [ðæt] .
from that .
从 那 .

我们很可能一年后还会在这里，一年后我们还会在这里。

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .
The odd thing , when I think of it , is that you should be here at all .
这 奇怪的 事物 , 什么时候 我 思考 的 它 , 是 那 你 应该 是 这里 在 全部 .

仔细想想，最奇怪的是，你居然会在这里。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːnd] .
But my luck has turned .
但 我的 运气 有 转向 .

但我的运气好转了。

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ]
I ought not to think anything
我 应该 不是 到 思考 任何事物

我不应该想任何事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɒd] [ðæt] ['hæpənz] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] .
odd that happens now that I have you .
奇怪的 那 发生 现在 那 我 有 你 .

真奇怪，现在有了你，这种事竟然发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "
It is all sure to be good . "
它 是 全部 当然 到 是 好的 . "

一切都一定会好起来的。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz] [sɪns] [ðæt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪn]
" A slight change in your ideas since that remarkable performance of yours in
" 一个 轻微 改变 在 你的 想法 自从 那 卓越 表现 的 你的 在
['pærɪs] , " [sed] ['mɑ:grət] .
Paris , " said Margaret .
巴黎 , " 说 玛格丽特 .

“自从你在巴黎那次精彩的表演之后，你的想法似乎略有改变，”玛格丽特说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn][ai][hæd; həd]
" Do you know , I thought you were the most extraordinary man I had
" 做 你 知道 , 我 想法 你 是 这 最多 非凡的 男人 我 有
['evə(r)][met] . "
ever met . "
曾经 遇见 . "

“你知道吗，我认为你是我见过的最了不起的人。”

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] ['wʊmən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .
" I thought you were the most charming woman I had ever seen .
" 我 想法 你 是 这 最多 迷人 女士 我 有 曾经 已见 .

“我认为你是我见过的最有魅力的女人。”

[ai]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [lu:z] ['eni] [taɪm] [ɪn] [fri'vəliti] .
I naturally did not want to lose any time in frivolities .
我 自然 做过 不是 想 到 失去 任何 时间 在 轻浮之事 .

我自然不想把时间浪费在琐事上。

[ai] [tʊk] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , [ai] ['fɒləʊd] [jɔ:(r); jə(r)][əd'vaɪs] , [ai] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri]
I took you at your word , I followed your advice , I asked you to marry
我 采取 你 在 你的 单词 , 我 随后 你的 建议 , 我 问 你 到 结婚
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

我听从了你的承诺，听从了你的建议，我向你求婚了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'zʌlt] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
and this is the delightful result — what's the matter ?
和 这 是 这 愉快 结果 — 是什么 这 事情 ?

这就是令人愉快的结果——怎么了？

" ['mɑ:grət] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][maɪ][ɑ:m] .
" Margaret had started suddenly , and her hand tightened on my arm .
" 玛格丽特 有 开始 突然 , 和 她 手 收紧 在 我的 手臂 .

玛格丽特突然一惊，她的手紧紧地抓着我的胳膊。

[æn; ən][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑ:θ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][kləʊz][tu:; tə][ˌju: 'es][bɪ'fɔ:(r)]
An old woman was coming up the path , and was close to us before
一个 老的 女士 曾是 未来 向上 这 小路 , 和 曾是 关闭 到 我们 前
[wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
we saw her ,
我们 锯 她 ,

一位老妇人沿着小路走来，我们还没看到她，她就已经离我们很近了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn]
for the moon had risen , and was shining full in
为了 这 月亮 有 升起 , 和 曾是 灼灼 满的 在

因为月亮已经升起，而且皎洁明亮。

['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
our faces .
我们的 面孔 .

我们的脸。

[ðə; ði]['wʊmən] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][əʊld] [nɜːs] .
The woman turned out to be my old nurse .
这 女士 转向 出去 到 是 我的 老的 护士 .

结果发现，那位女士竟然是我以前的护士。

" [ɪts] ['əʊnli][əʊld]['dʒuːdɪθ] , [dɪə(r)] — [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [ai] [sed] .
" It's only old Judith , dear — don't be frightened , " I said .
" 它是 仅有的 老的 朱迪思 , 亲爱的 — 不 是 害怕 , " 我 说 .

"亲爱的，她只是老朱迪思而已——别害怕，"我说。

[ðen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [-welʃ,wumən] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['dʒuːdɪθ] ?
Then I spoke to the Welshwoman : " What are you about , Judith ?
然后 我 辐 到 这 威尔士女人 : " 什么 是 你 关于 , 朱迪思 ?

然后我问那位威尔士妇女："朱迪思，你有什么事？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ? "
Have you been feeding the Woman of the Water ? "
有 你 到过 喂养 这 女士 的 这 水 ? "

你一直在供养水之女吗？

" [eɪ] — [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] , ['wɪli] — [maɪ] [lɔːd] , [ai] [miːn] , " ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld]
" Ay — when the clock strikes , Willie — my lord , I mean , " muttered the old
" 哎 — 什么时候 这 钟 罢工 , 威利 — 我的 主 , 我 意思是 , " 低声说道 这 老的
['kriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

"哎——当钟声敲响的时候，威利——我是说，老爷，"老家伙咕哝道。

['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][pɑːs] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] [aɪz] [ɒn] ['mɑːrgərəts]
drawing aside to let us pass , and fixing her strange eyes on Margaret's
绘画 旁边 到 让 我们 经过 , 和 定影 她 奇怪的 眼睛 在 玛格丽特的
[feɪs] .
face .
脸 .

她侧身让我们通过，然后用她那双奇异的眼睛盯着玛格丽特的脸。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [ɑːskt] ['mɑːgrət] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .
" What does she mean ? " asked Margaret , when we had gone by .
" 什么 做 她 意思是 ? " 问 玛格丽特 , 什么时候 我们 有 已消失 经过 .

我们走后，玛格丽特问道："她是什么意思？"

" ['nʌθɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] .
" Nothing , darling .
" 没有什么 , 亲爱的 .

"没什么，亲爱的。"

[ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] [ɪz]['maɪldli]['kreɪzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] .
The old thing is mildly crazy , but she is a good soul .
这 老的 事物 是 轻微地 疯狂的 , 但 她 是 一个 好的 灵魂 .

这老太太有点疯疯癫癫的，但心地善良。

" [wiː; wi] [went] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
" We went on in silence for a few moments ,
" 我们 去 在 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 ,

我们沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][ˈgrɒtəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and came to the rustic bridge just above the artificial grotto through which the
和 来了 到 这 乡村 桥 只是 多于 这 人造的 石窟 通过 哪个 这
[ˈwɔːtə(r)][ræn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] ,
water ran out into the park ,
水 跑 出去 进入 这 公园 ,

然后来到人工洞穴上方那座简陋的桥边，水从洞穴中流出，汇入公园。

[dɑːk]
dark
黑暗的

黑暗的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd] [swɪft] [ɪn][ɪts] [ˈnærəʊ] [ˈtʃæn(ə)l] .
and swift in its narrow channel .
和 迅速 在 它是 狭窄的 渠道 .

在狭窄的航道中游动迅速。

[wiː; wi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwʊdn] [reɪl] .
We stopped , and leaned on the wooden rail .
我们 停止 , 和 倾斜 在 这 木制的 轨 .

我们停了下来，倚靠在木制栏杆上。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ,
The moon was now behind us ,
这 月亮 曾是 现在 在后面 我们 ,

月亮已经落在了我们身后。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [fʊl] [əˈpɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈvɪstə][ɒv; əv] [ˈbesn] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɔːlz] [ænd; ənd]
and shone full upon the long vista of basins and on the huge walls and
和 闪耀 满的 之上 这 长的 景色 的 盆地 和 在 这 巨大的 墙壁 和
[ˈtaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [əˈbʌv] .
towers of the Castle above .
塔楼 的 这 城堡 多于 .

阳光普照在绵延的盆地上，以及上方城堡高耸的城墙和塔楼上。

" [haʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd][əʊld] [pleɪs] ! " [sed] [ˈmɑːgrət] ,
" How proud you ought to be of such a grand old place ! " said Margaret ,
" 如何 自豪的 你 应该 到 是 的 这样的 一个 盛大 老的 地方 ! " 说 玛格丽特 ,
[ˈsɒftli] .
softly .
轻轻 .

“你应该为这样一个古老而宏伟的地方感到无比自豪！”玛格丽特轻声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] [naʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .
" It is yours now , darling , " I answered .
" 它 是 你的 现在 , 亲爱的 , " 我 回答 .

“现在是你的了，亲爱的，”我回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ai] — [bʌt; bət][ai][ˈəʊnli] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː]
" You have as good a right to love it as I — but I only love it
" 你 有 作为 好的 一个 正确的 到 爱 它 作为 我 — 但 我 仅有的 爱 它
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
because you are to live in it ,
因为 你 是 到 居住 在 它 ,

“你和我一样有权利爱它——但我爱它只是因为你将要住在里面。”

[dɪə(r)] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ]['saɪlənt] .
" Her hand stole out and lay on mine , and we were both silent .
" 她 手 偷窃 出去 和 躺 在 矿 , 和 我们 是 两个都 沉默的 .

"她的手悄悄地伸出来放在我的手上，我们俩都沉默不语。"

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɒk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
Just then the clock began to strike far off in the tower .
只是 然后 这 钟 开始 到 罢工 远的 离开 在 这 塔 .

就在这时，远处塔楼里的钟声响了起来。

[ai] ['kaʊntɪd] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n] — [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] — [twelv] —
I counted — eight — nine — ten — eleven — I looked at my watch — twelve —
我 计数 — 八 — 九 — 十 — 十一 — 我 看起来 在 我的 手表 — 十二 —
[ˌθɜː'tiːn] — [ai] [lɑːft] .
thirteen — I laughed .
十三 — 我 笑了 .

我数了数——八——九——十——十一——我看了看手表——十二——十三——我笑了。

[ðə; ði] [bel] [went] [ɒn] ['straɪkɪŋ] .
The bell went on striking .
这 钟 去 在 引人注目 .

钟声持续响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [ðə; ði][əʊld] [klɒk] [hæz; həz] [gɒn] ['kreɪzi] , [laɪk]['dʒuːdɪθ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" The old clock has gone crazy , like Judith , " I exclaimed .
" 这 老的 钟 有 已消失 疯狂的 , 喜欢 朱迪思 , " 我 惊呼 .

"这只老钟疯了，就像朱迪思一样，"我惊呼道。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , [nəʊt] ['ɑːftə(r)] [nəʊt] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [mə'nɒtənəsli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .
Still it went on , note after note ringing out monotonously through the still air .
仍然 它 去 在 , 笔记 后 笔记 铃声 出去 单调地 通过 这 仍然 空气 .

音乐依旧继续，一个个音符单调地在寂静的空气中回荡。

[wiː; wi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] [saʊnd]
We leaned over the rail , instinctively looking in the direction whence the sound
我们 倾斜 超过 这 轨 , 本能地 寻找 在 这 方向 何处 这 声音
[keɪm] .
came .
来了 .

我们倚在栏杆上，本能地望向声音传来的方向。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [went] .
On and on it went .
在 和 在 它 去 .

就这样，没完没了地持续着。

[ai] ['kaʊntɪd] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt]
I counted nearly a hundred , out of sheer curiosity , for I understood that
我 计数 几乎 一个 百 , 出去 的 透明 好奇心 , 为了 我 理解 那
['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['brəʊkən] ,
something had broken ,
某物 有 破碎的 ,

出于好奇，我数了数，差不多有一百个，因为我知道有什么东西坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪt'self] [daʊn] .
and that the thing was running itself down .
和 那 这 事物 曾是 跑步 本身 向下 .

而且那东西正在自行运转不灵。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræk] [æz; əz] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [wʊd] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] ,
Suddenly there was a crack as of breaking wood , a cry and a heavy splash ,
突然 那里 曾是 一个 裂缝 作为 的 打破 木头 , 一个 哭 和 一个 重的 溅 ,

突然传来一声木头断裂的脆响，一声尖叫，以及一声沉重的水花声。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brəʊkən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] .
and I was alone , clinging to the broken end of the rail of the rustic bridge .
和 我 曾是 独自的 , 依恋 到 这 破碎的 结尾 的 这 轨 的 这 乡村 桥 .

我孤身一人，紧紧抓住那座简陋桥梁断裂的栏杆。

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai] ['hezɪteɪtɪd] [waɪl] [maɪ] [pʌls] [biːt] [twaɪs] .
I do not think I hesitated while my pulse beat twice .
我 做 不是 思考 我 犹豫了一下 尽管 我的 脉冲 打 两次 .

我记得当时我的脉搏跳了两下，我并没有犹豫。

[ai] [spræŋ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [daɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
I sprang clear of the bridge into the black rushing water , dived to the bottom ,
我 弹簧 清除 的 这 桥 进入 这 黑色的 匆忙 水 , 潜水 到 这 底部 ,

我从桥上纵身跃入湍急的黑色河水中，潜入水底。

[keɪm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] ['empti] [hændz] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [swæm] ['daʊnwədz]
came up again with empty hands , turned and swam downwards
来了 向上 再次 和 空的 双手 , 转向 和 游泳 向下

他再次浮出水面，双手空空，转身向下游去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[θruː] [ðə; ði] ['grɒtəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] , ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] ,
through the grotto in the thick darkness , plunging and diving at every stroke ,
通过 这 石窟 在 这 厚的 黑暗 , 骤降 和 潜水 在 每一个 中风 ,

在漆黑的洞穴中穿行，每一次划水都伴随着深沉的俯冲和钻探。

['straɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [hændz] [ə'genst] ['dʒægɪd] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['kɔːnəs] ,
striking my head and hands against jagged stones and sharp corners ,
引人注目 我的 头 和 双手 反对 锯齿状 石头 和 锋利的 角落 ,

头部和双手撞击到尖锐的石头和棱角上，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [mait] .
clutching at last something in my fingers , and dragging it up with all my might .
紧握 在 最后的 某物 在 我的 手指 , 和 拖拽 它 向上 和 全部 我的 可能 .

我终于抓住了什么东西，用尽全力把它拽了起来。

[ai] [spəʊk] , [ai] [kraɪd] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
I spoke , I cried aloud , but there was no answer .
我 辐 , 我 哭 大声 , 但 那里 曾是 不 回答 .

我开口说话，我放声痛哭，但都没有回应。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtʃi] ['blæknəs] [wɪð] [maɪ] ['bɜːd(ə)n] ,
I was alone in the pitchy blackness with my burden ,
我 曾是 独自的 在 这 音调 黑 和 我的 负担 ,

我独自一人身处漆黑的环境中，背负着沉重的负担。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
and the house was five hundred yards away .
和 这 房子 曾是 五 百 码 离开 .

房子距离这里五百码。

['strʌg(ə)lɪŋ] [stɪl] , [ai] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] —
Struggling still , I felt the ground beneath my feet , I saw a ray of moonlight —
挣扎 仍然 , 我 毛毡 这 地面 下面 我的 脚 , 我 锯 一个 射线 的 月光 —
[ðə; ði] ['grɒtəʊ] ['waɪdnd] ,
the grotto widened ,
这 石窟 扩大 ,

我仍在挣扎，终于感觉到了脚下的地面，我看到了一缕月光——洞穴豁然开朗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [brʊk] [æz; əz] [ai] ['stʌmb(ə)ld]
and the deep water became a broad and shallow brook as I stumbled
和 这 深的 水 成为 一个 广阔 和 浅的 溪 作为 我 踉跄
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [leɪd] ['mɑːrgərəts] ['bɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk]
over the stones and at last laid Margaret's body on the bank in the park
超过 这 石头 和 在 最后的 铺设 玛格丽特的 身体 在 这 银行 在 这 公园
[bɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

当我跌跌撞撞地走过石头时，深水变成了宽阔而浅的小溪，最后我把玛格丽特的遗体放在了远处公园的河岸上。

" [eɪ] , ['wɪli] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dʒuːdɪθ] , [ðə; ði] [welʃ] [nɜːs] ,
" Ay , Willie , as the clock struck ! " said the voice of Judith , the Welsh nurse ,
" 哎 , 威利 , 作为 这 钟 击 ! " 说 这 嗓音 的 朱迪思 , 这 威尔士语 护士 ,

“哎，威利，钟声响了！”威尔士护士朱迪思的声音传来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn]
as she bent down
作为 她 弯曲 向下

她弯下腰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .
and looked at the white face .
和 看起来 在 这 白色的 脸 .

然后看向那张白脸。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] , [siːn] [ðə; ði]
The old woman must have turned back and followed us , seen the
这 老的 女士 必须 有 转向 后退 和 随后 我们 , 已见 这
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

那位老妇人一定是回头跟着我们，看到了事故。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
and slipped out by the lower gate of the garden .
和 滑倒了 出去 经过 这 降低 门 的 这 花园 .

然后从花园的下层大门溜了出去。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [grəʊn] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [fed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðɪs] [naɪt] ,
" Ay , " she groaned , " you have fed the Woman of the Water this night ,
" 哎 , " 她 呻吟 , " 你 有 美联储 这 女士 的 这 水 这 夜晚 ,

“唉，”她呻吟道，“你今晚喂饱了水之女。”

['wɪli] , [waɪl] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] .
Willie , while the clock was striking .
威利 , 尽管 这 钟 曾是 引人注目 .

威利，当时钟声正在敲响。

" [ai] ['skeəsli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] ,
" I scarcely heard her as I knelt beside the lifeless body of the woman I loved ,
" 我 几乎 听到 她 作为 我 跪下 旁 这 无生命 身体 的 这 女士 我 喜爱 ,

“我跪在我心爱的女人冰冷的尸体旁，几乎没听到她的声音。”

['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [wet] [waɪt] ['templz] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['waɪldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] - ['steərɪŋ] [aɪz] .
chafing the wet white temples , and gazing wildly into the wide - staring eyes .
摩擦 这 湿的 白色的 寺庙 , 和 凝视 疯狂地 进入 这 宽的 - 凝视 眼睛 .

摩擦着湿漉漉的白色太阳穴，疯狂地凝视着那双瞪大的眼睛。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'tɜːnɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [ðə; ði] [fɜːst] ['hiːvɪŋ] [breθ] ,
I remember only the first returning look of consciousness , the first heaving breath ,
我 记住 仅有的 这 第一的 返回 看 的 意识 , 这 第一的 起伏 气息 ,

我只记得意识恢复的第一眼，第一口喘息。

[ðə; ði] [fɜːst] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] [hændz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
the first movement of those dear hands stretching out towards me .
这 第一的 移动 的 那些 亲爱的 双手 伸展 出去 向 我 .

那双亲爱的手向我伸出来，这是它的第一个动作。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [seɪ] .
That is not much of a story , you say .
那 是 不是 很多 的 一个 故事 , 你 说 .

你说，这算不上什么故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
It is the story of my life .
它 是 这 故事 的 我的 生活 .

这就是我的人生故事。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]
It does not
它 做 不是

它不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
pretend to be anything else .
假装 到 是 任何事物 别的 .

假装成其他任何角色。

[əʊld]['dʒuːdɪθ] [sez] [maɪ] [lʌk] [tɜːnd] [ɒn] [ðæt] ['sʌmərz] [naɪt] ,
Old Judith says my luck turned on that summer's night ,
老的 朱迪思 说道 我的 运气 转向 在 那 夏季 夜晚 ,

老朱迪思说，我的运气在那个夏夜发生了转变。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
when I was struggling in the water to save all that was worth living for :
什么时候 我 曾是 挣扎 在 这 水 到 节省 全部 那 曾是 值得 活的 为了 .

当我奋力在水中挣扎，试图保住所有值得活下去的东西时。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['grɒtəʊ] ,
A month later there was a stone bridge above the grotto ,
一个 月 之后 那里 曾是 一个 石头 桥 多于 这 石窟 ,

一个月后，石窟上方出现了一座石桥。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
and Margaret and I stood on it and looked up at the
和 玛格丽特 和 我 站立 在 它 和 看起来 向上 在 这
['muːnlɪt] ['kɑːs(ə)l] ,
moonlit Castle ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 城堡 ,

我和玛格丽特站在上面，抬头望着月光下的城堡。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['meni] [taɪmz]
as we had done once before , and as we have done many times
作为 我们 有 完毕 一次 前 , 和 作为 我们 有 完毕 许多 时代
[sɪns] .
since .
自从 .

就像我们以前做过一次，以及之后多次做过的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ['hæpənd] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][lɑːst] ['sʌmə(r)] ,
For all those things happened ten years ago last summer ,
为了 全部 那些 事物 发生 十 年 前 最后的 夏天 ,

十年前的那个夏天，发生了那么多事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] ['krɪsməs] [iːv] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]
and this is the tenth Christmas Eve we have spent together by the roaring
和 这 是 这 第十 圣诞节 前夕 我们 有 花费 一起 经过 这 咆哮
[lɒgz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] ,
logs in the old hall ,
日志 在 这 老的 大厅 ,

这已经是我们一起在老礼堂里，伴着熊熊燃烧的柴火度过的第十个圣诞夜了。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ; [ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][əʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] .
talking of old times ; and every year there are more old times to talk of :
说 的 老的 时代 ; 和 每一个 年 那里 是 更多的 老的 时代 到 讲话 的 .

谈起往事，每年都有更多往事可谈。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɜːli] - ['hedɪd] [bɔɪz] , [tuː] , [wɪð] [red] - [gəʊld] [heə(r)] [ænd; ənd] [dɑːk] - [braʊn] [aɪz]
There are curly - headed boys , too , with red - gold hair and dark - brown eyes
那里 是 卷曲 - 标题 男孩们 , 也 , 和 红色的 - 金子 头发 和 黑暗的 - 棕色的 眼睛
[laɪk] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ,
like their mother's ,
喜欢 他们的 母亲的 ,

也有一些卷发男孩，有着像他们母亲一样的红金色头发和深棕色眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːgrət] , [wɪð] ['sɒləm] [blæk] [aɪz] [laɪk] [maɪn] .
and a little Margaret , with solemn black eyes like mine .
和 一个 小的 玛格丽特 , 和 庄严 黑色的 眼睛 喜欢 矿 .

还有个小玛格丽特，她有着和我一样的严肃的黑眼睛。

[waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃiː; ʃi]
Why could not she
为什么 可以 不是 她

为什么她不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
look like her mother , too , as well as the rest of them ?
看 喜欢 她 母亲 , 也 , 作为 出色地 作为 这 休息 的 他们 ?

她长得也像她妈妈，以及其他人吗?

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['veri] [braɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['krɪsməs] [taɪm] ,
The world is very bright at this glorious Christmas time ,
这 世界 是 非常 明亮的 在 这 辉煌 圣诞节 时间 ,

在这美好的圣诞时光里，世界一片璀璨。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
and perhaps there is little use in calling up the sadness of long ago ,
和 也许 那里 是 小的 使用 在 呼叫 向上 这 悲伤 的 长的 前 ,

或许重提往事的悲伤也无济于事。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['faɪəlaɪt] [siːm] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [ðə; ði] [gʊd] [waɪfs] [feɪs]
unless it be to make the jolly firelight seem more cheerful , the good wife's face
除非 它 是 到 制作 这 快乐的 火光 似乎 更多的 快乐 , 这 好的 妻子的 脸
[lʊk] [gl'ædɐ] ,
look gladder ,
看 格拉德 ,

除非是为了让欢快的炉火显得更加明亮，让贤妻的脸上露出更喜悦的笑容。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] [ə; eɪ] [m'ɛɹɪɐ] [rɪŋ] , [baɪ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
and to give the children's laughter a merrier ring , by contrast with all that is
和 到 给 这 孩子们的 笑声 一个 更快乐 戒指 , 经过 对比 和 全部 那 是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

与逝去的一切形成对比，让孩子们的笑声更加欢快。

[pə'hæps] , [tuː] , [sʌm; səm] [sæd] - [feɪst] , ['lɪstləs] , ['melənkəli] [juːθ] , [huː] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]
Perhaps , too , some sad - faced , listless , melancholy youth , who feels that the world
也许 , 也 , 一些 伤心 - 面对 , 蔫 , 忧郁 青年 , WHO 感觉 那 这 世界
[ɪz] ['veri] ['hɒləʊ] ,
is very hollow ,
是 非常 空洞的 ,

或许，也有些面容悲伤、精神萎靡、忧郁的年轻人，觉得这个世界非常空虚。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] ,
and that life is like a perpetual funeral service , just as I used to feel myself ,
和 那 生活 是 喜欢 一个 永久 葬礼 服务 ， 只是 作为 我 用过的 到 感觉 我 ，

而生活就像一场永无止境的葬礼，就像我以前对自己的感受一样。

[meɪ] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
may take courage from my example , and having found the woman of his heart ,
可能 拿 勇气 从 我的 例子 ， 和 拥有 成立 这 女士 的 他的 心 ，

或许他会从我的例子中汲取勇气，并且找到他心爱的女人，

[ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [ə'kweɪntəns] .
ask her to marry him after half an hour's acquaintance .
问 她 到 结婚 他 后 一半 一个 小时 熟人 .

认识半小时后就向她求婚。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] [wʊd] [nɒt] [əd'vaɪz] ['eni] [mæn] [tuː; tə] ['mæri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
But , on the whole , I would not advise any man to marry , for the
但 ， 在 这 所有的 ， 我 会 不是 建议 任何 男人 到 结婚 ， 为了 这

但总的来说，我不会建议任何男人结婚，因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [wɪl] ['evə(r)] [faɪnd] [ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [maɪn] ,
simple reason that no man will ever find a wife like mine ,
简单的 原因 那 不 男人 将要 曾经 寻找 一个 妻子 喜欢 矿 ，

原因很简单，没有哪个男人能找到像我妻子一样的妻子。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [feə(r)] [wɜːs] .
and being obliged to go further , he will necessarily fare worse .
和 存在 有义务 到 去 更远 ， 他 将要 一定 票价 更糟 .

而被迫走得更远，他的境遇必然会更糟。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [dʌn] ['mɪrəklz] ,
My wife has done miracles ,
我的 妻子 有 完毕 奇迹 ，

我妻子创造了奇迹，

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'sɜːt] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
but I will not assert that any other woman is able to follow her example .
但 我 将要 不是 断言 那 任何 其他 女士 是 有能力的 到 跟随 她 例子 .

但我不会断言其他任何女性都能效仿她的做法。

['mɑːgrət] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Margaret always said that the old place was beautiful ,
玛格丽特 总是 说 那 这 老的 地方 曾是 美丽的 ，

玛格丽特总是说那老房子很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and that I ought to be proud of it .
和 那 我 应该 到 是 自豪的 的 它 .

我应该为此感到自豪。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
I daresay she is right .
我 敢说 她 是 正确的 .

我敢说她是对的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ai] .
She has even more imagination than I .
她 有 甚至 更多的 想像力 比 我 .

她的想象力比我还丰富。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn][wʌn] ,
But I have a good answer and a plain one ,
但 我 有 一个 好的 回答 和 一个 清楚的 一 ,

但我有一个简单明了的答案。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
which is this — that all the beauty of the Castle comes from her .
哪个 是 这 — 那 全部 这 美丽 的 这 城堡 来 从 她 .

也就是说，城堡的一切美丽都源于她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [briːðd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊld] [glɑːs]
She has breathed upon it all , as the children blow upon the cold glass
她 有 呼吸 之上 它 全部 , 作为 这 孩子们 吹 之上 这 寒冷的 玻璃
['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɪn]['wɪntə(r)] ;
window - panes in winter ;
窗户 - 窗格 在 冬天 ;

她对着这一切吹气，就像孩子们在冬天对着冰冷的玻璃窗吹气一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [wɔːm] [breθ] ['krɪstəlaɪz] ['ɪntuː] ['lændskeɪps] [frɒm; frəm]['feərilænd] ,
and as their warm breath crystallises into landscapes from fairyland ,
和 作为 他们的 温暖的 气息 结晶 进入 风景 从 仙境 ,

当他们温暖的呼吸凝结成仙境般的景色时，

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['treisəri] [ə'pɒn][ðə; ði][blæŋk] ['sɜːfɪs] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt]
full of exquisite shapes and traceries upon the blank surface , so her spirit
满的 的 精美的 形状 和 花饰纹 之上 这 空白的 表面 , 所以 她 精神
[hæz; həz] [træns'fɔːmd]
has transformed
有 转变

她的灵魂在空白的表面上描绘出精美的形状和纹饰，因此也随之转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['evri] [greɪ] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['taʊəz] , ['evri] ['eɪnʃənt] [triː] [ænd; ənd] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz]
every grey stone of the old towers , every ancient tree and hedge in the gardens
每一个 灰色的 石头 的 这 老的 塔楼 , 每一个 古老的 树 和 对冲 在 这 花园
,
,
,

古老塔楼的每一块灰色石头，花园里的每一棵古树和每一道树篱，

['evri] [θɔːt] [ɪn][maɪ][wʌns] ['melənkəli] [self] .
every thought in my once melancholy self .
每一个 想法 在 我的 一次 忧郁 自己 .

我曾经忧郁的内心深处，每一个念头都涌上心头。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][sæd][ɪz][glæd] ,
All that was old is young , and all that was sad is glad ,
全部 那 曾是 老的 是 年轻的 , 和 全部 那 曾是 伤心 是 高兴的 ,

所有曾经衰老的事物都变得年轻，所有曾经悲伤的事物都变得快乐。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['glædɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .
and I am the gladdest of all .
和 我 是 这 最高兴 的 全部 .

而我则是所有人中最高兴的。

[wɒt'evə(r)] ['hev(ə)n] [meɪ] [biː; bi] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['wʊmən] ,
Whatever heaven may be , there is no earthly paradise without woman ,
任何 天堂 可能 是 , 那里 是 不 尘世的 天堂 没有 女士 ,

无论天堂是什么样子，没有女人就没有人间天堂。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniweə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['desələt] , [səʊ] ['drɪəri] ,
nor is there anywhere a place so desolate , so dreary ,
也不 是 那里 任何地方 一个 地方 所以 荒凉 , 所以 凄凉 ,

世界上再也找不到比这里更荒凉、更阴郁的地方了。

[səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəbl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn]
so unutterably miserable that a woman cannot make it seem heaven to the man
所以 难以言喻 悲惨的 那 一个 女士 不能 制作 它 似乎 天堂 到 这 男人
[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] .
she loves and who loves her .
她 爱 和 WHO 爱 她 .

如此难以言喻的痛苦，以至于一个女人无法让她所爱和她所爱的男人感受到天堂般的待遇。

[aɪ][hɪə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sɪnɪks] [lɑːf] , [ænd; ənd][kraɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .
I hear certain cynics laugh , and cry that all that has been said before .
我 听到 肯定 愤世嫉俗者 笑 , 和 哭 那 全部 那 有 到过 说 前 .

我听到一些愤世嫉俗的人嘲笑说，这些话以前都说过。

[duː; də][nɒt] [lɑːf] , [maɪ] [gʊd] ['sɪnɪk] .
Do not laugh , my good cynic .
做 不是 笑 , 我的 好的 犬儒 .

别笑，我的好愤世嫉俗者。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] .
You are too small a man to laugh at such a great thing as love .
你 是 也 小的 一个 男人 到 笑 在 这样的 一个 伟大的 事物 作为 爱 .

你真是个心胸狭隘的人，不配嘲笑爱情这样伟大的事情。

[preə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [baɪ] ['meni] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːz] , [tuː] .
Prayers have been said before now by many , and perhaps you say yours , too .
祈祷 有 到过 说 前 现在 经过 许多 , 和 也许 你 说 你的 , 也 .

此前已有许多人祈祷过，或许你也应该祈祷一下。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ]
I do not think they lose anything by being
我 做 不是 思考 他们 失去 任何事物 经过 存在

我不认为他们这样做会损失什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[rɪ'piːtɪd] , [nɔː(r)][juː; jʊ][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
repeated , nor you by repeating them .
重复 , 也不 你 经过 重复 他们 .

重复，你也不会因为重复它们而感到沮丧。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
You say that the world is bitter , and full of the Waters of Bitterness .
你 说 那 这 世界 是 苦的 , 和 满的 的 这 沃特斯 的 苦味 .

你说这世界充满苦涩，到处都是苦水。

[lʌv] , [ænd; ənd][səʊ][lɪv; laɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [lʌvd] — [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [tɜːn] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Love , and so live that you may be loved — the world will turn sweet for you ,
爱 , 和 所以 居住 那 你 可能 是 喜爱 — 这 世界 将要 转动 甜的 为了 你 ,

去爱，并因此而活，让别人爱你——世界会因此变得美好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rest] [laɪk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ˈpærədaɪs] .
and you shall rest like me by the Waters of Paradise .
和 你 将 休息 喜欢 我 经过 这 沃特斯 的 天堂 .

你也将像我一样，在天堂之水边安息。

[ðə; ði] [ˌɪnkɒɡˈniːtəʊ] [ˈlaɪbrəri] .
THE INCOGNITO LIBRARY .
这 隐姓埋名 图书馆 .

隐身图书馆。

[ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [smɔːl] [bʊks] [baɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈraɪtər] , [huːz] [nems] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt][nɒt][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
A series of small books by representative writers , whose names will for the present not be given .
一个 系列 的 小的 图书 经过 代表 作家 , 谁 姓名 将要 为了 这 展示 不是 是 给定 .

一系列由代表性作家撰写的小册子，暂不透露他们的名字。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪəriːz] [wɪl] [biː; bi][ɪnˈkluːdɪd][ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈɪʃuːz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - " [ˈsuːdənɪm] [ˈlaɪbrəri] ,
In this series will be included the authorized American editions of the future issues of Mr . Unwin's " Pseudonym Library ,
在 这 系列 将要 是 包括 这 授权 美国人 版本 的 这 未来 问题 的 先生 . - " 笔名 图书馆 ,

本系列将收录安温先生的"笔名文库"未来各期的美国官方授权版本。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈnəʊtwɜːði] [preˈstiːʒ] .
" which has won for itself a noteworthy prestige .
" 哪个 有 韩元 为了 本身 一个 值得注意 声望 .

"这为其赢得了显著的声望。"

[ai] . [ðə; ði] [ʃɛnz] [ˈpɪɡteɪl] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][kjuːz][ɒv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈtʃaɪnə] [laɪf] , [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [em] — — .
I . The Shen's Pigtail , and other cues of Anglo - China Life , by Mr . M — — :
我 . 这 沈的 猪尾巴 , 和 其他 线索 的 盎格鲁 - 中国 生活 , 经过 先生 . M — — .

I.沈氏辫子，以及其他英中生活线索，作者：M先生——。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[jʌŋ] [sæm][ænd; ənd][səˈbinər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˈdʒentlmən] - [ˈdɔːtə(r)] .
Young Sam and Sabina , by the author of " Gentleman Upcott's Daughter .
年轻的 山姆 和 萨比娜 , 经过 这 作者 的 " 绅士 - 女儿 .

《年轻的萨姆和萨宾娜》，作者是《绅士厄普科特的女儿》。

" [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɒləʊd] [baɪ]
" These will be followed by
" 这些 将要 是 随后 经过

接下来将是

[ðə; ði] [ɒn] . ['stænberi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [baɪ] [tuː] .
The Hon . Stanbury and Others , by Two .
这 尊敬的 . 斯坦伯里 和 其他的 , 经过 二 .

尊敬的斯坦伯里先生及其他人士，两人。

['helən] , [baɪ][vɑːks] .
Helen , by Vocs .
海伦 , 经过 声乐 .

海伦，Vocs。

[lɛsɝz] ['dɔːtə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Lesser's Daughter , etc .
莱瑟的 女儿 , ETC .

莱瑟的女儿等等。

32mo , [lɪmp] [klɒθ] , [iːtʃ] - [sents] .
32mo , limp cloth , each 50 cents .
32mo , 跛行 布 , 每个 - 分 .

32个月，软布，每件50美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神